BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

TOME LXIX
(1999)

Fascicule 2

Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation de la Communauté française et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
1999

BASIL II AS HUMORIST (*)

Recent work has gone a long way towards improving our insight into the character and preoccupations of Basil II "the Bulgarslayer" (976-1025). A study by Arbagi has helped resolve the problem of why Basil never married, placing his celibacy in the context of a quasi-monastic vocation, the result of a vow made for victory over the Bulgars, which as reported by Adémar de Chabannes (d. 1034) took place in 1000. From this point Basil abstained from all carnal pleasures, and generally avoided all the trappings of the imperial lifestyle (1). Crostini's analysis has shown that the generally negative assessment of Basil's cultural life has been ill-founded and that Basil was not in fact anti-intellectual (2), while Sifonas has demonstrated that Basil was not necessarily constitutionally ill-disposed towards the aristocracy of the time, provided, of course, that they were not in revolt against him (3). But Basil still remains something of an enigma, largely because

(*) I would like to thank the Dumbarton Oaks Centre for Byzantine Studies for the award of a fellowship which has allowed me to pursue this research.

(1) Martin ARBAGI, *The celibacy of Basil II*, in *Byzantine Studies/Études Byzantines*, 2.1 (1975), pp. 41-45 ; cf. Barbara CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, in *Byz.*, 66 (1996), pp. 76-79, who notes that his personal renunciation of commodities is spoken of by Psellos in terms of an ascetic choice.

(2) CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, esp. pp. 70-72 ; cf. Robert BROWNING, *Enlightenment and repression in Byzantium in the eleventh and twelfth centuries*, in *Past and Present*, 69 (1975), p. 6, who notes that, while "no doubt Basil had little taste for letters and even less for professors", Psellos's statement that he found philosophy at its last gasp was a variation on a commonplace of imperial panegyric applied to himself.

(3) Charalambos S. SIFONAS, *Basile II et l'aristocratie byzantine*, in *Byz.*, 64 (1994), pp. 118-133, esp. 131-133 ; cf. Alexander KAZHDAN & Giles CONSTABLE, *People and power in Byzantium*, Washington DC, 1982, p. 141. Kazhdan & Constable, p. 144, however, note from Basil's Novel of 1 January 996 that "Basil expressed surprise and indignation that several families had maintained a high position for seventy or a hundred years": Nicolas SVORONOS, ed., *Les novelles des empereurs macédoniens concernant la terre et les stratiotes*, Athens (*Centre de Recherches Byzantines*) 1994, pp. 200, 201, cf. 203 ; cf. *JG*, repr. Aalen, 1962, vol. 1, p. 264, cf. n. 24.

of the psychological contradictions inherent in Psellos's description, which have caused divergent views of the emperor, his motives and his style of rule (4). Granted that he did not target intellectuals or the aristocracy per se, we have now to ask whether it is still fair to retain the generally accepted assessment of his character as being both obstinate and ill-tempered (5), and sombre and austere (6), on the basis of Psellos's account in his *Chronographia.*

Modern preconceptions of acceptable behaviour in time of war have made it easier for readers to accept Psellos's apparent description of Basil's sombre temper and harsh methods of rule, but it is not at all certain that the same incidents would have had a similar effect on Basil's contemporaries. Basil's single-minded approach to warfare was shown in his solution to the Bulgarian problem, in particular in an episode which has loomed larger in modern eyes that in those of contemporaries. In 1014 Basil ended some 20 years of fighting in Bulgaria when he captured Samuel's army of 14,000 men, blinding 99 out of each 100 and leaving the hundredth with one eye to lead the others back to camp. The shock of seeing his mutilated army killed Samuel (7). This has earned Basil the reputation of being "inhuman

(4) See KAZHDAN & CONSTABLE, *People and power in Byzantium*, pp. 140-141.

(5) Gustave SCHLUMBERGER, *L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle*, Paris, 1896, p. 332 : "il était sujet à de violents accès de colère. Psellus nous le dit expressément"; CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 76, speaks of his harsh temper. See also Alexander KAZHDAN & Ann Wharton EPSTEIN, *Change in Byzantine culture in the eleventh and twelfth centuries*, Washington DC, 1985, p. 213 : "his [Psellos's] delineations of personality were often more subtle than his physical depictions : for all his stereotypical good looks, for example, Emperor Basil II's nature was defined less conventionally, as severe, crude, stubborn, and suspicious"; Michael ANGOLD, *The Byzantine empire. A political history*, London & New York, 1984, p. 3, considers that his rule became increasingly "harsh and arbitrary".

(6) ARBAGI, *The celibacy of Basil II*, p. 45 speaks of Basil's "generally sombre personality"; cf. G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine state*, 2nd ed., Oxford, 1968, p. 305. Steven RUNCIMAN, *A history of the First Bulgarian Empire*, London, 1930, p. 223 notes his "relentless asceticism" and describes him as "a terrible figure, chaste and severe".

(7) KEKAUMENOS, *Cecaumeni strategicon et incerti scriptoris de officiis regiis libellus*, ed. B. WASSILIEWSKY & V. JERNSTEDT, St. Petersburg, 1896 ; repr. Amsterdam, 1965, p. 18 ; SKYLITZES, *Synopsis historiarum*, ed. J. THURN, Berlin, *CFHB*, 1973, p. 349, states that "it is said" 15,000 soldiers

and ruthless" (8), but Michael Choniates saw Herakleios and Basil as undoubtedly the greatest military emperors of Byzantium (9), and the macabre nature of the incident appeared less heinous to Byzantines than to moderns : Skylitzes only gives the Bulgarian incident one line, and it is not mentioned in Psellos or the narrative of Yahya of Antioch. In fact, worse is reported of Basil in Armenian sources : Matthew of Edessa, whose *Chronicle* covers the period 952-1136, records that Basil had 13,000 of his own troops killed in 1022 when surprised by a snowstorm in Persia after besieging the town of Her, only to find that he was cut off by mud. "The emperor commanded some of the infantry be slaughtered ; thirteen thousand men were slaughtered and were filled into that place, and the troops passed over them" (10). We should not perhaps take this at face value, but it was clearly the sort of lateral thinking that his contemporaries expected of Basil. Matthew hardly even considers this as an atrocity and describes Basil shortly afterwards both as "saintly" and as "having led a holy and chaste life, leaving behind a good memory of his life and deeds", though the eleventh-century Armenian historian, Aristakes Lastiverts'i, emphasises Basil's efficient savagery (11). Medieval rulers were expected to be tough.

were blinded ; OSTROGORSKY, *History of the Byzantine state*, p. 310, thinks the figure an exaggeration.

(8) OSTROGORSKY, *History*, p. 310 ; cf. Robert BROWNING, *Byzantium and Bulgaria. A comparative study across the early medieval frontier*, Berkeley & Los Angeles, 1975, p. 75 : "In 1016 during a campaign in Macedonia Basil put out the eyes of every Bulgarian he found, soldier or civilian. Medieval warfare was a bloody business"; SKYLITZES, p. 353.

(9) Michael CHONIATES (Akominates), *Τὰ σωζόμενα*, ed. Sp. P. LAMBROS, Athens, 1880 ; repr. Groningen, 1968, vol. 2, p. 354 : οὐδένα τῶν βασιλέων τῶν ἐπὶ τῆς Πόλεως βασιλευσάντων ἰσοστάσιον σοι νομίζω, ἀλλ᾽ ἐν μὲν νεωτέροις τὸν μέγαν Βασίλειον τὸν Βουλγαροκτόνον, ἐν δὲ τοῖς ἀρχαιοτέροις τὸν γενναῖον Ἡράκλειον. Οὗτοι γὰρ μόνοι μέχρι μακροῦ τοὺς πολεμίους κατηγωνίσαντο καὶ τὰ μέγιστα τῶν ἐθνῶν δουλωσάμενοι ἀήττητοι διαμεμενήκασι (letter to Theodore I Laskaris).

(10) MATTHEW OF EDESSA, 1.51 ; translated by A. E. DOSTOURIAN, *The Chronicle of Matthew of Edessa*, unpublished PhD thesis, Rutgers University, 1972, vol. 1, p. 60.

(11) MATTHEW OF EDESSA, 1.53 (DOSTOURIAN, 1, pp. 64-65). But note Matthew of Edessa 1.56 (DOSTOURIAN, 1, p. 66), where Basil is described as having filled prisons with Greek magnates, and as having had the most illustrious personages of the Greek nation strangled ; *ARISTAKÈS DE LASTIVERT, Récit des malheurs de la nation arménienne*, trans. Marius CANARD & Haig BERBÉRIAN, Bruxelles, 1973, pp. 12-14, 23.

Indeed, Georgian chroniclers also know Basil as pious ([12]), and this despite his atrocities in Georgia, where he put an incalculable number to the sword, and ravaged the land with ruthless efficiency. According to Yahya of Antioch (d. c. 1066) on one occasion Basil blinded 200,000 Georgian prisoners, though the number must be an exaggeration or scribal error ([13]). Aristakes Lastiverts'i also speaks of the apparently infinite number of those blinded by Basil ([14]). Basil's methods were no doubt severely pragmatic, while he does seem to have been a character around whom such stories were formed, but these should not be used as corroborative evidence for his harshness and ill-temper, and his contemporaries would have seen such actions primarily as the decisions of a successful general.

Psellos relates that a great change apparently took place in Basil's character, who turned from being a voluptuary as a youth into a man of great energy, who "seemed austere and abrupt in manner, an irascible person who did not quickly change his mind (στρυφνὸς οὗτος δοκεῖ καὶ τὸ ἦθος ἀπεξεσμένος, δύσοργός τε καὶ οὐ ταχὺ μετάβαλλων), sober in his habits and averse to all effeminacy" ([15]). This supposed change is dated by Psellos to the time of the death of the rebel Bardas Phokas in 989, after which Basil became suspicious of everyone, haughty, secretive, ill-tempered, and irate with those who failed to carry

(12) Robert W. THOMSON, *Rewriting Caucasian history. The medieval Armenian adaptation of the Georgian Chronicles*, Oxford, 1996, p. 283 (Armenian text), cf. p. 284 (Georgian text). Cf. MICHAEL THE SYRIAN, 13. 5, trans. J.-B. CHABOT, *Chronique de Michel le Syrien, patriarche Jacobite d'Antioche*, vol. 3, Paris, 1901, p. 133, who states that Basil reigned tranquilly and prudently.

(13) THOMSON, *Rewriting Caucasian history*, p. 282 (Georgian text) ; John H. FORSYTH, *The Byzantine-Arab Chronicle (938-1034) of Yahya B. Sa'id al-Antaki*, unpublished PhD thesis, University of Michigan, 1977, pp. 563, 600 ; Stephen RAPP, *Imagining history at the crossroads ; Persia, Byzantium, and the architects of the written Georgian past*, unpublished PhD thesis, University of Michigan, 1997, esp. pp. 552-555 ; cf. SKYLITZES, pp. 366-367, 435, cf. 443, 447. I am indebted to Stephen Rapp of Georgia State University for his help with references to Georgian and Armenian texts.

(14) ARISTAKES, p. 14, "le nombre infini de gens aveuglés".

(15) Michael PSELLOS, *Chronographia*, 1.4, ed. & tr. Émile RENAULD, 2 vols, Paris, 1926-28, vol. 1, p. 4, trans. E.R.A. SEWTER, *Michael Psellus. Fourteen Byzantine rulers*, Harmondsworth, 1966, p. 29 ; cf. ZONARAS, *Epitome historiarum*, ed. T. BÜTTNER-WOBST, vol. 3, Bonn : *CSHB*, 1897, p. 561.

out his orders ("τοῖς ἁμαρτάνουσι δύσοργος καὶ βαρύμηνις") ([16]). This change need not of course have been the result of any one particular incident or episode in Basil's career ([17]). If it were, however, there was one contretemps which would have made a lasting impression on the emperor and which would have caused him to place a high value on efficiency and obedience. Psellos betrays little if any interest in Basil's lengthy Bulgarian campaigns — his most specific reference to their success actually occurs in his biographies of Michael IV, where he calls Basil that "shining-light" among emperors in the context of his destruction of Bulgarian power, and of Isaac Komnenos ([18]) — but one of the main factors in Basil's character change, and perhaps also in his quasi-monastic "vow", must have been his defeat at the hands of the Bulgarians on 17 August 986, a defeat the more traumatic because of the renowned military victories of his predecessors Nikephoros II Phokas and John I Tzimiskes. Leo the Deacon, an eyewitness of the ambush at the Gates of Trajan, gives a graphic account of the reasons for the military disaster, and catalogues the evidence of clear mismanagement and inexperienced generalship which was responsible. The army is said to have fallen into indolence because of the incompetence of the generals ; soldiers were ambushed when leaving the camp to search for fodder ; their siege machines were of no use because of the inexperience of the operators and were set on fire by the enemy ; and there was a serious lack of supplies since the provisions taken with them were consumed too rapidly. After failing to achieve its objective against the town of Sardica, Basil's army was attacked and seriously defeated as it retreated, huge numbers of men killed, and all baggage and nearly all the horses lost. Leo himself decided that discretion was the better part of valour and escaped on horseback. The army, and presumably Basil himself, was still recovering from this when Bardas Phokas rebelled again in 989 ([19]). The psychological blow

(16) PSELLOS, 1.18 (RENAULD, 1, p. 11 ; trans. SEWTER, p. 37).

(17) CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 75 suggests that Psellos's repeated references to Basil's character change (chs. 4, 18, 22, 34) perhaps point to a gradual progress in Basil's personality and notes that they are not in themselves indicative of a religious conversion.

(18) PSELLOS, 4.39 : "Βασιλείου ἐκείνου τοῦ ἐν αὐτοκράτορσι λάμψαντος" ; 7 (Isaac), 52 ; cf. 1.22 (RENAULD, 1, pp. 76, 14 ; 2, p. 115).

(19) LEO THE DEACON [Leo Diac.], *Historiae*, ed. C. B. HASE, Bonn : *CSHB*, 1828, pp. 171-173 ; cf. SKYLITZES, pp. 330-331. JOHN GEOMETRES

to the young emperor's morale must have been immense and would have played a part in the maturation process of his character as a ruler, especially as the disgrace of Basil the parakoimomenos and proedros in 985 left Basil II for the first time in charge of government ([20]).

Naturally Basil could not emerge unchanged from the problems of his early reign, especially as he was over 30 years of age before his rule could be said to have been secure, with the final surrender of Bardas Skleros in 989. But did the events of the 980s — his military defeat in Bulgaria, the long drawn-out struggles against rebel generals, and the downfall of the parakoimomenos Basil the Nothos in 985 — turn Basil into a ruler both evil-tempered and sombre or is this picture due to a too-superficial reading of Psellos's text ? It has already been noticed that Psellos's description of Basil II as obstinate and harsh with respect to Basil the Nothos is actually undercut by Psellos himself, who continually modifies his own descriptors in a manner which is complex, not to say bewildering on occasion ([21]). Furthermore anger

wrote an epigram on the defeat, "Εἰς τὸ πάθος Ῥωμαίων τὸ ἐν τῇ Βουλγαρικῇ κλείσει", *PG* 106, col. 934 addressed to Julius Caesar, in which he compares the Bulgars to the Gauls.

(20) Basil the Nothos ("Illegitimate") was the son of Romanos I by a Scythian maid-servant (LEO DIAC., pp. 47, 94) and hence Basil II's great-uncle. He held the rank of parakoimomenos under Constantine VII, Nikephoros II Phokas, John I Tzimiskes and Basil II, and Nikephoros additionally created for him the title proedros (LEO DIAC., pp. 49, 94 ; SKYLITZES, p. 284 ; ZONARAS, 3.520). He was involved in the coups of both Nikephoros II and of John I (LEO DIAC., pp. 47, 94 ; SKYLITZES, pp. 258, 284 : ZONARAS, 3.520) ; went on campaign with John in 971 (LEO DIAC., p. 132 ; SKYLITZES, pp. 295-296 ; ZONARAS, 3.528) ; and was rumoured to have poisoned John because in 975 John had discovered the rapacity with which he had taken over crown lands in Cilicia (SKYLITZES, p. 312 ; ZONARAS, 3.537 ; LEO DIAC., p. 176). He was in supreme control of the state in the early years of Basil II's reign (YAHYA OF ANTIOCH, *Histoire de Yahya-ibn-Sa'id d'Antioche (fasc. 2)*, ed. & tr. I. KRATCHKOVSKY & A. VASILIEV, in *PO*, 23 (1932), p. 372 ; SKYLITZES, p. 314 ; ZONARAS, 3.539 ; PSELLOS, 1.3 (RENAULD, 1, p. 3) ; SVORONOS, *Les novelles des empereurs macédoniens*, pp. 214, 215 ; *JG*, 1.270). See esp. W. G. BROKKARR, *Basil Lacapenus*, in *Studia byzantina et neohellenica Neerelandica*, ed. W. F. Bakker, Leiden, 1972, pp. 199-234, who considers (p. 229) that "Basil I's overthrow was closely connected with the development of Basil II to an independent and self-reliant emperor" ; cf. Carlo Maria MAZZUCCHI, *Dagli anni di Basilio parakoimomenos (Cod. Ambr. B 119 Sup.)*, in *Aevum*, 52 (1978), pp. 267-316, esp. pp. 292-293, 304-306.

(21) CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, pp. 61-62.

displayed to subordinates who fail to carry out orders, which is the way in which Psellos modifies his mention of Basil's wrath (1.18), is not necessarily the characteristic of a man of ill-temper. Psellos's portraits of imperial figures are often multi-faceted, though his portrait of Basil's personality is arguably more self-contradictory than those of other emperors. It is true that in his biographies of Basil and his brother Constantine VIII he was relying primarily on hearsay and bureaucratic sources which were hostile towards Basil, but this is hardly the only reason for any perceived inconsistencies. The bureaucracy was antagonistic to Basil because of his measures against the amassing of large estates and his treatment of the great official Basil the Nothos, quite apart from his cavalier attitude towards officialdom generally, which explains some of the negative aspects of Psellos's judgement ([22]). At the same time Psellos is attempting to balance the general view of Basil as one of the empire's most successful rulers with his own disapproval of Basil's autocratic methods of rule, and thus downplays this emperor's achievements to an extraordinary degree in his biographical account : it is in fact only in his description of the reign of Isaac Komnenos that Psellos pays proper tribute to Basil's military successes, describing him as the master of many nations and as having bequeathed great wealth to his brother. Moreover, it is from Basil's death that Psellos dates the ensuing decline of the empire ([23]).

One of the more unexpected aspects of Psellos's description of Basil is his sense of humour, for which he was famed — justly as far as we can tell — by later generations. Indeed, a tradition existed in which he was seen as a repository of laconic wit and wisdom, albeit with a sardonic tinge, a surprise for those who would characterise him as

(22) PSELLOS, 3.1, 25 (RENAULD, 1, pp. 32, 50) : the first emperor Psellos saw was Romanos III Argyros. CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 64, considers that Psellos's tendentious account of the eunuch [Basil the Nothos]'s exile was due to a personal dislike of absolute autocracy. For a discussion of some of the problems involved in using the *Chronographia* as an historical document, see Ch. CHAMBERLAIN, *The theory and practice of imperial panegyric in Michael Psellos. The tension between history and rhetoric*, in *Byz.*, 56 (1986), pp. 16-27.

(23) PSELLOS, 7 (Isaac), 52 (RENAULD, 2, p. 115) ; cf. 1.22, 4.39 (RENAULD, 1, pp. 14, 76). For popular praise of Basil's conquests in Bulgaria, see *The Life of Saint Nikon*, ed & tr. Denis F. SULLIVAN, Brookline, Mass., 1987, esp. p. 148.

sombre or severe. Mimes and jesters were a perennial feature of the Byzantine court, and many emperors enjoyed their humour (24), but the recording by historians of jokes made by emperors themselves — or indeed by anyone other than the populace — is much more infrequent, and the fact that it is Basil II Bulgaroktonos to whom such jokes are attributed comes as something of a surprise. Psellos himself also tells us that Basil had a loud laugh which convulsed the whole of his body : "ὁ δὲ γέλως αὐτῷ καγχασμὸν εἶχε καὶ τῷ παντὶ συνεβράσσετο σώματι". This is not the characteristic of a man of overwhelming *gravitas*, and is reinforced by Psellos's description of the way Basil would roll his beard between his fingers during audiences or when angry or thinking, stand with his arms akimbo, and clip his words with little pauses between them more like a peasant than a man of education (καὶ ἀγροικικῶς μᾶλλον ἢ ἐλευθερίως) (25). While an individual may of course both be given to vulgar laughter and ill-humour, this statement appears to contradict Psellos's picture of Basil as a man of harsh temper, and Psellos specifically tells us that Basil had a two-fold character (ἀπεμέριζε δὲ τὸ ἑαυτοῦ ἦθος). As we shall see a similar remark is later made of Isaac Komnenos, a parallel which may not be coincidental (26).

Psellos actually recounts in his biography of Basil three jokes or sayings which purport to be the *ipsissima verba* of the emperor. These recorded examples of Basil's humour date to 985/6 following the fall of the parakoimomenos, to 989, the surrender of Bardas Skleros, and less specifically to the period of Basil's experienced generalship. They are definitely not part of his persona as a dissolute and voluptuous prince, but a facet of his later character as autocrat and ascetic. Psellos employs these anecdotes in his narrative to underline Basil's attitudes towards his great minister, his great rival, and his great military undertakings. In the first Psellos, or at least his bureaucratic sources,

(24) For mimes at the Byzantine court, especially in the reigns of Constantine VIII, Constantine IX and Isaac and Alexios Angelos, see Lynda GARLAND, "*And his bald head shone like a full moon...": An appreciation of the Byzantine sense of humour as recorded in historical sources of the eleventh and twelfth centuries*, in *Parergon*, n.s. 8 (1990), pp. 1-31, esp. pp. 2-3, 6-10.

(25) PSELLOS, 1, 36 (RENAULD, 1, p. 23 ; trans. SEWTER, p. 49). CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 71, sees in these lines a literary device echoing what Basil sounded like when speaking.

(26) PSELLOS, 1, 34 (RENAULD, 1, p. 21).

are arguably being economical with the truth in the slant given to the episode. After the parakoimomenos had dominated government for the early years of his reign, Basil II first put him under house arrest and then exiled him after he had tried to regain power by organising a conspiracy with generals of the eastern armies (27). In a *prostaxis*, as well as in his Novel of 1 January 996, Basil II declared all of Basil the parakoimomenos's acts unratified, unless they had been personally confirmed at the time by his own autographic "ἐτηρήθη" (28). Psellos adds a further detail : Basil II is said to have demolished parts of the monastery built at great cost and with an immense labour force by Basil the parakoimomenos in honour of Basil the Great (29). So subtle is Psellos's account, which states that Basil II did everything in his power to humiliate the former minister, that scholars have failed to notice that Psellos speaks only of the partial demolition of the establishment, and of even that as being gradual, instead taking it for granted that, in his personal vendetta against his old mentor, Basil II razed his monastic foundation to the ground (30). In Psellos's account,

(27) PSELLOS, 1.21 (RENAULD, 1, p. 13) ; SKYLITZES, p. 335 ; LEO DIAC., p. 172 ; ZONARAS, 3.555.

(28) SVORONOS, *Les novelles des empereurs macédoniens*, pp. 214, 215 ; *JG*, 1.270-271 ; Franz DÖLGER, *Regesten der Kaiserkunden des oströmischen Reiches*, Munich & Berlin, 1925, vol. 2, nos. 774, 783 ; cf. ZONARAS, 3.554 ; PSELLOS, 1.20 (RENAULD, 1, pp. 12-13). For a discussion of Basil's Novel and its context, see esp. Rosemary MORRIS, *The powerful and the poor in tenth-century Byzantium. Law and reality*, in *Past and Present* 73 (1976) pp. 3-27 ; Paul LEMERLE, *The agrarian history of Byzantium from the origins to the twelfth century*, Galway, 1979, esp. pp. 103-105 ; Michel KAPLAN, *Les hommes et la terre à Byzance du vi^e^ au xi^e^ siècle : propriété et exploitation du sol*, Paris (Centre National de la Recherche Scientifique), 1992, pp. 437-443 ; Danuta M. GÓRECKI, *Prescription in the Macedonian novels on preemption : A linguistic, legal and political inquiry*, in *Bsl.*, 58.1 (1997), pp. 113-130, esp. 127-130. For help with these references I am indebted to Leonora Neville of the Catholic University of America.

(29) PSELLOS, 1.20 (RENAULD, 1, p. 13) ; cf. ZONARAS, 3.554. For this monastery, see R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin : 3. Les églises et les monastères*, ed. 2, Paris (*Institut français d'études byzantines*), 1969, pp. 58-59.

(30) PSELLOS, 1.20 (RENAULD, 1, p. 13) ; trans. SEWTER, p. 39 : "since he was careful to avoid the charge of impiety, only certain parts of the monastery were removed, and not all those at once. Other parts he demolished, and the rest of the building, the moveable furniture and the mosaics, he treated in much the same way".

Basil II then added insult to injury by making a joke about it, playing on the words μοναστήριον and φροντιστήριον : "he never rested content until, to quote his own jesting words, 'he had made of this place of meditation a place of thought — the thought which those who dwelt there would now have to take for the bare necessities of life (τὰ ἀναγκαῖα) !' " (31). The joke as reported is aimed not only at the luxurious lifestyle of the monks of the institution (Basil II is specifically mentioned as having removed mosaics and movable furniture), but at the extravagance and corruption of the parakoimomenos himself, whose wealth and personal enrichment at the state's expense was legendary (32). Psellos's account is heavily biased against the emperor, who may well have been doing little more than curtailing the extravagances of the institution and purifying monastic practice : the more luxurious aspects of their institution had been removed and the monks now had to provide for their own material cares and subsistence (τὰ ἀναγκαῖα). Certainly the monastery was still in operation after 985 (33). But by the skilful presentation of this episode Basil has been characterised as vindictive and, through his "jesting words", callous to boot.

Basil's second saying, which went down in popular tradition as proverbial, relates to the surrender of the rebel general Bardas Skleros on 11 October 989, Skleros having been in intermittent revolt against

(31) PSELLOS, 1.20 (RENAULD, 1, p. 13 ; trans. SEWTER, p. 39) : οὐκ ἀνίει ἄχρις οὗ φροντιστήριον ἰδεῖν, χαριεντισάμενος εἰπών, τὸ μοναστήριον δέδρακε, διὰ φροντίδος τιθεμένων τῶν ἐν αὐτῷ, ὅπως ἂν ἑαυτοῖς τὰ ἀναγκαῖα πορίσαιντο. J. B. BURY, *Roman emperors from Basil II to Isaac Komnenos*, in *English Historical Review*, 4 (1889), p. 49, translates "turned the refectory into a reflectory".

(32) For his sale of offices together with Helena, wife of Constantine VII, see SKYLITZES, p. 237 ; cf. ZONARAS, 3.483 ; for his 3,000 servants, whom he used to bring down the government of Joseph Bringas and bring about the accession of Nikephoros Phokas, see LEO DIAC., p. 47 ; for the chalice, paten and reliquary case commissioned by Basil, see Marvin ROSS, *Basil the Proedros, patron of the arts*, in *Archaeology*, 11 (1958), pp. 271-275 ; cf. MAZZUCCHI, *Dagli anni di Basilio parakoimomenos*, pp. 267-316 ; BROKKARR, *Basil Lacapenus*, p. 219. See also note 20 above for his appropriation of crown land.

(33) It was still in operation several centuries later and there is no evidence of any dramatic interruption of activity : CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, pp. 62-63 ; JANIN, *Églises et monastères*, pp. 58-60.

Basil since 978. Negotiations with Skleros, including the concession of high rank (he was made *curopalates*), led to his surrender at an advanced age. Skleros though tall was also elderly, and as he walked towards Basil was supported by guards on either side. The emperor, after watching his approach, turned to the bystanders and made a remark which Psellos labels as "τοῦτο δὴ τὸ δημῶδες καὶ κοινόν", a saying which everyone had heard : "So this is the man I feared ! A suppliant dotard, unable to walk by himself !" (ἰδοὺ ὃν ἐδεδοίκειν, οὗτος χειραγωγούμενος ἱκέτης μου πρόσεισιν) (34). Basil had been forced to make terms with Skleros, and his joke here is intended to cut him down to size as an enemy, marginalising him as a past threat to the empire. Skylitzes gives a slightly different version of events but essentially a more idiomatic version of the same remark ; Skleros had been struck with blindness on route to Basil, and had to be led into Basil's presence, Basil then remarking, "ὃν ἐφοβούμην καὶ ἔτρεμον, χειραγωγούμενος ἔρχεται" (35). It is at this point that Psellos reports the advice which Skleros is said to have given Basil, which further refined Basil's character as presented by Psellos, advice which Psellos characterises as "πανοῦργος", unprincipled, that he should mistrust his governors and generals, admit no women to power, be inaccessible and share his plans with no one. This modifies the picture of Basil as willing to compromise with Skleros, and gives us, in essence, Psellos's own view of Basil's style of government : autocratic, single-minded, and totally self-reliant (36).

Basil's final saying relates to his preparations for battle : "the careful inspections he made before battle used to aggravate the soldiers and they abused him openly, but the emperor met their scorn with common sense. He would listen quietly, and then with a gay smile (μειδιῶν ἐφ' ἱλαρῷ ἤθει) point out that if he neglected these precautions, their battles would go on for ever." Basil's actual quip is given in direct speech as "οὐκ ἂν ἄλλως παυσώμεθα πολεμοῦντες" (37). This joke

(34) PSELLOS, 1.27 (RENAULD, 1, p. 17 ; trans. SEWTER, p. 42) ; cf. YAHYA OF ANTIOCH, *Histoire*, pp. 426-427.

(35) SKYLITZES, p. 339.

(36) PSELLOS, 1.28 (RENAULD, 1, p. 17).

(37) PSELLOS, 1.33 (RENAULD, 1, p. 21 ; trans. SEWTER, p. 47). CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 76 notes with reference to this anecdote that "just as his alleged cruelty to the eunuch Basil was mitigated by Basil's deep consideration before taking a decision, so was his harsh temper mitigated,

reinforces the view of Basil as a painstaking and experienced general who was skilled in all the practical as well as theoretical minutiae of warfare ([38]), and one on good terms with his troops, who were not afraid to criticise his actions. Furthermore Basil is revealed not as a harsh autocrat demanding unquestioning obedience from his men, but as good-humouredly prepared to answer to them and justify his attention to detail.

We thus have three jokes attributed to Basil, all in his laconic style, but very different in tone. One targets an enemy and triumphs (albeit in a mild way) over his discomfiture and that of the inhabitants of his establishment ; one turns on the reversal of positions, in which Basil essentially laughs at himself as well as at his old enemy ; and one is a light-hearted justification of his interest in the smallest details of military preparation prior to a campaign. Basil may have been serious and austere, but he also had a sense of humour and was known as a concocter of witty sayings. And Basil's jokes and profound remarks clearly circulated widely and became proverbial. When Isaac I Komnenos was supposedly gravely ill and on the point of abdication in 1059, 27 years after Basil's death, he entertained his entourage with recitations of Basil's sayings. After being taken ill while hunting, Psellos tells us, Isaac returned on the imperial trireme to Blachernai. Back in the palace he relaxed and entertained his auditors with stories "in a rather provincial dialect, cracking jokes more than was his wont (τοῦ συνήθους πλέον χαριεντισάμενος), and kept us till evening with stories of the old times, recalling all the witty sayings of Romanus's son, the Emperor Basil the Great (ὁπόσα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος Βασίλειος ὁ τοῦ Ῥωμανοῦ παῖς ἐπικαίρως ἐφθέγξατο)" ([39]). Psellos himself, who played an important part in persuading Isaac to abdicate ([40]), and who was himself present on this occasion, labels Basil's sayings as entertaining, and they had clearly gone done in popular tradition as examples

as shown in a revealing vignette". This is not, however, the only instance of Basil's "two-fold" character, and his severity and temper has been overstated.

(38) PSELLOS, 1.32-33 (RENAULD, 1, p. 20-21).

(39) PSELLOS, 7 (Isaac), 76 (RENAULD, 2, p. 130 ; trans. SEWTER, p. 323) ; cf. ATTALEIATES, *Historia*, ed. E. BEKKER, Bonn, *CSHB*, 1853, p. 69.

(40) PSELLOS, 7 (Constantine X), 10-11 (RENAULD, 2, pp. 143-144) : Psellos takes personal responsibility for the accession of Constantine X and admits that Isaac's death did not take place for some time : 7 (Constantine X), 14.

of humour and profundity. It is perhaps significant that Psellos portrayed Isaac here as a devotee of Basil's wit, linking together the taste and preoccupations of these two military emperors whose biographies formed the beginning and end of his history (41). It may even be possible that a tradition of Basil's sayings were preserved in army circles, while there may well have been a "corpus" of his jokes and those of other emperors circulating in the palace.

Basil II was also thought of as the author of a number of "prophecies", which were said to be lodged in the monastery at Sosthenion, amongst which he had foretold that the Bulgarians would rebel again (42). These writings, recounted to Isaac II Angelos by the judge Leon Monasteriotes after Isaac's ineffectual campaign of 1186 or 1187 against the Vlachs, were dismissed by Isaac as "empty lies and vain prophecies as from the bay-eating throat and tripod", equating Basil with the (equally inaccurate in Isaac's view) Delphic oracle (43). While Isaac was keen to dismiss them, others obviously took these predictions seriously and viewed them as one of the empire's heritages left by a foreseeing emperor and benefactor, who deposited his wise counsels for future emperors alongside his *typikon* for the monastery. It is in this passage, denigrating Isaac Angelos's military achievements, that we have the first reference to Basil as "Bulgaroktonos" or Bulgarslayer. From the context the epithet appears to have been one already in use rather than coined by Choniates and it is also used by Choniates's brother Michael in writing to Theodore I Laskaris (44).

(41) The *Chronographia*, the first part of which was probably published between 1061 and 1063, was originally intended to finish with the abdication of Isaac Komnenos : PSELLOS 7 (Isaac), 51 (RENAULD, 2, p. 115) ; Joan M. HUSSEY, *Michael Psellus, the Byzantine historian*, in *Speculum*, 10 (1935), pp. 82-83.

(42) Basil II appears to have been the founder or restorer of the monastery : see R. JANIN, *Églises et monastères*, ed. 2, p. 348.

(43) Niketas CHONIATES, *Historia*, ed. J.-A. VAN DIETEN, Berlin & New York, *CFHB*, 1975, p. 373 : μάτην αὐτὸν ὡς ἀπὸ δαφνηφάγου λαιμοῦ καὶ τρίποδος ἀπερεύγεσθαι τὰ τοῦ ψεύδους ὀδωδότα καὶ διάκενα θεοπρόπια (trans. H. J. MAGOULIAS, *O city of Byzantium, annals of Nicetas Choniates*, Detroit, 1984, p. 206) ; cf. Charles M. BRAND, *Byzantium confronts the West 1180-1204*, Cambridge, Mass., 1968, pp. 90, 338 n. 38. Isaac was, however, much given to heeding divinations and oracles and astrologers : CHONIATES, pp. 557-558.

(44) Michael CHONIATES, ed. LAMBROS, vol. 2, p. 354 (note 9 above).

The soul of Basil, said to have been aggrieved by Isaac's ignoring of his writings, was of course proved right : the Vlachs and Bulgarians were to prove an insuperable problem to both Isaac and his brother Alexios III and under Alexios the Bulgarians had to be granted back their independence (45) : Basil's forecasts were proved correct by events.

Psellos, in recording Basil's remarks, as in describing his loud laughter, obviously intended to emphasise a facet of Basil's personality other than the severe : indeed, the fact that he has placed his account of Basil's belly-laughs at the end of the penultimate paragraph dealing with Basil (1.36) immediately prior to the calculation of the length of his reign, must have been intended to leave the reader with a picture of a jovial, if somewhat vulgar, emperor. Three jokes might not be considered a great deal on which to characterise Basil as a humorist, were it not for the fact that Psellos does not repeat the jokes or witty sayings of any other emperor — even those like Constantine IX Monomachos who are shown as living for pleasure alone — with the sole exception of Constantine X Doukas (46). He does not, for example, give us any of the sayings of Michael IV, who though "unacquainted with Hellenic culture, was ready with the witty retort, and his tongue was well-equipped to this end, for it lacked monotony, and he spoke fluently, with a voice both fine and resonant". We simply learn that one of Michael's favourite butts was his nephew Michael the Caesar, who pandered to his uncle's sense of humour by standing aside so that others could pass on some anecdote at his expense to the emperor (47). The fact that Basil's quips are worthy of recording — even though Psellos had not heard them at first-hand, which would after all have provided Psellos, who loves to stress his personal acquaintance with emperors, with a good reason for repeating them — justifies us in considering that Basil was renowned for his wit and wisdom and that such sayings were intrinsic to the Basilian tradition.

(45) BRAND, *Byzantium confronts the West 1180-1204*, pp. 89-96, 125-135 ; ANGOLD, *Byzantine empire 1025-1204*, pp. 272-275 ; CHONIATES, pp. 396-399, 428-431, 434, 465-468, 507.

(46) PSELLOS, 7 (Constantine X), 29 (RENAULD, 2, pp. 151-152) ; cf. SKYLITZES CONTINUATUS, *Ἡ συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη*, ed. E. TSOLAKES, Thessalonika (Ἵδρυμα μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἵμου), 1968, pp. 118-119 : these remarks also deserve further study.

(47) PSELLOS, 4.7, 25 (RENAULD, 1, pp. 56, 68 ; trans. SEWTER, p. 90).

While Psellos may be including them to emphasise his picture of Basil as a lover of plain and straighforward statements, a man of common sense rather than elegance ([48]), the recording of these sayings is not intended to denigrate Basil *per se*. On the contrary, the fact that Constantine X's are also repeated shows that there is a positive aspect to such remarks, since Psellos is concerned to flatter the rulers of the Doukas dynasty and portray both Constantine X and Michael VII in the best possible light. In fact, Basil's military victories and laconic style of speech may have reminded Psellos of the protagonists in the works of one of his favourite classical authors, Plutarch, who was much studied in this period. Photios in his *Bibliotheca* was aware of Plutarch's works "Sayings of famous men" and "Sayings of kings and generals" ([49]), and Plutarch was extremely popular in the Middle Byzantine period, with a number of manuscripts of the *Lives* and *Moralia* transcribed in the tenth and eleventh centuries, one copy of fourteen of the *Lives* being dated to AD 997. John Mauropous, a friend of Michael Psellos, prayed to God to be merciful to the souls of Plutarch and Plato, and Psellos himself, he tells us, studied "all" Plutarch's works, and was charmed by "his simple narrative and the variation by which he explained an idea in an alternative manner" ([50]). There is nothing improbable in the fact that Psellos is here seeing Basil in line with Plutarch's model of a typical Spartan king or regent such as Lykourgos, Leonidas, Pausanias son of Kleombrotos, or Agesilaos, all of whom were known for their pithy remarks ([51]).

As reported by Psellos, Basil's sayings reflect his attitude towards government, highlighting his appreciation of the practical approach to

(48) PSELLOS, 1.30 : δεινὸν οὐδὲν ὁ λόγος εἶχεν, οὐδὲ περίεργον ; 37 (RENAULD, 1, pp. 19, 23).

(49) PHOTIOS, *Bibliotheca*, 161 (trans. N. G. WILSON, *Photius. The Bibliotheca : a selection translated with notes*, London, 1994, p. 145).

(50) N. G. WILSON, *Scholars of Byzantium*, Baltimore, 1983, pp. 148, 151, 173 ; cf. S. LINNER, *Literary echoes in Psellus' Chronographia*, in *Byz.*, 51 (1981), pp. 225-231.

(51) Note esp. PLUTARCH, *Moralia* 172B-208A (*Sayings of kings and commanders*), 208B-242D (*Sayings of the Spartans*), ed. W. NACHSTÄDT, W. SIEVEKING, vol. 2, Leipzig, 1971, pp. 1-224 ; the "Sayings of the Spartans" is translated by R. J. A. TALBERT in *Plutarch, On Sparta*, London, 1988 ; cf. Paul CARTLEDGE, *Literacy in the Spartan Oligarchy*, in *JHS*, 98 (1978), pp. 25-37, esp. p. 25.

life unencumbered by rhetoric and ceremonial (52), as well as the way he took things to a logical and ultimate conclusion. Whether this attitude was actually translated into practical government is a more complex question. Basil's Novel of 1 January 996 might be considered to contain at least one such example of sardonic humour put into practice. In this Novel, which specifically cancels all acts of Basil the Nothos unless previously ratified by Basil II, all appropriation of land in village communities was banned unless it could be proved to have taken place before 934, the date of the Novel of Romanos I on the same topic, and the previous period of grace (forty years of continuous tenure) was revoked (53). Basil was inspired to this not only by the appropriations of Basil the Nothos but by the sight in 995 of the vast estates owned in Cappadocia by the magistros Eustathios Maleinos, who was able to entertain the entire army on his estates and whose property the state took over at his death (54). To rectify the situation and prevent its reccurence Basil's Novel claimed the right of reclaiming all state lands and evicting the current possessors, even if these lands had been in private hands since the time of the emperor Augustus (55) : there was no period of grace for lands which had belonged to the state and which had been appropriated or handed out by corrupt crown officials such as Basil the Nothos. One had to be able to prove nearly 1000 years of title to retain possession of such lands — a formulation of policy as severely practical as it was diabolically effective in underscoring the illegality of such acquisitions. This clause has been characterised as an expression of "grim humour" (56), though this may

(52) PSELLOS, 1.30 (RENAULD, 1, p. 19).

(53) See SKYLITZES, p. 340 : ἔγραψε δὲ καὶ νόμον ὁ βασιλεὺς εἴργοντα τοὺς δυνατοὺς ἐν ὁμάδι χωρίων αὐξάνεσθαι, noting that his legislation followed the pattern of that of Constantine VII and Romanos I.

(54) LEMERLE, *Agrarian history*, p. 79 ; SKYLITZES, p 347, cf. p. 373 for Basil's leniency towards the *penetes*, "poor"; ZONARAS, 3.561. See also SKYLITZES, p. 375 ; ZONARAS, 3.573-574, for Romanos III's reversal of this policy. Basil's Novel was followed, probably in 1001, by his *allelengyon*, a "solidarity tax" by which the powerful (*dynatoi*) were made responsible for the outstanding tax payments of the peasants.

(55) SVORONOS, *Les novelles des empereurs macédoniens*, pp. 212, 213 ; *JG*, 1.269. For the case of Philokales, another eunuch who had become rich by unscrupulous means, see Svoronos, pp. 202, 203 ; *JG*, 1.265.

(56) R. J. H. JENKINS, *Byzantium. The imperial centuries AD 610-1071*, London, 1966, p. 319.

be a subjective judgement influenced by modern perceptions of historical chronology, and it is possible that both Basil and his contemporaries saw this clause as nothing more than a logical extension of Basil's legislative aims. On the other hand, one scholar has suggested a possible pun in the text of the Novel itself and the question should perhaps remain open pending further study of Basil's legislation (57).

In any attempt to assess Basil's character, it would be sensible to make some comparisons with Psellos's portraits of other emperors. It may well be the Bulgarian episode of 1014, combined with the attractions of Psellos's graphic portrait of an autocrat of iron discipline and Spartan austerity, which has allowed modern scholars to see Basil's personality as significantly different from those of his successors in terms of severity and ill-temper (58). But his contemporaries saw little worthy of comment in Basil's "atrocities" on campaign and his severity and sombreness as related by Psellos have to be taken in context : it has to be asked, for example, whether Psellos's portrait of this emperor differs markedly from those of the other imperial protagonists in his *Chronographia*. In fact Psellos describes Basil as ill-tempered almost entirely in the context of military campaigns. According to Psellos, he was more unprincipled (πανουργότερος) in war-time, more like an emperor (βασιλικώτερος) in time of peace ; if his orders were disobeyed in war, his anger and vengeance were terrible when he returned to the palace and had time to deal with the miscreant. Nevertheless, he was still just, and most defaulters obtained forgiveness because the fault was not their own or because "he showed some other interest in their affairs" (59). Thus the picture of Basil II as harsh and vengeful is modified by Psellos himself, and Basil is shown as a strict disciplinarian who, when his orders were disobeyed in battle, discharged offenders and punished them like common criminals and who severely visited his wrath on those who failed to carry out his commands in

(57) LEMERLE, *Agrarian history*, p. 104 sees a "sort of pun" on the words *dynatoi* ("powerful") and *adynatoi* ("weak") in the Novel, when the weak become powerful and thus dangerous.

(58) CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 57 n. 12 : "an attempt at reconciling cruelty and sensitivity may seem an impossible enterprise" ; it is however doubtful that Basil's Byzantine contemporaries saw his actions in Bulgaria or Georgia as anything other than effective.

(59) PSELLOS, 1.34 (RENAULD, 1, pp. 21-22 ; trans. SEWTER, pp. 47-48).

time of war. However, at the same time he ensured that his wrath fell on the person ultimately responsible (60).

When we turn to other emperors of the period Basil was arguably not significantly more ill-tempered than others. Even his austerity was paralleled by his step-father Nikephoros II Phokas, a ruler who followed a similar religio-military ideology, wearing a hair-shirt and sleeping on the floor, while it is unlikely that Nikephoros's marriage to the empress Theophano, Basil's mother, was actually consummated (61). Michael IV, too, like Basil, after the initial months of his reign was able to exercise control over his passions and lead a life of austerity. He was also known as a wit : the two qualities were obviously not considered mutually exclusive (62). Psellos clearly highlights in his *Chronographia* his own view that personalities are comprised of many different facets and that they develop over time and circumstances. He states that no emperor is without a fault, and that a ruler, whatever he does, will incur criticism, and finds inconsistency in character nothing to worry about : "on the contrary it would be extraordinary if someone were always unalterable". This is especially the case for a ruler, who is under continual public scrutiny and criticism and who has become possessed of supreme power (63). One of the faults possessed by emperors in Psellos's account is quite clearly that of being quick-tempered. Constantine VIII, Basil's brother, was given to violent fits of rage and the blinding of courtiers, clergy and others at the slightest provocation. Constantine's portrait may not be entirely fair, but it can hardly have consoled his victims that his anger was not as long-lasting as his brother's and that he then embraced and wept with his victims asking for their forgiveness. His daughter Zoe was also given to indiscriminate blinding and had to be checked in this by her third husband Constantine IX Monomachos (64). Romanos III,

(60) PSELLOS, 1.33-34, cf. 18 (RENAULD, 1, pp. 21-22, 11).

(61) For Nikephoros, see esp. LEO DIAC., pp. 49, 83 ; SKYLITZES, pp. 255, 260 ; ZONARAS, 3.498-499 ; Rosemary MORRIS, *The two faces of Nikephoros Phokas*, in *BMGS*, 12 (1988), pp. 83-115.

(62) PSELLOS, 4.7 (RENAULD, 1, p. 56) ; SKYLITZES, pp. 397-398.

(63) PSELLOS, 6 (Constantine IX), 27 (RENAULD, 1, p. 130 ; trans. SEWTER, p. 169).

(64) PSELLOS, 2.2 (ὀξύρροπος εἰ καί τις ἄλλος ἦν), 6 (Constantine IX), 157 (RENAULD, 1, pp. 25-26 ; 2, p. 49) ; cf. SKYLITZES, pp. 370-371 ; ZONARAS, 3.570 (πρὸς θυμὸν ὑπῆρχεν ὀξύρροπος) ; for the very different account of Constantine VIII in Yahya of Antioch and Armenian sources, see Gary J.

when his last illness came upon him, had "all the ill-humours fall upon him together — harshness of character, peevishness of spirit, anger and wrath and shouting". It was even hard to get a civil reply from him (65). Michael IV tried to restrain his brothers' excesses with "harsh invective, angry reprimands, and the use of violent and frightful threats" (66). Michael V was probably worse : he did not reveal his feelings and would dine happily with courtiers who the next morning would be dragged off to unspeakable tortures (67). Even the cheerful Constantine IX had his moments of abusive humour, particularly with regard to the general Tornikios, and despite a vow that he would show clemency to the rebels against him he had Tornikios and Vatatzes blinded without a moment's hesitation (68). Michael VI greeted Isaac Komnenos at the head of a deputation of generals with a torrent of abuse, grossly insulting him (69). And Constantine X Doukas, an emperor whom Psellos was concerned to eulogise, is said to have been unusual in having made a vow to God when he was crowned that he would never inflict corporal punishment. Not only did he abstain from physical violence, but "usually from violent language, except when he purposely assumed a terrible expression and uttered threats of vengeance" that he in fact never intended to carry out (70). Clearly, violence of language and displays of wrath were considered normal expressions of imperial displeasure and Basil II was not alone in displaying temper under provocation.

It cannot be coincidence that the emperor whose portrait as drawn by Psellos most closely resembles that of Basil is that of Isaac Komnenos. Not only are we specifically told that Isaac appreciated

JOHNSON, *Constantine VIII and Michael Psellos : rhetoric, reality and the decline of Byzantium, A.D. 1025-28*, in *Byzantine Studies / Études Byzantines*, 9.2 (1982), pp. 228-231.

(65) PSELLOS, 3.24 (RENAULD, 1, p. 49 ; trans. SEWTER, p. 80).

(66) PSELLOS, 4.11 (RENAULD, 1, p. 58 ; trans. SEWTER, p. 92).

(67) PSELLOS, 5.9 (RENAULD, 1, p. 90) ; cf. ZONARAS, 3.606 ; ATTALEIATES, p. 11.

(68) PSELLOS, 6 (Constantine IX), 101, 123 (RENAULD, 2, pp. 16, 29) ; cf. SKYLITZES, p. 442 ; ZONARAS, 3.631.

(69) PSELLOS, 7 (Michael VI), 3 (RENAULD, 2, p. 84) ; cf. ATTALEIATES, p. 53 ; ZONARAS, 3.654-655. SKYLITZES, p. 483 gives a rather different account of Michael's reception of Isaac Komnenos and Kekaumenos Katakalon.

(70) PSELLOS, 7 (Constantine X), 19 (RENAULD, 2, p. 147 ; trans. SEWTER, p. 339) ; cf. ZONARAS, 3.676.

Basil's sayings and entertained his associates with them, but during his reign he, like Basil, became more haughty, even towards his own brother (71). He also gave the impression when engaged in the business of government of being hard and abrupt ("ἀποτόμῳ τε καὶ σκληρῷ παρεγίγνετο"). His silences terrorised the senate, who scarcely dared to fidget in his presence, while he was also laconic, saying only what was essential and often signalling his wishes by gestures rather than words. Nevertheless he could be both gracious and pleasant in the right circumstances and, "if one saw him in his home-life or choosing his officials one realised the extraordinary duality of Isaac's nature... in my opinion his character was indeed two-fold (δυσὶ παραδόξοις ἐπίστευε πράγμασιν... διπλοῦς τις ὁ αὐτὸς κατεφαίνετο)" (72). Much the same remark had been made in its place about Basil II : that he too could be a different person depending on circumstances (1.34). There are further parallels with the career of Basil II. Psellos describes Isaac as being unusually deliberate in his reasoning and going about the execution of vast ideas with the minimum of fuss ; moreover in his view things had to be done at once, and he set about his governmental reforms like Hercules cleaning the Augean stables, or like God creating the world in six days, except that Isaac expected everything to be done in just one — "nothing on earth restrained him, no proffering of wiser counsels, no fear for the future, no hatred of the mob, none of the other factors which in normal men curb vanity or check mighty ambition. Had some rein kept him under control, he would have overrun the whole inhabited world, country by country. He would have won glory on every battlefield, and none of the emperors before him would have been his rival. But lack of restraint, refusal to accept reason as his guide, these were the ruin of his noble character" (73). The characteristics of single-mindedness and unwillingness to take advice were possessed by Basil to a superlative degree : they condemn Isaac in Psellos's eyes and were to be shared by Psellos's

(71) Compare Psellos's statement regarding Basil's behaviour towards his brother : ὑπεροπτικῶς δὲ εἶχεν οὐ τῶν ἄλλων μόνων, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ τοῦ ἀδελφοῦ (1.22 ; RENAULD, 1, p. 14).

(72) PSELLOS, 7 (Isaac), 46-49, 71 (RENAULD, 2, pp. 112-113, 128).

(73) PSELLOS, 7 (Isaac), 60-62 (RENAULD, 2, pp. 120-122 ; trans. SEWTER, pp. 313-314) ; cf. ATTALEIATES, pp. 61-62 ; ZONARAS, 3.667-668, 674. For Basil's autocracy, see PSELLOS, 1.22 (RENAULD, 1, p. 14 ; trans. SEWTER, p. 40).

other least favourite emperor Romanos IV Diogenes, who ignored his ministers and — "incurable malady of emperors" — relied on no counsel and no guidance but his own under all circumstances. In fact Psellos, in his account of the reign of Constantine X, specifically states that it has been the unwillingness of emperors to take advice that has brought the empire to its present state of decline (74).

A further point of comparison between Basil and Isaac can be seen in the account of Basil II's supposed cruelty and vindictiveness in his treatment of Basil the Nothos's monastic foundation. It can hardly be coincidence that a similar joke to that made by Basil is used by Psellos of Isaac Komnenos's confiscations of monastic property during his brief but cost-cutting reign, which forced through retrenchments in all areas of government expenditure, and included a revival of the anti-monastic legislation of Nikephoros II Phokas : "He [Isaac] estimated the bare necessities for the clergy, thereby making the name "place of meditation" (ἀσκητήριον) really appropriate. He did this with the insouciance of a man picking up a grain of sand from the seashore" (75). Basil and Isaac are tarred by Psellos with the same brush — they target church expenditure and monastic institutions and do so in a carefree and insouciant manner. Here indeed it may have been Isaac who deliberately paraphrased the joke by his predecessor Basil, whose sayings he admired.

The tradition of Basil as a wit appears to have been enshrined in the canon as part of Basil's personality and another facet of his slightly eccentric, anti-conformist, anti-ceremonial no-nonsense attitude, in line with his distaste for the trappings of power, as evidenced by the fact that he gave audiences in a dark purple robe adorned with only a few gems (76). Despite the fact that Psellos seldom quotes anecdotes

(74) PSELLOS, 7 (Romanos), 14 (RENAULD, 2, p. 139 ; trans. SEWTER, p. 352) ; 7 (Constantine X), 17-18 (RENAULD, 2, pp. 146-147) ; HUSSEY, *Michael Psellus*, pp. 82-83.

(75) PSELLOS, 7 (Isaac), 60 (RENAULD, 2, p. 120 ; trans. SEWTER, p. 312) : ἐκείνοις τὸ ἀποχρῶν συλλογίζεται, ἐπαληθεύσας αὐτοῖς τοῦ ἀσκητηρίου τὸ ὄνομα ; cf. 7 (Isaac) 59 (RENAULD, 2, p. 119), where the term is used of the pleasure palaces and grounds of earlier emperors ; ATTALEIATES, pp. 61-62 ; ZONARAS, 3.667. On the views of Attaleiates and the Continuator of Skylitzes regarding Isaac's financial policy, see Alexander KAZHDAN & Simon FRANKLIN, *Studies on Byzantine literature of the eleventh and twelfth centuries*, Cambridge, 1984, pp. 33-34.

(76) PSELLOS, 1.31, cf. 22 (RENAULD, 1, pp. 20, 14). Contra RUNCIMAN,

related by other people — he is too fond of anecdotalising himself — nevertheless he thinks it necessary to record some examples of Basil's proverbial sayings to help round out the complex character of this emperor.

But we still have to account for the negative aspects of Basil's portrait, and the ways in which Psellos has suppressed achievements for which Basil was justly renowned, and presented the biography in such a manner as to leave the overall impression of a harsh, suspicious and generally unpleasant character. The portrait, after all, scarcely seems a eulogistic portrayal of an emperor who brought Byzantium to a peak of wealth and power and from whose death, according to Psellos, can be dated Byzantium's inevitable decline which has reached its nadir with Isaac Komnenos (77). Here Psellos's portrait of Basil has to be taken in the context of Psellos's own political agenda. Psellos is extremely skilled at creating a favourable or unfavourable impression through a slanted presentation of the facts (78), and in his sketch of Basil is doing exactly the same as in his portrayal of Constantine VIII, where his selection of data makes Constantine appear ineffectual, hedonistic, and the initial cause of the empire's decline (79). Basil may have been a great and successful warrior who filled the treasury, but by Psellos's standards he was not an emperor whom he found it easy to praise — he was certainly not the type of emperor under whom Psellos personally wished to serve. It is in this respect that the links between Basil and Isaac Komnenos, the first and last emperors of the original *Chronographia*, become significant. In presenting Isaac Komnenos as an admirer of Basil's wit, and a maker of similar quips, Psellos implicitly characterises him a would-be Basil. In fact he is damned by association for appreciating Basil's sense of humour and the political philosophy that lay behind it. Furthermore, Psellos's portrait of Basil is cleverly contoured to display his own uneasiness with total autocracy, and while Psellos's views of Isaac Komnenos's radical policies may

First Bulgarian Empire, p. 223 : "clad in unrelieved dark garments, never even wearing the purple cloak".

(77) PSELLOS, 7 (Isaac), 52-58 (RENAULD, 2, pp. 115-119).

(78) CHAMBERLAIN, *Imperial panegyric in Michael Psellos*, p. 23.

(79) See esp. JOHNSON, *Constantine VIII and Michael Psellos*, pp. 220-232, who speaks (p. 223) of the "artful totality of Constantine's condemnation".

only be one small facet affecting his portrayal of Basil they may well have played a part in colouring his account of the reign of that emperor.

Psellos's account of Basil II has been seriously misread. As an historian Psellos prides himself on the multi-faceted nature of his portraits and on the fact that he recognises that personalities not only change in the course of time, but naturally contain contradictory and conflicting features, which he is concerned to present to his readers. In fact this character analysis is one of his main interests in the *Chronographia*. This should not earn him the criticism of inconsistency or incoherence, nor should we attempt to take the most prominent aspect of an emperor's character and assume that that is how Psellos is intending to portray him to the exclusion of all other psychological determinatives. The portrait of Basil II is an object lesson in this. The harsh, abrupt, austere, and sombre emperor disappears on analysis and is replaced by one who, though an autocrat and a strict disciplinarian in time of war, also had a very laconic wit. It shows Psellos's mastery as an historian, the "ingenious quality of his manipulations" ([80]), that the complexity of his portrait of Basil II has managed to obscure the skilful nature of his description of that emperor, leaving readers with the impression of a humourless and unprepossessing ruler, when in fact Basil in his own time was seen as one of the well-known humorists of Byzantium.

University of New England, Australia. Lynda GARLAND.

(80) CROSTINI, *The emperor Basil II's cultural life*, p. 61.

LES LETTRÉS EN SOCIÉTÉ : «ΦΙΛΟΣ ΒΙΟΣ» OU «ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΒΙΟΣ» ? (1)

Dans une période, le XI^e siècle, où tout semble évoluer, se transformer, on remarque d'une part les changements politiques illustrés par la fin de la stabilité dynastique assurée par les Macédoniens, mais aussi des changements sociaux en particulier dans l'aristocratie où émergent des groupes familiaux que l'on a qualifiés plus justement de familles à tradition militaire. Ces groupes se transforment en véritables partis qui se constituent en fonction de l'orientation politique choisie par la famille

(1) Abréviations utilisées :
Epistoliers... : Epistoliers byzantins du x^e siècle, éd. intr. et analyses J. DARROUZÈS, (*Archives de l'Orient Chrétien*, 6), Paris, 1960, pp. 165-210.
JEAN MAUROPOUS, *Letters...* : JEAN MAUROPOUS, *The Letters of John Mauropous, Metropolitan of Euchaïta*, éd. trad. angl. et comm. A. KARPOZELOS (*CFHB*, XXXIV), Thessalonique, 1990, 220 p.
PSELLOS, *Chronographie* : MICHEL PSELLOS, *Chronographie*, éd. et trad. E. RENAULD, (*Les Belles Lettres : Collection Byzantine*), Paris, 2 vol., 1967, 2^e édition, LXXXVIII-154 p. et 199 p.
PSELLOS, K. D. II : MICHEL PSELLOS, *Scripta Minora*, vol. II, éd. E. KURTZ et F. DREXL, Milan, 1936-1941, XX-349 p.
PSELLOS, M. B. V : *Messaionikè Bibliothèkè*, éd. C. SATHAS, vol. V, Paris-Venise, 1876-1877, 605 p.
PSELLOS, *Quelques lettres...* : MICHEL PSELLOS, *Quelques lettres inédites ou déjà éditées de Michel Psellos*, éd. P. GAUTIER, *REB* 44 (1986), pp. 111-197.
THÉOPHYLACTE D'OCHRIDA : THÉOPHYLACTE D'OCHRIDA, *Lettres*, éd. et trad. P. GAUTIER (*CFHB* XVI/2), Thessalonique, 1986.
H. AHRWEILER, *Recherches...* : H. AHRWEILER, *Recherches sur la société byzantine au XI^e siècle : nouvelles hiérarchies et nouvelles solidarités*, *TM* VI (1976), pp. 99-124.
J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...* : J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris, 1990.
G. KARLSONN, *Idéologie...* : G. KARLSONN, *Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine* («Studia Graeca Uppsaliensia», III), Uppsala, 1962, 160 p.
Les éditions des différents corpus de lettres sont les suivantes :
- LÉON DE SYNADES, *Epistoliers...*, pp. 165-210. La lettre d'Etienne, métro-

au centre de ce parti : ceux qui gravitent autour de la famille Phokas relayée ensuite par celle des Diogénès, un autre groupe micrasiatique autour du clan des Sklèros, enfin, le moins prestigieux, celui appelé par les sources, les Macédoniens (2).

polite de Nicomédie, lettre n° 34, pp. 192-193 et le testament de Léon de Synades, lettre n° 31, pp. 188-190, ont été retirés du corpus.

PHILÉTOS SYNADÉNOS, *Epistoliers...*, pp. 249-259.

- NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, pp. 217-248.

- JEAN MAUROPOUS, *The Letters of John Mauropous, Metropolitan of Euchaïta*, éd. trad. angl. et comm. A. KARPOZELOS, (*CFHB* XXXIV), Thessalonique, 1990, 220 p.

L'édition des lettres de Michel Psellos est beaucoup plus fragmentée et elle se répartit comme suit : 1 lettre dans PSELLOS, *A Letter of Michael Psellos to Constantine, Nephew of M. Cerulaire*, éd. K. SNIPES, *GRBS* 22 (1981), pp. 89-107 ; 38 dans PSELLOS, *Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées*, éd. P. GAUTIER, *REB* 44 (1986), pp. 126-197 ; 8, après élimination des doublons avec l'article de Gautier paru quasiment dans le même temps, dans PSELLOS, *Epistole inedite de Michele Psellos*, éd. E. V. MALTESE, *Studi Italiano di Filologici Class.*, seria III, V/1 (1987), pp. 82-98, V/2, 1987, pp. 214-233 et VI/1 (1988), pp. 111-134 ; 208 dans PSELLOS, M. B. V, pp. 219-523 et 274 lettres dans PSELLOS, K. D. II, 349 p. Mais dans ces deux collections, 9 lettres sont à retirer : Les deux lettres à Robert Guiscard ne sont pas à considérer comme des lettres de Psellos (PSELLOS, M. B. V, n° 143-144, pp. 385-392) ; PSELLOS, M. B. V, n° 192, pp. 487-488, qui est la même que PSELLOS K. D. II, n° 64, au juge des Thracésiens, pp. 99-100 ; PSELLOS, M. B. V, n° 32, pp. 267-268, qui est identique à PSELLOS, K. D. II, n° 74, au juge des Katôtika, pp. 106-107 ; PSELLOS, M. B. V, n° 36, p. 270, qui est identique à PSELLOS, K. D. II, n° 273, pp. 317-318 ; PSELLOS, M. B. V, n° 56, pp. 287-289, qui est identique à PSELLOS, K. D. II, n° 208, pp. 241-242 ; PSELLOS, M. B. V, n° 38, à Chasanès, juge de Macédoine, p. 272, qui est la fin de la lettre PSELLOS, M. B. V, n° 172, à Chasanès, juge de Macédoine, pp. 439-440 ; PSELLOS, M. B. V, n° 60, à un juge des Optimates, pp. 291-292, qui est identique à PSELLOS, K. D. II, n° 106, à un juge des Optimates, p. 136 ; PSELLOS, K. D. II, n° 209, pp. 243-244, qui est une lettre adressée à Michel Psellos.

Pour Théophylacte d'Ochrida, elles sont pour la plupart dans le 2e volume des œuvres de Théophylacte d'Ochrida, sauf quelques-unes qui sont dans le premier volume (lettre n° 1, à ses élèves indisciplinés, THÉOPHYLACTE D'OCHRIDA, *Discours*, pp. 130-142 ; lettre n° 2, anépigraphe, *idem*, pp. 146-164 ; lettre n° 3, au grand économe, frère du patriarche, *idem*, pp. 168-174 ; et lettre n° 134, à son frère Démétrios, *idem*, pp. 334-342).

(2) PSELLOS, *Chronographie*, II, p. 14, «ἡ Μακεδονικὴ μερίς». Voir en dernier lieu, le commode rappel de J.-C. CHEYNET, *Partis et contestations : une vie politique ?, Constantinople, 1054-1261*, 1996, pp. 71-74.

Or face à ces changements, un groupe semble stable et préserve des caractères qui paraissent permanents et immobiles, celui des fonctionnaires dits civils qui se compose d'une élite : les fonctionnaires centraux et disposant d'un lieu de formation, les postes en province. On peut considérer que les sièges d'évêques ou de métropolites constituent une annexe, voire un poste de retraite pour ce groupe (3). Néanmoins, on identifie quelques éléments qui organisent ce groupe social : d'une part une stabilité des familles tout au long du XI^e^ siècle et du XII^e^ siècle (4), d'autre part une stabilité des mécanismes sociaux à l'intérieur du groupe. Cependant, à la différence des familles à tradition militaire, nous disposons pour les fonctionnaires civils de peu d'études prosopographiques (5). Enfin, dernier problème et non le moindre, le XI^e^ siècle est marqué, voire masqué par la production littéraire de Michel Psellos qui a tendance à tout ramener à sa personne (6).

Le processus de constantinopolisation est avéré. Les mécanismes d'accession au pouvoir ne peuvent se passer de l'assentiment ou du moins de la passivité de ce groupe, surtout de ses membres qui occupent les postes de l'administration centrale. Ce groupe d'aristocrates de Constantinople semble intégrer au fur et à mesure les aristocrates provinciaux qui s'établissent dans la capitale comme le montre l'évolution des familles aristocratiques Argyros, mais aussi Comnène. Il existe un processus «d'acculturation régionale» dans ces familles qui deviennent rapidement et avant tout des familles de Constantinople perdant ainsi la plupart de leurs attaches avec leur région d'origine (7).

(3) Les carrières de quelques évêques ou métropolites des XI^e^-XII^e^ siècles montrent bien que l'épiscopat est une fin de carrière heureuse pour certains de ces anciens fonctionnaires centraux, A. DUCELLIER, *L'Eglise byzantine : entre pouvoir et esprit (313-1204)*, Paris, 1991, pp. 184-193.

(4) J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...*, pp. 374-375.

(5) Sur Jean Mauropous : A. P. KAZHDAN, *Some problems on the biography of John Mauropous*, *JÖB* 43 (1993), pp. 87-111 et JEAN MAUROPOUS, *Letters...*, pp. 9-26 ; sur Théophylacte d'Ochrida : P. GAUTIER, *L'épiscopat de Théophylacte Héphaistos, archevêque de Bulgarie. Notes chronologiques et biographiques*, *REB* 21 (1963), pp. 159-178. Il manque une synthèse en français sur Psellos, on peut se reporter au livre en russe de J. LJUBARSKIJ, *Michail Psellos licnost'i tvorcestvo*, Moscou, 1978, 233 p.

(6) H. AHRWEILER, *Recherches...*, p. 101.

(7) A. DUCELLIER, T. GANCHOU, *Les élites urbaines dans l'Empire d'Orient à la fin du Moyen Age : Noblesse de service ou groupes de pression ?*, in

Pour ce qui est du rôle politique de l'administration centrale, il est symptomatique que dans la litanie des révoltes qui agitent l'Empire byzantin, les révoltes menées directement par l'aristocratie dite civile sont rares (8).

Il s'agit donc d'éclairer les mécanismes de fonctionnement interne, les relations sociales propres ou non à ce groupe qui forme une micro-société dans Constantinople (9) : les fonctionnaires centraux et le groupe de ceux qui gravitent autour de l'empereur (10). Cette étude est menée à partir de l'épistolographie car c'est une source pratique : ces hommes l'utilisent énormément non seulement par nécessité mais également par plaisir. En effet, elle leur permet de maintenir des liens entre les fonctionnaires. Les lettres entrent à la fois dans le cadre de leurs activités administratives et également dans leurs relations. On constate toujours que la mention d'une fonction en province est toujours vécue comme un supplice par ses hommes issus des écoles de Constantinople (11). Par le biais de ces lettres, ces hommes disposent d'un moyen de constituer des réseaux qui pallient la faiblesse des liens familiaux si l'on

Les élites urbaines au Moyen Age, XXVII^e Congrès de la S.H.M.E.S. (Rome, mai 1996), Paris, 1997, pp. 41-42. Le cas des Comnènes est flagrant : installés à Constantinople par Basile II au début du XI^e siècle, ils perdent tout lien avec leur région d'origine à tel point que la demeure familiale est abandonnée au temps de la jeunesse d'Alexis Comnène, J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...*, p. 219. BRYENNIOS, éd. P. GAUTIER, Bruxelles, 1975, p. 75.

(8) Dans la liste dressée par J.-C. CHEYNET, les révoltes menées par des «aristocrates civils» sont rares : 11 révoltes sur les 223 qui se déroulent entre 963 et 1210. Les plus notables sont celles de Basile Lékapènos (n° 10 et 14) et celles de la famille Monomaque : Théodore contre Basile II entre 1015 et 1025, Constantin vers 1035 et Théodose en 1056 pour chercher à succéder à Constantin IX. En général, il s'agit plus de révolutions de palais que de véritables révoltes.

(9) A. P. KAZHDAN, *Small Social Groupings («microstructures») in Byzantine Society, Akten des XVI^e International Kongress*, II/2, *JÖB* 32/3, 1982, pp. 8-10, où il développe les idées de Kékauménos et de Syméon le Nouveau Théologien sur la solitude (c'est-à-dire l'autarcie) de l'homme en société.

(10) H. AHRWEILER, *Recherches...*, p. 102 et surtout 104-106.

(11) PHILÉTOS SYNADÉNOS, *Epistoliers...*, lettre n° 7, à Jean III, patriarche d'Antioche, p. 254, LÉON DE SYNADES, *Epistoliers...*, lettre n° 51, à Nicétas, frère de l'évêque d'Athènes, p. 203, NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 41, à Manuel, *vestès*, pp. 240-241, pour Théophylacte d'Ochrida, on peut se reporter à l'ouvrage de M. MULLET, *Theophylact of Ochrid : Reading the letters of a Byzantine Archbishop*, Birmingham, 1997, pp. 274-277.

considère que ce sont des *homines novi*. Ce manque de soutiens familiaux explique en partie la non-participation des lettrés dans les révoltes hormis dans des rôles auxiliaires. Le cas de Basile le Parakoimomène avec ses trois milles serviteurs est probablement exceptionnel. Il est, d'une part, à la tête d'une fortune immense, ce qui explique peut-être cela. D'autre part, son appartenance à la famille impériale fait de lui l'antithèse même de «l'homme nouveau». Par conséquent, on note que ces hommes pour se maintenir au pouvoir n'ont pas recours à la révolte, sauf à se limiter à un soutien passif ou dans un attentisme prudent.

Néanmoins, ils développent en leur sein, toute une série d'attitudes sociales et mentales que l'étude du vocabulaire de l'épistolographie permet d'appréhender. La première des valeurs repérables dans la littérature produite par ces hommes est la notion de «πολιτικὸς βίος» (12) ; mais on remarque que ce terme est somme toute assez rare dans les lettres : seulement 30 occurrences sur 847 lettres, ce qui est très peu. Par conséquent, il serait étonnant que cela corresponde à une valeur centrale, seule l'étude approfondie de l'utilisation de ce terme permet de mieux percevoir ce que signifie son utilisation (13).

Tout d'abord, dans une lettre, Nicéphore Ouranos demande de l'aide à un juge des Thracésiens pour un problème fiscal en invoquant la nécessité de montrer «qu'il existe au moins un homme libre parmi les Thraces, citadin par nature, paysan par nécessité» (14). Ainsi, Nicéphore Ouranos montre bien l'opposition entre les deux modes de vie, l'un «πολιτικόν» et l'autre «γεωργικόν» c'est-à-dire en fait entre le mode de vie dont il rêve, le premier, et celui que des hommes tels que lui ou son correspondant doivent subir du fait de leur nomination dans l'Empire hors de Constantinople. C'est bien sûr un des nombreux exemples de cette vision déformante du monde des provinces à travers

(12) H. Ahrweiler, *Recherches...*, pp. 106-109. On espère par ce travail répondre à l'attente exprimée à la note 34 qui demandait l'étude de ce type de vocabulaire...

(13) Il m'a été impossible de me procurer l'article d'U. Criuscolo, *πολιτικὸς ἀνήρ. Contributio al pensiero politico di Michele Psello, Rendiconti della Società Nazionale di Scienze, Lettere ed Arti*, Naples, n.s. 57 (1982), pp. 139-163.

(14) Nicéphore Ouranos, *Epistoliers...*, lettre n° 42, à un juge des Thracésiens, pp. 241, l. 4-5 «ἔστι κἂν ἕνα γενάσθαι τῶν Θρᾳκῶν ἐλεύθερον ἄνθρωπον, φύσει μὲν πολιτικόν, ἀνάγκῃ δὲ γεωργόν».

le prisme des yeux du constantinopolitain cultivé. Même Antioche, une des plus grandes villes de l'Empire ne trouve pas d'attraits aux yeux de ce «déraciné». Que dire dès lors, du thème des Thracésiens ?

Face à cet éloignement, il ne lui reste plus qu'à se démarquer des autres, il est «πολιτικός» c'est-à-dire effectivement citadin et non civil. On retrouve cette thématique bien présente chez Michel Psellos lorsqu'il utilise ce terme pour définir la philosophie : par exemple, Michel Psellos dans une lettre à Aristènos regrette que «l'ancienne rhétorique» qu'il lui a enseignée, soit délaissée. Il se désole que l'on puisse agir d'une manière différente de «Platon [qui] ne la rejetait pas, pensant moins à la beauté feinte qu'à la civilité et à la noblesse, [à la différence de] ceux [qui] chérissent la nouvelle [rhétorique]» ([15]). Pour lui, la «πολιτικὴ ἐπιστήμη», c'est avant tout la philosophie et c'est aussi selon la tradition ce qui permet de définir le citoyen. Cependant, cette tradition ne peut plus être appliquée au sens strict. En effet, le citoyen, par manque de cité, se réduit à celui qui habite à Constantinople, celui qui a été formé à la philosophie dans les écoles de la ville et qui doit la mettre en pratique dans ses relations sociales ([16]). De même, lorsqu'il recommande un évêque inconnu à un juge également inconnu, il le présente en accumulant les qualificatifs élogieux quant à ses mœurs : «Cet évêque a donc, comme il convient pour les plus sages patriarches, des mœurs urbaines et pures, ne pratiquant ni le mal ni la moquerie, [et il les a de manière] naturelle et innée» ([17]). On peut voir une étape supplé-

(15) PSELLOS, K. D. II, n° 224, à Aristènos, p. 267, l. 16-19 «ἐμοῦ γὰρ τὴν ἀρχαίαν ῥητορικὴν ἐκδιδάσκοντος, ἣν καὶ Πλάτωνα οἶδα μὴ ἀποπέμπεσθαι, τὴν πολιτικὴν καὶ γενναίαν καὶ τοῦ ἐπιποιήτου κάλλους ἧττον φροντίζουσαν, οὗτοι τὴν νεωτέραν ἠγάπησαν».

(16) P. LEMERLE, *Le gouvernement des philosophes, Cinq Etudes sur le XI^e siècle*, Paris, 1977, p. 199 et p. 204, n. 25, cf. PSELLOS, M. B. V, n° 199, à Psèphas, p. 493, l. 18-23 : «τὶς δὲ τῶν πάντων εἰς μίαν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν πάντα συνέλεξε τὰ μαθήματα μετὰ τῆς πολιτικῆς ἐπιστήμης, κἂν οἱ πολλοὶ γρύζωσιν ; οὐχ ἑκοντὶ δὲ πάλαι πᾶσαν παρῃτησάμην ἀρχήν ; Νῦν δέ, ἀντὶ πάντων, ὦ τῆς συμφορᾶς, τὸ τοῦ Σαβίνου μοι δίδοται τρίμηνον, ὦ συμφορᾶς ἀνυποίστου καὶ πάλιν» !

(17) PSELLOS, K. D. II, n° 241, p. 291, l. 2-5 : «Ὁ ἐπίσκοπος οὗτος ἔχει μὲν καὶ σεμνότητα ἀρχιερεῖ πρέπουσαν, ἔχει δὲ καὶ ἦθος πολιτικὸν καὶ γλυκύ, οὐκ ἐπιτετηδευμένον οὐδὲ εὐτράπελον, ἀλλὰ φυσικὸν καὶ ἔμφυτον. εἰ μὲν οὖν τὸ σεμνὸν τιμᾷς καὶ ἀσπάζῃ, εὑρήσεις τοῦτο παρὰ τῷ ἀνδρί·». On retrouve cette idée dans la lettre PSELLOS, M. B. V, n° 50, à un juge de Macédoine, p. 281, l. 1-13 ; dans cette lettre, il intervient en faveur d'un évêque de Panion.

mentaire dans la pensée «psellienne» dans la lettre à Nicolas Cheilas écrite après 1054, dans un passage, nous devons l'avouer, assez obscur ([18]). Néanmoins, on peut comprendre qu'il place au dessus du «πολιτικὸς βίος», le «φιλόσοφος βίος» qui, lui, est complètement détaché des aspects matériels et corporels. En effet, le philosophe s'intéresse seulement à l'âme. Dans une autre lettre destinée à un élève, il montre bien cette graduation : le «πολιτικός» est une valeur positive, mais elle doit être dépassée pour atteindre les modèles anciens que sont Platon ou Démosthène. S'arrêter en chemin, c'est rester au niveau des sophistes et des purs rhéteurs ([19]).

Le sens classique de «πολιτικός» est rarement présent dans l'œuvre de Michel Psellos ([20]). Dans ce cas-là, il est intéressant de noter qu'il s'agit de correspondants bien particuliers : Romain IV Diogénès ([21]) ou Romain Sklèros ([22]). Il s'agit là de flatter les deux hommes.

Pour Romain IV, il glorifie la fonction impériale dans une lettre appartenant à tout un ensemble de lettres adressées à Romain par

(18) PSELLOS, M. B. V, n° 12, à Nicolas Cheilas, patrice, *Epi tôn déèséôn*, p. 249, l. 52-56 «τὸ γὰρ τοι σῶμα τοῦτο, ὁ μὲν πολιτικὸς βίος, ἵνα μὴ τὸν ἀπολαυστικὸν λέγω, ὥς περ ὄστρεον προσπλάττει τῇ ψυχῇ καὶ συμφύει, ὁ δέ γε φιλόσοφος, προσαρτᾷ μόνον ἔξωθεν, διαιρῶν ἐκεῖθεν ὁπότε βούλοιτο, ὥς περ οἱ περὶ τὸν σῖτον τοὺς λεγομένους ἀνθέρικας·». Sur l'identification du destinataire de la lettre, le *Laurentianus Graecus* LVII-40, f. 73. donne le nom et la fonction du destinataire, alors que le *Vaticanus Graecus* 1912, f. 153v donne la dignité du destinataire. Voir P. GAUTIER, *Un chrysobulle de confirmation rédigé par Michel Psellos*, *REB* 34 (1976), p. 92.

(19) PSELLOS, K. D. II, n° 27, à un élève, p. 35, l. 27-28 : «καὶ δὴ πάρεστιν αὕτη, οὐ γοργιάζουσα οὔτε μὴν ἱππιάζουσα καὶ τὰ τοῦ Πώλου φρυαττομένη, ἀλλὰ Δημοσθενικῶς σεμνυνομένη καὶ τὸ ὅλον πολιτικῶς». C'est aussi toute l'argumentation du célèbre passage de la *Chronographie* où il relate les études qu'il a menées. PSELLOS, *Chronographie*, I, pp. 136-137.

(20) PSELLOS, *Chronographie*, II, p. 83, l. 2 : «τὸ πολιτικὸν γένος» que Renauld traduit abruptement par «parti civil» et PSELLOS, *Chronographie*, II, p. 83, l. 11-12 et p. 86, l. 21 pour le «στρατιωτικόν».

(21) PSELLOS, M. B. V, n° 5, à Romain IV Diogénès, p. 229, l. 8-11 : «ὦ βασιλεῦ, καὶ στρατιῶτα καὶ στρατηγέ, καὶ πᾶν εἴ τι ἄλλο ὑπέρλαμπρον ὄνομα, ὦ κρατὴρ πάσης ἀρετῆς, ὅση πολιτικὴ καὶ ὅση στρατηγική, ὦ κοινὸν ἀγαθὸν καὶ πολίταις καὶ στρατιώταις, καὶ μέγα ὄφελος τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων, ἥτις εἰς γόνυ κλιθεῖσα».

(22) PSELLOS, K. D. II, n° 68, à Romain Sklèros, p. 246, l. 37-38 : «τί γὰρ ἂν ἐκεῖνοι ἐπλεονέκτησαν τοῦ πᾶσαν ἔχοντος τήν τε πολιτικὴν καὶ στρατιωτικὴν ἀρετήν».

Michel Psellos (23). Dans cette optique, il s'agit de louer l'homme complet que représente l'empereur : Romain IV Diogénès est à la jonction des valeurs urbaines et des valeurs militaires qu'il faut comprendre plus comme une exaltation des vertus morales et intellectuelles d'une part et des vertus viriles et guerrières de l'autre. Il ne s'agit en aucune manière d'une définition d'une faction civile ou d'une faction militaire. D'ailleurs, toujours dans le même sens, lorsque l'on recherche les occurrences de «πολεμικῶς», on ne trouve ce terme qu'à de très rares occasions et le plus souvent en opposition à «πολιτικός» comme dans la lettre de Théophylacte d'Ochrid à Grégoire Tarônitès (24) ou dans celle de Léon de Synades à Basile II où il décrit l'ensemble des qualités impériales (25). L'autre occurrence de «πολεμικῶς» est faite par Michel Psellos où il loue encore les qualités impériales (26).

Dans le cas de Romain Sklèros, Michel Psellos présente de manière flatteuse des compliments à un homme important du milieu du XI^e^ siècle. Michel Psellos lui écrit de manière très respectueuse puisqu'il l'appelle «mon maître» (27), ce qu'il fait rarement (28). Cette lettre, datée de la période où Romain Sklèros est en disgrâce et retiré sur ses terres (29), est une véritable lettre de consolation dans laquelle Michel

(23) PSELLOS, K. D. II, n° 5, pp. 5-7 ; PSELLOS, M. B. V, n° 2, pp. 222-224 ; n° 3, pp. 224-227 ; n° 4, pp. 227-228 ; n° 5, pp. 228-230 ; n° 6, pp. 230-232 ; n° 90, pp. 334-335. Il ne faut bien évidemment pas compter la célèbre lettre (PSELLOS, M. B. V, n° 82, pp. 316-318) à Romain Diogénès alors que celui-ci a été détrôné et aveuglé. Romain IV Diogénès reçoit 7 lettres sur les 22 adressées à un empereur par Michel Psellos ; sur les relations entre Michel Psellos et Romain IV Diogénès, voir en dernier lieu, E. DE VRIES-VAN DER VELDEN, *Psellos, Romain IV Diogénès et Mantzikerté*, *Bsl.* 58 (1997), pp. 274-311.

(24) THÉOPHYLACTE D'OCHRIDA, *Lettres*, n° 92, à Grégoire Tarônitès, pp. 473-475, l. 22-25.

(25) LÉON DE SYNADES, *Epistoliers...*, lettre n° 54, à Basile II, p. 210, l. 71 : «τὰς πολεμικὰς ἐπὶ τῶν χειρῶν, τὰς πολιτικὰς ἐπὶ τῶν στόματος».

(26) PSELLOS, M. B. V, n° 110, à un juge de Cappadoce, p. 355, l. 52 : «οὐκ ἰατρικῷ σμιλίῳ, ἀλλὰ πολεμικῷ δόρατι τὴν ἐμφωλεύουσαν ταῖς τῶν πολλῶν γνώμαις κακίαν ἀκριβῶς ἐκριζώσειε».

(27) PSELLOS, K. D. II, n° 68, à Romain Sklèros, p. 246, l. 1-2 : «ὁ ἐμὸς καὶ ἀρχαῖος καὶ νέος αὐθέντης».

(28) J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...*, p. 290.

(29) Selon W. SEIBT, *Die Skleroi. Eine Prosopographisch-Sigillographische Studie*, Vienne, 1976, p. 80, cette lettre date de la période suivant sa mise en congé par Théodora à la mort de Constantin IX Monomaque. Période

Psellos présente les avantages de cette vie éloignée où Sklèros pourra enfin se consacrer à sa famille et en particulier au nouveau-né de la famille. Ainsi il fait d'un mal un bien : aux vertus guerrières que sa carrière sous Constantin IX Monomaque a montrées, il peut maintenant ajouter les vertus urbaines qu'il a le temps désormais de développer.

A l'inverse d'un «πολιτικὸς βίος» assez peu présent, il existe une valeur beaucoup plus présente dans les sources issues de ce milieu des lettrés de Constantinople : l'amitié. En effet, la vie en société à Constantinople les incite à développer, dans leurs correspondances, le vocabulaire de la «φιλία» à l'envi et parfois à l'excès ([30]). Là encore, il s'agit d'une attitude en société qu'il est possible d'opposer à «πολεμικῶς» ([31]). Par exemple dans les lettres, ce type de vocabulaire est beaucoup plus présent que l'épisodique «πολιτικός» comme le montre le tableau suivant :

Pourcentage du vocabulaire de la φιλία

Auteurs	Nombre de lettres mentionnant la «φιλία»	Total des lettres	Pourcentage
Léon de Synades	3	52	5,8
Philétos Synadénos	0	13	0
Nicéphore Ouranos	11	50	22
Jean Mauropous	18	77	24,7
Michel Psellos	143	520	27,5
Théophylacte d'Ochrida	3	135	2,22

On trouve des occurences de «φιλία» dans 182 lettres du XI[e] siècle auxquelles on peut ajouter 36 occurrences de «φιλικῶς». Hormis Léon de Synades et Théophylacte d'Ochrida, les lettres utilisent ce vocabulaire près d'une fois sur cinq. Nicéphore Ouranos, Jean Mauropous et

qui s'achève par sa participation à la révolte d'Isaac Comnène, au printemps 1057, J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...*, pp. 68-70, f.d. n° 80. PSELLOS, K. D. II, n° 68, pp. 100-101, l. 16-20 : «διάγοις οὖν ἀλύπως, ζῴης εὐδαιμόνως, ὄναιο τῶν παμφόρων σοι χωρίων, θηρεύοις, ὁπόσα τῶν ζῴων βούλει, τοξεύοις ἐπιδεξίως, κατευστοχοίης ἄρκτων τε καὶ παρδάλεων καὶ λεόντων αὐτῶν».

(30) M. MULLET, *Byzantium as a Friendly Society*, *Past and Present* 118 (1988), pp. 1-25.

(31) THÉOPHYLACTE D'OCHRIDA, *Lettres*, n° 92, à Grégoire Tarônitès, pp. 473-475, l. 22-25.

Michel Psellos, qu'a priori peu de choses rapprochent, utilisent pourtant des champs lexicaux proches. Cela ne nous étonne pas de la part de Jean Mauropous et Michel Psellos, mais c'est plus étonnant à première vue pour Nicéphore Ouranos. Ce dernier n'est pas seulement un militaire, brillant second de Basile II, c'est aussi un lettré, un intellectuel connu à la fin du x^e siècle et au début du xi^e siècle. En effet, en étudiant sa correspondance, on remarque qu'il est souvent en contact avec d'anciens professeurs (32), il maîtrise toutes les techniques du genre épistolaire, il emploie les figures de rhétorique en particulier dans les lettres d'amitié (33), que ce soit l'utilisation de la lettre comme palliatif de la présence (34), ou le thème de la présence spirituelle ou bien la thématique de la lettre comme remède (φάρμακον) de cette maladie de l'âme qu'est l'éloignement. De même, sa correspondance est remplie de références littéraires et, même «isolé» à Antioche, le duc d'Antioche continue son activité littéraire et savante. Il déclare lire et commenter des ouvrages (35). Par conséquent, Nicéphore Ouranos maîtrise nettement et parfaitement les rouages de l'épistolographie byzantine classique, on peut donc d'un point de vue culturel le placer au même plan que Jean Mauropous et Michel Psellos.

La thématique de la «φιλία» nous oblige donc à faire deux groupes d'auteurs : Nicéphore Ouranos, Jean Mauropous et Michel Psellos d'un côté et Léon de Synades, Philétos Synadénos et Théophylacte d'Ochrid de l'autre.

Les trois premiers ont un autre caractère en commun, ce sont des hommes de pouvoir ou proches du pouvoir. Cela est évident pour Nicéphore Ouranos que l'on a qualifié «d'intermédiaire bénévole» ou de «pourvoyeur de chrysobulles» au profit des métropolites de Laodicée,

(32) Nicéphore Ouranos utilise le mot «διδάσκαλος» dans la lettre n° 47. Selon Jean Darrouzès, Étienne, métropolite de Nicomédie, a assuré un enseignement à Constantinople dont il reste quelques traces. NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 47, à Étienne, métropolite de Nicomédie, pp. 247-248, n. 22.

(33) Sur les thèmes de l'amitié épistolaire, voir G. KARLSONN, *Idéologie...*

(34) NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 12, à Nicétas, métropolite d'Amaseia, pp. 222-223. Trad. G. KARLSONN, *Idéologie...*, p. 43.

(35) Il retouche le texte d'un ami (NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 28, Anépigraphe, p. 230.) ; il emprunte un manuscrit de l'*Atticiste* qui a appartenu à un logothète (*idem*, lettre n° 22, à Pierre, juge, pp. 227-228.) ; il s'intéresse au travail de Nicolas, métropolite de Néocésarée (*idem*, lettre n° 21, à Nicolas, métropolite de Néocésarée, p. 227).

Nicomédie et Césarée ([36]). De même, cet homme a atteint une position sociale qui lui permet de favoriser certaines carrières ou, plus fréquemment, de protéger certains de ses «amis» ([37]). Les deux hommes du XI^e siècle, Jean Mauropous et Michel Psellos sont dans la même situation que le duc d'Antioche. Ce n'est pas parce qu'ils occupent une place importante dans l'administration mais plutôt parce qu'ils sont proches de l'empereur. Ces deux hommes sont très proches de Constantin IX Monomaque et, pour Michel Psellos, cette proximité s'étend aux règnes d'Isaac I^er Comnène, Constantin X Doukas et Michel VII Doukas. Ils peuvent intervenir auprès de l'administration centrale ou mieux, auprès de l'empereur pour aider ou accélérer une carrière ;

(36) J. DARROUZÈS, *Epistoliers...*, p. 62. NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 3 à 6, pp. 218-220. Elles sont adressées à trois métropolites différents (Anastase métropolite de Laodicée, Étienne, métropolite de Nicomédie, Grégoire, métropolite de Césarée) et à Euthyme, patrice, *anthypatos* et *Epi tou Vestiarou* auprès de qui il est intervenu pour les obtenir. Dans ce type de lettres, Nicéphore Ouranos demande un chrysobulle sur un ton qui ressemble plus à un ordre qu'à une requête : NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 4, à Euthyme, p. 219, l. 7-8 : «Θάρρει τοιγαροῦν ὅσα καὶ φιλεῖς ἢ καὶ φιλεῖσθαι νομίζεις» et lettre n° 10, à Étienne, *prôtospathaire* et *asèkrètis*, p. 222 ; n° 19, à Léon, *prôtospathaire* et *Epi tès Sakellès*, p. 226 et n° 17 au même, p. 225 ; lettre n° 36, à Manuel, patrice, p. 236. (le seul patrice prénommé Manuel connu par R. Guilland est Manuel Erotikos, mais il semble que le Manuel correspondant de Nicéphore Ouranos soit plus un fonctionnaire civil qu'un militaire, R. GUILLAND, *Patrices du règne de Basile II*, *JÖB* 20 (1971), pp. 88-89). Il faut mettre ces lettres en relation avec la demande de Léon de Synades adressée directement à Basile II, LÉON DE SYNADES, *Epistoliers...*, lettre n° 43, à l'empereur, pp. 198-199.

(37) NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 27, à un juge, pp. 229-230 (Recommandation d'un ami à un juge ami) ; *idem*, n° 29, à Paul, juge, pp. 230-231 (Recommandation d'un certain Jean recommandé aussi par le *kyr* Michel) ; *idem*, n° 30, au même Paul, juge, p. 231 (Demande de protection pour le monastère Saint-Taraise à Constantinople) ; *idem*, n° 31, à Malakeinos, juge, p. 232 (Recommandation d'un homme qui a des problèmes avec ses voisins qui réduisent sa famille en esclavage) ; *idem*, n° 35, à Paul, juge, pp. 234-235 (Exhortation à la clémence envers Romain, juge) ; *idem*, n° 36, à Manuel, Patrice, pp. 236-237 (Recommandation de son frère Michel) ; *idem*, n° 38, à Jean, *ostiarios*, p. 238 (Demande de protection pour le monastère *Tôn Kuriou* qui n'est pas assez défendu par l'Éparque) ; *idem*, n° 43, à Jean, *Ostiarios*, pp. 242-243 (Recommandation d'une veuve dénoncée par son fils), *idem*, n° 45, anépigraphe (probablement un fonctionnaire fiscal), pp. 243-244 (Demande d'intervention pour un homme qui vient chercher sa *roga*).

une telle situation est connue par leurs correspondants qui s'adressent à eux dans ce but (38). Dans le cas de Jean Mauropous, on constate une évolution dans la typologie de ses lettres en fonction de la chronologie (39). En effet, douze des treize lettres de recommandation écrites par Mauropous datent de la période où il est à Constantinople proche du pouvoir, une seule date du temps où il est métropolite d'Euchaïta.

C'est une situation que ne connaissent pas les métropolites Léon de Synades et Théophylacte d'Ochrida ou les fonctionnaires de province comme Philétos Synadénos. En effet, même si leur pouvoir de recommandation n'est pas nul, ils ne peuvent plus offrir un relais efficace auprès de l'administration centrale. De plus, l'essentiel de leur correspondance à destination de Constantinople s'attache plus à défendre leur propre situation plutôt que celle des autres. On remarque ensuite que les hommes de pouvoir dans l'Empire byzantin ont un vocabulaire qui leur est propre car ils utilisent plus volontiers la φιλία que les autres. Cette thématique est donc particulière aux rapports de domination des hommes de Constantinople envers les hommes de la province à qui ils fournissent postes ou privilèges. Mais ces trois hommes ont une utilisation bien particulière du vocabulaire de la «φιλία». En effet, cela ne signifie pas nécessairement l'amitié simple, la camaraderie ou même l'affirmation d'une connaissance simplement

(38) PSELLOS, *Quelques lettres...*, n° 24, à Aristènos, *Protoasèkrètis*, pp. 174-175 ; PSELLOS, K. D. II, n° 62, à un duc d'Antioche, pp. 94-95 ; *idem*, n° 80, à un Curateur de Chypre, pp. 110-111 ; PSELLOS, M. B. V, n° 49, à un juge des Paphlagoniens, pp. 280-281 ; *idem*, n° 73, à un juge du Charsianon, pp. 303-304 ; *idem*, n° 97, à Michel, *magistros*, p. 341 ; *idem*, n° 110, à Basile, juge de Cappadoce, pp. 354-356 ; *idem*, n° 146, à un juge, *magistros*, pp. 394-395, dans laquelle Michel Psellos annonce qu'il a parlé au *basileus* et qu'il peut constater que son éloignement de Constantinople est compensé par la dignité de *magistros*.

(39) On peut estimer valable l'essentiel des propositions de datation faites par l'éditeur Karpozélos, malgré les remarques de A. P. KAZHDAN, *Some Problems on the biography of John Mauropous*, *JÖB* 43 (1993), pp. 87-111. En étudiant à la fois l'*encomion* de Michel Psellos pour Jean Mauropous, la correspondance de Michel Psellos et celle de Jean Mauropous, il tente de montrer que Jean Mauropous a été nommé (et non exilé) à Euchaïta par Constantin X Doukas, (et non par Constantin IX Monomaque). L'argumentation est séduisante, mais elle a aussi des faiblesses. Pour ce qui nous concerne, elle ne fait que renforcer notre argumentation.

amicale. En fait, on note que ce mot signifie plus une relation de dépendance, ce que montre bien les mécanismes des lettres de recommandation. En dressant le tableau de la fréquence des occurrences du vocabulaire de la «φιλία», on aboutit au tableau suivant :

Type de lettres	Léon de Synades		Nicéphore Ouranos		Jean Mauropous		Michel Psellos		Théophylacte d'Ochrida		Total	%
	nb	%	nb	%	nb	%	nb	%	nb	%	nb	%
Type 1 (40)	0	0	3	25	3	14,3	62	48	1	12,5	69	37,9
Type 2 (41)	0	0	1	8,3	6	28,6	17	13,2	5	62,5	38	20,9
Type 3 (42)	3	100	8	66,7	9	42,9	46	35,7	2	25	68	37,4
Divers	0	0	0	0	3	14,3	4	3,1	0	0	11	3,9

On remarque quelques inadéquations avec le pourcentage total (rappelé en note) (43). D'une part, les épistoliers de la fin du x^e^ siècle utilisent le vocabulaire de la «φιλία» essentiellement dans les lettres d'amitié. D'autre part, dans le cas de Jean Mauropous, nous constatons un changement : le pourcentage augmente dans les lettres de recommandation et les lettres de demande. Par conséquent, c'est dans cette situation que la notion d'homme d'influence prend tout son sens et sa valeur. Nous sommes assez mal renseignés sur les fonctions réelles de Michel Psellos à la cour de Constantinople (44), ainsi que sur le rôle de Jean Mauropous. Néanmoins, en étudiant leurs correspondances,

(40) Les lettres de Type I correspondent aux lettres de recommandation.

(41) Les lettres de Type II sont ce que nous appelons des «lettres de demande» qui s'apparentent aux lettres de recommandation à la différence qu'elles concernent essentiellement l'auteur qui se recommande lui-même.

(42) Il s'agit là de la lettre d'amitié «pure et simple».

(43) Pourcentage des types de lettres en fonction des auteurs :

Type de lettre	Léon de Synades	Nicéphore Ouranos	Jean Mauropous	Michel Psellos	Théophylacte d'Ochrida	total
Type 1	7,7	18	16,9	35,8	18,4	28,5
Type 2	26,9	18	27,3	19	33,8	22,4
Type 3	63,5	64	49,4	34,1	42,6	41,7
Divers	1,9	0	6,5	11,1	7,4	9

(44) La seule fonction (ou titre) certaine de Michel Psellos est celle d'*hypatos tôn philosophôn* qu'il a reçue autour de 1047, charge qu'il a probablement abandonnée en 1054 lors de son départ-exil à l'Olympe de Bithynie.

nous voyons bien le rôle qu'ils ont pu jouer en écrivant ces lettres (45). C'est un personnel différent qui reçoit les lettres de recommandation de Théophylacte d'Ochrida : il s'agit soit des membres de la famille Comnène ou des proches de celle-ci (46), soit des membres de l'administration centrale (47), ou enfin, seuls membres d'une administration provinciale, les métropolites et les évêques de province qui sont les collègues de Théophylacte d'Ochrida (48).

Nicéphore Ouranos, Michel Psellos, et Jean Mauropous dans une moindre mesure, inondent de lettres de recommandation les fonctionnaires centraux et les fonctionnaires de provinces ; il est bien évident que toutes n'ont pas dû avoir l'efficacité escomptée, mais il est clair que le pourcentage de réussite doit avoir été élevé, ce qui explique les nombreuses personnes qui font appel à son entregent (49). Dans ces lettres, la fréquence du vocabulaire de la «φιλία» est assez élevée.

Dans le cas des recommandations à des juges de thèmes, on peut tenter d'établir les relations entre l'auteur et le juge, entre le juge et le recommandé et, entre le recommandé et l'auteur :

- entre l'auteur et le recommandé : «φιλία» 15 lettres sur 57, «προστασία» 5 sur 57, «οἰκείωσις», 8 sur 57, «συγγενής» 9 sur 57 et «ὑπηρέσια» 1 sur 57.
- entre l'auteur et le juge : «φιλία», 26 sur 57, l'«ἀληθής φιλία» 19 sur 57 et κῦρ 2 sur 57,

(45) Jean Mauropous écrit 13 lettres de recommandation sur un total de 77 et Michel Psellos 189 sur 520 lettres

(46) Jean Comnène : THÉOPHYLACTE D'OCHRIDA, *Lettres*, n° 11, 12 et 19 ; Adrien Comnène : *idem*, n° 79 ; Constantin Comnène : *idem*, n° 123.

(47) Grégoire Kamatéros : *idem*, n° 27 et 127 ; Théodore Smyrnaios : *idem*, n° 28 ; Le *chartophylax* Nicéphore : *idem*, n° 30 et 66 ; Nicolas Anémas : *idem*, *Lettres*, n° 32 ; Machétarès, drongaire de la Veille : *idem*, n° 44 ; Nicolas Kalliklès, médecin d'Alexis Ier Comnène : *idem*, n° 93 et Michel Pantechnès, lui aussi médecin : *idem*, n° 114. Un *Epi tôn déèséôn* : *idem*, n° 109.

(48) L'évêque de Pélagonia, *idem*, n° 21 ; N. Chrysobergès, métropolite de Naupacte : *idem*, n° 35 ; l'évêque Nicétas Politès : *idem*, n° 40 ; L'évêque de Triadica : *idem*, n° 58 et 60.

(49) Les lettres de recommandation datées de Michel Psellos s'étalent entre les années 1054 (PSELLOS, M. B. V, n° 135, à Nicolas Sklèros, juge de l'Egée, pp. 378-379) et la fin des années 1072-1074 (PSELLOS, K. D. II, n° 35, à Pothos, juge de l'Opsikion, pp. 56-57), dates de la première et de la dernière lettre de recommandation datées de façon certaine et précise de Michel Psellos.

- entre le juge et le recommandé : «βοήθεια» 30 sur 57, «προστασία» 22, et «φιλία» 3 ([50]).

Si on y ajoute les lettres de recommandation qui ne nous renseignent pas sur la nature de la relation entre le recommandé et le juge, nous pouvons ajouter 7 relations d'«ἀληθὴς φιλία» et 17 relations de «φιλία» entre le juge et l'auteur de la lettre.

Hormis les relations entre le juge et le recommandé, où la mention de la «φιλία» est anecdotique, on remarque que c'est un élément important pour décrire les raisons de la recommandation, au moins aussi présent que la «προστασία» ou les liens de parentés. Elle est même omniprésente dans le cadre des relations entre le juge et l'auteur de la lettre. On peut donc penser que la «φιλία» ne représente pas l'amitié idéale telle que se la représentent les Byzantins. Il ne s'agit en fait que de l'une des formes de relations de dépendance particulière, plus esthétique peut-être, plus hypocrite sûrement, que des hommes de culture utilisent lorsqu'ils veulent faire sentir à leur correspondant qu'ils ont besoin d'eux pour un service.

En revanche, lorsqu'il s'agit des relations entre les juges et les recommandés, il n'est plus nécessaire d'y mettre des formes rhétoriques : les auteurs utilisent un vocabulaire plus précis, plus direct et plus habituel. D'ailleurs, les lettres exprimant les aspects réellement amicaux ou philosophiques de l'amitié au sens moral du terme, ne concernent que très peu les juges de thèmes ([51]). La situation inverse, c'est-à-dire

(50) Les totaux peuvent être inférieurs à 57, car certaines lettres ne permettent pas de préciser toutes les relations entre ces trois hommes.

(51) On connaît 299 lettres d'amitié ; parmi elles, seules 20 sont adressées à des juges, et parmi ces 20, seulement 9 concernent de façon certaine les juges de thèmes car les 11 autres sont adressées à des juges sans qualificatifs et elles peuvent donc être adressées à des juges de Constantinople ; les juges concernés par de telles lettres sont les suivants : NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 2, à Léon, prôtospathaire, juge des Anatoliques, pp. 217-218 ; *idem*, lettre n° 14, à Jean l'Orphanotrophe, juge des Arméniaques, p. 224 ; *idem*, lettre n° 24, à un juge du thème de Coloneia, p. 228 ; JEAN MAUROPOUS, *Letters...*, n° 6, anépigraphe (Psellos ?), juge des Bucellaires (?), pp. 54-57 ; PSELLOS, K. D. II, n° 159, à un curateur de Chypre, pp. 185-187 ; PSELLOS, K. D. II, n° 187, à un juge de l'Opsikion, pp. 206-207 ; PSELLOS, M. B. V, n° 107, à un juge des Cibyrrhéotes, p. 351 ; PSELLOS, M. B. V, n° 121, à un juge du Charsianon, p. 370 ; PSELLOS, M. B. V, n° 172, Chasanès, vestarque et juge de Macédoine, pp. 439-440.

les relations que tente de mettre en place le dépendant avec un homme puissant, est assez bien éclairée par la correspondance de Philétos Synadénos, juge de Tarse autour de l'an mil. Il écrit 6 lettres à Nicéphore Ouranos (52), que l'on peut qualifier de lettres d'amitié. Dans chacune d'entre elles, Philétos Synadénos fait des efforts pour flatter son correspondant en multipliant les qualificatifs décrivant les mérites militaires de Nicéphore Ouranos, en particulier lors de son expédition contre les Arabes (53). On a dans ce cas-là, la véritable marche à suivre du fonctionnaire en province qui cherche à s'attirer les bonnes grâces d'un supérieur hiérarchique : Philétos annonce son départ de Constantinople vers Tarse (Lettre n° 11), il arrive à Tarse (Lettre n° 12), correspondance entre les deux hommes à Tarse et Antioche (Lettre n° 8) et le groupe des lettres qui entourent l'expédition de Nicéphore Ouranos (Lettres n° 9, 10, 13).

Pour reprendre la division classique de l'amitié, c'est-à-dire d'une part l'idéal moral et mystique et d'autre part l'amitié utile (54), on remarque que les épistoliers de la fin du x^e^ siècle et du xi^e^ siècle ont une utilisation très fine de la palette rhétorique à leur disposition. Ils précisent bien à chaque fois les relations qui existent entre eux et leurs correspondants : les uns sont des amis «φίλος», ce qui veut dire en clair, qu'ils sont des dépendants, les autres sont de vrais amis avec qui on a une «ἀληθὴς φιλία». Il s'agit là d'un autre niveau, plus philosophique, qui n'indique pas de relations de dépendance à la différence de la simple φιλία utilisée pour qualifier la relation entre le juge et le recommandé. Ces 4 lettres (55) se rapprochent donc des 11 lettres qui indiquent une relation de protection (προστασία) entre

(52) PHILÉTOS SYNADÉNOS, *Epistoliers...*, lettres n° 8-13, au magistros d'Antioche, Ouranos, pp. 254-259.

(53) En mettant ces lettres en relation avec l'*Histoire de Yahya d'Antioche, PO*, t. 23, pp. 466-467, Jean Darrouzès estime qu'il s'agit de l'expédition de 1005-1006, J. DARROUZÈS, *Epistoliers...*, n. 5, p. 255.

(54) Voir. R. HYATTE, *The Arts of Friendship. The Idealization in medieval early Renaissance Littérature*, New-York, 1994, et M. E. MULLET, *Byzantium as a Friendly Society, Past and Present* 118 (1988), pp. 1-25.

(55) PSELLOS, K. D. II, n° 86, à Pothos, fils du drongaire, juge de l'Opsikion, pp. 56-58 ; *idem*, n° 99, anépigraphe (probablement à un juge), pp. 127-128 ; PSELLOS, M. B. V, n° 21, à un juge (l'identification découle du fait qu'il s'agit de la recommandation d'un *chrysotélès*, fonctionnaire subalterne du juge dans l'administration fiscale), pp. 258-259 ; *idem*, n° 43, à un juge de l'Opsikion, p. 276.

le juge et le recommandé et une relation de «vraie amitié» entre le juge et l'auteur (56). Cela est d'autant plus vrai que de temps à autres, Michel Psellos utilise de façon interchangeable les termes «φιλία» et «οἰκείωσις» (57). Ces deux mots ont le même sens qui implique une dépendance envers lui, sens que l'on ne retrouve pas dans le cas de l'«ἀληθὴς φιλία».

Il existe une autre thématique dans l'épistolographie, le développement des thèmes de la parenté spirituelle. Dans le cas de Michel Psellos, on retrouve dans sa correspondance de nombreux neveux et frères. Traditionnellement, on attribue à ces termes, *anepsios* et *adelphos*, le sens d'élèves ou de compagnons d'études. Cependant, il existe aussi une relation d'égalité de niveau social entre les deux «ἀδελφοί». C'est le cas dans les lettres que Michel Psellos écrit pour le compte de Michel VII Doukas ; dans cette relation diplomatique avec Robert Guiscard, Psellos écrit que l'empereur a décidé de le traiter comme un frère et non comme un étranger ou comme un «οἰκεῖος» (58). Dans les correspondances avec les juges, on trouve un certain nombre d'«ἀδελφοί» dont on peut dresser la liste : pour Nicéphore Ouranos : Paul ; juge (59), pour Michel Psellos : Nicolas Sklèros, juge de l'Egée (60), Mauropous, juge des Cibyrrhéotes (61), Serge, juge des Thracésiens (62), Juge des Katôtika (63), Zôma, juge de l'Opsikion (64), Xéros, juge des Thracé-

(56) PSELLOS, K. D. II, n° 35, à Pothos, fils du drongaire, juge de l'Opsikion, pp. 56-58 ; *idem*, n° 47, à Mauropous, juge des Cibyrrhéotes, pp. 78-80 ; *idem*, n° 150, à un juge des Thracésiens, p. 175 ; *idem*, n° 165, à un juge, p. 191 ; *idem*, n° 169, à un juge, p. 193 ; *idem*, n° 175, à un juge, pp. 197-198 ; *idem*, n° 257, à Pothos, juge, p. 304.

(57) Pour décrire les relations qu'il a avec le recommandé, il utilise : «τὴν ἐμὴν φιλίαν διὰ ταῦτα» l. 9, et «τούτῳ πρὸς ἐμὲ ᾠκειῶσθαι», l. 11, PSELLOS, M. B. V, n° 147, à un juge, pp. 395-396.

(58) PSELLOS, M. B. V, n° 143, à Robert Guiscard, pp. 386-387, l. 36-41. Traduction de C. SATHAS, *Deux lettres inédites de l'empereur Michel Ducas Parapinace à Robert Guiscard rédigées par Michel Psellos*, *Annuaire pour l'Encouragement des Etudes Grecques en France* 8 (1874), pp. 212-221.

(59) NICÉPHORE OURANOS, *Epistoliers...*, lettre n° 29.

(60) PSELLOS, K. D. II, n° 37, 44, 56 ; PSELLOS, M. B. V, n° 95, 135.

(61) PSELLOS, K. D. II, n° 47.

(62) PSELLOS, *Quelques lettres...*, n° 27.

(63) PSELLOS, K. D. II, n° 55, 74, PSELLOS, M. B. V, n° 116. Dans le cas du juge des Katôtika comme dans celui de l'Opsikion, nous avons supposé que les différentes lettres ont été adressées au même juge. Cela reste une hypothèse, mais cela ne gêne en rien le principe du raisonnement.

(64) PSELLOS, K. D. II, n° 200, PSELLOS, M. B. V, n° 190.

siens ([65]), un juge des Thraces et des Macédoniens ([66]), un juge de l'Opsikion ([67]), un juge du Drougoubiton ([68]), un juge des Cibyrrhéotes ([69]), un juge de Cappadoce ([70]), un juge de Philadelphie ([71]), enfin deux juges sans localisation ([72]).

Pour certains, il s'agit en fait des juges envers lesquels les auteurs font des efforts pour utiliser des références littéraires ou mythologiques. Ils utilisent le plus souvent un vocabulaire d'amitié intellectuelle. Paul, le juge correspondant de Nicéphore Ouranos, reçoit une lettre avec des références aux Évangiles. Nicolas Sklèros a droit à des appellations élogieuses de la part de Michel Psellos : «très savant» (λογιώτατε ([73])), «très sage» (σοφώτατε ([74])) ; surtout ce dernier lui rappelle leur éducation commune ([75]). Une telle succession de termes le place dans la catégorie des lettrés de haut niveau, ce que Psellos confirme par des citations tirées de la mythologie et de la littérature antique ([76]). Enfin, dernier argument, Michel Psellos se permet d'envoyer un court billet contenant une paronomase sur la racine *-ever-* pour mettre en valeur la bonté de Nicolas Sklèros ([77]). Dans la lettre à Mauropous, juge des Cibyrrhéotes, Psellos montre un niveau de culture commun au deux (l'auteur et le correspondant) ([78]). Ainsi Psellos lui demande de défendre les intérêts de l'évêque recommandé en utilisant les armes des lettrés : les *logoi*, et il lui conseille de se conduire comme un nouveau Patrocle endossant les armes d'Achille pour défendre l'honneur (et les intérêts) de l'évêque, ce qui, soit dit en passant, n'est pas une perspective très

(65) Psellos, M. B. V, n° 51.
(66) Psellos, K. D. II, n° 64.
(67) Psellos, K. D. II, n° 99, 117, 258.
(68) Psellos, K. D. II, n° 90.
(69) Psellos, M. B. V, n° 107.
(70) Psellos, M. B. V, n° 110.
(71) Psellos, M. B. V, n° 180.
(72) Psellos, K. D. II, n° 10, 175 ; Psellos, M. B. V, n° 21, 146.
(73) Psellos, K. D. II, n° 37, pp. 60-62, l. 1 et n° 135, pp. 158-161, l. 1.
(74) Psellos, K. D. II, n° 44, pp. 73-75 et n° 56, pp. 88-89.
(75) Psellos, K. D. II, n° 63, p. 96, l. 7-8.
(76) Psellos, M. B. V, n° 135, pp. 158-161.
(77) Psellos, M. B. V, n° 141, pp. 383-384, l. 5-7.
(78) I. Sevcenko, *Levels of Style in Byzantine Prose*, *J.Ö.B.* 31/1 (1981), pp. 289-312, I. Sevcenko, *Additionnals Remarks to the Report on Levels of Style*, *Akten des XVI^e International Kongress*, II/2, *J.Ö.B.* 32/3 (1982), pp. 220-238.

réjouissante pour le juge (79). Les exemples peuvent être multipliés : Michel Psellos fait référence à Socrate dans une lettre au juge des Katôtika pour indiquer l'origine d'une recommandée (80). Il explique à Zôma, juge de l'Opsikion, les tenants de l'amitié épistolaire (81). Il rappelle à Xéros, juge des Thracésiens, les règles de la rhétorique (82). Il préfère utiliser le vocabulaire de l'amitié épistolaire dans une lettre au juge de Cappadoce et dans une autre au juge de Philadelphie (83). Il montre sa virtuosité à un juge de l'Opsikion anonyme en multipliant les figures de style (84). Enfin, le juge du Drougoubiton est le seul à être qualifié dans la même lettre d'*adelphos* et d'*anepsios*. De plus, dans la lettre suivante, il est qualifié lui aussi de «λογιώτατος» (85).

La présence fréquente de ce terme dans la correspondance de Michel Psellos indique bien que ces liens prennent naissance dans la période de formation des fonctionnaires qui sont passés entre ses mains de professeur. Psellos conserve une autorité professorale dont il se sert pour faire fructifier ses intérêts lorsqu'il intervient pour ses propres propriétés. Par exemple dans la lettre adressée à un juge de l'Opsikion, il se décrit comme «l'Aristote de ce nouvel Alexandre» (86), tout cela pour recommander un individu qui ne semble pas satisfait d'une décision judiciaire. De même pour recommander le familier d'un puissant à un juge de l'Opsikion (87), qui est aussi un élève de Michel Psellos, il lui demande de se souvenir du temps de son enfance lorsqu'il lui était redevable (88). Se pose donc le problème de qualifier la vraie amitié. Pour cela, les lettrés utilisent un vocabulaire propre plus proche de la théorie de l'amitié et évitent soigneusement l'utilisation d'un champ lexical basé sur la «φιλία». On retrouve les termes : «ὁμιλία» (89),

(79) PSELLOS, K. D. II, n° 47, pp. 79-80, l. 27-36.
(80) PSELLOS, M. B. V, n° 116, pp. 362-363.
(81) PSELLOS, M. B. V, n° 190, pp. 483-485.
(82) PSELLOS, M. B. V, n° 51, pp. 282-283.
(83) PSELLOS, M. B. V, n° 110, pp. 354-356 et n° 180, pp. 459-461.
(84) PSELLOS, K. D. II, n° 258, p. 305 avec une paronomase sur la racine *dika-*, ce qui est normal pour un juge.
(85) PSELLOS, K. D. II, n° 90-91, pp. 118-120.
(86) PSELLOS, K. D. II, n° 100, p. 129, l. 21-22. «ὃν ὁ μὲν τὸν Ἀριστοτέλην εἶχε διδάσκαλον, σὺ δὲ τὸν Ψελλόν».
(87) Voir aussi PSELLOS, K. D. II, n° 117, au juge de l'Opsikion, p. 144, l. 1.
(88) PSELLOS, K. D. II, n° 116, au juge de l'Opsikion, p. 143.
(89) Sur ce vocabulaire voir H. AHRWEILER, *Recherches...*, *TM* VI (1976), p. 109.

«φίλτατος», «λογιώτατος». Il s'agit là, et le cas du terme «λογιώτατος» le montre bien, en général d'une amitié souvent née dans les écoles de Constantinople. Les célèbres neveux qui peuplent les lettres de Michel Psellos sont le plus souvent des anciens élèves à qui il rappelle à l'occasion les liens de fidélité qu'ils doivent à leur professeur.

Pour revenir à la «φιλία» véritable, on remarque qu'elle existe assez peu chez les épistoliers du xe siècle car, comme le montre le cas de Nicéphore Ouranos, ces derniers utilisent essentiellement la «φιλία-dépendance». Il est possible dès lors de rapprocher cet usage de la «φιλία» de celui que l'on trouve dans la littérature diplomatique (90) ou de celui qu'en fait Syméon le Nouveau Théologien, qui a une vision très négative de la «φιλία». Dans ses œuvres, la «φιλία» est assez rare et à chaque fois elle est présentée négativement comme un élément qui détache l'homme de son but ultime : la plénitude de ses rapports avec Dieu (91). Cela devient moins original si l'on considère que la «φιλία» est la marque d'un lien de dépendance comme un autre. En plein cœur du xie siècle, la «φιλία» réapparaît avec cette fois une valeur positive, ce changement s'explique en partie par le caractère propre du développement intellectuel qui a lieu au xie siècle. En particulier grâce à Psellos (92), on assiste à une renaissance de la philosophie à la fois dans l'enseignement et dans la littérature. Mais il faut attendre la génération de Michel Psellos pour voir aboutir ce renouveau de la philosophie. En effet, en partant du principe que l'enseignement a toujours perduré dans l'Empire Byzantin (93), on constate, au milieu du xie siècle, une éclosion de «philosophes» et pas seulement dans la correspondance de Michel Psellos (94). En pratiquant l'art de l'épis-

(90) J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...*, pp. 287-289 et par exemple CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *De Administrando Imperio*, éd. G. MORAVCSIK, p. 210.

(91) A. P. KAZHDAN, *Remarques préliminaires sur la conception du monde d'un mystique byzantin des xe et xie siècles*, (en russe), *Bsl.* 28 (1967), pp. 1-36. (d'après le c.r. d'I. SORLIN, *Travaux des byzantinistes soviétiques sur le xie siècle*, *TM* VI, pp. 386-388)

(92) PSELLOS, *Chronographie*, I, p. 134 et ss.

(93) P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au xie siècle*, Paris, 1971, 306 p.

(94) R. BROWNING, *Enlightement and Repression in Byzantium in the Eleventh and Twelfth Centuries*, *Past and Present* 68, 1975, pp. 3-23. et R. BROWNING, *Courants intellectuels et organisation scolaire à Byzance au xie siècle*, *TM* VI (1976), p. 220 et J. GOUILLARD, *La religion des philosophes*,

tolographie, ces philosophes passent donc de la théorie à la pratique : ils réutilisent les concepts des philosophes antiques comme par exemple Aristote et sa théorie des trois amitiés : *teleai philiai*, une amitié pour partager les plaisirs et enfin la simple relation de clientèle (95). En étudiant cette littérature si particulière que représente l'épistolographie, on peut percevoir un élément qui organise et structure le monde des lettrés. Ce groupe social puise son modèle d'organisation dans l'école, les études et les relations qui s'y tissent. Ne pouvant compter sur les soutiens familiaux ou sur ceux que les militaires tissent entre eux dans les combats et la vie des camps (96), ils utilisent l'école et l'enseignement pour mettre en place leurs réseaux d'influence en mettant en avant leurs relations «amicales». Ensuite, une fois en place dans l'administration impériale, d'abord provinciale et ensuite centrale, ils les réanimen pour obtenir des faveurs et augmenter leur puissance sociale. Ainsi, des réseaux de clientèles se mettent en place avec à leur tête un lettré plus ou moins prestigieux : ces groupes pèsent dans la société constantinopolitaine et pour les plus importants d'entre eux dans la vie politique de l'Empire. Au XII^e siècle, la société évolue à partir de la prise de pouvoir d'Alexis Ier Comnène. En effet, la réduction géographique de l'Empire due à l'expansion des Seldjoukides, les modifications de l'administration provinciale qui voient le retour en force des administrateurs issus de l'armée (97), ne permettent plus de faire de belles

Idem, pp. 315-323 ; F. TINNEFELD, *Freudschaft in den Briefen des Michael Psellos : Theorie und Wirklichkeit*, *JÖB* 22 (1973), pp. 156-162, montre que l'amitié psellienne est issue essentiellement de la parenté de l'âme, celle que l'on trouve, dans le cas des frères, mais aussi celle qui est la conséquence d'une même attitude dans la vie ; on glisse ici de la métaphysique à l'éthique.

(95) R. HYATTE, *The Arts of Friendship*, pp. 9-21.

(96) J.-C. CHEYNET, *Pouvoirs...*, pp. 303-313.

(97) Pour s'en convaincre, il faut comparer les destinataires des lettres de recommandation de Psellos et de Théophylacte. Ces lettres permettent d'évaluer la puissance du destinataire ; en effet, il ne viendrait l'idée à personne de recommander quelqu'un à un homme qui n'a pas de pouvoir.

	Ecclésiastiques	Juges	Faires centraux	Militaires	Famille impériale
Michel Psellos (155)	20	114	17	I	3
Théophylacte d'Ochrida (22)	7		8	6	I

Le chiffre entre parenthèses indique le nombre total de lettres de recommandation.

carrières dans l'administration provinciale ; il devient difficile de débuter, puis de faire carrière dans l'appareil bureaucratique de l'Empire. Par conséquent, les hommes issus du système éducatif de Constantinople (98) doivent atteindre les cercles de pouvoir de manière différente : il est fort possible que le développement de la littérature de cour est un moyen, pour eux, de s'introduire auprès de la famille Comnène pour obtenir un poste dans l'administration de l'Empire (99).

Université de Bretagne Sud Lorient. Eric LIMOUSIN.

(98) On peut parler de système éducatif dans l'Empire byzantin aux x^e^ et xi^e^ siècles, car il existe une organisation et une hiérarchisation dans l'enseignement. Cette hiérarchisation existe à plusieurs titres : les écoles n'ont pas les mêmes rôles en fonction de leur localisation et de leurs enseignements.

(99) M. E. MULLET, *Aristocracy and Patronage in the Literary Circles of Comnenian Constantinople*, in M. ANGOLD, *The Byzantine Aristocracy from the IX to the XIIIth Century*, Oxford, 1984, pp. 173-201.

LE CODEX ATHENIENSIS 2641 ET LE PATRICE SAMONAS (*)

Le codex n° 2641 de la Bibliothèque Nationale de Grèce est un des plus beaux exemples d'écriture calligraphique des manuscrits byzantins.

Ce ms. luxueux est daté et conserve, en plus, le nom du scribe et du possesseur. Ces détails précieux pour tout ms. ancien augmentent l'intérêt du codex athénien.

Au fol. 331 (fig. 1), il y a le colophon suivant :

Τριὰς τελεία καὶ
προσκυνητή· ἡ κα-
λῶς ὑφημῶν συνα-
πτομένη τε καί δι-
αιρουμένη· συνα-
πτομένη μὲν τῇ οὐσία ἤγουν τῇ
φύσει. διαιρουμένη δὲ ταῖς ὑπο-
στάσεσιν ἤγουν προσώποις· τῶι
κτισαμένωι Σαμωνᾶ πατρικίωι
ἅμα τῶι γράψαντι Ἰωσήφ κληρικῶι Θη-
βαίωι· πρεσβείαις τῆς Θ(εοτό)κου καί πάν-
των σου τῶν ἁγίων φύλαττε ἀμ(ήν) +
+ Ἐγράφει ἡ βίβλο(ς) ἐπί βασιλέως Κωνσταν-
τίνου ἔτους ϛυκβ (= 914) +
ΙΝΔ Β΄

Ce colophon nous apprend que le copiste Joseph était un clerc natif de Thèbes. Il a écrit ce manuscrit pour le patrice Samonas en 914, sous le règne de Constantin. «Que la Sainte Trinité (1), la Sainte Vierge et tous les Saints préservent le possesseur et le scribe».

(*) Pour la liste des abréviations bibliographiques cf. à la fin de l'article.

(1) L'invocation en l'honneur de la Ste Trinité Τριὰς τελεία καὶ προσκυνητὴ se trouve souvent dans les codex de saint Basile. Une invocation similaire apparaît également dans le ms. du XII^e s., Athènes 239 fol. 193, de la Bibliothèque Nationale de Grèce (Chadjinicolaou — Paschou, *Catalogue* III, pp. 203-204). Dans l'épigramme du codex de Gênes, Bibl.Franz.Miss.Urb.17 fol. 1 (X^e s.), l'invocation est adressée à saint Basile (DUFRENNE, *Rubricateurs et Ornemanistes, Paleografia Greca* I, p. 315, II, fig. 9, p. 171). HUNGER, *Schreiben und Lesen*, p. 97.

Nous savons encore que ce codex se trouvait, beaucoup plus tard, à la Bibliothèque du monastère de Saint-Jean Prodrome à Serrès, en Macédoine. Vers la fin du XIX^e^ s., P. Papagéorgiou (2), qui visita le monastère pour y examiner les mss., a écrit un inventaire rapide, où notre codex apparaît sous le numéro 3. Papagéorgiou souligne qu'il y avait déjà au couvent un simple inventaire, fait plutôt par l'hygoumène précédent, Christophore Démétriadès.

C'est sous le numéro 3 de Papagéorgiou que notre ms. est mentionné par les chercheurs plus anciens (3) : Les éditeurs de la *Palaeographical Society*, dans le catalogue de Vogel et Gardthausen, par Ralphs et dans l'Album de Lefort et Cochez.

Socrate Kougéas (4) est le premier qui a présenté l'ensemble du codex. Puis K. et S. Lake l'ont repris dans la liste des mss. datés d'Athènes. Ensuite plusieurs byzantinistes (5) se sont intéressés plus spécialement à la personnalité du commanditaire Samonas (6).

La date à laquelle le codex athénien 2641 fut transporté au monastère de Saint-Jean Prodrome à Serrès nous est inconnue. Le monastère, fondé en 1275, fut en activité surtout au XIV^e^ s. (7).

(2) P. PAPAGEORGIOU, *Αἱ Σέρραι καὶ τὰ προάστεια τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ ἡ μονὴ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου*, dans *B.Z.*, 3 (1894), pp. 320-325 et *Νέος Ποιμήν*, 2 (1920) fasc. 4-5, p. 196. Pour un catalogue plus récent voir A. GUILLOU, *Les archives de St Jean Prodrome sur le mont Ménécée*, Paris, 1955, pp. 187-188.

(3) *New Palaeographical Society*, fasc. 2 (1904), pl. 25. VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber*, p. 220. A. RAHLFS, *Verzeichniss der griechischen Handschriften des Alten Testaments*, 1914, n° 706, p. 283. L. Th. LEFORT - J. COCHEZ, *Album palaeographicum codicum graecorum minusculis litteris saec. IX et X.*, Leuven, 1932, pl. 19.

(4) KOUGÉAS, Κῶδιξ Σαμωνᾶ, pp. 198-204. LAKE, *Manuscripts*, vol. I, n° 32, pl. 53, 63.

(5) L. POLITIS, *Ὁδηγὸς Καταλόγου Χειρογράφων*, Athènes 1961, p. 120, pl. 3, fig. 6. CANART, *Mss. Grecs di San Pietro*, p. 29. IRIGOIN, *Minuscule bouletée, Paléographie grecque*, p. 196, note 23. FOLLIERI, *Minuscola dei s. IX e X, Paléographie grecque*, p. 147. HUNGER, *Minuskel und Auszeichnungsschriften, Paléographie grecque*, p. 204 note 17 (d'après HUNGER le n° 2641 d'Athènes appartient au groupe du «*Kirchenlehrerstil*»). P. MAAS, *Griechische Paläographie. Griechische Codicologie und Textüberlieferung*, herausgegeben von D. HARLFINGER, Darmstadt 1980, p. 59. M. L. AGATI, *Lista provisora dei Mss. copiati in minuscola «bouletée»*, dans *Scriptorium*, 42 (1988), p. 105.

(6) JANIN, *Un Arabe ministre*, pp. 307-318. GUILLAND, *Patrices*, pp. 311-312 et *B.Z.* 63 (1970) pp. 300-317.

(7) F. EVANGÉLATOU-NOTARA, *Σημειώματα ἑλληνικῶν κωδίκων ὡς πηγὴ διὰ*

En 1917, le couvent fut pillé par les Bulgares, qui transportèrent les mss. à Sofia. Après le traité de Neuilly, en 1919, le gouvernement bulgare fut obligé de rendre les mss. à l'État grec. Les mss. du monastère de Saint-Jean Prodrome furent introduits dans la Bibliothèque Nationale d'Athènes et, depuis, ils enrichissent sa précieuse collection. Dans le nouveau catalogue de la Bibliothèque athénienne le codex 3 a changé de numéro. D'abord, il prit le n° 641 et, plus tard, le n° actuel 2641 (8).

L'objet de cette étude est, d'une part, de présenter le manuscrit d'une manière complète : examiner les éléments codicologiques, l'écriture et la décoration. D'autre part, de revoir le rôle des protagonistes, celui du copiste Joseph et du commanditaire Samonas. Car il est bien connu que Samonas, comme favori de l'empereur Léon VI le Sage, était déjà à son époque un personnage très discuté. De ce point de vue, notre manuscrit a aussi un interêt historique.

Le codex se trouve en bon état. Il a tous les caractéristiques d'un ms. de luxe. Il est en parchemin, de grandes dimensions (36 × 25,5 cm.) et sa reliure est du XIX^e s. Il a 331 folios et, en plus, un bifolio supplémentaire à la fin. Chaque folio a deux colonnes à 28 lignes. Le parchemin, au début, était fin et blanc, aujourd'hui il est dur et jauni. L'encre est brun claire. Les réglures des folios appartiennent d'après Lake au type II10a, et d'après Leroy (9) au type D O1E2a.

Quatre lignes verticales sont tracées d'un bout à l'autre du folio. Le texte, suivant le tracé horizontal des lignes, commence et finit juste au point du tracé vertical de la page. Les mots sont à distance symétrique entre eux. L'axe des lettres surpasse souvent la ligne, mais il n'y a pas de règle stable. Sur la marge supérieure du folio sont

τὴν ἔρευναν τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου τοῦ Βυζαντίου ἀπὸ τοῦ 9ου μέχρι τοῦ ἔτους 1204, Athènes, 1982, p. 62. *ODB*, p. 1835. Ch. Angelidi, *Ὁ βίος τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ Νέου*, Ioannina, 1980, pp. 143, 145. A. Guillou, *La civilisation byzantine*, Paris, 1974, pp. 115, 201, 203, 204 (Samonas est mentionné comme parakoimomène, ancien esclave, eunuque, p. 201). L. Ryden, *The portrait of the Arab Samonas in Byzantine Literature*, dans *Greco-Arabica*, vol. III, Athènes, 1984, pp. 101-117.

(8) L. Politis, *Τὰ ἐκ Σερρῶν χειρόγραφα ἐν τῇ Ἐθνικῇ Βιβλιοθήκῃ*, dans *Ἑλληνικά*, 4 (1931), pp. 525-526. L. Politis, *Τὸ βιβλιογραφικὸ ἐργαστήριο καὶ ἡ βιβλιοθήκη τῆς μονῆς Προδρόμου Σερρῶν, Σερραϊκά Χρονικά*, v. 8, Athènes, 1979, p. 32 note 5.

(9) Lake, *Manuscripts*, I, p. 18. J. Leroy, *Les types de réglure des manuscrits grecs*, Paris, 1976, p. 30.

<table>
<tr><td rowspan="15">marge
interieure
3 cm.</td><td>1,50-2 cm.</td><td>marge supérieure</td><td>1,50-2 cm.</td><td rowspan="15">marge
extérieure
7-8 cm.</td></tr>
<tr><td>0,50 cm.</td><td>titre du chapitre</td><td>0,50 cm.</td></tr>
<tr><td>1,50 cm.</td><td>marge supérieure</td><td>1,50 cm.</td></tr>
<tr><td rowspan="12"></td><td rowspan="12">2 cm.</td><td rowspan="12"></td></tr>
<tr><td>7,50 cm.</td><td>marge inférieure</td><td>7,50 cm.</td></tr>
</table>

tracées deux lignes horizontales pour recevoir le titre du chapitre. Le même titre est répété sur toutes les pages jusqu'à la fin du chapitre. Le texte n'est pas serré, bien que les marges soient larges.

Le manuscrit est divisé en cahiers, où le copiste, à chaque neuvième folio, a marqué le numéro du cahier en lettres d'alphabet. Le numéro est écrit deux fois, à droite, au bout de la marge supérieure et au milieu de la marge inférieure. Le début du ms. manque. Le texte (fol. 1) commence au milieu du cahier γ′ et finit au cahier με′. Après le fol. 69, il y a une lacune dans le texte. Une lacune se trouve aussi après le fol. 328. Sept folios manquent après le fol. 69, ainsi que presque tout le cahier μδ′. Plusieurs folios sont coupés avec des ciseaux (p. ex. fol. 128), ou sont déchirés à cause de l'humidité (fols. 100-200). La plupart des folios abîmés se trouvent vers la fin du manuscrit.

Le codex contient des versets de l'Ancien Testament (fols. 1-121v) et le texte de l'Herméneutique de St Basile au prophète Isaïe (fols. 122-331). Les chapitres qui suivent sont : Fols. 1-16 *Job*, fols. 15-43 *Proverbes de Salomon*, fols. 43-53 *l'Ecclésiastique*, fols. 53-58 *le Cantique des Cantiques*, fols. 58-74v *la Sagesse de Salomon*, fols. 74v-75 *Prologue au chapitre Sagesse de Jésus Sirach*, fols. 75-119v *Sagesse de Jésus, fils de Sirach*, fols. 120-121 *Prière de Jésus, fils de Sirach*, fols. 122-331 *Herméneutique de St Basile, archevêque de Césarée de Cappadoce, au prophète Isaïe.*

L'écriture du texte est en minuscule, les titres en majuscule. Les titres écrits en majuscules élégantes, de couleur rouge et bleue, imitent des inscriptions antiques (fols. 43, 53, 64v, 74v). Ils sont placés sur la marge supérieure du folio et sous le bandeau de chaque chapitre (fols. 43,53, figs. 2, 3). Parfois le même titre se répète à la fin du chapitre (fols. 74v, 119v, fig. 4). Les beaux titres s'arrêtent à partir du fol. 122.

Les majuscules des titres appartiennent à trois types : 1) Des majuscules uniformes, en disposition bien espacée, au tracé géométrique (fols. 43,53,74v, figs. 2-4). Les hastes verticales des lettres ont la même hauteur et des contours épais. Ce style est classique, archaïque. 2) Des majuscules en forme plus libre, plus irrégulière : disposition plus serrée, lettres aux hastes verticales plus minces, contours réduits, forme variée. Les voyelles sont tracées plus petites à côté des consonnes, qui ont les hastes secondaires réduites (p.ex. fol. 74v, fig. 4). Du même type sont les titres dans la marge supérieure (fig. 2). 3) Titres en semi-onciales du type «Auszeichnungsmajuskel» ([10]) (fol. 122, fig. 5). Certains passages du texte sont écrits également selon le même type.

Chaque chapitre commence par une lettre initiale. Les initiales du codex athénien sont tracées en majuscules géométriques (1 cm. de hauteur). Comme les majuscules des titres, elles ont la forme ronde du type classique, les contours épais et les mêmes couleurs, rouge et bleue (fols. 53,74v,122, figs. 3, 4, 5). Seules quelques initiales ont un décor linéaire (fols. 43,122, figs. 2, 5).

Des lettres majuscules ([11]) se trouvent aussi dispersées dans le texte, qui est écrit en minuscules. Elles apparaissent dans toutes les pages, à n'importe quelle place, presque à chaque ligne, et pas nécessairement après un point (fols. 4,43,53,58,121, etc., figs. 3, 4, 6, 7). Ces majuscules, comme les autres (titres, initiales), sont tracées avec le même calame, et sont de couleur rouge et bleue. Toutes les majuscules et les couleurs

(10) H. HUNGER, *Epigraphische Auszeichnungsmajuskel*, dans *J.Ö.B.*, 26 (1977), pp. 194-195, 200, 207. HUNGER, *Schreiben und Lesen*, pp. 113, 114, figs. 40,41. HUNGER, *Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.-12. Jhd.*, *Paléographie grecque*, pp. 204, 209 note 17. MAAS, *Griechische Paläographie*, p. 49. E. MIONI, *Introduzione alla Paleografia Greca*, Padova, 1973, p. 65.

(11) L. POLITIS, *Ὁδηγός Καταλόγου*, p. 42. K. TREU, *Die Schreiber der datierten byzantinischen Handschriften des 9. und 10. Jhd.*, Prague, 1978, p. 246. MIONI, *Introduzione alla Paleografia Greca*, p. 70. Mioni appelle ces mss «vetusti».

s'arrêtent après le fol. 122. Par la suite, le texte, écrit seulement à l'encre brune, conserve partout le même style.

L'écriture du texte est très calligraphique. Les lettres sont rondes et un peu inclinées à gauche. Elles ont toutes les caractéristiques de l'écriture bouletée ([12]) : lettres légèrement carrées, bien symétriques, aux queues courtes terminées en crochet. Les ligatures également sont nombreuses, surtout entre la lettre ε et une consonne. Une particularité du codex athénien est la lettre n, écrite souvent en N majuscule (figs. 3, 7).

On peut comparer ([13]) l'écriture du codex 2641 à celle des mss Vat. Reg. gr. 29 fol. 106 et Urb. gr. 15 fol. 120v, le ms de l'Archivio St.Pietro B58 fol. 201v et le ms. de Gênes, Bibl. Franziniani, Miss. Urb. 17, fol. 209. Cependant le codex 2641 diffère de ces mss quant à l'usage plus fréquent des lettres majuscules dans le texte ; mais cet usage apparaît, comme on l'a noté, seulement dans la première partie du manuscrit. Notons qu'au début du x^e^ s., on rencontre rarement des majuscules dans le texte ([14]).

E. Follieri ([15]) a caractérisé «mista» l'écriture du codex 2641, en opposition celle du ms. Reg. gr. 29 qu'elle a nommée «pura». Peut-être, peut-on considérer l'écriture de notre codex comme un précurseur de l'écriture mixte qui sera plus tard d'usage courant dans les mss ([16]).

(12) Irigoin, *Minuscule bouletée, Paléographie grecque*, p. 196, fig. 7. Dufrenne, *Problèmes des ateliers de miniaturistes byzantins*, dans *J.Ö.B.* 31/2 (1981), pp. 453 note 47, 460 note 80 et *Complément au rapport sur les ateliers des miniaturistes byzantins*, dans *J.Ö.B.* 32/1 (1982), p. 280, figs. 2-4. Hunger, *Schreiben und Lesen*, p. 102. M. L. Agati, *Lista provisora dei Mss copiati in minuscola «bouletée»*, dans *Scriptorium*, 42 (1988), p. 105.

(13) Follieri, *Minuscola dei s. IX e X, Paléographie grecque*, pp. 161-162, figs. 8b, 9a. Canart, *Mss. grecs di San Pietro*, p. 29, pl. 1. Irigoin, *Minuscule bouletée, Paléographie grecque*, p. 195, figs. 4, 5. Dufrenne, *Rubricateurs et Ornemanistes, Paleografia e Codicologia II*, p. 170, pl. 8.

(14) Dans le texte de certains mss. du x^e^ s. en écriture minuscule apparaissent quelques majuscules, mais elles ne depassent pas la ligne : p. ex. Vat. gr. 1660 (E. Follieri, *Codices Greci Bibliotecae Vaticanae Selecti*, Vatican, 1969, pl. 14), Vat. Urb. gr. 35 (Lake, *Manuscripts IX*, pl. 606-608). Athènes, 210 et 413 (Chadjinicolaou - Paschou, *Catalogue* III, figs. 49, 51, 59, 86, 87).

(15) Follieri, *Minuscola dei s. IX e X, Paléographie grecque*, p. 141 ; elle appelle (p. 147) l'écriture du ms. 2641 «tipizzata».

(16) Mioni, *Introduzione alla Paleografia Greca*, p. 70. Hunger, *Minuskel und Auszeichnungsschriften, Paléographie Grecque*, p. 208. Maas, *Griechische Paläographie*, p. 208.

Décoration

Le codex 2641 n'a pas une décoration riche, comme la plupart des mss. luxueux de son temps. Au contraire, nous y trouvons une ornementation limitée, mais très fine.

En-tête

fol. 122. En-tête en forme de pylè. Un rectangle carré, décoré d'entrelacs épais, s'appuie sur deux colonnes basses. Un double anneau décore chaque colonne. La pylè est couronnée d'une croix formée de rubans entrelacés. Les angles extérieurs du rectangle se terminent en palmettes. Tout est tracé à l'encre brune sur le fond blanc du parchemin (fig. 5).

Bandeaux

fol. 43. Lignes spirales tracées à l'encre brune, forment sept volutes uniformes (fig. 2).

fol. 53. Bandeau orné de tresses rouges, bleues, blanches qui forment huit losanges (fig. 3).

fol. 74v. De larges rubans entrelacés de couleur pourpre, bleue et blanche. Aux conjonctions, des points blancs (fig. 4).

Ornements finaux

fol. 7,15. Palmettes minuscules de couleur bleue et rouge.

fols. 16,43,58. Ornements linéaires tracés à l'encre brune (figs. 2,7).

fol. 119. Bandeau formé par des lignes rouges, bleues, châtain, ayant entre elles de petits ornements ondulés. Aux extrémités, des demi-palmettes.

fol. 121. Croix, formée par des rubans entrelacés ; s'appuie sur un couple de palmettes. Encre brune (fig. 6).

fol. 331, et ailleurs. Petits cornets, à distance, tracés à l'encre brune (fig. 1).

Sur les marges des folios, il y a encore : de petits ornements (croix, triangles) tracés en lignes ou non (p. ex. fols. 4, 16, 43, 64v, 120, figs. 2, 6, 8), des mots abrégés : ([17]) ωρ (= ὡραῖον) fols 63v, 75v, 123, 123v,

(17) E. GAMILLSCHEG, *Autoren und Kopisten*, dans *J.Ö.B.* 31/2 (1981), XVI. *Internationaler Byzantinistenkongress, Akten*, p. 380, mentionne des

αρχ (= ἀρχή) fols 26, 63, 123, ση (= σημείωσαι) fols 17, 21v, 22v, 25, 26v, et des noms de prophètes (fols 116, 117v, 118v).

Le scribe

Le scribe Joseph, copiste qualifié (écriture et ponctuation parfaite), se présente comme un intellectuel ([18]) de l'époque (choix de textes, inscriptions archaïques). Il exerce son métier avec des prétentions esthétiques et emploie l'écriture bouletée d'une façon personnelle. Il préfère le style bouleté qui est en vogue dans les mss de luxe au premier quart du x^e^ s.

En examinant la structure du manuscrit et l'ornementation, nous constatons que Joseph n'était pas seulement le copiste du ms., mais aussi le décorateur. Ses dessins sont simples et limités. Il choisit l'entrelac, motif très répandu dans les mss byzantins, mais il suit aussi des motifs classiques qu'il paraît bien connaître (acanthes, colonnes, triangles, volutes). Tous ces motifs, même l'entrelac qui est le plus fréquent, il les dessine dans un style géométrique. Il n'est pas peintre, mais rubricateur ([19]). Pour les ornements géométriques et uniformes, il semble utiliser des règles et un compas. On voit qu'il ne travaille pas en amateur, mais il a le goût et les qualités d'un professionnel. Il emprunte les motifs de l'art gréco-romain, tels qu'ils sont passés dans l'art paléochrétien. Ce sont les motifs qui reviennent après l'iconoclasme au ix^e^/ x^e^ s. ([20]).

Thémes géométriques, entrelacs et titres imitant des inscriptions archaïques ([21]), qu'on voit, par exemple, dans les mss *Météore* 591, de l'an 860 et *Athènes* 212 (ix^e^ s.). Pareils éléments se rencontrent

mots abrégés σημείωσαι, ὡραῖον qui se trouvent sur les marges (marginalia) des mss. d'Aréthas et dans d'autres mss. P. LEMERLE, *Le premier humanisme byzantin*, Paris, 1971, p. 225.

(18) HUNGER, *Schreiben und Lesen*, p. 93, p. 100.

(19) DUFRENNE, *Rubricateurs et Ornemanistes*, *Paleografia Greca* I, pp. 311-314.

(20) E. KITZINGER, *The Hellenistic Heritage in Byzantine Art reconsidered*, dans *J.Ö.B.* 31/2 (1981) XVI. *Internationaler Byzantinistenkongress, Akten*, p. 669.

(21) N. BEES, *Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων*, vol. I (Introduction L. VRANOUSSIS), Athènes, 1967, pl. 49. CHADZINICOLAOU - PASCHOU, *Catalogue III*, fig. 7.

aussi dans d'autres mss. contemporains (22) de notre codex : par ex. Moscou, Bibliothèque Universitaire, n° 1 fol. 154 (année 911), *Vat. gr.* 1660 (année 916), *Reg. gr.* 29 fol. 106, *Archivio di San Pietro* B58 fol. 3 et *Gênes, Bibl. Franz. Miss. Urb.* 17, fol. 209.

Le scribe et décorateur Joseph vit à l'époque où l'élite de la société byzantine montrait une préférence spéciale et une admiration pour les beaux livres. Comme écrit Cavallo (23), le copiste et le possesseur étaient attachés à leur manuscrit pas seulement pour des raisons esthétiques, mais aussi parce qu'ils sentaient une émotion sacrée et une élévation spirituelle devant un ms luxueux. Peut-être qu'une telle émotion avait atteint notre copiste lorsqu'il a terminé son ouvrage.

Mais qui était Joseph ? Par le colophon nous apprenons qu'il était clerc et qu'il venait de Thèbes. Mais de quelle Thèbes s'agit-il ? De Thèbes de Béotie ou de Thèbes d'Égypte ? Kougéas (24), qui s'occupa du codex 2641, estima que Thèbes d'Égypte était plutôt la patrie de Joseph. Nous croyons, comme on va le voir dans la suite, qu'il s'agit de Thèbes de Béotie (25).

Le nom de notre copiste est connu seulement par Vogel et Gardthausen et par Lake (26). Dans le livre de Vogel et Gardthausen, il y a deux Joseph qui sont mentionnés au x^e^ siècle : notre copiste du ms.

(22) L. Th. Lefort - J. Cochez, *Album palaeographicum codicum graecorum minusculis litteris saec. IX et X*, Leuven, 1932, pl. 16. N. Eléopoulos, *Ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς μονῆς τοῦ Στουδίου*, Athènes, 1967, p. 95, figs. 14-17, 20, 21, 31. Canart, *Mss. grecs di San Pietro*, p. 29. Follieri, *Minuscola dei secoli IX e X, Paléographie grecque*, p. 161, fig. 8b. Dufrenne, *Rubricateurs et Ornemanistes, Paleografia Greca II*, p. 170, pl. 8 et *J.Ö.B.* 32/1 (1982), p. 282, figs. 2-4.

(23) G. Cavallo, *Funzione e Strutture della Maiuscola Greca tra i secoli VIII-XI, Paléographie grecque*, p. 96. Hunger, *Schreiben und Lesen*, p. 96.

(24) Kougéas, Κῶδιξ Σαμωνᾶ, p. 204.

(25) Sous le règne de Léon VI le Sage, vers 906, Thèbes en Béotie, fut archevêché autocéphale (33^e^ parmi les 49 archevêchés de l'Empire). Soumise au trône impérial, Thèbes était le siège du général στρατηγός du thème de Grèce. En 906, Arethas, l'archevêque de Cappadoce, se dirigeant vers la Grèce du Sud, visita Thèbes. Il venait en mission pour réconcilier les autorités ecclésiastiques locales qui se querellaient à cause du 4e mariage de Léon. (*Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαίδεια*, vol. 6, Athènes, 1965, p. 515 et F. Kaïtzakis, *Ἡ Βοιωτικὴ Ἐκκλησία στὴ διάρκεια τοῦ 10ου αἰ.*, dans *Βυζαντιακά*, vol. 17 (1997), p. 419).

(26) Vogel - Gardthausen, *Schreiber*, p. 220. Lake, *Manuscripts* I, n° 32, p. 18.

du couvent de St-Jean Prodrome à Serrès et un autre, celui de Gênes, *Miss. Urb. di San Carlo* 17 ([27]).

S. Dufrenne, qui a étudié le ms. de Gênes (aujourd'hui *Bibl. Franz. Miss. Urb.* 17) ([28]), n'est pas sûre quant à l'identité de Joseph, scribe du ms. Nous croyons que notre Joseph est identique au Joseph de Gênes. Dans le colophon de ce ms. (Homélies de saint Basile), Joseph demande la protection de saint Basile pour son serviteur (= τὸν σὸν οἰκέτην σκέπε) qui a accompli ce livre (= τεύξαντα ταύτην τ(ὴ)ν βίβλον) (fig. 9). La ressemblance de l'écriture et de la décoration des deux mss confirme l'identité des deux Joseph.

Le possesseur

L'autre des protagonistes du ms., le possesseur Samonas (κτισαμένωι Σαμωνᾶι) a une histoire intéressante. C'était un personnage qui a joué un rôle important à la cour byzantine de l'époque. Lié à un des plus importants empereurs byzantins, Léon VI le Sage, il est souvent mentionné dans les sources byzantines. Les auteurs byzantins ([29]) Théophane Continuatus, Georges Monachus, Syméon Magister, Léon le Grammairien, Georges Kédrénos, Jean Scylitzès, Jean Zonaras, ainsi que les vies du patriarche Euthyme et de Basile le Jeune, citent Samonas sans sympathie ni estime. On parle de l'arabe Samonas et de ses activités illégales à la Cour de Léon.

Samonas, ambitieux et rusé, a pu pénétrer dans l'entourrage de l'empereur et est devenu ensuite son confident. Avec son dynamisme et ses intrigues, il domina la Cour pendant 15 ans. Dans le ms. de

(27) VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber* p. 222.

(28) Il s'agit du même ms. mentionné par VOGEL et GARDTHAUSEN comme d'un type un peu différent. DUFRENNE, *Rubricateurs et Ornemanistes, Paleografia Greca* I, pp. 315, 316 et II, pp. 170, 171, pl. 8, 9 fols. 209,1 et DUFRENNE, dans *J.O.B.* 32 (1982), p. 453, figs. 1-4.

(29) THÉOPHANE CONT., pp. 362-376. GEORGES LE MOINE, pp. 858-870. SYMÉON MAGISTER, pp. 708-713. LÉON LE GRAMMAIRIEN, pp. 271-284. CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De Administrando Imperio*, ed. G. MORAVCSIK, Washington 1967, p. 244. GEORGES CÉDRÉNOS, pp. 258, 259, 264-272. JEAN ZONARAS, pp. 445, 448-453. JEAN SCYLITZÈS, pp. 179, 184-187. KARLIN - HAYTER, *Vita Euthymii*, pp. 49, 69, 91, 93, 111. *Vita Basilii Junoris*, *P.G.* 109, p. 656. CH. ANGELIDI, *Ὁ βίος τοῦ ἁγίου Βασιλείου τοῦ Νέου*, Ioannina, 1980, pp. 143-145.

Scylitzès de Madrid ([30]), du XIII[e] s., Samonas est représenté dans quelques miniatures comme un ministre intrigant (figs. 10, 11).

Bien que les activités du patrice Samonas soient déjà connues par des byzantinistes (Janin, Jenkins etc.) ([31]), il nous faut revenir sur son histoire pour y ajouter certains points qui dérivent de l'étude de notre codex. Pour montrer sa personnalité, nous devons revoir les années difficiles du règne de Léon VI.

Les Arabes, à l'Est de l'empire, ont déjà conquis une partie du territoire byzantin. Dans la mer Égée, des pirates arabes pillent et ruinent les côtes et les îles. Ceux qui protègent les frontières byzantines sont les généraux Phokas, Argyros et Doukas, membres des grandes familles militaires. Par leur victoires, ils deviennent puissants, et songent souvent au trône byzantin. L'empereur Léon le Sage, ayant de bons conseillers, a essayé de mieux organiser l'État. Il n'était pas militaire et il s'appuyait sur ses généraux. Pour l'administration et la diplomatie, il utilisait des personnes intelligentes, expérimentées. Mais il avait aussi besoin d'hommes de confiance, qui pouvaient l'informer et le protéger des intrigues de la Cour et des généraux. Un tel personnage, protecteur de sa sûreté personnelle, fut Samonas.

Samonas était un arabe de Mélitène. Il se trouva à Constantinople très jeune, avant 896, on ne sait pas comment : peut-être comme prisonnier de l'armée byzantine. Autour de l'an 896, il devint serviteur de la maison du tout-puissant Stylianos Zaoutzès, beau-père de l'empereur Léon VI. Il est responsable du bain du seigneur, de lui chauffer l'eau «ὡς εὐτελέστατος μειρακίσκος τὸ θερμοδοτεῖν πεπιστευμένος» ([32]). Ainsi, il devient valet de chambre κοιτωνίτης. Intelligent, au beau visage efféminé, il gagne la confiance de la famille. Auprès du puissant Zaoutzès, qui est le personnage le plus puissant après l'empereur (logothète du drome, basiléopator), il apprend les intrigues. Ambitieux par nature, il rêve de son propre avancement. Le moment ne tarde pas à venir. Zaoutzès meurt en 896 et sa fille Zoé, l'impératrice, meurt 20 mois plus tard. La famille puissante de Zaoutzès est écartée. Un neveu de Zaoutzès, Basile Epiktitos, confie à Samonas ([33]) qu'il

(30) A. GRABAR - M. MANOUSSACAS, *L'illustration du ms. de Skylitzès de Madrid*, Venise, 1979, n° 251 fol. 109v, fig. 126, n° 261 fol. 110, fig. 127.

(31) Voir note 6.

(32) KARLIN - HAYTER, *Vita Euthymii*, pp. 49, 176.

(33) IBID., pp. 28, 49, 51. THÉOPHANE CONT. pp. 362-364. GEORGES LE MOINE, pp. 857-859. LÉON LE GRAMMAIRIEN, pp. 271-273. GEORGES

prépare un complot contre l'empereur et lui demande son aide. L'occasion est donnée. Samonas le trahit auprès de l'empereur et, pour persuader celui-ci, il pousse les confidents du roi à écouter sa conversation avec Basile (figs. 10, 11). L'empereur, convaincu, envoie Basile en exil. Reconnaissant envers Samonas, il lui donne le titre de cubiculaire et de protospathaire (34) ; il lui fait encore cadeau du tiers de la fortune des conspirateurs. C'est ainsi que Samonas devint le confident de l'empereur. Il est même accusé d'avoir eu des relations intimes avec Léon. L'entourage de l'empereur est jaloux de Samonas, mais tout le monde lui fait des révérences.

L'empereur désire un prince héritier. En 900, il se marie pour la troizième fois avec Eudocie Baiani, mais elle meurt peu après avec l'enfant héritier. Léon se lie à Zoé Karvounopsina qui lui donne, en 905, un fils, qui devient plus tard Constantin VII Porphyrogénète (35). Pour légitimer son héritier, Léon veut se marier à Zoé, mais d'après la loi (*Novelle* 91), que lui-même avait décrétée, un 4e mariage était interdit. Le rôle de Samonas, concernant le 4e mariage de l'empereur Léon, est des plus importants. C'est lui qui installe Zoé au palais, en même temps qu'un attentat contre Léon a lieu à l'église de saint Mokios (36). C'est lui qui persuade le patriarche Nicolas le Mystique de baptiser l'enfant (8 janvier 906). Témoins au baptême sont le co-empereur Alexandre et Samonas (37). Mais le patriarche Nicolas refuse

Cédrénos, pp. 258, 259. Scylitzès, pp. 179-180. Janin, *Un Arabe ministre*, pp. 309-310. R. Guilland, *Les eunuques dans l'empire byzantin. Étude de titulature et de prosopographie byzantine*, dans *RÉG*, 1. (1943), pp. 204, 221, 222. Guilland, *Patrices*, p. 311. *ODB*, p. 1835.

(34) Karlin - Hayter, *Vita Euthymii*, pp. 49, 51, 91 (cubiculaire, νιψηστάριος, protovestiaire). Théophane Cont., pp. 364. Georges Le Moine, p. 859. Léon Le Grammairien, p. 273. Georges Cédrénos, p. 259. Zonaras, 445 (37). Scylitzès, p. 180 (tous ces auteurs byzantins : protospathaire). Janin, *Un Arabe ministre*, p. 310. Guilland, *Patrices*, pp. 311, 312.

(35) Théophane Cont., p. 370. Syméon Magister, p. 708. Scylitzès, pp. 184-185 (16-17). Janin, *Un Arabe ministre*, p. 312 (d'après Janin, Samonas devient patrice après la naissance de Constantin Porphyrogénète.

(36) Théophane Cont., p. 365. Georges Le Moine, p. 861(19). Syméon Magister, p. 704. Zonaras, p. 447. Janin, *Un Arabe ministre*, p. 311. Guilland, *Patrices*, p. 312.

(37) Léon Le Grammairien, pp. 277-279. Georges Le Moine, p. 865(4). Karlin - Hayter, *Vita Euthymii*, p. 71(17). Scylitzès, p. 185(21). Janin, *Un Arabe ministre*, p. 312. Guilland, *Patrices*, p. 312. D'après Guilland,

de bénir le 4e mariage de Léon avec Zoé. Le mariage est béni par un simple prêtre du palais (38), mais il est approuvé par les patriarches de Jérusalem, d'Alexandrie, d'Antioche et par le délégué du pape. L'empereur, fâché contre le patriarche Nicolas, le remplace par Euthyme (39). Dans cette querelle entre l'empereur et le patriarche Nicolas, Samonas, qui est devenu parakoimomène de Léon, joue le premier rôle en toute illégalité et méchanceté (εἰς πᾶσαν παρανομίαν καί κακίαν) (40).

En 904, Samonas, se trouvant au sommet de sa puissance, décide de partir pour Mélitène (41), sous prétexte de visiter son monastère de Speira à Damatrys, qui se trouvait près de Constantinople. Léon, qui apprend sa fuite, envoie ses hommes pour le faire revenir. Samonas, essayant de passer le fleuve Halys, est arrêté par le dronguaire Nicéphore Kaminas qui le livre à Constantin Doukas. Samonas proteste en disant qu'il allait en pèlerinage à la Croix de Séricha, à la frontière de la Cappadoce et de l'Arménie. Constantin Doukas le dénonce à l'empereur. Chose bizarre, Léon demande à Constantin Doukas de ne pas l'accuser au Sénat. Constantin l'accuse et l'empereur, qui est obligé de punir Samonas, l'enferme dans la maison de Vardas. Quatre mois plus tard Samonas est libre (automne 904) et redevient le favori de l'empereur, qui le nomme patrice (42).

Samonas devient parakoimomène après le mariage de Léon avec Zoé ; auparavant, il était protovestiaire.

(38) THÉOPHANE CONT., pp. 370(17) εὐλογήθη ὑπό Θωμᾶ πρεσβυτέρου. SYMÉON MAGISTER, p. 709. GEORGES LE MOINE, p. 865. LÉON LE GRAMMAIRIEN, p. 279. KARLIN - HAYTER, *Vita Euthymii*, pp. 79 (18, 19), 153.

(39) THÉOPHANE CONT., p. 371. SYMÉON MAGISTER, p. 709. LÉON LE GRAMMAIRIEN, pp. 279-280. KARLIN - HAYTER, *Vita Euthymii*, pp. 91(18), 93(11).

(40) THÉOPHANE CONT., pp. 370-371(22-23) : Samonas, parakoimomène. GEORGES LE MOINE, p. 865. SYMÉON MAGISTER, p. 709 ; LÉON LE GRAMMAIRIEN, p. 279 ; GEORGES CÉDRÉNOS, p. 265 ; SCYLITZÈS, p. 185 (26-27) : caractérisent Samonas συνεργὸν πρὸς πᾶσαν παρανομίαν καὶ κακίαν.

(41) THÉOPHANE CONT., p. 369. GEORGES LE MOINE, p. 864. SYMÉON MAGISTER, p. 708. GEORGES CÉDRÉNOS, pp. 263-264. ZONARAS, pp. 448(7-10). SCYLITZÈS, p. 184. JANIN, *Un Arabe ministre*, p. 311. JENKINS, *X.*, pp. 217-235 (bibliographie) et III, pp. 108-110. *ODB*, 3, p. 1835.

(42) GEORGES LE MOINE, p. 865 (4). LÉON LE GRAMMAIRIEN, pp. 277-278. SYMÉON MAGISTER, p. 709 (2) ; ZONARAS, pp. 441 (26) : πατρίκιον καὶ παρακοιμώμενον. JANIN, *Un Arabe ministre*, p. 312. JENKINS, *X.*, p. 218. GUILLAND, *Patrices*, p. 312 : parakoimomène ; avant, il était protovestiaire.

La question qui se pose est pourquoi, au sommet de sa puissance, Samonas a voulu partir pour Mélitène (43). Avait-il envie de visiter sa patrie, où son père, comme on va le voir, possédait un poste à la Cour du calife ? Avait-il peur que sa puissance à la Cour de Léon ne puisse pas durer plus longtemps ? Est-ce que l'empereur lui avait confié une mission spéciale, et son départ devait rester secret ? Questions sans réponse.

Samonas décide de se venger de Constantin Doukas, qu'il haïssait à cause de l'accusation, et se tourne contre son père, Andronic Doukas (44). Il en trouve l'occasion lorsque l'empereur envoie Andronic avec l'amiral Imérios attaquer les Arabes. Samonas envoie une lettre anonyme à Andronic en lui disant que l'empereur veut son mal et compte l'aveugler. Andronic le croit et se révolte. Léon se tourne contre Andronic, qui se réfugie chez les Arabes. Léon, repenti, lui écrit de revenir. Samonas change la lettre, donnant au destinataire une autre lettre adressée au calife, par laquelle il lui confie qu'Andronic voulait lui faire du mal. Le calife met en prison Andronic, qui, après avoir changé de religion, meurt. Samonas a pris sa vengeance. Tous ces événements se passent après le détrônement du patriarche Nicolas le Mystique, accusé aussi d'avoir collaboré avec Andronic (45).

En 910, l'empereur Léon demande aux Arabes d'envoyer une délégation à Constantinople pour échanger des prisonniers (46). Parmi les membres de la délégation se trouve le père de Samonas, appelé Avelvakis. L'empereur les reçoit officiellement au palais de la Magnaure et à Sainte-Sophie. Avelvakis est ébloui par le trésor de Sainte-Sophie, la richesse et la beauté qu'il voit et exprime le désir de s'établir à Constantinople et de se convertir au christianisme. Mais Samonas le persuade de rentrer à Mélitène en lui promettant d'aller bientôt auprès de lui (47).

(43) JENKINS, *X.*, ibid., p. 227.

(44) THÉOPHANE CONT., pp. 371-373. SYMÉON MAGISTER, pp. 710-711. GEORGES LE MOINE, pp. 866-868. GEORGES CÉDRÉNOS, pp. 266-268. ZONARAS, pp. 450-451. SCYLITZÈS, pp. 186-187. JENKINS, X, pp. 228-232. CANARD, *Relations Arabo-byzantines*, XIII, pp. 56-57. GUILLAND, *Patrices*, p. 311.

(45) JENKINS, *VII*, pp. 346-347, X, *ibid.*, pp. 231, 232.

(46) A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes* II, Bruxelles 1950, p. 193. CANARD, *op. cit.*, pp. 60-62. JANIN, *Un Arabe ministre*, p. 314. GUILLAND, *Patrices*, p. 311.

(47) LÉON LE GRAMMAIRIEN, pp. 282-283. SYMÉON MAGISTER, p. 711.

Cette circonstance de la participation du père de Samonas à la délégation officielle des Arabes peut expliquer, peut-être, un autre rôle de Samonas à la cour pendant toutes ces années. On peut supposer qu'il n'était pas seulement conseiller intime et intrigant de la cour byzantine, mais aussi un diplomate qui s'occupait des relations entre Byzance et les Arabes. De ce point de vue, on peut expliquer sa fuite à Mélitène, en 904, comme agissant en secret de la part de l'empereur. Ainsi s'explique le pardon de Léon ([48]). Ce qui est sûr c'est que tous les chroniqueurs byzantins s'expriment avec hostilité contre lui. Certains l'appellent homonyme du diable σατανώνυμον, d'autres maudit ([49]), perfide δόλιον, infâme μιαρόν, très méchant κάκιστον ([50]). Seul Aréthas, l'archevêque de Cappadoce, l'appelle quelque part éminent περιφανέστατον ([51]), tandis que l'opinion de l'auteur de la «Vita» du patriarche Euthyme est neutre.

Samonas est mentionné aussi comme jouant le rôle du bon conseiller de l'empereur dans l'épisode de Kténas ([52]). Le vieux chantre riche de Sainte-Sophie, Kténas, désirait devenir patrice. Par l'intermédiaire de Samonas il dut payer à l'empereur une grosse somme en monnaies d'or pour obtenir le titre.

En juin 911, Léon fait couronner son frère Alexandre co-empereur, parce que son fils Constantin a seulement 6 ans. Samonas recommande son serviteur Constantin le Paphlagonien au couple impérial. Léon et Zoé le trouvent sympathique et Constantin devient leur eunuque. Samonas, jaloux accuse Constantin le Paphlagonien d'avoir des relations intimes avec l'impératrice. Léon se fâche et fait enfermer Constantin au monastère de Samonas à Speira ([53]). Un jour Léon visitant le

GEORGES LE MOINE, p. 868. GEORGES CÉDRÉNOS, p. 270. ZONARAS, p. 452. SCYLITZÈS, p. 189. JANIN, *Un Arabe ministre*, p. 314. GUILLAND, *Patrices*, p. 311. CANARD, *op. cit.*, p. 60.

(48) JENKINS, *X*, pp. 218, 226.

(49) KARLIN - HAYTER, *Vita Euthymii*, p. 69 (30).

(50) L. RYDEN, *The Portrait of the Arab Samonas in Byzantine Literature*, *Greco-Arabica*, vol. III, Athens 1984, p. 104.

(51) KOUGÉAS, p. 204, S. KOUGÉAS, *Ὁ Καισαρείας Ἀρέθας καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ*, Athènes 1913, p. 94, 2.

(52) LÉON LE GRAMMAIRIEN, p. 283. SYMÉON MAGISTER, p. 712. GEORGES CÉDRÉNOS, p. 271. ZONARAS, p. 142. CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De Administrando Imperio*, pp. 232-233. JANIN, *Un Arabe ministre*, p. 318. GUILLAND, *Patrices*, p. 311.

(53) THÉOPHANE CONT., p. 375. SYMÉON MAGISTER, p. 712. GEORGES LE MOINE, p. 869. LÉON LE GRAMMAIRIEN, p. 284. GEORGES CÉDRÉNOS, p. 271.

couvent, voit Constantin habillé en moine ; il a pitié de lui et le reprend au palais. Samonas devient plus jaloux, prévoyant peut-être sa propre chute. Il fait l'erreur de dire à son notaire Constantin le Rhodien de lui écrire des vers satiriques (54) contre l'empereur. Léon devient furieux et renvoie Samonas au couvent de Psamathia et, ensuite, au monastère de Martinakion sur le Bosphore. Alors, Constantin Paphlagon devient parakoimomène et puissant eunuque de Léon VI.

Dans la même année (juin 911), d'après les chroniqueurs (55), il y eut une éclipse du soleil. L'empereur, qui était superstitieux, demande au métropolite Pantaléon de Synade, ami de Samonas, ce que signifie cette éclipse. Le métropolite lui répond qu'un malheur va arriver à la deuxième personnalité de l'empire. Léon croit qu'il s'agit de son frère Alexandre, mais Pantaléon lui indique Samonas. En même temps, Pantaléon conseille à Samonas de partir pour éviter le malheur. Après cet événement, les sources byzantines ne le mentionnent plus.

Le nom de Samonas se présente sur deux sceaux du x^e s. (56). Sur l'un il porte le titre de patrice, protospathaire, parakoimomène : πατρίκιος, πρωτοσπαθάριος, παρακοιμώμενος. Son nom se retrouve aussi dans un cadastre de Thèbes (57), du xi^e s., publié par N. Svoronos.

Zonaras, p. 142. Scylitzès, pp. 189-190. Janin, *Un Arabe ministre*, p. 315. Guilland, *Patrices*, pp. 311, 312.

(54) Léon Le Grammairien, p. 284. Théophane Cont., p. 376. Syméon Magister, pp. 712-713. Georges Le Moine, p. 869. Georges Cédrénos, pp. 271-272. Zonaras, p. 454 (Zonaras s'exprime contre Samonas : ἔδει γὰρ ποτὲ τῷ κακίστῳ Σαμωνᾶ γενέσθαι κακῶς). D'après son texte Léon chasse Samonas du palais et lui coupe les cheveux ἀποκείρει καὶ περὶ γραπτοῖς ὁρίοις καθείργνυσι. Scylitzès, pp. 190-191. O. Lampsides, *Τινὰ περὶ ἀνωνύμων λιβέλλων ἐν Βυζαντίῳ*, *EEBΣ*, 18 (1948), p. 147. Janin, *Un Arabe ministre*, pp. 315-316. *ODB*, p. 1835.

(55) Théophane Cont., p. 376. Léon Le Grammairien, p. 284. Syméon Magister, pp. 712-713. Georges Le Moine, pp. 869-870. Georges Cédrénos, p. 272. Zonaras, p. 454 (13). Scylitzès, pp. 190-191. Janin, *Un Arabe ministre*, pp. 316-317.

(56) G. Schlumberger, *Sigillographie de l'Empire Byzantin*, Paris, 1884, p. 695, ΘΚΕ (= Θεοτόκε), ΒΟΗΘΗ (= βοήθητι), ΔΑΔ (= Δαβίδ), προμύλ(ω), ΘΥ (= Θεοῦ), ΠΡΙ (= πατρικίῳ), ΑΠ (= πρωτοσπαθαρίῳ), στρατηγῶ τῶ Σαμουνα).

(57) N. Svoronos, *Recherches sur le cadastre byzantin et la fiscalité au xi^e et xii^e s. Le cadastre de Thèbes* (*Étude sur l'organisation intérieure, la société et l'économie de l'Empire Byzantin. Variorum Reprints*), Londres 1973, III, p. 12, VII, p. 359. D'après Svoronos, les propriétés, même en jachère (στάσεις), devaient payer des impôts.

Samonas y est mentionné au milieu des noms des grandes familles byzantines «ὑπὲρ στάσεως Σαμωνᾶ πρωτοσπαθαρίου». Il s'agit des propriétés que Samonas possédait à Thèbes, en Béotie, et qui lui appartenaient encore en jachère (ὑπὲρ στάσεως) même après sa mort, puisque le ms. (*Vat. gr.* 215 fol. 196) est du XI^e^ s.

Le rapport de Samonas avec Thèbes peut expliquer sa relation avec le scribe Joseph, clerc natif de Thèbes. D'après la belle écriture du ms. athénien, il est évident que Joseph a vécu et travaillé comme copiste à Constantinople (58). Dans ce centre, le plus cultivé de l'empire, un copiste doué comme Joseph devait être payé cher. Samonas, qui devait le connaître à l'époque de sa toute-puissance à Thèbes et à Constantinople, lui a confié un manuscrit à écrire. Que Samonas se trouve, après son exil du palais impérial, dans sa propriété de Thèbes ou, plutôt, dans un monastère (d'après les sources), il avait la possibilité financière de payer un copiste cher. Que Samonas fût riche après tant d'années au pouvoir, c'est bien normal. Il nous faut rappeler encore qu'après la dénonciation des conspirateurs de la famille Zaoutzès, pour sauver l'empereur, Samonas avait obtenu le tiers de leur fortune (59).

Samonas, en disgrâce, dans son isolement, devait faire des réflexions amères sur sa vie d'autrefois. Souffrant de l'abandon, Dieu devait être son seul refuge. Il est possible que les versets de l'Ancien Testament, qu'il a commandés à son copiste, étaient son choix personnel. Ce n'est pas par hasard qu'il a choisi des textes sapientaux de l'Ancien Testament (60). Tous les passages sont une instruction sur la Sagesse : la patience et la sagesse de Job, la sagesse de l'Ecclésiastique et de Jésus fils de Sirach, la sagesse des Proverbes de Salomon. Même le thème du Cantique des Cantiques, qui chante l'amour entre les hommes, appartient aux livres sapientiaux. Dans la deuzième partie du ms. athénien, le commentaire de St Basile sur le prophète Isaïe prêche surtout la confiance en Dieu. Le contenu de tous ces textes, au sens idéologique, prouve l'état psychologique de Samonas : sa souffrance, sa patience, sa sagesse.

(58) HUNGER, *Schreiben und Lesen*, p. 131. K. TREU, *Griechische Schreibernotizen als Quelle für politische, soziale und kulturelle Verhältnisse ihrer Zeit*, dans *Byzantino-Bulgarica*, p. 138 ; d'après TREU, le copiste mentionne sa ville natale lorsqu'il est loin de sa patrie.

(59) Voir page 9.

(60) *La Bible de Jérusalem. La sainte Bible*, Paris 1973, pp. 645, 933, 879, 945, 1078.

Enfin le colophon de notre codex nous assure que le manuscrit appartenait au patrice Samonas. Le colophon est écrit par la main du copiste, en 914, sous le règne de Constantin VII. Seule l'écriture du nom de Samonas diffère. La lettre Σ est écrite en C latin, le m au lieu de μ minuscule en M majuscule et le N majuscule en N à l'envers. Peut-être Samonas a-t-il écrit lui-même son nom.

Il est possible que l'Arabe, tout-puissant autrefois, désirait attirer l'attention sur le fait qu'il était vivant. Chrétien et hellénisé, mais toujours ambitieux, il a voulu garder sa réputation au moyen d'un codex fin et luxueux.

Athènes. Christine PASCHOU.

Abréviations

CANARD, *Relations arabo-byzantines* = M. CANARD, *Byzance et les Musulmans du Proche Orient. Variorum Reprints*, Londres 1973, XII. *Deux Épisodes des relations diplomatiques arabo-byzantines au x^e s.*, pp. 51-62.

CANARD, *Mss grecs di San Pietro* = P. CANARD, *Catalogue des mss grecs de l'Archivio di San Pietro, ST 246*, Vatican 1966.

CHATZINICOLAOU - PASCHOU, *Catalogue* III = ANNA MARAVA-CHATZINICOLAOU et CHRISTINA TOUFEXI-PASCHOU, *Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece*, vol. III, Athènes 1997.

DUFRENNE, *Rubricateurs et Ornemanistes* = S. DUFRENNE, *Rubricateurs et Ornemanistes dans les manuscrits écrits en minuscules bouletées, Paleografia e Codicologia Greca*, t. I, pp. 305-319, t. II, Planches.

FOLLIERI, *Minuscola dei secoli IX e X* = E. FOLLIERI, *La minuscola libraria dei secoli IX e X, Paléographie grecque*, pp. 139-165.

GEORGES CÉDRÉNOS = GEORGES CÉDRÉNOS, *CSHB*, Bonn 1839, vol. II, pp. 258-272.

GEORGES LE MOINE = GEORGII MONACHI, *Vitae imperatorum* (Theoph. Continuatus) Bonn, *CSHB*, 1838, pp. 858-870.

GUILLAND, *Patrices* = R. GUILLAND, *Titres et fonctions de l'Empire byzantin. Variorum Reprints*, Londres 1976, XI. *Patrices des règnes de Basile 1^er et de Léon VI*, pp. 311-312.

JANIN, *Un Arabe ministre* = R. JANIN, *Un Arabe ministre à Byzance : Samonas (IX-X^e s.)*, *ÉO*, 34 (1935), pp. 307-318.

JENKINS = ROMILLY J. H. JENKINS, *Studies on Byzantine History of the 9th and 10th Centuries. Variorum Reprints*, Londres 1970, VII, pp. 346-347, X. *The Flight of Samonas*, pp. 217-235.

HUNGER, *Minuskel und Auszeichnungsschriften* = H. HUNGER, *Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.-12. Jahrhundert*, *Paléographie Grecque*, pp. 201-220.

HUNGER, *Schreiben und Lesen* = H. HUNGER, *Schreiben und Lesen in Byzanz*, Munich, 1989.

IRIGOIN, *Minuscule bouletée* = I. IRIGOIN, *Une écriture du x^e s. : La minuscule bouletée, Paléographie grecque*, pp. 191-198.

KARLIN-HAYTER, *Vita Euthymii* = P. KARLIN-HAYTER, *Vita Euthymii Patriarchae C.P.*, Bruxelles, 1976 (*Bilbiothèque de Byzantion*, 3).

KOUGÉAS, Κῶδιξ Σαμωνᾶ = S. KOUGÉAS, Κῶδιξ τοῦ πατρικίου Σαμωνᾶ, *Neugriechische Jahrbücher*, 5 (1926), pp. 198-204.

LAKE, *Manuscripts* = K. and S. LAKE, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200* (*Monumenta Palaeographica Vetera*, I-X), Boston, Mass., 1934-1939.

LÉON LE GRAMMAIRIEN = LÉO GRAMMATICUS (Theoph. Continuatus) ed. Bonn, *CSHB*, 1842, pp. 271-284.

ODB = *The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 3, New York-Oxford, 1991.

Paleografia Greca = *Paleografia e Codicologia Greca, Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17-21 Ottobre 1983)*, vol. I *Testo*, vol. II *Tavole*, Alessandria, 1991.

Paléographie grecque = *La paléographie grecque et byzantine. Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique*, Paris 1974, (Paris, 1977).

SCYLITZÈS = IOANNIS SCYLITZAE, *Synopsis Historiarum*, ed. J. THURN, Berlin, 1973.

SYMÉON MAGISTRE = SYMEONIS MAGISTRI, *Annales* (Theophane Continuatus) ed. Bonn, *CSHB*, 1838, pp. 708-713.

THÉOPHANE CONT. = THEOPHANES CONTINUATUS. Bonn, *CSHB*, 1838, pp. 362-376.

VOGEL - GARDTHAUSEN = M.VOGEL - V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, rééd. Hildesheim, 1966, pp. 220-222.

ZONARAS = IOANNES ZONARAS, Bonn, *CSHB*, 1897, vol. III, pp. 445-454.

CORRESPONDENCE AND CORRESPONDENTS OF JULIUS JULIANUS (1)

1. Introduction

The correspondence attributed to the emperor Julian has posed various problems for scholars. In particular, it has long been clear that Julian did not write all the items credited to him (2). Sometimes, the difficulty is obvious, as with letters written before his birth or not long thereafter. The best examples are six items addressed to Iamblichus, who died in the early 320s (3), though attempts have been made to equate the addressee with another Iamblichus, perhaps a relative, in the middle of the century (4). A letter to Sopater of Apamea, put to death during the reign of Constantine, can be grouped with these ; again, a later Sopater was proposed as addressee, but the Apamean is clearly the correspondent (5). Since Julian was born in the early

(1) I first delivered a paper on this theme in December 1984, at the Annual Meeting of the American Philological Assocation in Toronto. Since then, I have worked on the topic intermittently, but never quite completed the article, until recently. I owe four individual debts which I would like to acknowledge : Waldemar Heckel has frequently offered comment and encouragement ; Michael J. Dewar, commented on sections of an earlier draft ; Jordana Heaton was a capable and diligent research assistant at the University of Calgary in the spring of 1997, when text was first completed ; and James Gearey helped with the proofs. In the notes, I cite books with a short title after the first occurrence, articles by journal reference after an initial complete citation.

(2) W. Schwarz, *De vita et scriptis Iuliani Imperatoris*, Bonn, 1888, pp. 22 ff.

(3) T. D. Barnes, *A Correspondent of Iamblichus*, in *GRBS*, 19 (1978), pp. 99-106, shows conclusively that Iamblichus need not have lived long into the 320s, though the actual date of his death remains uncertain. For a discussion of Iamblichus' life and career, with references to sources and earlier work, see § 3, B, 10 below.

(4) For the details, see § 3, B, 10 below.

(5) For what is known about the life and death of Sopater, see § 3, B, 16 below.

330s (6), he cannot have written to Iamblichus or Sopater. Other letters are problematic for another reason : they reveal sophistic tendencies and a preoccupation with letter writing not much evident in the genuine correspondence (7). These letters might be accommodated, if a question of spurious correspondence had not arisen ; many have been treated as authentic. But the existence of a group clearly not by Julian affords an opportunity to consider other letters that do not harmonise well with the clearly genuine (8).

Franz Cumont suggested in 1889 that letters which could be ascribed to Julian only with difficulty, including those to Iamblichus and Sopater, were the work of the sophist Julianus of Caesarea (9). Given the nature of the letters, the proposal was reasonable and provided an explanation for inclusion of spurious items among the genuine : groups of letters ascribed to a Julianus came together in the textual tradition. Scholars soon accepted the suggestion (10) of authorship by a Julianus who flourished at Athens during Constantine's reign (11). When he and Joseph Bidez edited the correspondence, Cumont retreated, because he had realised, in the interval, that the author of letters to Iamblichus refers to a 'fatherland' shared with the philosopher (*Ep.*, 183, 448b) (12). In other words, he was Syrian and not from

(6) The year of Julian's birth is not certain, but is 331 or 332, with most scholars opting for 332. Studies of Julian's birthdate abound, but I cite (the exact year is irrelevant here) only G. W. Bowersock, *Julian the Apostate*, Cambridge, Mass., 1978, p. 22, who prefers 331 and refers (p. 22, n. 1) to treatments where the arguments can be found.

(7) Further remarks and reference to earlier views may be found in § 3.

(8) Many are treated as authentic, e.g., by W. C. Wright, *The Works of the Emperor Julian*, Vol. 3, Cambridge, Mass., 1929 (Loeb edition), and by *The Prosopography of the Later Empire*, Cambridge, 1980-1992 (= *PLRE*), I ; for the details, see the treatments of the individual addressees in § 3 below.

(9) F. Cumont, *Sur l'Authenticité de quelques lettres de Julien*, Gand, 1889, pp. 27-29.

(10) Cf., among others, W. Schwarz, *Julianstudien, in Philologus*, 51 (1892), pp. 624-631, who offers some important modifications.

(11) Cf. *PLRE*, I, s.v. Julianus 5. He is called Julianus of Caesarea, though his career took him elsewhere. This is not unusual : Eusebius remains Eusebius of Nicomedia even after he had moved to Constantinople.

(12) J. Bidez and F. Cumont, *F. Imp. Caesaris Flavii Claudii Iuliani Epistulae Leges Poematia Fragmenta Varia*, Paris and London, 1922, p. 228, disavow Cumont's earlier suggestion, calling it 'pure conjecture' ; the view is repeated in J. Bidez, *L'Empereur Julien. Œuvres Complètes, II, 1, Lettres*

Cappadocian Caesarea; some still maintained that his name was Julianus ([13]). Meanwhile, ascription to Julianus of Caesarea had taken root and appears in standard works to the present day ([14]). More recently, T. D. Barnes analysed historical information in the letters to Iamblichus and argued for authorship, of this series at least, by a former student with the court of Licinius in the 310s ([15]).

Though Cumont changed his mind on Julianus of Caesarea, another part of his original view ought not to be abandoned, as it sometimes has been — even by Cumont himself ([16]). Ascription of the letters to a Julianus is a solution to the issue of textual transmission, and some scholars continued to hold this view after ascription to Julianus of Caesarea had been rejected. Few Juliani from the appropriate period are suitable. If the letters were written by a member of Julian's family, and thus in a family archive (as suggested below), the candidates are Julius Julianus and the *comes* Julianus, Julian's maternal grandfather and his uncle. The latter was not old enough in the 310s to merit serious consideration. Though his birthdate is not known, his sister Basilina married Julius Constantius after 326, a notable year in the imperial family's saga. The birth of Gallus and a recall from exile of Julius Constantius and another half-brother of Constantine were significant events, as were executions of Crispus, the emperor's eldest son, and Fausta, Constantine's wife and mother of his three remaining sons. Gallus was born in Etruria, with his father perhaps already at court in Italy. Constantine, and presumably Julius Constantius, did not reach Bithynia before summer 327 ([17]). The marriage must therefore

et Fragments, 2nd ed., Paris, 1960, p. 234 (Budé edition). Oddly, *PLRE*, I, s.v. Julianus 5, cites BIDEZ and CUMONT, *ELF*, p. 228, to show that Bidez and Cumont did consider these letters the work of Julianus of Caesarea.

(13) Cf. SCHWARZ, in *Philologus*, 51 (1892), p. 630, noting that the reference to an estate near Damascus (*Ep.*, 180) was written by a Julianus of Syrian ancestry. BIDEZ and CUMONT, *ELF*, p. 228, and BIDEZ, Budé edition, p. 234, became less sure than Cumont had been that a Julianus wrote the letters, on the argument that the author, referring to Julianus, does not mention that the latter shared his name. That argument is not powerful; though reference to homonymity might be common, it is hardly inevitable. Julian refers to a homonym in letters to Priscus (*Ep.*, 12) and the Alexandrians (*Ep.*, 60), but not when writing to his uncle (*Ep.*, 28, 80).

(14) Most notably, *PLRE*, I, at several places.

(15) BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), passim.

(16) See nn. 12 and 13 above.

(17) Cf., for discussion, T. D. BARNES, *Constantine and Eusebius*, Cam-

belong to the late 320s or the very early 330s, with the date of Julian's birth and sufficient time for Basilina's pregnancy the only *terminus ante quem*. Julianus *comes* and his sister Basilina were thus not born much before 305, or 300 at the earliest, and may have been younger, even if Julianus comes governed Phrygia and Egypt in 334 and 338, as O. Seeck suggested ([18]) : by the mid 330s, he was old enough, as a Christian son of a respected former pagan official, to be elevated to positions of authority ; he was a brother-in-law of the emperor's half-brother Julius Constantius, who, like other members of the family, had recently become more prominent. At best, Julianus authored letters in the late 320s, if any item requires a late date ; he did not, from an official position at Licinius' court, write to Iamblichus. Nor was he likely, because of age ([19]), a student of Iamblichus. Finally, he was probably not born in Syria, but Bithynia, though his ancestry might be considered Syrian.

Julius Julianus was not too young, and, more importantly, was at Licinius' court in the period when the letters to Iamblichus were written. He served as praetorian prefect, from 15 April 315 at the latest, then

bridge, Mass., 1981, pp. 220-21, 251, and, for Constantine's travels, T. D. BARNES, *The New Empire of Diocletian and Constantine*, Cambridge, Mass., 1982, pp. 76-77. On Fausta, T. D. BARNES and J. VANDERSPOEL, *Julian on the Sons of Fausta*, in *Phoenix*, 38 (1984), pp. 175-176.

(18) O. SEECK, *Die Briefe des Libanius*, Leipzig, 1906, p. 189, noting that a governor named Julianus is known from *Cod. Theod.*, XI, 39, 3 (25 August 334) and a Julianus with no position appears in *Cod. Theod.*, XII, 1, 23 (11 October 338). Since LIBANIUS, *Ep.*, 764 (674 Wolf), JULIAN, *Ep.*, 60, 380b-c, and others refer to the uncle's previous positions, he perhaps held one or both. BARNES, *New Empire*, p. 174, includes the Julianus of 334 as a dated governor of unknown province and mentions without comment (p. 174, n. 86) Seeck's suggestion, repeated in O. SEECK, *Regesten der Kaiser und Päpste für die Jahre 311 bis 476 n. Chr.*, Stuttgart, 1919, p. 182, that his province was Phrygia. A post in 338 in the aftermath of Constantine's death, is difficult, but possible.

(19) Iamblichus' correspondent mentions children for whom he appointed a guardian named Antiochus, apparently an Apamean who returned home when the author was again at Nicomedia, presumably with Licinius (cf. BARNES, *New Empire*, p. 80, for the emperor's residency there from 317) ; the children remained at Nicomedia in their father's absence. A return to Nicomedia is mentioned at *Ep.*, 184, 417a ; the guardian appears in the same letter at 417c and is named in *Ep.*, 182. See § 2 for further discussion.

joined Constantine's court ([20]). Little is known about him : his name and one, perhaps two, positions held before the praetorian prefecture. Obviously, he fathered at least two children. His ancestry is unknown, but no solid objection can be raised to the view that he was Syrian. Nor is study with Iamblichus out of the question : Sopater's sojourn at court is proof that individuals with philosophical training might seek prominence in public life ([21]). I will suggest that he wrote some letters included with Julian's : studies of his life and of correspondents' identities suggest a coincidence in date, i.e., early in the century. In particular, individuals known only from Julian's correspondence, on a date in the 350s or 360s, can be equated with persons known from other sources when placed earlier. Secondly, addressees may generally be defined as intellectuals, teachers and writers on several topics, including philosophy.

Scrutiny of the manuscript tradition indicates that the spurious letters do not belong to one branch of the textual transmission, identifiable as such and offering clear parameters of spurious correspondence (letters in the branch would be most liable to suspicion). Rather, letters occur haphazardly, if regularly, in manuscripts ([22]). A possible conclusion is that these letters and Julian's were in the same 'filing cabinet'. In a genuine letter, the emperor Julian asked Priscus to send him 'writings of Iamblichus to his [i.e., Julian's] namesake' (*Ep.*, 12), which may mean the other half of the correspondence ([23]), mentioned in letters to Iamblichus (e.g., *Ep.*, 185, 439a). In other words, the philosopher had written letters as well as receiving them ; Julian perhaps knew this because he had one set in his possession. The lack of the other half is not unusual. Few collections from antiquity contain many return letters : the correspondence of Libanius reveals a remarkable dearth of letters written to him, since editors collected letters penned by an author and did not attempt to portray relationships with others. This harmonises with a view that letters were literary works that belonged

(20) Cf. BARNES, *New Empire*, pp. 102-103, 128, 141, 151, on his various posts.

(21) See § 2 what is known about Julius Julianus and what might be surmised ; also § 3, B, 16 for Sopater.

(22) See Appendix for a more detailed discussion of the textual tradition.

(23) See § 4 for discussion of a remark sometimes made to refer to writings on the *Chaldaean Oracles*.

to authors, not to addressees ; letters received were excluded and might appear in collections by their authors (24). Priscus, via a relative (*Ep.*, 12) (25), had access to Iamblichus' letters, i.e., those that he had written. On this view, the inclusion of earlier letters among Julian's works is either a genuine mistake by an editor or copyist or a deliberate attempt to create a picture of a relationship to individuals of an earlier generation. If the latter is true, Julian may have begun the deceit ; he would have known which letters he had not written.

One further line of argument may suggest that these letters were kept in Julian's 'filing cabinet'. The genuine correspondence and even the orations of the emperor offer passages that seem to reflect remarks in the letters. Many similarities are little more than rhetorical and sophistic commonplaces, difficult to employ for interpretation ; they might even be used, as W. C. Wright has done in her edition, to argue that some spurious letters were written by Julian himself. Letters to Iamblichus and Sopater, because their date cannot be disputed cogently, are again important. A reminiscence occurs in a letter to Priscus (*Ep.*, 11), where Julian notes the result of receiving a letter from his correspondent and former teacher : he had begun to recover from an illness when Priscus' letter arrived ; immediately, his health improved rapidly. In a letter to Iamblichus (*Ep.*, 183, 446d ff.), the earlier writer reports a similar event. After three days of stomach disorder, the arrival of a letter instantly put an end to pain ; the author proceeds at some length to praise Iamblichus' healing power across long distances (26). These letters illustrate a difference between genuine and spurious works. Julian, when addressing the same point, is briefer. The sophistic author frequently adds detail and sometimes discusses seemingly unimportant points at length or even, in a manner foreign to the modern mind, appears to get lost in a web of detail ; a letter to Sarapio (*Ep.*, 180), written to accompany a gift of figs, devolves into a treatment of the mathematical technicalities of the number one-hundred that, the Loeb editor suggests, the author himself may not have fully understood (27).

(24) For a recent treatment of the relation of letters to authors, cf. J. HARRIES, *Sidonius Apollinaris and the Fall of Rome AD 407-485*, Oxford, 1994, pp. 5-17.

(25) His sister's son-in-law, who is perhaps the younger Iamblichus ; see § 3, B, 10 below.

(26) Further discussions may be found in the treatments of individual letters and addressees in § 3.

(27) WRIGHT, Loeb edition, p. 279, n. 3.

Julian generally avoids these discussions in his letters ; he is matter of fact and tends to eschew theoretical topics.

This does not prove that Julius Julianus wrote the letters, but should make the case for his authorship stronger than that of any other. With exceptions noted later, I assume that one author wrote the disputed letters and that two collections have collapsed into a single one. However reasonable, this is an assumption ; so too the views that a Julianus wrote the second collection and that separate groups coalesced into one not long after Julian's death at the latest and perhaps earlier, if the second group had been stored with his.

2. The Life of Julius Julianus

Little is known of Julius Julianus. Through his daughter Basilina, he was grandfather of the emperor Julian. Though he was polytheist, both Basilina and his son Julianus were Christians : they probably adopted the religion of their mother. Basilina appears to have remained a Christian until her death, since she donated property to the church at Ephesus (Pall., *Dial.*, 13). Julianus changed his religion at the accession of his nephew, already polytheist ([28]). By blood or marriage, Julius Julianus was related to Eusebius of Nicomedia, the guardian of Julian and his half-brother Gallus after Constantine's death and the ensuing murder of nine family-members ([29]). He was probably related to the family of Procopius, kinsman of Julian and later a usurper.

Julius Julianus' later positions in the administration are known, but his earlier career is a cipher. He was Licinius' praetorian prefect for nine years, from 28 April 315 at the latest ([30]) and prefect of Egypt

(28) Christian writers, especially Ephr. Nis., *Hymn. cont. Iul.*, 4, 3, and John Chrysostom, *de S. Bab.*, 17, take great delight in his painful death, which they see as just punishment for his apostasy.

(29) Cf. Am. Mar., XXII, 9, 4, who puts it at Nicomedia. But Eusebius moved to Constantinople in 337, and the boys were entrusted to his care there, until Eusebius died in 341. On the date of Eusebius' translation, T. D. Barnes, *Emperors and Bishops, A.D. 324-344 : Some Problems*, in *AJAH*, 3 (1978), p. 66. The report that Julian and Gallus were readers at Nicomedia (e.g., Soc., *Hist. Eccl.*, III, 1, 20) is based on a false view of Eusebius' career.

(30) This date is found in Optatus, App. 8.

in 314 before assuming the position at court (31). Almost certainly, the prefecture of Egypt was preceded by other posts, though he likely began nearer the top than the bottom of the civil service. It has been suggested that he was *vicarius* of Oriens in 314/5 (32) and perhaps consul in 325 (33). His influence, capabilities and the Christianity of his wife's family ensured survival : Constantine treated him favourably (LIB., *Or.*, XVIII, 9) after his conquest of the East. His continuing prestige was responsible for the presence at court of prominent pagans like Sopater, who had been an ambassador to Licinius earlier (34). Though specific support is not available, Bidez notes that Julius Julianus was well-educated (35). The point needs no argument : it is a facile hypothesis from the prominence he achieved. He was of secure financial standing and was doubtless born to wealthy parents. Though eminence could be attained by poorly educated and poorer but talented individuals, Julius Julianus' easy familiarity with the élite of the East suggests membership in the group (36).

No evidence remains for Julius Julianus' parents or place of birth. Later in life, if not necessarily at his birth, he had connections in both Cilicia and Bithynia. Julian's desire to be buried in Tarsus suggests family in the region ; nothing indicates that he developed a liking for the city or that he ever spent much time there. Family links are revealed as well by his relation to Procopius of Cilicia. Since these ties do not

(31) For the prefecture of Egypt, cf. *P. Cairo Isid.*, 73, dated between 15 January and 28 August 314.

(32) A Julianus is named on *P. Oxy.*, 2952 ; cf. A. K. BOWMAN, *Papyri and Roman Imperial History, 1960-1975*, in *JRS*, 66 (1976), p. 162, n. 96, for the view that he is Julius Julianus. If so, the date is between 15 January 314 and 28 April 315 ; cf. BARNES, *New Empire*, p. 141.

(33) Cf. A. CHASTAGNOL, *Les Fastes de la Préfecture de Rome au Bas-Empire*, Paris, 1962, p. 85 ; *PLRE*, I, s.v. Iulianus 35 ; BARNES, *New Empire*, pp. 102-103. Cf., however, R. BAGNALL *et al.*, *The Consuls of the Later Roman Empire*, Atlanta, 1987, pp. 185, 629-630, for the view that the consul of the year was an Ionius Iulianus.

(34) See § 3, B, 16 below.

(35) J. BIDEZ, *La vie de l'Empereur Julien*, Paris, 1930, p. 9.

(36) Cf. A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire*, Vol. I, Oxford, 1964, pp. 383-396 (I cite the original British edition in three volumes), for discussions of qualifications for imperial service and methods of gaining office, and P. BROWN, *Power and Persuasion in Late Antiquity. Towards a Christian Empire*, Madison, 1992, ch.1, for the role of the élite in government.

derive from Julian's father Julius Constantius, they are certainly to be regarded as maternal relations : Julian's distaste for his paternal kin leads to the same conclusion. As for Bithynian connections, in a letter to Evagrius (*Ep.*, 4), Julian discusses and gives his correspondent a small estate in Bithynia, a summer retreat frequented in his childhood and bequeathed to him by his grandmother. Julian's paternal grandmother Theodora is of unspecified origin. Though one view holds that she was a daughter of Eutropia, wife of Maximian, by a previous marriage ([37]), T. D. Barnes has argued that she was a daughter of Maximian and an unattested wife, possibly a daughter of Afranius Hannibalianus (*cos.* 292), whose ancestry may lie in Tralles ([38]). On either view, she was probably not the grandmother who left Julian the legacy. Julian named a town in Bithynia Basilinopolis to honour his mother ; though he might have done so simply to promote her memory, the action nevertheless strengthens the view that the Bithynian property was maternal, not paternal, in origin. In any case, Julian complains that he had never received any portion of his father's property and notes that he set out for a house that had belonged to his mother when he left the court of Constantius in the mid 350s (*Ep. ad Ath.*, 273b). In consequence, the estate, which had been preserved for Julian (*Frag. Ep.*, 290d), should be that of his maternal grandmother, the unidentified wife of Julius Julianus, who was clearly wealthy ([39]). Her daughter Basilina gave large tracts of property to the church at Ephesus. Apparently, she did not donate her entire estate, but left some to her son (see below, however), who, according to Libanius, 'showed no desire for gardens, villas, woodlands, seaside estates or the luxury of the many other possessions that were all his in Ionia...'. (*Or.*, XVIII, 28 ; trans. Norman) ([40]).

(37) This view of O. Seeck, *Constantius (1)*, in *RE*, IV (1901), col. 1041, has been widely accepted.

(38) Barnes, *New Empire*, pp. 33, 125-126 ; on the ancestry of Hannibalianus, cf. *PIR*^{2}, A 443, 444.

(39) Bidez, *Vie*, p. 8, depicts Basilina as a 'fille d'une patricienne qui possédait en Asie de vastes domaines et de somptueuses villas ...' Though little evidence can be cited to support this statement other than the properties noted in the text, its validity need not be denied.

(40) This is kinder to Julian than his self-portrait : when he was allowed to leave the court in 355, Julian set out for his mother's house (*Ep. ad Ath.*, 273b), but was ordered to go to Athens by Constantius (273d). At *Ep. ad Them.*, 260b, Julian notes his joy at returning to Greece ; others regarded

It is relatively clear, then, that Julian's maternal grandmother was connected by family to Bithynia and, probably, Ionia as well. The link to Ionia is the more tenuous of the two, because Julian's half-brother Gallus had also possessed property in that region : when he left the so-called 'exile' at Macellum, he travelled to estates near Ephesus before he was summoned to court by Constantius in the wake of several usurpations in 350 (41). Since Julian states that Gallus, unlike himself, had received some, though not all, of his paternal property (*Ep. ad Ath.*, 273b), Julius Constantius apparently had possessed estates in the region. Almost certainly, these had not once belonged to Gallus' mother, since Julian adds the pointed remark that Gallus had received nothing from his mother's estate ; in effect, Constantius permitted each of his cousins to inherit from one parent. It is worth noting that inheritance by husbands of their wives' property (and vice versa), especially in cases of intestacy, was difficult under Roman law, which favoured the children and/or birth families of partners in a marriage (42). Galla, with her siblings Vulcacius Rufinus, Naeretius Cerealis and the wife of Valerius Maximus Basilius, belonged to an Italian family of great wealth (43). More than likely, Julius Constantius had gained his

him as an exile. This second visit must be the occasion under duress mentioned in the *Letter to the Athenians* ; Libanius is following Julian's remarks in the *Letter to Themistius* rather than that to the Athenians. The difference between his remarks in the two treatments of his visits to Greece supports the view that the letter to Themistius should be dated in 356 for the most part ; cf. on the date, T. D. BARNES and J. VANDERSPOEL, *Julian and Themistius*, in *GRBS*, 22 (1981), pp. 187-189. J. VANDERSPOEL, *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia from Constantius to Theodosius*, Ann Arbor, 1995, p. 119, n. 20, responds briefly to the reaction to this article. It is not always recognised that Julian went to Greece twice.

(41) Cf. SOC., *Hist. Eccl.*, III, 1, 9, who mentions Gallus' property in Ephesus. According to Socrates, Gallus went to Ephesus after the massacre of his relatives, while Julian remained in Constantinople, but this historian, following some other treatments of Julian's early life, omits the period at Macellum entirely. SOZ., *Hist. Eccl.*, V, 2, 9 ff., has Gallus go to his property at Ephesus after his release from Macellum.

(42) For a study of laws of the fourth century affecting family relations and transmission of property, cf. J. EVANS GRUBBS, *Law and Family in Late Antiquity. The Emperor Constantine's Marriage Legislation*, Oxford, 1995. On the point here, pp. 121-122 ; cf. also A. ARJAVA, *Women and Law in Late Antiquity*, Oxford, 1996, pp. 95, 98-100.

(43) Cf., for discussion, CHASTAGNOL, *Fastes*, p. 135 f.

estates in Ionia from his mother Theodora : if she was indeed related to Afranius Hannibalianus (cos. 292) ([44]), as the name of a son suggests, her own ancestry seems to have been Tralles and/or Ephesus.

Though T. D. Barnes has suggested that Theodora's mother (her father was Maximian) was a daughter of the consul of 292, it may be better to regard her as his sister instead. Since Theodora married Constantius I before 21 April 289, she was not born much later than 270 ([45]) ; her mother's birth should be dated c. 255 or a little earlier. This means that Afranius Hannibalianus was born c. 230, not later, if Theodora's mother was his daughter. If so, he was nearly sixty years of age as praetorian prefect in the late 280s and early 290s, over sixty when consul and almost seventy as prefect of Rome in 297/8. Though this is possible, Afranius Hannibalianus and Asclepiodotus, a colleague as praetorian prefect, as consul in 292 and as a participant on Constantius' campaign of 296, were close associates of Diocletian and Maximian (*Hist. Aug., V. Prob.*, 22, 3), born in mid 240s and c. 250 respectively ([46]). A birthdate for Hannibalianus about the same time is more reasonable, and the elimination of a generation, by regarding Maximian's first wife as a (?somewhat younger) sister, not a daughter, of Hannibalianus, seems a virtual necessity ([47]).

(44) For ancestry at Tralles, not far from Ephesus, cf. *PIR*^{2}, H 14. The name Afranius appears earlier in the empire at Ephesus itself, with the commemoration of P. Afranius Flavianus on two inscriptions, first as a legate of the proconsul of Asia during the reign of Trajan and second as proconsul of Asia under Hadrian ; cf. *PIR*^{2}, A 443. CHASTAGNOL, *Fastes*, p. 27, accepts the doubts of L. L. HOWE, *The Pretorian Prefects from Commodus to Diocletian, A. D. 180-305*, Chicago, 1942, p. 84, about the suggestion of E. GROAG, *Notizen zur Geschichte kleinasiatischer Familien*, in *Österreichische Jahreshefte*, 10 (1907), pp. 288-289 (reference in Chastagnol), that Hannibalianus was a descendant of the second-century Afranius.

(45) Though girls of the upper classes typically married in their mid to late teens and some at high levels of society married earlier (the legal age for marriage was twelve), Theodora's birth is not easily placed after 273 or 274. For recent remarks on age at marriage, cf. EVANS GRUBBS, *Law and Family*, pp. 140-141.

(46) Cf. BARNES, *New Empire*, 30-32, for the birthdates of Diocletian and Maximian.

(47) The conclusions of this section are illustrated on a stemma at its end. An alternate view (discussed by BARNES, *New Empire*, pp. 33-34, 125-126), that Hannibalianus was once married to Eutropia and fathered Theodora before Eutropia became the second wife of Maximian, was proposed by SEECK, in *RE*, IV (1901), col. 1041, accepted by GROAG, in *Österreichische Jahreshefte*,

It is likely enough, then, that the Ionian property of Gallus derived ultimately from his paternal grandmother Theodora. The origin of Julian's possessions in the region require further discussion. At first glance, his claim that he received none of his father's property implies that it was of different origin, but this is not a necessary conclusion. Julian is not always entirely candid in his *Letter to the Athenians*, where the remark is found, and Libanius' statement about these estates refers to the period after Gallus' death, when, it might be argued, Julian could have inherited his half-brother's property in Asia Minor. Basilina's donation of estates to the church of Ephesus militates against this conclusion, at least in part. Because Basilina predeceased her husband Julius Constantius (and no doubt for other reasons, including normal patterns of inheritance), her mother-in-law Theodora's estate had almost certainly never come into her possession. The Ionian estates were thus Basilina's own, inherited from her mother ([48]), less likely her father (as will become evident). It follows, therefore, that Julian's estates in Ionia were a legacy from his mother. Worthy of note here is the point that Gallus was put to death by agents of Constantius on grounds of treason ; property of individuals executed for this crime generally passed to imperial coffers, especially when no children survived. That may explain why Julian never inherited from his father : by law, one-sixth of the property of individuals executed for treason was available for children and Gallus was perhaps given this portion (which derived from Theodora's legacy to Julius Constantius) because Julian could inherit elsewhere ([49]).

10 (1907), pp. 288-289 (reference from Chastagnol), A. STEIN, *Hannibalianus (1)*, in *RE*, VIII, col. 2351-2352, CHASTAGNOL, *Fastes*, p. 29, *PLRE*, I, s.vv. Hannibalianus, Maximianus, and others. This fits the generational considerations noted here, but creates other difficulties, though not necessarily with the possession of Ionian property, if that is thought to have come from her supposed father.

(48) No certainty on the date of Basilina's mother's death can be achieved, but it is probably safe to assume that she predeceased a daughter who donated property to the church of Ephesus.

(49) This is tendentious : it supposes that Julius Constantius and his relatives were executed for treason and that it was not quite cruel murder, as the sources imply, at least in a legal sense. Whether deaths occurred before or after accusations of criminal activity is irrelevant : Constantius and his brothers must have offered a justification, and treason was a better pretext than whim. If so, property consequences of execution for treason should have applied

Julian's remark that his property was a legacy from a grandmother thus seems correct, as does the view that he means his maternal grandmother. Both grandmothers possessed estates in Ionia (they were cousins, on a view proposed below). The property of Julian's paternal grandmother Theodora passed to Gallus ; she gained it from her mother (sister of Afranius Hannibalianus), not her father Maximian, whose property was confiscated. Julian, in turn, inherited from his maternal grandmother (and possibly at a later date, though this is not certain, from his half-brother). After the massacre of relatives in 337, Julian and Gallus were the only male descendents of Constantius in the male line, other than the sons of Constantine who inherited the latter's empire. Presumably, the paternal inheritance of every male descendant of Constantius passed to the emperors (50). Julian and Gallus were permitted to inherit estates brought into the imperial family by the marriages of Basilina to Julius Constantius and Theodora to Constantius (51). On this view, the half-brothers received the estates of an Ionian family (with Bithynian connections) which had once been close to the centre of imperial power as a consequence of Theodora's marriage to Constantius, but was disenfranchised at the accession of Constantine, and more so with the massacre in 337, when its male line, except for Julian and Gallus, was eliminated. It is characteristic of the dynasty's oddities that a 'rebellious' Syrian line, which included Maxentius (52) and his sister Fausta, provided the heirs to Constantine. By 337, the Syrian element had long since died or been eliminated (except for Julian) ; the execution of Fausta in 326 for treason was the final chapter in that sequence of events (53). The half-Syrian Basilina (to anticipate

as well. Scholars have generally not commented much, except to point out that the reason was dynastic. But 'too many family members' was not a capital crime.

(50) Nepotianus, the usurper at Rome in 350, was a descendant in the female line.

(51) It is not known, nor is there evidence to permit conjecture, whether the surviving daughters of Constantius and their descendants received an inheritance from Theodora or from Constantius himself.

(52) If, as suggested below, Julius Julianus was the brother of Eutropia, Maxentius was his nephew and Fausta his niece. For possible implications of this suggestion on the events of 311/2, see § 3, B, 12 below.

(53) It is commonplace to regard her execution and that of Crispus for adultery as a cover for treasonous activities ; cf. BARNES, *Constantine and Eusebius*, pp. 220-221, who suggests that Constantine employed his recent

a later argument) married a relatively unimportant (in the 320s) member of the imperial family, possibly after the death of her father ; in any case, Basilina herself died before 337.

With all this in mind, it is likely enough that Julius Julianus was linked to Bithynia and Ionia only by his marriage. This does not mean that any connection of Julian with Cilicia necessarily derives from Julius Julianus' origin in that area. Because they can be made later in life, family ties are not certain indications of origin. In any case, given the remark about a homeland shared with the philosopher, origin in Syria or the Lebanon, where Iamblichus was born (54), is needed to make Julius Julianus the most suitable author for the letters, which also mention estates at Damascus. For these reasons, the remaining links to this part of the East ought to be investigated more closely.

The usurper Procopius spent his early life in Cilicia (AM. MAR., XXVI, 6, 1) and, according to Themistius (*Or.*, VII, 86c), was a native of Corycus. *PLRE* offers two further Procopii who may be related ; one was *praeses Ciliciae* in 348 (*Cod. Theod.*, XI, 30, 24) and another had been a benefactor to the Cilicians and owned estates in Cilicia and Euphratensis (Lib. *Ep.*, 194, 319). These last two could be the same individual (55). If so, he is unlikely to be either the usurper, a *notarius* until the reign of Julian, or his father : the benefactor's (unnamed) son was a rhetor (LIB., *Ep.*, 194, 3), perhaps to be identified with a sophist Procopius mentioned by Eunapius (*V. Soph.*, 23, 6, 7, p. 505) (56). According to Libanius, the rhetor's daughter was experiencing difficulties with the Cilicians on an issue of property (*Ep.*, 194). He (or they) may, however, be related in some other way to the usurper (57). As for the usurper, it has been suggested that he was

legislation on adultery to eliminate a rival (Crispus) to his sons by Fausta, and POHLSANDER, *Crispus : Brilliant Career and Tragic End*, in *Historia*, 33 (1984), pp. 79-106. Cf. also EVANS GRUBBS, *Law and Family*, p. 350, and ARJAVA, *Women and Law*, p. 196.

(54) Cf. J. VANDERSPOEL, *Themistios and the Origin of Iamblichos*, in *Hermes*, 116 (1988), pp. 125-128.

(55) SEECK, *Briefe*, p. 247, who also suggests that this individual could be the usurper.

(56) *PLRE*, I, s.vv. Procopius 1, 2, 10, does not suggest equation with the usurper. Would his son have been allowed to survive ?

(57) Procopius' estates at Caesarea may be a fiction of Zosimus, IV, 4, 3 ; cf. F. PASCHOUD, *Zosime. Histoire Nouvelle*, Vol. I, Paris, 1971, *ad loc.*

the son of a sister of Basilina and therefore a cousin of Julian (58). Even if this were true, it does not link Julius Julianus personally with Cilicia or Syria, except by the marriage of a daughter otherwise unknown. It is as likely, and perhaps more so, that another daughter of Afranius Hannibalianus married a Cilician.

The family connection with Eusebius is an equally unprofitable line of inquiry. Known to posterity as Eusebius of Nicomedia, he transferred from Nicomedia to Constantinople in 337 and became guardian of Julian and his brother Gallus about that time. Nicomedia, however, was not the first see over which Eusebius had presided. Before transferring to Nicomedia, he was bishop at Berytus. His association with the teacher and theologian Lucian of Antioch, who died a martyr's death in 312 at Nicomedia, where he may have taught for some time (59), has on occasion been used to argue that Eusebius was Syrian (60). It is as possible that Eusebius was from Ionia, studied with Lucian at Antioch or Nicomedia and became bishop at Berytus for reasons other than local origin. Nor is it impossible, and perhaps most likely, that Eusebius was a Bithynian relative of Julius Julianus' wife, and that the family had further relatives in Cilicia. If he were Bithynian, the fact that he is always called Eusebius of Nicomedia might reflect more than simply the fact that he was bishop of that city for some time. This might apply even if Eusebius had been born in Ionia before Afranius Hannibalianus transferred his family to Nicomedia. Naturally, Julius Julianus may have had Christian relatives in Cilicia, whatever his origin (61).

Beyond this, little can be said about the relationship of Julius Julianus and Eusebius. On the assumption that it may be best to keep the

(58) Cf. J. Béranger, *Julien l'apostat et l'Héré du Pouvoir Impérial*, in *Bonner Historia Augusta Colloquium 1970*, Bonn, 1972, pp. 88-89, with n. 58.

(59) Cf., for the little known about him, Barnes, *Constantine and Eusebius*, p. 194.

(60) J. Bidez, *Notes sur quelques passages des écrits de l'empereur Julien*, in *Mélanges P. Thomas*, Bruges, 1930, pp. 54 ff., notes that the relationship of Julian to Eusebius passed through his mother Basilina and concludes that Eusebius was a relative of Julius Julianus or his wife ; cf. also Bidez, *Vie*, p. 9. Since Julius Julianus is usually considered a Syrian, probably correctly, despite the lack of direct evidence, Eusebius sometimes becomes a Syrian as well.

(61) For a suggestion of possible friends in Cilicia, see the discussion of Dositheus at § 3, B, 2 below.

Christians together (but this was not always the case), it is more likely that Eusebius was a relative of Julius Julianus' wife and that the Cilician link derives from her family as well ; certainly the family seems to have been well-connected in the East. For claims of kinship to Julian to be useful, the ties should not be too distant, and it would be prudent to make Eusebius a brother of Julius Julianus' wife ; in consequence, he was an obvious candidate to be Julian's guardian in 337, not as bishop, but as one of the few male relatives available : no son of Constantine had reached the age of majority (the eldest, Constantinus, was born in 316). This may bolster a view that Julianus *comes* was not yet twenty-five years old (62), because uncles were generally preferred when guardians were needed. The ancestor of Procopius was possibly another brother or, even better, a sister who married a Cilician. Finally, Julius Julianus may have been instrumental in the bishop's translation to Licinius' capital at Nicomedia, even if Eusebius had been born in the region. On the other hand, Helena, Constantine's mother, had a special veneration for Lucian, while Constantia, Licinius' wife and half-sister of Constantine, was a powerful ally of Eusebius, perhaps because he had studied with Lucian (63).

Nothing thus far makes Julius Julianus unquestionably Syrian : he could be Moroccan or Celtic, without further adjustment to the family tree. Other evidence must be brought into the picture. Unfortunately, there is little of a solid nature. The names Julius and Julianus are too common throughout the Empire in the fourth century for anything to be built on the occurrence of names. This is equally true for the earlier centuries, but the combination Julius Julianus is not very common. It appears only for the praetorian prefect of Licinius in *PLRE*, I. Earlier, it appears eleven times (*PIR*^{2}, C 967 ; I 142, 361a, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368 ; and a C. Iulius Iulianus Asper listed after I 368). Of these, four (I 361a [A.D. 125 : Arabia], I 362 [A.D. 235/237 : Heptanomia], I 363 [A.D. 244/251 : Bostra/Dura Europos], and I 364 [A.D. 167/168 : Palmyra]) lived in the East and may have been natives. Possibly, I 142, Tiberius Julius Alexander Julianus, is

(62) And therefore almost certainly did not write the letters to Iamblichus. At the same time, it also makes him a poorer candidate to have been governor in 334 and 338, but this is in any case very uncertain and not necessary to any argument here.

(63) Cf., for brief discussion, BARNES, *Constantius and Eusebius*, pp. 70, 194.

to be added, if the Arval brother of 118 is related to Tiberius Julius Alexander (I 139), prefect of Egypt in A.D. 69 and an Egyptian of Jewish ancestry. Except for the *epistrategus* of Heptanomia (and Tiberius Julius Alexander Julianus, if he is relevant here), all are associated with the region of Syria and its neighbours, primarily Arabic areas. The ancestry of Iamblichus, usually regarded as Syrian, was almost certainly Arabic ethnically (see § 3, B, 10), and a writer who owned an estate near Damascus (see § 3, B, 15 on Sarapio) might well have a similar origin, i.e., Arabic but regarded as Syrian in terms of the imperial administrative structure (64). The addition of the *epistrategus* and the Arval brother merely adds Egypt (where Julius Julianus served as prefect) to the areas in which Julii Juliani are found in the East. Interestingly, all other Iulii Iuliani are fully western. No Julius Julianus is known from Cilicia, Ionia or Bithynia. While this does not prove that Julius Julianus had the ancestry to be Iamblichus' correspondent, it may limit the possibilities for his provenance. His daughter Basilina has been called the daughter of a 'noble Syrian', but evidence is lacking (65).

Maximian and Eutropia must have married c. 283 at the latest, since Maxentius was born about then (66). Afranius Hannibalianus, who served as a praetorian prefect in the early years of Diocletian's reign, was known at court and of sufficiently important provincial aristocracy to see relatives marry into imperial families. Possibly closer to Maximian than to Diocletian (his last known office is the city prefecture at Rome in 297/8), he perhaps held his praetorian prefecture in the East (67), and may have settled at Nicomedia because of association with Diocletian. If the property given to the church at Ephesus by Basilina may be brought into play here, it can be suggested that Julius Julianus' wife belonged to this prominent and wealthy family of Asia

(64) Urban (non-nomadic) Arabs do call themselves Syrians ; cf. D. S. POTTER, *Prophecy and History in the Crisis of the Roman Empire. A Historical Commentary on the Thirteenth Sibylline Oracle*, Oxford, 1990, pp. 216-218.

(65) PASCHOUD, *Zosime. Histoire Nouvelle*, Vol. I, p. 252, calls her 'une noble syrienne'.

(66) BARNES, *New Empire*, p. 34. Since Eutropia was later to claim that she had conceived Maxentius in adultery with a Syrian, Maxentius was presumably born early in the marriage.

(67) Suggested by BARNES, *New Empire*, p. 124.

Minor which obtained property in Bithynia when it settled near the court. This would permit Julian's grandmother to inherit sizable estates at both Ephesus and Bithynia. On this view, Basilina's mother was a daughter of Afranius Hannibalianus, and a cousin of Theodora. Moreover, Julius Julianus is a candidate for identification with the philosopher who recited an anti-Christian pamphlet at Nicomedia in 303 and, while dining frequently at the palace, ate better at home, because of his wife's wealth (68). Nor is it impossible that a wealthy philosopher might become an imperial official : Sopater, a student of Iamblichus and his benefactor, became an adviser of Constantine, but perhaps not an official (69). Basilina's religion is no serious objection to identification : she or her mother possibly converted after 303, and, in any case, religion was not as important a factor in marriages as it is often thought to be in this period. The fact that the wives of Diocletian and Galerius were believed in some quarters to be Christian is sufficient proof. Much later, Theodosius married a daughter of Valentinian and the very Arian Justina ; sometimes pedigree was more important than religious uniformity in marriage, despite the ruminations of Christian writers in the fourth century and earlier.

In a treatment of Roman-Arabic relations before the fourth century, Irfan Shahîd notes that the success of descendants (particularly female) of Julius Bassianus, the priest of Baal at Emesa, the high rank achieved by Philip and the significance of the Palmyrene dynasty in the 260s and 270s may have propelled other Arabs into seeking prominence in the third century (70). The Palmyrene experiment also pointed to the importance of maintaining good relations with the Arabic portions of the Roman Empire. An attempt to cultivate this, and perhaps the Christianity ascribed to Philip, is evident in the reign of Licinius, who claimed descent from Philip the Arab (71). Other items may fall into

(68) Cf. LACT., *Div. Inst.* V, 2, 2. The remark about the philosopher's home implies that his wife was wealthier than he. For the suggestion that this philosopher was a pupil of Iamblichus and the author of the letters to his former teacher, cf. BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), p. 105, n. 28, and *Constantine and Eusebius*, p. 22.

(69) See § 3, B, 16 below on Sopater.

(70) I. SHAHĪD, *Rome and the Arabs. A Prolegomenon to the Study of Byzantium and the Arabs*, Washington, D.C., 1984, pp. 33-41.

(71) Mentioned by the *Hist. Aug., V. Gord.*, 34, 5 ; cf. SHAHĪD, *Rome and the Arabs*, p. 84.

the picture as well. Diocletian's wife bore the name Prisca ; her origin is unknown. Philip's brother was M. Julius Priscus ; he was naturally Arabic. It is possible that the two were related, though Prisca can hardly be the daughter of either Philip or his brother ; she was more likely a granddaughter, if she belongs to the family. The ancient view that Philip and Prisca were Christians may then lie in a common family origin ([72]). Another Priscus, who governed Phrygia and Caria between 286 and 293 ([73]), and a Priscus, *praeses Syriae Palestinae* in ?303 (*AE*, 1987, 961), who may be the same person, are relevant ; either or both could be related to Prisca, even if she does not belong to the imperial family from Philippopolis. Further, Maximian's second wife was Eutropia, of Syrian ancestry : she might equally be Arabic, since the term 'Syrian' was used more for geographic than for ethnic locality ([74]). Given the birthdate of Maxentius, Maximian likely married her when he was serving in Syria under Carus *c.* 283 ; ([75]) because she lived for more than forty years after this date, she was presumably young at the time of her marriage and was herself born no earlier than 265. Nothing is known of her religious affiliation at this time or any other ; though she informed her son-in-law about ceremonies at Mamre in Palestine in 325 (Soz., *Hist. Eccl.*, II, 4. 6), she may have been polytheist at the time of her marriage and for some years thereafter. As for Julius Julianus, it may be conjectured that he was a relative of Eutropia, perhaps a younger brother, since he too was born no later than the

(72) Maximinus exiled Prisca and her daughter Valeria to the 'wildernesses of Syria' (*desertas quasdam solitudines Syriae*) before they were later condemned and executed under Licinius (Lact. *mort. pers.*, 39-41, 50-51). Was this Prisca's place of origin ? Valeria had refused to marry Maximinus, pointing out that he had a perfectly good wife (*fidam coniugem*) (who had borne children) ; cf. Evans Grubbs, *Law and Family*, pp. 99. 93-94, for brief comment on this incident.

(73) Barnes, *New Empire*, p. 156.

(74) Cf. especially Shahîd, *Rome and the Arabs*, pp. 6-16, on the ethnic identity of Arabs in Syria.

(75) On Maximian, cf. Barnes, *New Empire*, p. 34, who discusses Maxentius' birthdate. Eutropia's later claim (to satisfy Constantine's propaganda needs) that she conceived Maxentius in adultery with a Syrian (*Origo*, 12) is irrelevant here, except that it may place her in Syria at the time of or shortly before his birth ('may', because the adultery could have occurred anywhere she encountered a Syrian partner).

early 270s. There is nothing to support the conjecture, other than a desire to find an avenue by which he came to attention at court. If the suggestion is correct, he is the uncle of Constantine's wife Fausta ; this may be why the victorious emperor treated him with respect in 324 and thereafter. If both he and Eutropia had died by early 326 (neither is known to have been alive after that time), the elimination of Fausta would certainly have been easier. It would also remove the final vestiges of half-Syrian individuals from a family newly established as sole occupant of the throne. Basilina is not an exception here : though half-Syrian on this view, she had not yet married Julius Constantius in 326.

The extent of the region encompassed by the term 'Syrian' is difficult to delineate with precision ; it stretched beyond Damascus to northern Palestine (76), and sometimes included desolate areas, where deserts encroached on the populated regions, if Lactantius is not exaggerating when he mentions the *desertas quasdam solitudines Syriae* (*de mort. per.*, 41) to which Maximinus exiled Prisca, widow of Diocletian, and her daughter Valeria, who had been married to Galerius. If Iamblichus founded a school at the Daphne in northern Palestine in the 290s before he moved to Apamea in 311 (77), a student, as the author almost certainly was, may have joined the court or come to its attention when Diocletian passed through Palestine (78). The court was a powerful magnet : according to Talmudic sources, one rabbi who was also a priest even crossed through a cemetery, against religious law, in his haste to reach the court at Tyre, perhaps in 286 (79). In 301/2, the

(76) VANDERSPOEL, in *Hermes*, 116 (1988), pp. 125-126, and F. MILLAR, *The Roman Near East 31 BC - AD 337*, Cambridge, Mass., 1993, pp. 121-122, 423-424.

(77) Cf. the article cited in the previous note.

(78) There is disagreement on the dates of this emperor's visits to the region, with preferences expressed for 286 and the period between 296 and 302. Even if some evidence refers to a visit in 286, as seems necessary (cf. citations in the following footnote), Diocletian travelled between the Mesopotamian frontier and Egypt at least twice in the second period. A land journey would necessarily include Palestine.

(79) Cf. M. AVI-YONAH, *The Jews of Palestine under Roman and Byzantine Rule*, Jerusalem, 1984, p. 127, who puts the event in 286 ; so too BARNES, *New Empire*, pp. 50-51, esp. at n. 25. But MILLAR, *Roman Near East*, p. 177, notes that no certainty can be achieved for any visit to Syria before 290. The incident of the rabbi is mentioned in the Jerusalem Talmud, *Berekot* 3, 1-6.

emperor certainly travelled through Palestine ; Eusebius of Caesarea on that occasion first laid eyes on Constantine, who was with the court ([80]). By this point, but perhaps not in the late 280s, Julius Julianus was old enough to terminate his studies and seek a career in imperial service. He was of sufficient wealth and standing to marry into an emperor's extended family and father two children in the first decade and a half of the fourth century ; Julianus and Basilina were hardly much older or younger. At court, he met Constantine, a young man of his own age and connected, by his father's marriage, to the imperial families. Though claims that he was virtually a hostage were later offered to justify presence at Diocletian's court, Constantine enjoyed freedom of movement ; he was able to leave to join his father without apparent difficulty. Perhaps his regard for the praetorian prefect of his rival derives from an association at Nicomedia in this period.

Evidence that the author of items to Iamblichus and Sopater was Syrian can be gleaned as well from items that refer to a τροφεύς of his children. To Sopater, the writer speaks of τὸν γὰρ τροφέα τῶν ἐμαυτοῦ παίδων Ἀντίοχον (*Ep.*, 182) ; a similar, but anonymous, citation appears in a letter to Iamblichus : ἐπανιόντος οἴκαδε τοῦ τροφέως τῶν ἐμαυτοῦ παιδίων (*Ep.*, 184, 417c). *Ep.*, 184 dates two or three years after the author returned to Nicomedia with the court in c. 317, thus c. 319 ([81]). The author complains that Iamblichus had not much written to him, though he had sent several letters, one when Antiochus returned to Syria (to or via Apamea), another with an Apamean member of the *domestici*, Iulianus son of Bacchylus ([82]), and a third while Sopater was at court on an embassy ([83]).

(80) EUSEBIUS, *V. Const.*, I, 19 ; cf. BARNES, *New Empire*, p. 55 ; *Constantine and Eusebius*, p. 266.

(81) The dates are those of BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), pp. 101-103, and his suggestion that the author was with the court of Licinius is adopted here as well.

(82) It has been suggested that the author of these letters was not named Julianus, since he does not comment on homonymity ; cf. BIDEZ and CUMONT, *ELF*, p. 228. But authors are hardly obligated to note all instances of common nomenclature and do so when they wish to make a point, legitimate or specious.

(83) This, and the early date for the letters (following BARNES, in *GRBS*, 19 [1978], pp. 99-106), means that Sopater travelled to court twice, once c. 318 and also in the late 320s, to Constantine. See § 3, B, 16.

A likely scenario is that the author entrusted his children to Antiochus, while he served on the campaigns of the mid 310s. Nothing is known of a reason for employing Antiochus in this capacity. It is possible that the children's mother had died, that the author was providing a male replacement in the event of his own death, or that he was simply ensuring the presence of a guardian whom he trusted ; the latter is perhaps the most likely. The term τροφεύς is often used in the sense of 'foster-father', but this may be appropriate, especially if the children were still young, even if their mother was still alive. Shortly after Licinius returned from the Lower Danube to Nicomedia, Antiochus returned home. It should be noted that the author is clearly referring to biological offspring, in view of an interpretation that his remarks refer to literary productions (84). Though Libanius refers to Julian's treatises and his letters as the emperor's 'immortal children' (*Or.*, XVIII, 303), the writer of letters to Iamblichus and Sopater is surely speaking of productions of his loins, not of his pen : apart from the meaning of τροφεύς, it would be odd for Antiochus to return to Syria when the author was again at Nicomedia. In the event of death, his literary work might require an editor, but it seems odd to summon a guardian for these during a temporary absence. By contrast, it was necessary or desirable to ensure guardianship for biological offspring during an absence, even without expectation of death. This is especially true if the author was a polytheist Julius Julianus who feared the influence of his wife or her family while he was away. If she had already died, a guardian was even more necessary.

Antiochus was not a relative, but a trusted slave or servant, or, just possibly, a friend or good acquaintance. The *Passio SS. Sergii et Bacchi* offers an Antiochus as governor in the late years of Diocletian's reign, but this person is almost certainly as fictional as the document which names him (85). If the author is the philosopher who married a rich wife and recited an anti-Christian pamphlet at Diocletian's court in 303, he might easily have come to know an Antiochus who was governor near his home. But even if that person existed, he would not serve as τροφεύς if he were not also a relative. Moreover, the

(84) WRIGHT, Loeb edition, p. 214, n. 1 ; p. 255, n. 2, raises this possibility.

(85) *PLRE*, I, s.v. Antiochus 2, accepts his existence ; BARNES, *New Empire*, p. 186, rejects him and notes (p. 224, with n. 58) a possible problem with a designation of the province as Augusta Euphratensis this early.

author would not be able to send Antiochus to Apamea (*Ep.*, 182 : ἐκπέμπων) if the latter was of gubernatorial status, except in an official capacity : the relation seems to be master to slave or employer to employee. Similar objections afflict the possibility that either Aurelius Antiochus known from this period was the guardian (86). In the final analysis, an adherent of some type is most likely. If so, the author almost certainly possessed estates in Syria. So much might have been gathered from a reference, in the letter to Sarapion (*Ep.*, 180), to a Damascene estate, but only on the assumption that these letters were written by the same person. This is not an unlikely assumption, but the presence of a slave or servant whose home was Syria in the letters to Iamblichus and Sopater strengthens the case for the Syrian heritage and ancestry of a high official at Licinius' court and speaks to the author's wealth.

Though the names and origins of Licinius' officials are not all known, a wealthy Syrian who, despite close ties to Sopater and Iamblichus, lived at Nicomedia with his children is required by the cumulative evidence of the letters. Earlier discussions of Julius Julianus' wife, her family and her estates in Bithynia make Julius Julianus a strong candidate. Be that as it may, Julius Julianus was known at court by the early fourth century ; his rise to prominence by mid 310s would hardly have occurred otherwise. Of early years in imperial service, nothing is known, though conjectures can be made for the period immediately before his praetorian prefecture. No certainty can be established about his ancestry, but the foregoing treatment makes a Syrian origin plausible. If that is accepted, the candidacy as author of many letters included with those of his grandson is strengthened considerably.

Of Julius Julianus, little more can be said ; much conjecture already occupies previous pages. One further point might receive brief attention here. If Julius Julianus' wife had died by the time he went to the Danube with Licinius, the Christianity of Basilina is an issue, since, I have suggested, Julius Julianus wrote an anti-Christian treatise in 303,

(86) *PLRE*, I, s.v. Antiochus 12, Antiochus 13. The first was *praeses Arabiae* and the second *proconsul Africae* during the reign of Diocletian and Maximian ; this is too early for the incident in the letter, but, theoretically, they might have lived long enough to perform a service for the author. Possibly, the *praeses Arabiae* is the reality behind the fiction of a governor of Augusta Euphratensis named Antiochus.

making it difficult to see him as anything other than a polytheist with little sympathy for Christianity. That his wife was Christian is not problematic : religion in the fourth century often takes second or third place or matters very little ; in any case, he may have married after 303. If his wife had died, however, it seems reasonable to think that Basilina might not have been as committed a Christian as she clearly was. This raises a possibility that Julius Julianus became tolerant of Christianity, which would make him acceptable to Constantine. It might explain why Iamblichus, not known to have been tolerant, ceased to correspond with him. Another correspondent was Eugenius, instrumental in the formation of Themistius' benign approach to Christianity ([87]). Interestingly, Themistius speaks of a philosopher of Byzantium, founder of his family and honoured by Diocletian ; ([88]) he is not likely to have been Christian. He cannot be identified with certainty, but is probably not Eugenius' father, whose origin was Paphlagonia, but his father-in-law, i.e., Themistius' maternal grandfather ([89]). The point here is the toleration of Christianity by individuals or in families whose heritage was not Christian. Julius Julianus may be another example, even if his wife had not died when he left to join Licinius or while he was away.

The stemma below illustrates conclusions and suggestions of the argument above ; some lines of descent are, and must remain, conjectural. While it reveals that Julius Julianus had sufficiently high standing to marry almost into the imperial family itself, it does not dictate Syrian ancestry, unless the link with Eutropia is correct ; naturally, Julius Julianus could have been Syrian, but not related to any known Syrian. Thus far, that ethnic background is an inference from appearance of the name Julius Julianus in a limited portion of the East. That other scholars have regarded him as Syrian is little

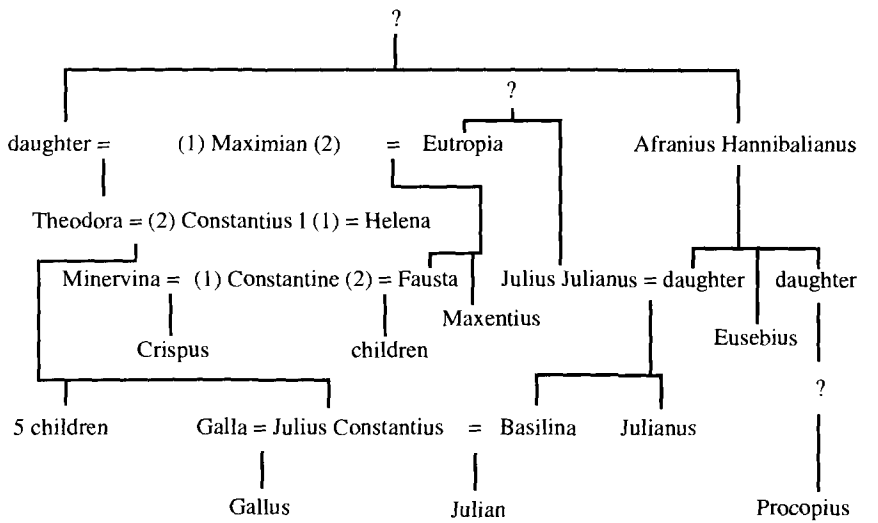
(87) Cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, ch. 2, for Eugenius' views and Themistius' attitude to Christianity.

(88) Cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, p. 33, with nn. 11, 13.

(89) And probably one of Eugenius' teachers ; the view that Themistius means his maternal, not paternal, grandfather has not, to my knowledge, been suggested previously. Themistius' first wife was perhaps the daughter of a teacher ; CF. J. VANDERSPOEL, *The Fourth Century Philosopher Maximus of Byzantium*, in *AHB*, 1 (1987), pp. 71-74. For the suggestion that Eugenius' teacher was another of the addressees of these letters, see § 3, B, 4 on Eucleides below.

more than happy convergence of views; it is not evidence. Yet, if evidence is not as specific as might be desired, it does point to a Syrian ancestry, and indications in the letters point to authorship by a highly-placed Syrian official at Licinius' court, with family connections and residence in the neighbourhood of Nicomedia. Even without conjecture, it is certain that Julius Julianus' wife possessed strong ties to Bithynia. All this should make the view that Julius Julianus wrote the letters more palatable. The next section will consider that possibility from the perspective of the letters and their addressees.

The Family Connections of Julius Julianus



3. The Correspondents of Julius Julianus

A. Introduction

It will be clear from discussions of individual letters and addressees that many belong to a single group. This is obviously true for letters of a sophistic nature and/or those addressed to intellectuals who were

not sophists, i.e., philosophers and other teachers. It will be clearer than even the letters to Iamblichus and Sopater have already suggested that the author had an easy familiarity with what might be described as the intellectual life in the eastern Roman Empire. This was one reason why Cumont once ascribed the letters to a known sophist who lived about the appropriate time. Since that identification cannot stand, another sophist, or, better, an intellectual whose interests included concerns beyond those of a typical sophist needs to be sought. These interests include the realm of public life, for some, though not many, letters not written by Julian address issues best relegated to that sphere. As noted, attendance of the author at Licinius' court is required by allusions in letters to Iamblichus, as they have been most recently interpreted. Elsewhere, reference to contemporary events seems to be in evidence ; this will become more clear in the following section.

Considerations of date and person are the focal points of the discussions : do the dates of possible addressees of an earlier sophist harmonise with letters which can be dated (i.e., those to Iamblichus and Sopater), and, conversely, does a Julianic date create or solve problems of identification ? Without adequate manuscript indications of authorship, identities of addressees and content of letters are of paramount importance in an attempt to justify inclusion in or exclusion from the group. Sometimes one or two persons bearing a name are known ; at other times, too many homonymous individuals of too broad a period are known for certainty to be achieved ; the results are, sadly, often speculative. The best that can be achieved is a delineation of a picture coherent in outline, but out of focus in details. But this is not so different from many areas of scholarship on the ancient world, and the attempt might find approval on acceptance of a view that no other picture resolves as many of the problems as does that outlined here. Where possible, the entries reach a conclusion on identity of the addressee. When this is not possible, often a preference is stated. Naturally, some identifications are more secure than others.

The individuals discussed below do seem to be a group. They include Iamblichus and Sopater, who received letters written by a person of Syrian ancestry. To them may be added Sarapio, addressed by the owner of an estate near Damascus, surely the writer of letters to Iamblichus and Sopater. Others fall into the group for various reasons. First, they receive letters of a specific, i.e., sophistic, nature. Though Julian could compose such letters, the genuine items do not display

sophistic tendency, or, more accurately, the same form of sophistic tendency, to any great degree. A second reason is a recurring theme in the letters themselves. The author seeks to maintain contact with correspondents and often asks for letters in return. Some shorter letters have little or no content other than this request. A few belong for reasons which will become evident. Frequently, Julius Julianus is considered as author, not to prove the point, but to show the possibility ; a summary follows the survey.

B. The Addressees

1. *Diogenes*

In *Ep.*, 199, the author writes to a Diogenes about his son's transgression against him. Nothing is known of the disagreement, but Diogenes is asked to consider leniency. One candidate is a philosopher, the brother of Hierius, brother-in-law of Menander and uncle of Aristophanes (Lib., *Or.*, XIV, 7). Libanius asks Julian to honour an Aristophanes who, like his father Menander, was Corinthian. Elsewhere, I have identified Hierius as a former pupil of Iamblichus and with a philosopher of Sicyon who abandoned his master's ideals in favour of the Academy and the Lyceum ; he transferred his school to Themistius' establishment at Constantinople in the 350s (90). If so, Diogenes was presumably Sicyonian ; *Ep.*, 199 is then the work of one pupil of Iamblichus to another : Themistius' philosopher was certainly a former student of Iamblichus and it is likely enough that his brother was. From Libanius' speech, it is clear that Hierius and Diogenes were both dead by 362.

Another Diogenes is a philosopher who is, in the company of Lamprias, an envoy on behalf of Argives in an item from Julian's correspondence (*Ep.*, 198). In that document, the author asks the adjudicator of Argos' request, first, to consider hearing an embassy that was appealing a ruling of seven years earlier, and, second, to be attentive to the words of the two Argive philosophers, Diogenes and Lamprias. Since that letter has been dated to various periods, even the first century A.D. (91), the possibility that the two philosophers

(90) Cf. J. Vanderspoel, *Themistios and a Philosopher at Sikyon*, in *Historia*, 36 (1987), pp. 383-384.

(91) B. Keil, *Ein ΛΟΓΟΣ ΣΥΣΤΑΤΙΚΟΣ*, in *Nachr. Gesellsch. der Wiss.*

are the same requires further investigation. *PLRE*, I, s.v. Diogenes 3, regards *Ep.*, 198 as a genuine letter of Julian and identification of its Diogenes with the brother of Hierius as probable (s.v. Diogenes 4 ; *PLRE*, I has no entry for the Diogenes of *Ep.*, 199 nor is he mentioned elsewhere). The dating is difficult on this view, however : since Diogenes had died by the time of Libanius' speech in early autumn 362, an embassy on behalf of the Argives, if Julian wrote the letter that refers to Diogenes and praises him highly, must have occurred in a relatively short period between winter 361 and autumn 362 (the letter was hardly written when Julian was in Greece in the mid 350s, as some have maintained : such action when he was not in favour with the court was dangerous) (92). Libanius nowhere implies that his death is recent, as he might well have done were it the case ('He turned to me to speak with you on his behalf, since his uncle, a philosopher whom you admired, has so recently left him' *vel sim*), and that tightens the time-frame even further. Equation of the philosophers (the uncle of Aristophanes and the ambassador) is possible even if neither letter was written by the emperor, provided that both belong to the fourth century. An earlier writer had perhaps written to Diogenes about his son when the latter was younger, and the embassy may have occurred earlier as well, but this solves nothing about the authorship of the letter supporting the Argives, since it merely transfers the problem from the middle of the fourth century to its beginning. In view of all this, it is best to abandon a view that the philosophers named Diogenes were the same person. The Argive Diogenes, as noted, appears in the company of Lamprias, who is not otherwise known ; more importantly, arguments for a first-century date are too convincing to be ignored (93).

The brother of a pupil of Iamblichus, and himself a pupil, was likely born before 300 and may be thought a suitable recipient of a letter

zu Göttingen, Phil.-hist. Kl., Heft 1 (1913), pp. 1-41. For a brief survey of views, BIDEZ and CUMONT, *ELF*, p. 267. Cf. now A. J. S. SPAWFORTH, *Corinth, Argos, and the Imperial Cult, Pseudo-Julian, Letter 198*, in *Hesperia*, 63 (1994), pp. 211-232, 522.

(92) The dangerous actions to which Julian refers in his *Ep. ad Them.*, 259d were directed against the wishes of his brother Gallus when the latter was Caesar, not directly against Constantius ; nor do they appear to have been direct interference in provincial administration, which this would be. Julian presumably had no responsibility for Achaea until after Constantius' death.

(93) Cf. SPAWFORTH, in *Hesperia*, 63 (1994), pp. 211-232, 522.

from Iamblichus' correspondent, whose fellow-student he may have been. The letter notes that the son bore his father's name ; in fact, the writer specifically asks Diogenes to be lenient about an error whose seriousness he forbears to judge, though he implies that it was forgivable. If the letter was written early in the century, the correspondent ought to be of the author's generation, and his son should be advanced enough in years to seek the author's aid. It is then preferable to regard the letter's Diogenes as father of Diogenes and Hierius, not the philosopher of Libanius' speech. The father, said to have left his residence recently, could, but need not, be Valerius Diogenes, *praeses Pisidiae*, probably under Maximinus (94). Alternatively, he could be the *praeses insularum* of *Cod. Just.*, III, 22, 5 of 294 (95), but these, especially the second, may be too early, if Diogenes is imagined to be away in pursuit of administrative employment : no other item in the correspondence is from the 290s. Either Diogenes might have held a later position, but nothing further is known ; conversely, others bore the name Diogenes.

An official whose son or sons had studied under Iamblichus, if the identifications made here are correct, would be a good candidate as a correspondent of Julius Julianus, himself a high-ranking official and arguably an adherent of the Neoplatonist philosopher. The best that can be done is a suggestion that one former student of Iamblichus asked another, who was somewhat older, to intervene on his behalf with a father of the author's generation and possibly known to him because both (author and father) were officials ; Julius Julianus cannot have been as young as Diogenes the philosopher known from Libanius' speech on Aristophanes' behalf : it is reasonable to think that Diogenes' and Hierius' sister was about the same age as they were, and none would be old enough in the 310s or 320s to have a son of sufficient age to write to the author of *Ep.*, 199 : Libanius treats Aristophanes as a relatively young man at the time of his exile from Corinth (*Or.*, XIV, 61 : νέος ὤν), a young man not yet married, though he had, not untypically, engaged a mistress of appropriate status who posed no threat to future legitimate marriage and children, i.e., a stage actress

(94) *PLRE*, I, s.v. Valerius Diogenes 8 ; cf. BARNES, *New Empire*, p. 156, for the date (between 308 and 312).

(95) BARNES, *New Empire*, p. 157. *PLRE*, I, s.v. Diogenes 1, dates *Cod. Just.*, III, 22, 5 to 294, 300, 302 or 305.

(*Or.*, XIV, 60) (96). At the end of the speech, the sophist refers to Aristophanes' current familial situation ; by 362, the Corinthian exile was married, with a son of his own, a son still near the beginning of his education (*Or.*, XIV, 67). On the other hand, Aristophanes had served as *strategos* at Corinth apparently in the late 330s, since Libanius himself saw the ceremonies during his period as student at Athens ; (97) as often, his father undertook the responsibilities for a, probably teen-aged, son he was promoting into the public eye (*Or.*, XIV, 8) (98). The conclusion to be drawn is that Aristophanes was about forty years old in 362 and had been born in the early 320s.

If *Ep.*, 199 was written to Aristophanes' uncle Diogenes about an action of that man's son, Aristophanes' cousin must have been at least twenty and probably thirty, years older than himself, not impossible, but perhaps unlikely ; it would be no wonder that this Diogenes died by 362 if he were born in the 270s or 280s (in order for a miscreant son of suitable age to be available in the 310s or 320s). It is better to reach back to a previous generation for the addressee of *Ep.*, 199 and regard the uncle of Aristophanes as the son in the letter.

2. *Dositheus*

The correspondence includes an item addressed to a Dositheus, regarded as unknown except for his presence in this letter (*Ep.*, 200). *PLRE*, I lists only a writer on grammar and Oecumenius Dositheus Asclepiodotus ; the latter cannot be the addressee if the letter is spurious : he is attested as *consularis* of Crete in the early 380s. The grammarian is more intriguing. Barry Baldwin has suggested that he and the recipient of the letter are the same and that he was acquainted with Julian (99). R.A. Kaster rejects this, on the grounds that the letter

(96) On sexual liaisons with women of lower status before marriage, cf. EVANS GRUBBS, *Law and Family*, pp. 314-315 ; also, ARJAVA, *Women and Law*, p. 208.

(97) Cf. LIB., *Or.*, I (I, 23 for a visit to Corinth) ; also A. F. NORMAN, *Libanius' Autobiography (Oration 1)*, Oxford, 1965.

(98) At *Cod. Theod.*, XII, 1, 7, Constantine specifically legislates that youths of eighteen should be assigned the duties of curial status, since the cities could not wait until they were free of paternal power.

(99) B. BALDWIN, *Some addenda to the Prosopography of the Later Roman Empire*, in *Historia*, 25 (1976), p. 119.

was not written by the emperor ([100]). A compromise view is possible : the addressee is the grammarian, with the letter written by another ([101]), but a problem with attribution of the letter to Julius Julianus, or anyone else in the early fourth century, is the date of the writer on grammar. *PLRE*, I offers '?L IV', while Kaster puts him in the fourth century, 'perhaps 2/2', on the basis of his sources, especially a citation of Donatus. In his *Ars grammatica*, Dositheus refers to Sacerdos, who wrote no later than the beginning of the fourth century, as if he were a contemporary and possibly drew on Cominianus, from the beginning of the fourth century, but these references may have been in his source ([102]). Dositheus employs a source common to himself and, among others, Fl. Sosipater Charisius, who wrote in the middle third of the fourth century ([103]). If the reference to Donatus is a later addition, there is no objection to placing Dositheus in the same part of the century, and even if it is not, there is no reason to deny the equation of the grammarian with the addressee of the letter. Eugenius (no. 6 below) lived until 355, and Dositheus may have composed his *Ars* later, rather than earlier, in life. He wrote the *Ars* in Latin, but included a Greek translation, suggesting that he was a Greek-speaker, possibly active in Asia Minor ([104]). He may be a Christian from Cilicia ([105]), to be equated with a head of Isaurian Encratites (MACAR. MAGN., *apocrit.*, III, 43) who wrote an apology for the sect's (?Manichaeistic) beliefs c. 350 (SOZ., V, 11). Tertullian and Lactantius, among others,

(100) R. A. KASTER, *Guardians of Language. The Grammarian and Society in Late Antiquity*, Berkeley and Los Angeles, 1988, p. 278, favours neither identification raised as a possibility here.

(101) I suggested this in J. VANDERSPOEL, *Prosopography and the Grammarian in Late Antiquity*, in *AHB*, 4 (1990), p. 100.

(102) Cf. KASTER, *Guardians of Language*, p. 271 ; on Sacerdos, pp. 352-3 ; on Cominianus, p. 259.

(103) Cf. KASTER, *Guardians of Language*, 392-394, and K. BARWICK, *Remmius Palaemon und die römische Ars grammatica. Philologus*, supplement 15:2, Leipzig, 1922, pp. 4 ff.

(104) Cf. J. TOLKIENH, ed., *Dosithei Ars grammatica*, Leipzig, 1913, p. XII.

(105) TOLKIENH, ed., *Dosithei Ars grammatica*, p. XII, on equation with the Cilician Christian writer. On his Christianity, also J. TOLKIENH, *Cominianus. Beiträge zur römischen Literaturgeschichte*, Leipzig, 1910, p. 96. For the name in the area, note a bishop Dositheus translated from Seleucia to Tarsus by Alexander, bishop of Antioch (SOC., *Hist. Eccl.*, VII, 36), after 413.

reveal that educators did sometimes devote attention to ecclesiastical writings.

That would be interesting. Julian's relative Procopius, a Christian, was from Corycus in Cilicia and had a family connection with Tarsus ; Julian himself was buried there. Julian's ties to the area are not a paternal inheritance, and there is every reason to think that the link was maternal. Julian's mother and her brother Julianus were Christian, and, given the polytheism of Julius Julianus, their religious views were probably instilled by their mother. This may suggest that Julius Julianus married into a Christian family with connections to Cilicia. The fact that both Basilina and her mother owned property in Bithynia is no objection to a Cilician link, since it could be achieved variously (see the treatment in § 2 above). Dositheus need not belong to the family, nor is it necessary that a common teacher (see below) was Christian or that Dositheus was Christian all his life.

The short letter offers nothing of consequence for identification or interpretation. The author exhorts Dositheus to practice the virtue of their former teacher, an indication that they may have been fellow-students. This would date Dositheus' birth not much later than the early 280s, and may mean that he was in his sixties or older when he completed his *Ars* or its final edition. It is possible that he was younger than the author, studied with the teacher later and came to know the author somehow. If so, equation of Dositheus with the grammarian and/or the heretic may be a little easier, because his birth could be dated in the later 280s or the 290s, perhaps even the early years of the fourth century.

The author states that the memory of their former teacher had nearly reduced him to tears, to the point that Dositheus' auspicious name was not as efficacious as it should have been in alleviating grief. Perhaps the teacher had recently died, or it may simply be that the occasion of writing brought memories of previous grief. As might be expected, neither the teacher nor the location of his school can be identified with any certainty, but a possibility might be noted. Jerome mentions (*de vir ill.*, 80, *C. Iovin.*, II, 6) a grammarian named Flavius (or Fabius or Flavus) summoned to Nicomedia by Diocletian. He may have been Christian : Jerome calls him *noster* (*C. Iovin.*, II, 6), but he is fourth in a list that includes three Greeks, and Jerome may mean that the grammarian is a Latin writer (106). A suggestion that he taught

(106) Cf. *PLRE*, I, s.v. Flavius 1 ; KASTER, *Guardians of Language*,

Dositheus at Nicomedia in the fourth century is not particularly difficult. Julius Julianus, as possible author of the letter, presents more difficulty on this point, since his grammatical training ought to have occurred well before Flavius' arrival at Nicomedia. He may, however, be speaking in a more general way of learning from a teacher resident at Nicomedia, as, for example, Ausonius does, when relating (*Prof.*, 9, 1-10) that the rhetor Tiberius Minervius Victor trained one thousand youths and added two thousand senators at Rome ([107]). Nor does it surpass belief that Julius Julianus, trained primarily in Greek, chose to study Latin or more Latin for his official duties. This last suggestion is not necessary for holding that Julius Julianus knew a Dositheus, be he the grammarian, a Christian from Cilicia or an unknown individual.

3. *Elpidius, Helpidius*

This recipient of *Ep.*, 195, in one manuscript (**L**) addressed to Harpocration and 'to the same' (i.e., Iamblichus) in another (**Y** : τῷ αὐτῷ, following *Ep.*, 183), is impossible to identify, especially if a candidate early in the fourth century is necessary. None of the ten individuals in *PLRE*, I (except for the person identified only as recipient of this letter, of doubtful authenticity if ascribed to Julian) seems suitable ; on the view that the item dates earlier in the fourth century, most are too late, and none is identified as a philosopher, as Helpidius is in the superscription. The name Harpocration is of no help either, since an Egyptian poet and rhetor is the single individual with that name in *PLRE*, I. That entry does, in addition, refer to a certain Harpocration of Alexandria who wrote on medicine ([108]). He is probably not the same person (though *PLRE*, I thinks it a possibility), but the relative lack of textual authority for any Harpocration as addressee makes him an unlikely candidate in any case, though Julius Julianus might well have come to know an Alexandrian writer while he himself was in imperial service there. Like a few other items in

pp. 285-286. The name of this grammarian is usually given as Flavius, but cf. T. D. BARNES, *More Missing Names (A.D. 260-395)*, in *Phoenix*, 27 (1973), p. 144, under the rubric Fabius.

(107) Cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, p. 62, for this non-literal interpretation of Ausonius' statement.

(108) Citing *RE*, VII, col. 2416 n. 10.

the correspondence, this letter asks the addressee to forgive its brevity and to maintain correspondence between author and recipient.

4. *Eucleides*

Ep., 192 is addressed to Eucleides the philosopher. The name is known from a number of sources in the fourth century ; less understood is the number of individuals involved. According to Socrates (*Hist. Eccl.*, III, 1, 16), a philosopher named Maximus of Byzantium (= *PLRE*, I, s.v. Maximus 22) had a son named Eucleides ; Proclus (*in Remp.*, II, 96, 12) refers to a commentator on Plato's *Republic*. Little is known about either, and it is possible that they are the same person (but see below). The Souda, in an entry on Maximus (s.v. Μάξιμος) which may be relevant here, displays some uncertainty about his origin (either Epirus or Byzantium) and regards him as a teacher of Julian ; this is usually thought a mistaken reference to Maximus of Ephesus. The entry enumerates the writings of its Maximus, but it seems unlikely, by reason of subject material, that a single Maximus wrote all the works listed. One of them, a treatise on astrological matters, can without great difficulty be equated with a work extant only in part and written by an otherwise unidentified Maximus ; I have suggested elsewhere that the Souda's reference to Epirus as a possible origin of its Maximus may reveal the provenance of the astrological writer ([109]). There is no reason to think that Maximus of Byzantium did not write the other works, since they are all rhetorical or philosophical in nature, including commentaries on Aristotle. The Souda seems to have conflated Maximus of Epirus and Maximus of Byzantium, while regarding him (in its view) or them (most likely) as Maximus of Ephesus. A series of arguments, which includes a suggestion that a Maximus (= *PLRE*, I, s.v. Maximus 26) who disagreed with his teacher Hierius (a pupil of Iamblichus) on a point of interpretation of Aristotle is to be equated with Maximus of Byzantium, indicates that this Maximus, at any rate, was not born much before 300. He taught Julian at Constantinople ([110]) and has a good claim to be the father-in-law

(109) Cf. VANDERSPOEL, in *AHB*, 1 (1987), pp. 71-74, for a more detailed treatment of the views expressed here.

(110) At *Ep. ad Them.*, 259b-c, Julian seems to refer to a plurality of teachers who taught him philosophy at Constantinople, though this has been disputed ; cf. especially C. PRATO and A. FORNARO, *Giuliano Imperatore. Epistola a Temistio*, Studi e Testi Latini e Greci, 2, Lecce, 1984, p. 47. For

of Themistius ([111]). If so, his son Eucleides ought to have been similar in age to Themistius (born about, perhaps precisely, 317) and would then be too young to receive a letter from the author of letters to Iamblichus : Eucleides cannot, on these arguments, have been born much before 320. A letter from Julian is chronologically possible on this view, but seems unlikely given the content of the correspondence, which belongs more naturally with other letters considered spurious.

It is perhaps better to think that the commentator on the *Republic* is a different person. A sentence in the letter, whose subject is the maintenance of correspondence, implies that the author once performed duties (academic or public is not stated) under Eucleides' guidance ; the implication is that the author was younger than his correspondent. Perhaps this Eucleides was the father of Maximus of Byzantium and grandfather of a younger Eucleides. Eucleides could then be the philosopher of Byzantium honoured by Diocletian and a founder of family tradition (THEM., *Or.*, V, 63d ; XI, 145b). On this view, Eugenius (§ 3, B, 5 below) married a daughter of Eucleides, perhaps one of his teachers. Maximus of Byzantium was then not only teacher and father-in-law of Themistius, but a maternal uncle ([112]), and Themistius' first wife, known to be the daughter of a philosopher, was his maternal cousin ([113]).

further discussion and references, cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, p. 118, with nn. 14-18.

(111) Cf. VANDERSPOEL, in *AHB*, 1 (1987), pp. 71-74.

(112) Individuals often studied with kinsmen ; examples are Maximus of Ephesus, a relative and pupil of Aedesius, and Eunapius, whose cousin Melite was married to his teacher Chrysanthius. Some students married their teachers' daughters (e.g., Nicagoras, a grandson of the rhetor Nicagoras [mid 3rd century] and possibly a philosopher at Athens, became father-in-law of the sophist Himerius) or others associated with mentors and intellectual associates (Ariston, son of Iamblichus, married Amphicleia, a disciple of Plotinus) ; for easy reference, cf. *PLRE*, I under the names mentioned. In general, intellectual communities in Late Antiquity were as closely linked in familial terms as they were academically, though the full extent of this can no longer be assessed on the basis of surviving evidence.

(113) For laws regarding close-kin marriage in Late Antiquity, cf. EVANS GRUBBS, *Law and Family*, pp. 61-62, and *passim*, accepting the views of R. SALLER and B. SHAW, *Tombstones and Roman Family Relations in the Principate : Civilians, Soldiers and Slaves*, in *JRS*, 74 (1984), pp. 124-156, on differences between Greek (marriages between cousins sometimes occurred) and Roman (unions between close relatives were generally banned, though

5. *Eugenius*

Almost unanimously, scholars have thought that this letter (*Ep.*, 194) was written to Themistius' father, whose name is known only from a letter of Constantius to the Senate at Constantinople. This letter, announcing the adlection of Themistius to the Senate, is virtually a panegyric of Themistius and praises his father at the same time ([114]). According to Constantius, Eugenius was well known and highly respected as a philosopher : τίς δὲ οὗτός ἐστιν οὐδὲ ὑμεῖς ἀγνοεῖτε, οὗ τὸ ὄνομα εἰπόντι ἀπόχρη δεῖξαι τὴν ἀκροτάτην φιλοσοφίαν, καὶ οὔτε χῶρος οὔτε ἔθνος οὔτε πόλις οὐδεμία τῆς Εὐγενίου δόξης ἀνήκοος. οὗτος, ὃν καὶ ὑμεῖς ἂν μαρτυρήσαιτε διὰ βίου κάτοχον γεγενῆσθαι φιλοσοφίας, οὗτος, ὃν οὐδὲν ἐξέφυγε τῶν ἀρχαίων διδαγμάτων καὶ παιδευμάτων, οὗτος, ὁ πρὸς ἑαυτὸν τῷ λόγῳ βίῳ φιλονικήσας καὶ καθ' ἑκάτερον ὑφ' ἑαυτοῦ, καίτοι κρατῶν, ἡττώμενος, οὗτος οὖν ὁ πάντων ἄριστος γεγονώς, ὁ πάντων κορυφαιότατος, ἴσος τῷ παιδὶ μόνῳ νομίζεται, καὶ μόνος Θεμίστιος καὶ τοῦ γένους διάδοχός ἐστι καὶ φιλοσοφίας (*Ep. Const.*, 23a-b). Though Constantius does not mention it, Eugenius, a Paphlagonian by birth, taught philosophy at Constantinople for a considerable period from the early 330s to the early 350s ([115]).

The main reason for doubts about the authenticity of this letter rests on two problems, perceived or otherwise. In the first place, the tone of this letter suggests correspondence between men of similar age ([116]) ; Eugenius, whose son was born half a generation before Julian, was much older than the emperor. Secondly, Eugenius almost certainly died in 355 ; it is difficult to think that Julian wrote this letter before that date, though he may have known Eugenius when both were in Constantinople. In an attempt to solve the second problem, Seeck distorted the natural understanding of Themistius' speeches of the mid 350s about his father and extended the life of Eugenius to 364, since

dispensations could be obtained) practice, against J. GOODY, *The Development of the Family and Marriage in Europe*, Cambridge, 1983, who holds that endogamy was practised throughout the Empire.

(114) For further detail, cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 31-32.

(115) On Eugenius' career, cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 39, 84.

(116) So, e.g., WRIGHT, Loeb ed., p. 211, n.3, who seems to think that it was written to a different Eugenius.

Libanius wrote (*Ep.*, 1193) to a Eugenius in that year ([117]). Elsewhere, I have suggested that the Eugenius of 364 is another person, a seller of ointment mentioned by Libanius in yet another letter from 364. While a reference in *Ep.*, 1193 to healing can refer to the balm of philosophy, as Seeck argued, it more naturally means the efficacy of the ointment seller's trade ([118]). Once the Eugenius of 364, or rather, the letter addresseed to a person of that name in 364, is dismissed from consideration, there is no objection to placing the death of Eugenius in 355. The increased difficulty of holding that Julian wrote *Ep.*, 194 makes it easier, and undoubtedly more correct, to deny his authorship and to date it to an earlier period.

The letter itself offers no firm indication of date, but the author's wish to leave present circumstances behind and fly to Eugenius' foothills (εἰς αὐτοὺς ἂν τῶν ὑμετέρων ὀρῶν τοὺς πρόποδας ἔπτην) would seem to indicate that the addressee was in Paphlagonia, probably at or near Cimiata. The impression that Eugenius was not at the time in a major imperial city may be confirmed by the remark that he could travel to his friends by means of words 'from wherever he might be' (πανταχόθεν). If the author's wish to escape unspecified troubles is motivated by circumstances that arouse complaints of difficulties in letters to Iamblichus, 317 is not at all an unlikely time, particularly for a letter from the court of Licinius ([119]).

Beyond these remarks, little can be said. The author quotes Sappho and Anacreon, but includes nothing about his identity or, for that matter, much else. The letter is sophistic in nature, with its discussion of the wings of words, and remarks that Eugenius is more adept with words than the author himself ([120]). This need not be taken at face value, since it is a commonplace. Libanius says the same of Themistius, and he, if not always others who make similar remarks, is not likely to have taken his own remarks too seriously, except as serious flattery,

(117) SEECK, *Briefe*, pp. 132-134.

(118) VANDERSPOEL, *Themistius*, p. 90, for detailed discussion of this point.

(119) For the suggestion that Eugenius was in Paphlagonia, cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 31-32 ; for 317, cf. BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), pp. 99-104. Note, however, that Eugenius retired to Paphlagonia and died there.

(120) On words as winged, cf. THEM., *Or.*, IV, 61d-62a ; on Eugenius' knowledge of rhetoric, his learning and skill, THEM., *Or.*, XX, on which VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 37-39.

since he certainly regarded himself as a master of words. The best interpretation is that the author is maintaining contact with others of the intellectual community. If the author is Julius Julianus or a former student of Iamblichus, the letter shows a willingness or desire to go beyond a circle of friends limited to one philosophical perspective. A letter to Maximus, probably Maximus of Byzantium, the father-in-law of Themistius (§ 3, B, 13 below and § 3, B, 4 above on Eucleides) ([121]), reveals the same pattern. Perhaps the author, Maximus and Eugenius studied together at an earlier period. A probable teacher is the philosopher of Byzantium honoured by the emperor Diocletian, identified above (§ 3, B, 4) as Eucleides, with Maximus as his son. He founded a tradition of philosophy in his family and was probably Eugenius' father-in-law, not his father ([122]). A common education at Byzantium would establish the origin of the friendship. No date is evident, nor is it clear whether any ties began before or after the author's period of study with Iamblichus. Equally possible, or perhaps in combination with teacher, student and fellow-student relationships in this group, Eugenius, Maximus and the author may have become friends because of intellectual associations and residence in close proximity to each other at points in their careers.

6. *George*

A revenue official named George received two letters (*Ep.*, 188, 189), sophistic in nature and in each case referring to correspondence between the author and the recipient. These letters are therefore typical of the correspondence and were presumably written by the same author as the rest. Oddly enough, but rather too symptomatically, these letters, despite greater length, contain little that is helpful in understanding circumstances of composition or the identity of their addressee, other than the remark that George was evidently, or had been, a rhetor or sophist (*Ep.*, 189, 377c). Though unhelpful, the letters allude to a variety of classical authors.

Few individuals of any significance named George, other than George of Cappadocia, Julian's guardian at Macellum, who later moved to

(121) Cf. VANDERSPOEL, in *AHB*, 1 (1987), pp. 71-74, and VANDERSPOEL, *Themistius*, p. 41.

(122) The philosopher is usually regarded as Themistius' paternal grandfather, but maternal is possible.

Alexandria as bishop, are known ([123]) ; at first glance, it would seem that he is certainly not the addressee of these letters. Yet that view ought not to be dismissed summarily, without consideration of its possible merits. About the early life of George of Cappadocia, little is known, though a few items might be surmised. Born a fuller's son at Epiphania in Cilicia (AM. MAR., XXII, 11, 4) ([124]), he became bishop of Alexandria and was murdered by a mob on 24 December 361. The event prompted Julian to issue two letters (*Ep.*, 106, 107) requesting that the bishop's library be sent to him. Julian, who had borrowed some of the books while both were in Cappadocia, notes that, in addition to tomes of Christian writings, the library contained a considerable number of volumes on philosophy and rhetoric ; he was, of course, primarily interested in the latter. Julian's interest in a bishop's library of philosophy and rhetoric suggests that the collection was rather more significant than the average. This might be taken to imply that George had once had more than a passing interest in these subjects and may reveal an earlier career in academic life. Dositheus, if a suggestion made earlier is correct (§ 3, B, 2 above), may be another Cilician with academic and ecclesiastical interests.

Evidence to support a possibility that George maintained an interest in non-Christian writers is ambiguous ([125]). Athanasius records a letter of Constantius to the Alexandrians on the dispute about its bishops ; the emperor refers to Athanasius as a low-born imposter and George as well-educated (*Apol. ad Const.*, 30). Athanasius' own views on his opponent were less charitable : he states that George knew little about Christianity and reports a rumour that he was still polytheist (*Letter to the Bishops of Egypt and Libya*, 7). Both accounts are tendentious, but reveal, between them, the possibility, if not certainty, that George was a highly-trained polytheist before his involvement in the ecclesiastical wrangling of the mid-fourth century. If he is the George of *Ep.*, 188,

(123) A bishop of Laodicea in the mid-fourth century also bore the name George.

(124) Athanasius calls George a Cappadocian, but perhaps to denote previous ecclesiastical employment more than to indicate his place of birth. Eusebius was bishop of Berytus, Nicomedia and Constantinople in succession, but is most widely known as Eusebius of Nicomedia.

(125) For ecclesiastical disputes involving George, cf. T. D. BARNES, *Athanasius and Constantius. Theology and Politics in the Constantinian Empire*, Cambridge, Mass., 1993, *passim*.

the question of his age requires consideration, since the addressee was hardly born after 300, whether or not Julius Julianus wrote the letters. On this point too, evidence is illusory, but two items suggest that George was no longer young in the 340s. First, though a fuller's son, he had built a collection of books by the time he was Julian's guardian ([126]), including Christian writers. This would take some years under normal circumstances, but if he had converted to Christianity, as insinuation of continuing polytheist sympathies suggests, the collections were perhaps accumulated successively rather than concurrently. Second, George was an important player in the factional disputes within Christianity already in the 340s ; this would indicate that he was no longer a young man. A reasonable scenario might be that George, a polytheist in imperial service under Licinius in the 320s, turned to Christianity, and eventually the priesthood, after Constantine became emperor of the East in 324. Neither conversion nor change in career from secular to ecclesiastical employment is so unusual as to prevent the possibility canvassed here.

In two manuscripts (**LO**), the addressee of *Ep.*, 188 is called George the consul, but no person who bore the name George is known to have held this office ; the variant consequently does not help at all in the identification of the individual in question.

The conclusion to be drawn is that the identity of the addressee cannot be known with certainty. It is probably best, therefore, to refrain from postulating a specific individual as a correspondent, other than George the accounts clerk. His apparent Cilician origin may, however, point to George of Cappadocia. Julian's family included Cilician relatives, evident in Procopius and in the emperor's wish to be buried in Tarsus. These links appear to have come from his maternal grandmother (see § 2 above). As a result, suggestions that the known Dositheus of Cilician origin, even if he is not the writer on grammar, and George of Cappadocia, born in Cilicia, represent the addressees of some letters in this correspondence gains strength. It need not be thought, of course, that they were relatives of the emperor ; indeed,

(126) The date of Julian's stay in Macellum is relevant ; scholars have argued for either 342-348 or 344-350, with the earlier period accepted by most. For the view that Constantius' brief visit to Constantinople in early 342 (in response to riots that followed the death of Julian's previous guardian Eusebius) represents the beginning of the emperor's new arrangement for his cousins, cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, 72, pp. 115-116.

Julian would hardly have omitted this in his claim to George's books, were this the case. But there is no reason to think that Dositheus and/or George were not in some way adherents of the Cilician branch of the family. In fact, Constantius may have chosen George as Julian's and Gallus' second guardian partly for this reason.

What may be beginning to emerge is a threefold pattern of correspondents, one associated with Cilicia, another revealing ties of friendship with intellectuals in the region of Nicomedia and Byzantium (as it was then still known), including, thus far, Eucleides and Eugenius, and to include others as well, with the third, represented most obviously by the letters to Iamblichus, centred on the Syrian philosopher, his circle and his former students and/or their relatives, like Diogenes. By virtue of a marriage (links to Cilicia), employment at the eastern court (Bithynia) and his probable origin and education (Syria), Julius Julianus is fast becoming a more suitable author. If a letter which appears to indicate administrative responsibilities (see § 3, B, 12 on Maximinus below) is added, one would be hard pressed to find a more likely writer than Julian's maternal grandfather.

7. *Gregory*

A good candidate for a letter probably addressed to a Gregory (*Ep.*, 196) as governor is the Antonius Gregorius (*PLRE*, I, s.v. Gregorius 7) attested as hegemon of Thebaid on 20 November 313 in a document cited in a papyrus dated to 314 (*Grund.*, II, 66 = *CPR*, I, 233). Nothing indicates that he was in office in 314, when Julius Julianius was prefect, but the citation of a document with his name makes this is a strong possibility. Another Gregory is mentioned on an inscription from Samos, in terms which make it appear that he may have been *praeses Insularum* ([127]). Interestingly, one candidate for the letter written to Plutarch (below, § 3, B, 14) was also *praeses Insularum* and a Diogenes (above, § 3, B, 1) held the same post. The Gregory of the Samian inscription might be equated with Antonius Gregorius in the papyrus (though nothing either recommends or militates against identification) ; ([128]) this creates the possibility that three persons who governed the islands received letters from our author.

(127) L. ROBERT, *Épigrammes relatives à des gouverneurs*, in *Hellenica*, IV, (1948), p. 59.

(128) Note also Aurelius Gregorius, *procurator Hemtanomiae* in 316 (*PLRE*, I, s.v. Gregorius 8).

It is not beyond belief that, as prefect of Egypt or praetorian prefect, Julius Julianus wrote to officials, even those not directly under his command. The governor of Samos at least was a polytheist, though this is necessary neither to identify correspondents of the author nor to explain sophistic letters. The subject of *Ep.*, 196, addressed to Gregory in most of the manuscript tradition, is much the same as that of the letter addressed to Lucian in the same manuscripts, i.e., 'please maintain correspondence/friendship'.

The similarity of tone in these two letters (*Ep.*, 196, 197) makes a suggestion, based on variants in some manuscripts, that 'Gregory the hegemon' replaced 'Lupus the hegemon' as addressee in *Ep.*, 196 and 'Lucian the sophist' replaced 'Gregory' as correspondent in *Ep.*, 197, quite plausible, if hardly certain ; the problem is treated more fully under Lucian below (§ 3, B, 11). In the context of the letters addressed to Gregory, acceptance of these variants would remove a need to consider Gregory a governor : he is not so addressed in the manuscript which makes him the addressee of *Ep.*, 197. Two other persons should therefore be mentioned. The first is the compiler of the *Codex Gregorianus* (*PLRE*, I, s.v. Gregorius 1) ; the second is the father of Gregory of Nazianus, born c. 280 or a little later (he died in extreme old age in 374) and became a Christian in the mid-320s only after his marriage. He was installed as bishop of Nazianzus in 329 ; this permits sufficient time earlier in his life for study of rhetoric and for polytheist pursuits. Interestingly, both this Gregory and Julius Julianus married Christian wives, though only one seems to have converted as a result ([129]). The jurist is the least likely of the two candidates here canvassed, but one might note that a tradition of rhetorical study is evident in the family of Gregory of Nazianzus ; their Christianity made absolutely no difference in this regard ([130]). Apart from Gregory himself, who took some rhetorical training from Basil

(129) See § 2 above for a suggestion that Julius Julianus may have become sympathetic toward Christianity at some point in his life.

(130) Cf., for a full treatment of Gregory as rhetor, R. R. RUETHER, *Gregory of Nazianzus. Rhetor and Philosopher*, Oxford, 1969, esp. Ch. II. On the Cappadocian fathers (Gregory, Basil, Gregory of Nyssa, and Macrina as well), cf. J. PELIKAN, *Christianity and Classical Culture. The Metamorphosis of Natural Theology in the Christian Encounter with Hellenism*, New Haven, 1993. On Basil specifically, P. ROUSSEAU, *Basil of Caesarea*, Berkeley and Los Angeles, 1994.

of Neocaesarea in the company of the younger Basil, his mother's brother had been a fellow-student of Libanius (*PLRE*, I, s.v. Amphilochius 2), and that man's son, Gregory's cousin (*PLRE*, I, s.v. Amphilochius 4), studied under the Antiochene sophist ; Basil's brother Caesarius also studied rhetoric for a time, but went on to pursue medicine and became a physician of some renown at Constantinople. Clearly, it is not beyond belief to suggest that Gregory *pater* had some interest in rhetoric. It is possible that he was one or both of the governors discussed above, before his conversion to Christianity. For these reasons, the favoured candidates as the addressee of this letter ought probably to be the *praeses Insularum*, the governor of the Thebaid, and the elder Gregory of Nazianzus, in that order.

8. *Hecebolius*

Hecebolius, to whom *Ep.*, 194 is addressed, is almost certainly the sophist and teacher of rhetoric active at Constantinople during Julian's youth and, for a time, his teacher. The letter is not, however, Julian's : like much of the correspondence, it is more sophistic than the genuine items and requests letters in return. To repeat a standard refrain, not much, other than names of some students, is known about Hecebolius, his relatives and associates. His religious loyalty depended on the emperor : he was Christian under Constantius, polytheist when Julian was emperor, Christian again subsequently (Soc., *Hist. Eccl.*, III, 1, 10, 13, 5-6). Themistius (*Or.*, V, 67d ; cf. also Soc., *Hist. Eccl.*, III, 25, 20-21) suggests that people like him worshipped the purple, not God, and resembled the ever-changing Euripus (whose waters flowed sometimes one way, sometimes the other). Hecebolius' vanity and sense of professional rivalry led him to force Julian, who was his student for a short time at Constantinople, not to attend the lectures of Libanius, then teaching in Nicomedia, where the young prince was sent in 349 (Lib., *Or.*, XVIII, 14). Since Hecebolius continued to teach after Julian's death, it is probably not wise to begin his career too much before the 330s. In comparison, Libanius taught from the early 340s to perhaps the early 390s, a career spanning fifty years. But the Antiochene was nearly eighty when he died ; Hecebolius cannot be assumed to have lived as long, and a career of about forty years is the most that can be claimed in the absence of other evidence. Even if he retired or died shortly after the death of Julian, he cannot have begun to teach too much before 330. His rivalry with Libanius in the

late 340s indicates that he was established by that time. It is not impossible that he came to Constantinople about the time that it was (re)founded by Constantine, i.e., in the early 330s ([131]), when thought might have been given to educational institutions, perhaps especially installation of Christians or others not overtly hostile to Christianity ; Hecebolius might fit either category. Eugenius, not a Christian but reasonably tolerant, to judge from his son's views, perhaps arrived about the same time ([132]). On the other hand, Hecebolius does not appear before the late 340s at all : either he was less significant than his rivals until he could establish himself or he, like Themistius ([133]), transferred to Constantinople in the 340s. A final possibility is that Hecebolius was of the generation of Libanius (born 314) and Themistius (born c. 317), not that of Eugenius and some other correspondents.

If the letters to Iamblichus and Hecebolius were written by the same person, it is imperative to find an author who wrote letters from the 310s to the late 320s at least. This is not difficult chronologically, but other requirements, in particular, a position at court in the 310s by a former student of Iamblichus, makes Julius Julianus the best of the known possibilities. The letter does not necessarily date to the period of Hecebolius' prominence. If the letter to Eugenius was in fact composed about 317 as suggested above, its addressee was about twenty-five years of age or only a little older, judging by the dates of his death (355) and the birth of Themistius (c. 317) ; correspondence and/or acquaintance with younger men may also be surmised from the letter to Diogenes, which reports a request from that man's son. Because little is known about Hecebolius, any attempt to define the circumstances when he met the author, perhaps as a student in Nicomedia or Byzantium, is entirely fruitless. But it may be suggested that the letter to Hecebolius belongs later in the life of Julius Julianus

(131) Libanius encountered several sophists when attempting to establish himself at Constantinople early in the 340s ; these included Nicocles, Bermarchius and others (a Cappadocian and a native of Cyzicus), but Hecebolius does not appear by name in this context. Libanius' own account of this turbulent period may be found in *Or.*, I, 30 ff. ; for discussion, cf. NORMAN, *Libanius' Autobiography*, ad loc.

(132) For Eugenius' views and his arrival at Constantinople *c.* 330, cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 34-40.

(133) Themistius probably received an imperial appointment in 348 ; cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 48-49.

if he is indeed its author ; the date of his death is also unknown, but must certainly be no earlier than the late 320s : he served Constantine after the demise of Licinius. In conclusion, Hecebolius' birth can be dated to c. 305 without removing a possibility that he exchanged letters with Julius Julianus. Even if Julius Julianus did not write the letter, nothing except this difficulty with Hecebolius' age indicates that the author lived beyond the late 320s. For that reason, it is better to think that Hecebolius' career between the late 320s and the mid-340s was either insignificant or, perhaps more likely, judging by others' experiences, prosecuted outside main centres. Both Libanius and Themistius taught in places other than Antioch and Constantinople respectively at the beginning of their careers, and the latter was under pressure from Strategius Musonianus to relocate to Antioch as late as 356, when he was nearly forty years of age ([134]). Libanius too was nearly forty years old when he established himself as a private teacher of rhetoric at Antioch in 353 before he gained an official post the following year.

Comparison to Eugenius is perhaps instructive on another point. Letters to Eugenius and Hecebolius each contain a reference to Sappho. This poet appears in only one other letter in the entire collected correspondence, in *Ep.*, 183 to Iamblichus, where she is cited twice. Naturally, this is not conclusive enough to dictate a single author was responsible for all these letters, but Julian does not generally cite poets, Homer excepted, with the frequency that they are mentioned and quoted in the spurious correspondence. Indeed, in a few letters which are something more than purely requests to maintain correspondence (and sometimes no more than a sentence in length), literary allusions predominate. This is, of course, symptomatic of epistolary form in antiquity, but the contrast between the genuine letters of Julian and the rest is notable.

9. *Himerius*

The manuscripts generally give Himerius, prefect of Egypt, as the recipient of *Ep.*, 201, but one manuscript (**B**) offers Hemerius, otherwise unknown and perhaps a scribal error. Another (**C**) apparently first gave Tatianus ; this has been erased and replaced by Amerius. The

(134) Libanius' career is relatively easy to determine ; cf. NORMAN, *Libanius' Autobiography, passim.* Themistius offers the barest of hints ; on it and on Antioch's offer, cf. Vanderspoel, *Themistius*, pp. 42-49, 95-96.

latter appears only as a pupil of Porphyry named by Eunapius (*V. Soph.*, 4, 2, 1, p. 457), and as Plotinus' name for a disciple of twenty-four years duration, Gentilianus Amelius, who left the imperial capital for Apamea c. 268/9 (PORPH., *V. Plot.*, 7), where he probably taught for a period. They are most likely the same person ([135]). The addressee is not the Bithynian sophist who taught at Athens in the fourth century. Though he was (or regarded himself as) a close friend of the emperor Julian, he belongs to the generation of Libanius and Themistius, even if he was slightly older than they were, and was therefore too young to have been a correspondent of writer of the letters under discussion ([136]). Moreover, while he often addressed governors, he is not known to have held any position in the bureaucracy and certainly was never prefect of Egypt.

PLRE, I, s.v. Himerius 4, in the entry on the prefect, suggests that he may be identical to Himerius 3 who held several offices before his death (by 357) and was a son of Sopater the elder, brother of Sopater the younger and father of a philosopher named. This Himerius is probably the addressee. The author of letters to Iamblichus and Sopater will have known the latter's sons, who might well have been old enough to hold office in the late 310s or early 320s, though hardly of sufficient age to marry a daughter of Iamblichus ([137]). Though Sopater's age is

(135) *PLRE*, I, s.v. Amelius, suggests the possibility, but does not mention it s.v. Gentilianus Amelius. On Amelius, cf. R. T. WALLIS, *Neoplatonism*, London, 1972, esp. p. 94 ; he does not identify the two ; similarly, J. M. DILLON, *Iamblichi Chalcidensis. In Platonis Dialogos Commentariorum Fragmenta*, Leiden, 1973 (neither mentions Eunapius' Amerius). R. J. PENELLA, *Greek Philosophers and Sophists in the Fourth Century A.D. Studies in Eunapius of Sardis*, Liverpool, 1990, p. 27, n. 66, does. Cf. also L. TARÁN, *Amelius-Amerius : Porphyry Vita Plotini 7 and Eunapius Vitae Soph. 4.2*, in *AJP*, 105 (1984), pp. 476-479.

(136) On this Himerius, cf. T. D. BARNES, *Himerius and the Fourth Century*, in *CP*, 82 (1987), pp. 205-225 ; also, PENELLA, *Greek Philosophers*, pp. 97-99.

(137) SEECK, *Briefe*, p. 184, held that the younger Iamblichus was the philosopher's grandson ; cf. also A. E. RAUBITSCHEK, *Iamblichos at Athens*, in *Hesperia*, 33 (1964), p. 65. A. CAMERON, *Iamblichus at Athens*, in *Athenaeum*, 45 (1967), pp. 142-153, disputes this. Elsewhere, A. CAMERON (*The Date of Iamblichus' Birth*, in *Hermes*, 96 [1968], pp. 374-376) places the philosopher's birth c. 245 ; see § 3, B, 10 below. Possibly, if the elder Sopater married Iamblichus' daughter or if Himerius' wife was Iamblichus' granddaughter (neither is certain), the younger Iamblichus was named after a great-grandfather.

not known, the letter addressed to him does leave the impression that he was a little older than the author or certainly not younger. The author, presumably when Licinius was emperor, and Sopater, under Licinius and Constantine, both had opportunities to ensure that Himerius received every preferrment in the imperial service.

The letter suggests friendship between author and addressee, since it is a *consolatio* to Himerius upon the loss of his unnamed wife. There is nothing to date the letter or to further identify the author or recipient, but it clearly belongs to the group written by the correspondent of Iamblichus. This depends somewhat on the validity of the identification made here, but the relationships and friendships evident in some of the letters in the group are here as well. The author is writing to someone he knows and to whom he is close. On these counts, a son of a former fellow-student is a good candidate. Though other former students of Iamblichus might have served in Licinius' administration, none is known, and this letter, like those to Iamblichus, Sopater and Sarapion, adds force to a conclusion that Julius Julianus authored the correspondence. The other letters can be ascribed to him primarily because they seem to have been written by the same author. Fortunately, careful study of addressees generally shows that no serious objections to his authorship exist ; in some cases, hints of one kind or another even point in his direction.

10. *Iamblichus*

The famous philosopher is clearly the addressee of six letters addressed to Iamblichus. Otto Seeck attempted to argue that another philosopher of that name, a contemporary of the emperor Julian and, in his view, a grandson of the philosopher ([138]), was the recipient, but that view is not now accepted ; generally, the letters are not regarded as genuine. T. D. Barnes has clearly shown that the letters belong to the 310s and were written by a former student of Iamblichus serving at the court of Licinius. The philosopher and his student shared a fatherland (*Ep.*, 183, 448b), as often : at Athens, students generally studied under a teacher of the same background ([139]). Elsewhere, in

(138) See § 3, B, 9 above for references and details.

(139) For example, EUNAPIUS, *V. Soph.*, 16, 1, 2, p. 495, finds it notable that Libanius did not attach himself to the Syrian Epiphanius when he arrived at Athens.

a letter to Sarapion (*Ep.*, 180), the author mentions a present of figs from his estates near Damascus. The author and Iamblichus should thus share a Syrian background, though Arabic ancestry might equally well be inferred : Iamblichus traced his ancestry to Monimus and Sampsigeramus. The latter was the founder of the line of priest-kings at Emesa (a Iamblichus on the throne of Emesa was killed by Antony in 31 B.C. and his son Iamblichus was restored by Augustus in 20 B.C.). As for the former, Julian (*Or.*, IV, 150c-d) refers, on Iamblichus' authority, to a god named Monimus, worshipped at Emesa, while Stephanus of Byzantium notes that Chalcis in Syria was founded by a Monikos the Arab. John Dillon emends to Monimus and suggests that Iamblichus claimed descent from the founder of his native city and some affinity with the family of the Emesene priesthood ([140]). Monimus is not entirely unknown : it appears as a cognomen among a trio of Emesene brothers, Julius Marinus, Julius Monimus and Julius Bassus, on an inscription from a Roman fort near Apamea in Phrygia ([141]). Both human ancestors of Iamblichus were likely to have been Arabic ethnically, Syrian geographically. Others with the name are known. A Iamlikhu is attested at Palmyra, even more an Arab city, though not much can be built on the appearance of a name in what are obviously closely related languages. And the author of the extant *Babyloniaca* was a Iamblichus ; given the philosopher's interest in Chaldean oracles, the two were perhaps relatives.

On the basis of a passage in Themistius, I have suggested that Iamblichus' birthplace was Chalcis in the Lebanon valley, not the better known city in northern Syria ([142]). This makes a link between Emesa and Chalcis in his ancestry closer geographically ; it is closer to Damascus as well. While the correspondent could possess an estate near that city without being Damascene, a shorter physical distance suits the recollection of a shared fatherland. In the same vein, I have

(140) DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, p. 7, who argues (6) for Chalcis in northern Syria as his birthplace.

(141) Cf. *SEG*, 37 (1987), no. 1103 = *AE* 1987, no. 927 ; cf. also M. P. SPEIDEL, *Roman Troops at Aulutrene. Observations on Two Inscriptions*, in *EA*, 10 (1987), pp. 99-100 ; Christol and Drew-Bear, *Un castellum Rom. près d'Apamée de Phrygie, Erganzungsbande zu dem TAM, no. 12. Denkschrifte Öster. Akadem. der Wiss. Ph.-Hist. Kl.*, 189, Vienna, 1987, pp. 48-53.

(142) Cf. VANDERSPOEL, in *Hermes*, 116 (1988), pp. 125-128, for Iamblichus' ancestry in more detail.

suggested that Iamblichus taught at a resort named Daphne near the head-waters of the Jordan, not the famous suburb of Antioch, before he went to Apamea after the death of Galerius ([143]). This Daphne is closer to both Damascus and Chalcis in the Lebanon, and to the hot-springs at Gadara, whither Iamblichus and his students once journeyed (EUN., *V. Soph.*, 5, 2, 2, p. 459). Moreover, Emesa, Chalcis in Lebanon and Damascus all lay in what became the Roman province Augusta Libanensis, while Daphne was located very near the border between it and Palestine. If the reference to fatherland means the Roman province, the origin of the author (and Iamblichus) should be Augusta Libanensis, though both were born before the Diocletianic reorganisation of the provinces (the letters postdate the restructuring) ; a wider geographic area is not, therefore, out of the question ([144]). Eunapius puts Iamblichus' birth in Syria Coele (*V. Soph.*, 5, 1, 1, p. 457), whose definition varies, depending on usage for a province (also not constant because of occasional reorganisations of boundaries) or generally for a portion of the Near East ([145]).

What is known about the life of Iamblichus can be stated very briefly ([146]). He was born c. 245 ([147]) and studied with an Anatolius, probably to be identified with a bishop of Laodicea, Aristotelian scholar and dedicatee of both Porphyry's *Homeric Investigations* and Iamblichus' *On Justice* ([148]). If Dillon's identifications are correct, Iamblichus perhaps departed Caesarea, where Anatolius seems to have been

(143) J. VANDERSPOEL, *Iamblichus at Daphne*, in *GRBS*, 29 (1988), pp. 83-86. PENELLA, *Greek Philosophers*, p. 44, mentions but apparently does not accept this view or that of the article mentioned in the previous note.

(144) Cf. BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), p. 99 : a shared fatherland 'must mean at least that both are Syrians'.

(145) Cf. VANDERSPOEL, in *Hermes*, 125 (1988), pp. 125-126, for discussion and references.

(146) For a more detailed account, cf. DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, pp. 5 ff.

(147) CAMERON, in *Hermes*, 96 (1968), pp. 374-376. DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, p. 7 suggests c. 242. Previously, J. BIDEZ, *Le Philosophe Iamblique et son École*, in *REG*, 27 (1919), pp. 29-40, had offered *c.* 250. Various later dates have been proposed ; cf. DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, pp. 5-6.

(148) So DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, pp. 8-9, who does not mention Iamblichus' *On Justice*. *PLRE*, I, s.v. Anatolius 1, treats the recipient of the treatises as the same person, but says nothing about the bishop.

teaching, when that notable left to become a bishop ([149]). No doubt, Anatolius advised Iamblichus to study under Porphyry : Anatolius and Porphyry had both been students of Longinus at Athens. Certainly before Porphyry's death, Iamblichus left the school and established his own, through ambition or perhaps because of increasingly bitter differences with his teacher on issues like the place of religious experience in philosophy. Malalas' statement that he taught at Daphne in the reign of Galerius, much discussed because of a dangling pronoun which could refer to the emperor's or the philosopher's death and because Iamblichus is known to have taught at Apamea, is probably true, but the place may be a resort near the headwaters of the Jordan, as noted earlier. The view that Malalas is referring to the death of Galerius means that Iamblichus went to Apamea after 311, probably quite soon thereafter. At Apamea, he found a centre that had flourished for some time with philosophic activity : probably the location of Numenius' school in the second century, it was certainly his birthplace ([150]). Amelius, a leading pupil of Porphyry, was at Apamea and taught there in the late third century. Iamblichus' own student Sopater (§ 3, B, 16 below) was a native who supplied encouragement to relocate and provided facilities for the philosopher's new school.

Here, or at Daphne, or both, the philosopher taught many pupils, including Aedesius, Eustathius, Theodorus of Asine, Euphrasius, two Sopaters, a Julianus, Hierius, Agrippa, Dexippus, Dyscolius, Asphalius, Macedonius, Poemenius and the author of the letters to Iamblichus and Sopater ([151]). No doubt others whose identities escape modern scholarship existed ([152]). Through students and their pupils, Iamblichus had much influence on several generations of philosophers, including the emperor Julian, who was inclined to his views on theurgy. A line

(149) So DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, p. 9.

(150) On Numenius, cf. J. M. DILLON, *The Middle Platonists*, London, 1977, pp. 361-379.

(151) Cf. *PLRE*, I, s.v. Iamblichus 1, for the references. On his school, BIDEZ, in *REG*, 32 (1919), pp. 29-40.

(152) I have identified an anonymous philosopher of Sicyon who studied under Iamblichus but later transferred his school and pupils to Themistius (THEM., *Or.*, XXIII, 295a-296b) with the Hierius (= the Hierius in the list above = *PLRE*, I, s.v. Hierius 1) mentioned by Ammonius (*In Anal. prior*, I, 1, 24b, 18 = *CAG*, IV, 6, 31) and with the philosopher of that name mentioned by Libanius (*Or.*, XIV, 7 = *PLRE*, I. s.v. Hierius 2) ; cf. Vanderspoel, in *Historia*, 36 (1987), pp. 383-384.

of pupils through Aedesius ([153]), with Maximus, Chrysanthius, Priscus and Eusebius of Myndus in Caria in the first generation, and Julian (student of Maximus and Priscus) and Eunapius of Sardis (student of Chrysanthius) in the second, was the most prominent, though there is no need to think of first Aedesius and then another as successor to the headship of Iamblichus' school after his death : the formal succession found in the later Academy had not yet been established.

Of Iamblichus' progeny, little is known : his son Ariston married a disciple of Plotinus named Amphicleia (PORPH., *V. Plot.*, 9). This relationship suggests an earlier, rather than later, birthdate for Iamblichus ([154]). Nothing is known of other children, not even whether he fathered any. Of his voluminous writings, only a little has survived, including a *Vita Pythagorae*, a *Protrepticus, de Mysteriis* and works on mathematics. Commentaries on works of Plato and Aristotle and on the Chaldean oracles are not extant. A portion of a treatise on rhetoric is preserved by Syrianus. As is true for other writers of this period, these works represent a variety of different interests.

Acceptance of the view that the correspondence with Iamblichus dates to the 310s permits Iamblichus to die earlier than was formerly thought. Previously, the letter to Sopater had been used to keep him alive, since it dates to a period when the addressee was at court. Now, Iamblichus can be allowed to die gracefully in the early 320s, as early, even, as 320 ([155]). According to Eunapius who makes him 'successor' of Iamblichus, Sopater 'rushed' to the court after his master's death. Scholars have assumed that Sopater went to the court of Constantine, where he is known to have been for some time, i.e., no earlier than the autumn of 324. If so, the death of Iamblichus should be placed in 323/4. On the other hand, Sopater also went on an embassy to the court of Licinius in 319 (*Ep.*, 184, 417d ; Barnes' date). The visit to the court in the letter thus need not be the same as the one mentioned by Eunapius ; because he was clearly still alive when Sopater first went to court, Iamblichus presumably died in the early 320s. The earlier his death is dated, the easier it is to place his birth early in the 240s.

(153) For an account, cf. PENELLA, *Greek Philosophers*, Ch. 2, iii : 'Aedesius and his Pupils'.

(154) Cf. CAMERON, in *Hermes*, 96 (1968), pp. 374-376, and DILLON, *Iamblichi Chalcidensis*, pp. 5ff.

(155) BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), pp. 104-106 ; PENELLA, *Greek Philosophers*, pp. 50-51.

Enough has been said already to suggest that the author is Julius Julianus ; only brief recapitulation is necessary here. Though the praetorian prefect is not known specifically to have studied with him, Iamblichus no doubt had pupils whose identities are not known. Even if Julius Julianus cannot incontrovertibly be regarded as Syrian in ancestry, he was with the court of Licinius as praetorian prefect when letters to Iamblichus were written. The correspondence certainly requires a person of significance at court. Others may be found, but Julius Julianus is the best known and is an entirely suitable candidate in ways that no one else at Licinius' court is : family ties link him both to prominent people in the East, including nobility and Christian persons of importance, and to geographic regions like Syria, Cilicia, Asia Minor, and Bithynia, all significant in the correspondence.

11. *Lucian*

A brief letter, addressed to a Lucian the sophist (*Ep.*, 197), is included in manuscripts of Julian's correspondence. *PLRE*, I, s.v. Lucianus 3, simply notes this Lucian as recipient of a letter dubiously ascribed to Julian. Its authenticity has long been impugned, but the identification of the addressee has remained a problem. Gesner suggested that he might be the Lucian who authored the *Philopatris*, included with the works of the second-century Lucian. Others remain silent. One possibility which should be canvassed, and rejected, is that the addressee is Lucian of Antioch ([156]), the teacher of Eusebius of Nicomedia who lived and taught at Antioch and at Nicomedia before dying a martyr's death on 7 January 312. He had been in prison at Nicomedia, but was perhaps released to teach again. Despite connections to Eusebius, relative of Julius Julianus, he cannot easily be the addressee of a letter which simply asks that the writer be punished, as he is punishing Lucian, with frequent letters. A schismatic bishop at Antioch named Lucian is not a good candidate either ([157]). Religion is not an issue : many polytheists, including Julius Julianus, who married a Christian, were capable of good relations with Christians.

Few others with the name are known in the fourth century, and some in *PLRE*, I are too late to merit consideration. A *praepositus*

(156) Cf., for the little that is known about him, BARNES, *Constantine and Eusebius*, pp. 194, 202 and the notes citing additional literature.

(157) On whom, BARNES, *Constantine and Eusebius*, p. 194.

in the East in 295 (*PLRE*, I, s.v. Lucianus 1) and a *?tribunus fori suarii* in 306 who, according to Zosimus (II, 9, 3), supported the revolt of Maxentius (*PLRE*, I, s.v. Lucianus 2), are possible candidates. An official in Phoenice in 361 should be considered briefly (*PLRE*, I, s.v. Lucianus 4). He was accused of rape, with his daughter as an accessory (LIB., *Ep.*, 636), and may have been an official of Anatolius, governor of Phoenice at the time (*PLRE*, I, s.v. Anatolius 4), and, interestingly enough, a Cilician (LIB., *Ep.*, 233). On the other hand, he was too young to receive a letter early in the century, and if he is the candidate of preference, the letter was written by the emperor. The *praepositus* is named on a papyrus from Oxyrrhynchus in 295 and may be too early (*P. Oxy.*, 43). His position was military, which makes acquaintance with Julius Julianus or any sophistic writer more difficult, though nothing is known of the prefect's earlier (and the *praepositus'* later) career. A tribune in charge of pork distribution at Rome may seem, at first glance, an odd candidate, but a supporter of Maxentius might become a friend of polytheists at the Eastern court. This need not mean that the letter dates to this early period, only that an acquaintance may have resulted from the 'revolt'. There is another possibility if some letters were written at the court of Maximinus (see § 3, B, 12 on Maximinus). Maxentius and Maximinus were, at one stage, more or less united against Licinius and Constantine; ([158]) a letter from the East to Rome in this period is not out of the question.

All this to precede further considerations. The manuscript tradition is not unanimous in giving Lucian as the addressee. One manuscript (**L**) has a Gregory as the recipient and offers a Lupus in place of the governor Gregory in the next letter in the manuscript. In fact, this same manuscript offers Harpocration in the place of Elpidius for *Ep.*, 195 and Iamblichus for Maximus (not the emperor's teacher; see § 3, B, 13) in *Ep.*, 190. Clearly, this manuscript differs from others at important places, and it is worthwhile to consider a possibility that its ascriptions, which are unique to this manuscript (though others also have peculiarities), are more correct. It is not difficult to suppose that ascription to Lucian might arise for a letter of this type, and the *lectio difficilior* would be to regard the recipient as Gregory. If so, Lupus might well be the correct recipient of a letter which has Gregory as addressee elsewhere in the manuscript tradition. Suitable Lupi can be

(158) Cf. BARNES, *Constantine and Eusebius*, p. 41.

found. Virius Lupus (*PLRE*, 1, s.v. Virius Lupus 5) was governor of Arabia and Syria Coele at different times in (probably) the 270s and, according to *PLRE*, and *PIR*, V 480, the ancestor of several other (Virii) Lupi in the fourth century. He was also *pontifex dei solis*. Either he or, more likely, a descendant is a suitable polytheist addressee, if a Lupus is to be regarded as recipient. Of four possible descendants listed by *PLRE*, three served as *consularis Campaniae*, the other as proconsul of Africa. The best candidate among them is a Virius Lupus (*PLRE*, I, s.v. Virius Lupus 6) who served as proconsul of Africa during the reign of Constantius. He should be a grandson of the governor of Arabia, less likely a son. An even better candidate might be an unattested son of the ancestor, since he would be more similar in age to Julius Julianus, whose family may have formed the connection with Virii Lupi during governorships of Arabia and Syria Coele. If these considerations are valid, the simple 'to Gregory' of *Ep.*, 197 in **L** offended a Christian copyist because of its obvious sophistic tendencies and he changed the addressee to an obvious sophist, i.e., Lucian. This change may well have induced others, with Gregory the governor replacing Lupus, who is not identified as 'the governor'. The change was unnecessary : Lupus could have remained, with Gregory simply disappearing from the list of addressees.

Though possible, this sequence does not inspire confidence that the alternate addressees are correct. Neither *Ep.*, 196 or *Ep.*, 197 appears in many manuscripts, and it seems best to remain with Gregory and Lucian, as editors have always done. Perhaps a badly written Λουκιάνῳ was read as Λούπῳ at one point in the manuscript tradition and the addressees reversed at another. **C**, which belongs to the **L** group for the most part, may indicate awareness of a problem in *Ep.*, 196 : like **R** (= *Heidelbergensis Palatinus* 356), it omits an addressee entirely. For *Ep.*, 197, three addressees are offered : Lucian and Gregory as noted, and Dositheus (presumably transferred from the next item in **B** and **D** [= *Varsaviensis Zamoscianus*]), whose name was erased in **D** ; **B** offers no addressee at all. In the final analysis, confusion in the manuscripts suggests that the textual tradition cannot be relied upon to any great extent in allocating these addressees.

Of known candidates, the *tribunus fori suarii* is the most likely addressee. He might legitimately, however, be regarded as too western, in origin or the known location of his prominence, for this type of letter. It is equally possible that an unattested person named Lucian

lived in the early part of the fourth century and barely possible that one or the other of the Christians noted above would appreciate the letter or simply would not take offence at its tone (and that of others, since the author refers to frequent correspondence). All in all, it may be best to remain agnostic here on the question of the recipient's identity and simply note that this letter almost certainly belongs to the same group as the other letters under discussion.

12. *Maximinus*

A short letter (*Ep.*, 19) which has not always been thought spurious should possibly be included here. The author tells Maximinus that orders had been given for ships to gather at Cenchreae and that their number could be learned from the proconsul of Achaea. The normal view places this during the march of Julian against Constantius (159) ; it can hardly have occurred at any other time if Julian wrote the letter. A major problem has gone unnoticed. Julian cannot have sent the fleet before his march against Constantius, whose agents must surely have noted the activity, had it occurred ; moreover, the view requires Julian to have the early support of Greece or at least of a governor who held an appointment from Constantius. A genuine letter of Julian to Theodorus (*Ep.*, 30) mentions a governor of Greece who had treated Theodorus badly ; the polytheist high priest had not taken offence because he knew that the insult was not directed at him. The target was surely Julian, whose friend Theodorus was, suggesting an incident in the wake of Julian's journey from Gaul to the Danube in 361. If so, the governor was not cooperating with Julian and might thwart any attempt to assemble a fleet for an attack on Constantius in 362 (assuming that the order was given before Julian knew of his cousin's death ; he would not need a fleet for this purpose thereafter). While it is possible that this is a reason for the injunction not to use bribery and to act swiftly, it seems better to find another time and Maximinus.

The Maximini registered by *PLRE* do not, at first sight, seem to be good candidates, but the imperial politics of the first decades of the fourth century offer many occasions when one emperor or another might direct an official to prepare a fleet at Cenchreae and to appoint

(159) So Bidez and Cumont, *ELF*, pp. 24-25 ; Wright, Loeb edition, p. 235, n. 2 ; *PLRE*, I, s.v. Maximinus 4.

and instruct its commander. Galerius, for example, went to Italy in 307, while Licinius was in conflict with Maximinus Daia between 311 and 313, with Maxentius, who allied himself to Maximinus Daia in this period, and with Constantine thereafter ([160]). Of known Maximini, the best possibility is an Aurelius Maximinus (*PLRE*, I, s.v. Aurelius Maximinus 10), attested as the commander of the forces in Egypt, the Thebaid and the two Libyan provinces in 309 ; the position need not be limited to that year, but should not have continued beyond 314/5, when Egypt was divided into several provinces ([161]). Either in that capacity, where a fleet may also have been under his jurisdiction, or at some earlier (?307) or later point, he may have been asked to supply his services for some operation.

There can be little objection to Julius Julianus as a possible official in question here, if the letter was not written by Julian. It is certain that he began his administrative career before his attested offices. A praetorian prefect in 315 for Licinius, he must have served for some period by that time, under Diocletian, Galerius, or Maximinus (or all three in turn : each was, at one point, ruler of Bithynia, Julius Julianus' residence) before Licinius became master of the entire East at the suicide of Maximinus Daia in 313. This is the one letter which might be assigned to Julius Julianus in an administrative capacity. Indeed, if it could somehow be shown absolutely that Julian did not write the letter, this item by itself would be strong evidence that his maternal grandfather authored the correspondence under consideration here. Other letters, even as a group, allow a hypothesis, despite reference to duties once or twice, that the author was a courtier, not an administrator. Unfortunately, it remains possible that Julian wrote the letter during the campaign against his cousin ; incontrovertible proof of the hypothesis here espoused remains, sadly, elusive.

13. *Maximus*

Julian wrote several letters to his teacher Maximus of Ephesus. Two further items, also addressed to a Maximus, are treated as spurious

(160) Details are best recovered in narrative fashion from BARNES, *Constantine and Eusebius*, pp. 30-43, 62-77, and, in terms of the journeys and campaigns of the various emperors, from BARNES, *New Empire*, pp. 61-82.

(161) Theoretically, he could be *dux* of all the provinces after the division as well. For discussion of the provinces of Egypt, cf. BARNES, *New Empire*, pp. 211-212.

(*Ep.*, 190, 191). Bidez and Cumont hold that the recipient was Maximus of Byzantium, father of Eucleides, and note that the son received a letter as well ([162]). Their identification of the Maximus of *Ep.*, 190 and 191 is almost certainly correct, but Eucleides is the father rather than the son of this Maximus (discussion at § 3, B, 4). Maximus was probably father-in-law of Themistius, as well as a son of the philosopher of Byzantium honoured by Diocletian and the founder of the philosophical tradition in Themistius' family.

The first letter to this Maximus (*Ep.*, 190) resembles other letters : it simply remarks on the fact that Maximus' letters give comfort and a semblance of his presence ; the author asks for letters or a visit. The second begins with a tale of an eagle testing its offspring for legitimacy, so to speak, by exposing it to the sun's rays, and remarks that the author is sending his speeches to the recipient for that purpose. It concludes with a story that the Celts throw their babies into the Rhine as a test of legitimacy. Both letters are sophistic ; neither offers anything of consequence for date or to identify addressee or author. They do harmonise with the letters here identified as part of a group. It is worth noting that one of the letters to Iamblichus also has the story about the eagle (*Ep.*, 184, 418d).

14. *Plutarch*

Only one of six Plutarchs in *PLRE*, I cannot have received a letter addressed to Plutarch (*Ep.*, 153), the scholarch at Athens, head of the Academy before Syrianus replaced him. Oddly, Bidez and Cumont do not think the letter spurious and hold that its recipient was the scholarch ([163]). However old this man who died μάλα πρεσβύτης in 431/2 was (Marinus, *V. Proc.*, 12), he was not a near contemporary and fellow-student of Julian as Bidez and Cumont suggest. Rather, he must have been nearly twenty years younger, born *c.* 350 (so *PLRE*, I, s.v. Plutarchus 5) and still about eighty years old at his death.

The letter offers nothing to aid identification ; it merely states that the author was in good health and requests letters in return. An unlikely candidate is Aurelius Plutarch also called Atactius (= *PLRE*, I, s.v. Plutarchus 6), known from *P. Oxy.*, 1204 (of 299), who claimed exemption from service because of a new rank. This leaves a high

(162) Bidez and Cumont, *ELF*, p. 259.
(163) Bidez and Cumont, *ELF*, p. 208.

priest of Attica and priest of Dionysus and Asclepius who erected statues to these gods in 308 (*PLRE*, I, s.v. Plutarchus 1), a Christian official in Syria appointed by Constantine (*PLRE*, I, s.v. Plutarchus 2), a proconsul of Achaea known from inscriptions from perhaps the middle of the century (*PLRE*, I, s.v. Plutarchus 3) and a *praeses Insularum* who held office as a reward for his pagan activities (*PLRE*, I, s.v. Plutarchus 4). If the Christian governor can be eliminated, three Achaeans remain ; they were probably related. The *praeses Insularum* is clearly identified as the son of a Plutarch ([164]). *PLRE*, I makes him the son of the proconsul of Achaea, but he might as easily be son of the high priest instead ; the inscriptions referring to Plutarchus 3 and 4 are undated and thus leave room to manœuvre ([165]). If the *praeses* is the high priest's son, the proconsul and high priest are probably identical. The high priest has been regarded as the grandfather of the scholarch ; ([166]) the latter, however, was a son of Nestorius 3 and grandson of Nestorius 2 (in the numeration of *PLRE*, I). At best, the high priest is the scholarch's great-grandfather ([167]). The details about the Nestorii are relevant here. Nestorius 3 is known only as the father of Plutarchus 5 ; he may or may not have been inclined to philosophy and active polytheism, as most of the family were. His father is apparently the theurgist who, as a very old man in 375, is said to have saved Athens from an earthquake by using information received in a revelation (Zos., IV, 18, 1-4), no doubt the Eleusinian hierophant of that name, often equated with Eunapius' hierophant (Eun., *V. Soph.*, 7, 3, 1-5, pp. 475-476) ([168]). Another fact intrudes : Plutarchus 3 is the son of an Evagrius (*IG*, VII, 95) ; *PLRE*, I makes

(164) Robert, *Hellenica*, 4, p. 56 (Samos).

(165) Plutarchus 3 : *IG*, III, 3513 (Attica), *IG*, VII, 94 = Robert, *Hellenica*, pp. 4, 94-102 (Megara), *IG*, VII, 95 = Robert, *Hellenica*, 4, pp. 94-102 (Megara) ; Plutarchus 4 : Robert, *Hellenica*, 4, p. 56 (Samos).

(166) K. Latte, *Besprechung von* Inscriptiones Graecae *IV² 1 (Epidauros)*, in *Gnomon*, 17 (1931), p. 118, n. 1 = *Kleine Schriften zu Religion, Literatur und Sprache der Griechen und Römer*, Munich, 1968, p. 733, n. 7.

(167) So E. Évrard, *Le maître de Plutarque d'Athènes et les origines du néoplatonisme athénien*, in *L'Ant. Class.*, 29 (1960), p. 131.

(168) On Nestorius, cf. K. Clinton, *The Sacred Officials of the Eleusinian Mysteries*, Philadelphia, 1974, p. 43. Recently, however, T. M. Banchich, *Eunapius in Athens*, in *Phoenix*, 50 (1996), pp. 308-309, has suggested that Nestorius cannot be Eunapius' hierophant, but is more than likely his replacement.

Evagrius the praetorian prefect of Constantine's last decade ([169]), attested from 326 to 336 and therefore perhaps a successor of Julius Julianus.

All this would mean that Plutarchus 3 and probably 4 lived after the early fourth century and may be father and son. If Evagrius, the Nestorii and the Plutarchs are descendants of Plutarchus 1, as *PLRE*, I suggests, only a single polytheist Plutarch could have received an early letter (i.e., Plutarchus 1) and two more (Plutarchus 3 and 4) are possible recipients after the middle of the century.

Other solutions are possible. As noted, Plutarchus 1 may be identical to Plutarchus 3 : there is no obvious difficulty in regarding a high priest as proconsul of Achaea. Julian appointed Vettius Agorius Praetextatus, a holder of many priesthoods ([170]), to the post. The obstacle to an alternate view is Evagrius, but he need not be the praetorian prefect of Constantine. A suitable person, who could be the father of Plutarchus 1, is available in the person of an Evagrius named in a list of seven aristocratic priests and philosophers on *CIL*, VI, 2153 at Rome (= *PLRE*, I, Evagrius 1). The date of the inscription is uncertain, but it probably belongs early in the fourth century. The others named are Rufius Volusianus, Rufius Festus, Sebasmius, an anonymous *pontifex* (his name has been erased), Brittius Praesens and F. Atticus ([171]). Most appear to be Roman ([172]), but Sebasmius seems Greek. Evagrius may also be : the six other Evagrii in *PLRE*, 1 lived or worked in the East, though Constantine's praetorian prefect, who held office in the East in 326, possibly served briefly in Gaul with Constantinus. Interestingly, Sebasmius and Evagrius are identified as philosophers in a list where four others are described as priests of

(169) *PLRE*, I cites the evidence for Plutarchus 3 at Evagrius 2, but calls him Plutarchus 2 (the Christian official) ; at Plutarchus 3, Evagrius is identified as presumably the father of Plutarchus 3. On Evagrius' tenure as prefect. cf. BARNES, *New Empire*, pp. 131-132.

(170) Cf. MACROBIUS, *Sat.* I, 17, 1 : *sacrorum omnium praesul.*

(171) *PIR*^{2}, F 225 dates the inscription to the late third or early fourth century, *PLRE*, I to *c.* 320. BARNES, *Constantine and Eusebius*, p. 320, n. 44, suggests that it names members of a priesthood under Maxentius. This dates the inscription to 306-312. At *New Empire*, p. 121, he notes the possibility of a date before 305.

(172) Cf. T. D. BARNES, *Two Senators under Constantine*, in *JRS*, 65 (1975), pp. 40-49, on Rufius Volusianus.

various types, two of them (the Rufii) members of the *quindecimviri sacris faciundis* in charge of Sibylline books. One person, Fl. Atticus, is simply labelled *v.c.* The inscription may commemorate a specific interpretation of the Sibylline books. If so, the context may be a consultation shortly before the battle between Constantine and Maxentius, when Maxentius discovered and misinterpreted an oracle that stated that the enemy of the Romans would die. The inscription then celebrates, with Constantine's blessing, the fact that the committee had reached a correct interpretation, though not a result particularly to Maxentius' benefit ([173]). If this suggestion is correct, the monument is part of Constantine's war of propaganda against his brother-in-law, designed to justify his own claims to the throne ([174]).

That philosophers were sometimes involved in the interpretation of a Sibylline oracle is an easy assumption. On this occasion, Maxentius consulted *haruspices* as well ; this explains the presence of a *pontifex* who was later disgraced ([175]) and Brittius Praesens *v.c. p.m*[*aior*].

(173) Constantine was not averse to using Sibylline books for his own purposes, later employing them, among other things, to suggest that the Sibyl had predicted that the heretic Arius would be the ruin of Libya. On such use of the oracles, cf. D. POTTER, *Prophets and Emperors. Human and Divine Authority from Augustus to Theodosius*, Cambridge, Mass., 1994 (p. 109 for this incident).

(174) For propaganda, including a claim that Maxentius was not a son of Maximian, cf. BARNES, *Constantius and Eusebius*, pp. 44-47.

(175) On this view, the *pontifex* is not L. Aelius Helvius Dionysius, as BARNES, *New Empire*, p. 121 (cf. also p. 115), suggests, unless his disgrace occurred after the death of Maxentius, not *c.* 303/305 (he may, however, have been recalled). The erasure may conceal the name of an adherent of Maxentius who suffered more than exile, as happened to Rufius Volusianus in August 315, when, during Constantine's visit to Rome, the Senate attacked the faction of Maxentius (cf. BARNES, in *JRS*, 65 [1975], p. 47). Candidates are Aradius Rufinus (later praised by Avianius Symmachus) and, better, Annius Anullinus, appointed urban prefect the day before his battle with Constantine in 312 by Maxentius ; he had been praetorian prefect of Severus (BARNES, *New Empire*, p. 117). O. SEECK, *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*, Berlin, 1897-1921, Vol. I, p. 131, suggests that Maxentius appointed him for, in part, religious reasons. Superstition is especially apposite if Anullinus is C. Annius Anullinus, proconsul of Africa, 303-305, who enforced legislation against Christians (BARNES, *loc. cit.*, does not rule this out) : Maxentius might find him useful as head of the Roman populace against a rival espousing Christianity. All this would make him damnable after Constantine's success in restoring relations between court and Senate.

Whatever the reason that Evagrius is named with other priests and philosophers at Rome, he may have been the father of Plutarchus 1. The latter can then be equated with the proconsul, with the *praeses* as his son. Moreover, the rhetor Evagrius to whom the emperor Julian gave a small estate which he had inherited from his grandmother (*Ep.*, 4) possibly belongs to the family as well, though little more than his name is known about him. If so, he is probably a son of Plutarchus 4.

On this scheme, either Plutarchus 1 (= 3) or his son Plutarchus 4 can be the recipient of the letter, depending perhaps on date. If any preference is given to the view that the author and recipient might be of similar age and possibly fellow-students, Plutarchus 1 (= 3) is the better candidate. It is not difficult to think that he became proconsul when the author was at the court of Licinius. If he is Julius Julianus, a proconsulship and a praetorian prefecture held by men of similar age can hardly be problematic. As for the son, his post as *praeses* is not a problem, even if it occurred after Constantine had eliminated Licinius ; it belongs to that period or later on *PLRE*, I's reconstruction of family relationships. The emperor was willing enough to appoint polytheists, and his adviser Julius Julianus may even have been responsible for the appointment of Plutarchus 4 as *praeses Insularum.*

15. *Sarapio(n), Serapio(n)*

A letter of some length (*Ep.*, 180) was sent to the 'most illustrious Sarapion'. It is the work of a Syrian who wrote it to accompany a gift of a hundred figs from his own estate near Damascus (390b ; 392b-c). The author must be the writer of letters to Iamblichus, whose countryman he was. Much of the letter is a discussion of figs, their sweetness and colour. The rest treats the significance of the number one-hundred, not surprising for a pupil of Iamblichus, some of whose works on mathematics survive.

PLRE identifies two persons named Sarapio beyond the recipient of this letter. One is an official (*PLRE*, I, s.v. Sarapio 1) in the Thebaid in 325, the other is Aurelius Sarapio (*PLRE*, I, s.v. Sarapio 3), a *rationalis* in Egypt in the prefecture of Sossianus Hierocles, perhaps 307. Under the rubric Serapion, that tome offers another possibility, a governor (*PLRE*, I, s.v. Serapio 2) named in two rescripts dating to 300 and 304 (*Cod. Just.*, III. 3, 3 and III, 28, 26). An Alexandrian rhetor who studied with Plotinus (*PLRE*, I, s.v. Serapio 1) but

continued in business is not a likely candidate ([176]). Of the possibilities, Aurelius Sarapio, given his interest in numbers, is the best candidate. though, as a clerk, he might not be 'illustrious' enough (διασημότατος rather than λαμπρότατος in 307), but the letter may be later, when he had achieved a higher rank. Whether he is to be equated with either the unidentified official or, less likely, the governor, is uncertain. At any rate, since the writer authorises the recipient to polish his text, Sarapio no doubt had training in rhetoric and perhaps numerology. He may be a former student of Iamblichus.

16. *Sopater*

Like the letters to Iamblichus, that to Sopater (*Ep.*, 182) admits no question at all of the addressee. He is patently Sopater of Apamea, a pupil of Iamblichus, perhaps even before the philosopher left Daphne for Apamea. More than likely, it was at his suggestion that Iamblichus settled at Apamea after Galerius' death. He was an ambassador to the court at the time of the letters to Iamblichus, probably not long before the philosopher's death : the reference to the embassy is in *Ep.*, 184 (417d) of 319 (on Barnes' date). He returned to court soon after the death of Iamblichus and had some influence on Constantine, perhaps taking part in founding ceremonies at Constantinople (JOHN LYDUS, *de mens.*, IV, 2) in 324, and acting as a general adviser ([177]). His influence was not as great as Zosimus (II, 40, 3) and Eunapius claim ([178]), but his position at court can be explained more easily if the author is Julius Julianus, who remained prominent after 324. According to Sozomen (*Hist. Eccl.*, I, 5), Sopater informed Constantine that atonement for the murder of Crispus was impossible. Later, he became a victim of a conspiracy led by Ablabius ; he was accused of spreading paganism and/or of the use of magic to cause a famine by diverting the grain ships (EUN., *V. Soph.*, 6, 2, pp. 462-463). The

(176) So too BIDEZ and CUMONT, *ELF*, pp. 228-229.

(177) For brief discussion, cf. PENELLA, *Greek Philosophers*, pp. 51-53. BARNES, *Constantine and Eusebius*, p. 383, n.144, rejects this, but the story is not impossible if the founding ceremonies of 324 are meant.

(178) Cf. G. FOWDEN, *Pagan Philosophers in Late Antique Society : With Special Reference to Iamblichus and His Followers*, Diss. Oxford, 1979, p. 223, who doubts 'whether Sopater ever enjoyed quite as much power at court as Eunapius implies in his extremely over-blown account' (as quoted by PENELLA, *Greek Philosophers*, p. 52, n. 30).

date of his death is uncertain, but it may fall in the period *c.* 335 when Athanasius too was accused of diverting the grain supply ([179]).

Sopater fathered at least two sons, one named Sopater and the other Himerius, who were related to Libanius. The former is mentioned in a letter to Iamblichus (*Ep.*, 184) and died by 365 (LIB., *Ep.*, 1396). The latter, who died by 357 (LIB., *Ep.* 571, 575), was father of the younger Iamblichus, who has been regarded as the grandson of the philosopher Iamblichus and survived until 391 at least (LIB., *Ep.*, 1007) ([180]). This relationship to the philosopher Iamblichus would be possible only if Sopater's son Himerius married a daughter of Iamblichus and seems unlikely ; at best, he was a great-grandson (detailed discussion at § 3, B, 9). Since the younger Iamblichus was a philosopher, presumably taught by his father (both Sopaters studied under Iamblichus), he might be an academic grandson. Of his writings, one, on providence in reference to doers of good and evil-doers, is mentioned by the Souda ; none survive.

C. Conclusions

This analysis of recipients of letters reveals that many addressees find possible, and even convincing, identities in the earlier part of the fourth century. By contrast, a number of recipients are known, at Julian's date, only by their inclusion among addressees of his letters. In almost every case, the foregoing discussion has proposed possible candidates in the early fourth century. The fact that certainty has not always been achieved is no serious objection to a view that the letters were written in the 310s and 320s : the current state of evidence does not even allow confidence about the careers and lives of people much more important to the empire than some individuals discussed here.

The correspondents belong to three groups (on the assumption that identifications are reasonable). A Syrian contingent includes Iamblichus, Sopater, Sarapio, Himerius and the author, clearly a group associated with the philosopher. Second, intellectuals in the area of Bithynia and Byzantium are represented by a number of addressees, including Eucleides, Eugenius, Hecebolius and Maximus. A third group comprises

(179) As suggested by BARNES, *Constantine and Eusebius*, p. 253.
(180) Against this view, CAMERON, in *Athenaeum*, 45 (1967), pp. 146 ff.

Dositheus and George, with connections to Cilicia. That leaves a few who seem not to belong, but the situation is not straightforward. Diogenes, to take one example, was father of two philosophers, Diogenes and Hierius ; the latter at least was a student of Iamblichus and might therefore be placed among the persons associated with him. Similarly, Plutarch, a relative of hierophants and philosophers who were likely influenced by Iamblichus, belongs to the category ; he might himself have been a student. That leaves Elpidius, Gregory, Lucian and Maximinus. Of these, Maximinus is a special case, since the letter addressed to him differs vastly from the others and may, in fact, have been written by the emperor. Elpidius is a philosopher, placing him firmly among the intellectuals ; failure to identify him specifically is less significant than it might appear. Gregory and Lucian cannot be linked to specific persons, but appear to be intellectuals known to the author.

Finally, authorship deserves brief treatment. A suggestion that Julius Julianus wrote the letters has been much in evidence. The groups of correspondents makes this a likelihood. Julius Julianus was probably Syrian, resided in Bithynia, when he was not at court elsewhere, and married a woman with family connections to Cilicia. It would be difficult to find a more suitable author, even if the letters were not preserved with those of Julian, his homonymous grandson.

4. The *Chaldaean Oracles*

For a variety of reasons, the *Chaldaean Oracles* require discussion here. In the first place, they are often regarded as the work (or collection) of a father and son both named Julianus. Secondly, while scholars have tended to the view that the oracles were collected about the time of Marcus Aurelius, recent discussions question this assumption. Thirdly, Julian asked Priscus for a copy of Iamblichus' writings to a namesake ; this is sometimes regarded as a commentary on the *Chaldaean Oracles.* A combination of these points allows at least the possibility that Julius Julianus collected and arranged the *Chaldaean Oracles* and that Iamblichus commented on them. Authorship and date are thus worthy of consideration in a treatment of Julius Julianus' literary work.

A second-century date depends on a view that the oracles were used by Numenius and the date of the authors. Julian the Chaldaean (father)

and Julian the Theurgist (son) are said in various sources, the Souda (s.v. Ἰουλιανός) and others, to have lived during the reigns of Trajan and Marcus. Proclus speaks of the 'theurgists of the time of Marcus' (*Rep.*, II, 123, 12) ([181]). One tradition attributes the oracles to a single Julianus ; thus, Porphyry wrote a treatise εἰς τὰ Ἰουλιανοῦ τοῦ Χαλδαίου, but it is not clear whether he means the father or the son. The Souda credits the father with a single work in four books *On Demons*, while the son is said to have written *Theurgica, Telestica, Logia* (oracles) in verse and other items. The first attributions to Julianus occur in works of Porphyry from the late third century or the early fourth ; no earlier writer mentions the Juliani by name, nor are the *Chaldaean Oracles* mentioned as such. Numenius, at two points, does seem to refer to ideas found in the oracles. But he was Apamean and no doubt familiar enough with the spirituality and philosophy of the Near East to devise interpretations of Plato without the aid of a collected set of oracles. In any case, treatises in Greek on Babylonian astrology/spirituality were available. In the third century, Bardaisan of Edessa speaks of 'books of the Babylonian Chaldaeans' on astrology ; these seem not to be the *Chaldaean Oracles*. The earlier Iamblichus' *Babyloniaca* indicates interest in these matters in the Greek-speaking Syrian part of the Empire. Most likely, Numenius had his pick of writings where he might find concepts similar to those in the *Chaldaean Oracles*. He does not, it is worth noting, introduce his remarks with a reference to oracles, as is often the case when material derives from an oracular tradition ([182]).

Removal of Numenius from users of the *Chaldaean Oracles* casts serious doubts on a second-century Julianus as author. It is likely enough that a Julianus, known as Chaldaean or simply as a wise man, lived in the first half of the second century A. D. He may or may not have written on demons, but there is every likelihood that he did. For he could then be considered the eminently suitable father of another Julianus who entered history as Julian the Theurgist and was given credit for a rain miracle in the reign of Marcus Aurelius. The connection with the miracle is false ; it is ascribed to the magician Arnuphis by

(181) For further examples, cf. H. Lewy, *Chaldaean Oracles and Theurgy*, Paris, 1978, pp. 3-5, nn. 1-8.

(182) Potter, *Review of R. Majercik*, The Chaldean Oracles. Text, Translation, and Commentary, in *JRS*, 81 (1991), pp. 225-226.

the Souda (s.v. 'Αρνοῦφις) ([183]). Rather, the rain miracle was later ascribed to Julian the Theurgist to enhance his reputation. Consequently, it is not certain whether Julianus the Chaldaean had a son named Julianus who wrote any of the books credited to him. It is as possible that someone wrote the treatises at a much later date and that for some reason, no doubt to generate a tradition of greater antiquity, it was expedient to date them, and the *Chaldaean Oracles*, earlier. One might note, in comparison, ascription to Pythagoras of items written long after his death and the *Historia Augusta*, written much later than its pretended date.

A second rain miracle may be apposite here. According to Zonaras (XII, 29), rain mixed with grain sustained a starving Roman army during the reign of Probus (276-282) ([184]). This may be a *terminus post quem* for an author who wrote treatises in time for comment by Porphyry (died c. 305, or a little later) and Iamblichus. Significantly, Porphyry seems not to have drawn much on the *Chaldaean Oracles* in his *Philosophy from Oracles* ([185]), usually thought an early work ([186]) :

(183) For detailed treatment of the traditions about the miracle, cf. G. FOWDEN, *Pagan Versions of the Rain Miracle of A.D. 172*, in *Historia*, 36 (1987), pp. 83-95.

(184) Cf. POTTER, in *JRS*, 81 (1991), p. 226.

(185) LEWY, *Chaldaean Oracles*, pp. 7 ff., argues that Porphyry knew the Chaldaean oracles. He used them in the *de regressu animae* and, perhaps, in his εἰς τὰ 'Ιουλιανοῦ τοῦ Χαλδαίου. JOHN LYDUS, *de mens.*, IV, 53, Lewy argues, suggests that Porphyry mentioned them. According to Lydus, 'Porphyry, in his commentary on the oracles, thinks that the Second Intellect, i.e., the demiurge of all, is the one honoured by the Jews, which the Chaldaean theologises to be the Second Intellect of the Once Transcendant, i.e., of the Good'. This means that Porphyry and the Chaldaean held different views on the nature of the Second Intellect, not that Porphyry quoted the Chaldaean ; the comparison is as likely to have been made by Lydus. Porphyry may have been aware of Chaldaean elements (cf. on Numenius above) without a specific collection to hand.

(186) J. BIDEZ, *Vie de Porphyre. Le philosophe néo-platonicien*, Gand, 1913, pp. 15-16, and BARNES, *Constantine and Eusebius*, p. 175, date it before 263. Augustine (*Civ. Dei*, X, 32) states that Porphyry 'could not keep silent that he had taken divine oracles from the Chaldaeans, whom he mentions very frequently,' referring to the *de regressu animae*. J. J. O'MEARA, *Porphyry's Philosophy from Oracles*, Paris, 1959, and *Porphyry's Philosophy from Oracles in Eusebius' Praeparatio Evangelica and Augustine's Dialogues of Cassiacum*, Paris, 1969 (reprinted from *Recherches Augustiniennes*, 6

either they were not yet written or he had not encountered them. Perhaps that treatise induced a member of Iamblichus' circle, possibly named Julianus, to compile a rival collection in keeping with the theurgic philosophy of Iamblichus rather than the more rationalist views of Porphyry. The latter, judging by the *Letter to Anebo*, written shortly before his death, regarded Chaldaean theurgy unfavourably in his later years ; if he had employed the oracles in his *Philosophy from Oracles*, he apparently changed his views (not impossible, of course). If Porphyry had not encountered them in the 260s and if the miracle of Probus' reign is a valid *terminus post quem* (reminding the author of an earlier event and suggesting a person to whom he might ascribe his treatise), the *Chaldaean Oracles* were probably written no earlier than 280 and as much as fifteen or twenty years later, in the 290s or even the first years of the fourth century ([187]). θεουργ- first occurs in the *Chaldaean Oracles* themselves, in Porphyry's *Letter to Anebo* and in Iamblichus' *de mysteriis*, a reply to Porphyry under the pseudonym Abammon. Since the date of the oracles is in question, the word cannot be dated by reference to the treatise ; on the basis of the evidence, it, and the oracles, need not be much earlier than Porphyry's *Letter to Anebo* or his treatise *On the Return of the Soul.* Julianus, if that is the author's name, perhaps invented the term to distinguish his work from that of theologians ([188]).

The choice of a son of a Julianus (the Chaldaean) who lived two centuries earlier is easy to explain. In the first place, the date gives greater antiquity to the collection, much as Julian held that Judaism was more valid than Christianity because of its antiquity ; one might note too the high regard often evident for Moses, though not Jesus, in the polytheist tradition ([189]). Secondly, if the sequence is accurate,

[1969], pp. 103-139), finds new fragments and argues that *Philosophy from Oracles* and *de regressu animae* are the same work, rejected by P. HADOT, *Citations de Porphyre dans Augustin*, in *Revue des Études Aug.*, 6 (1960), pp. 205-244. The *de regressu animae* is late ; BIDEZ, *Vie de Porphyre*, pp. 80-81.

(187) Porphyry's death is usually dated c. 303, but he perhaps lived longer ; cf. T. D. BARNES, *Porphyry* Against the Christians : *Date and the Attribution of Fragments*, in *Journal of Theological Studies*, 24 (1973), p. 437.

(188) First stated by BIDEZ, *Vie*, p. 369, n. 8, and the most common view since.

(189) Cf. J. G. GAGER, *Moses in Graeco-Roman Paganism*, Princeton, 1972.

the *Chaldaean Oracles*, though collected later, in theory antedate the *Philosophy from Oracles* and provide a platform from which Porphyry's work could be criticised. As is clear from Porphyry's *Letter to Anebo* and the reply of Abammon (= Iamblichus), the two were rivals, with Iamblichus, and perhaps his circle, not afraid to write under pseudonyms ; the choice of an identity from an earlier period is not a great step further. If the *Chaldaean Oracles* are drawn from Babylonian sources, an 'unknown' son of Julianus the Chaldaean (a connection with the rain miracle emerged later ; there is no early source) was a perfect candidate. Since the father's work was known, a 'son' whose writings 'emerged' after years of obscurity would naturally be thought familiar enough with Chaldaean tradition to have written works ascribed to him.

On this basis, Julius Julianus cannot be excluded as author. If his ancestry lay in the area of Damascus/Caesarea, he had the necessary languages, Aramaic in particular, to reach into Babylonian religion and philosophy for the aphorisms that became the versified core of the treatise, which included explanations by the author of doctrines expressed by the oracles, a conversation of the 'elder Julianus' with the soul of Plato, as well as oracles uttered by a number of gods. The explanations of doctrine closely mirror, in approach, Porphyry's *Philosophy from Oracles*, where the meaning of an oracle is expounded. Both works, but the *Chaldaean Oracles* in particular, may have been designed in part to provide Late Antique polytheism with a text to counter Christian scripture. The technique is not entirely dissimilar from Talmudic literature, where citations of text are generally followed by explanations of their meaning (190). Other possible authors exist. Among Iamblichus' students is an Apamean Julianus of the imperial guard ([JUL.], *Ep.*, 184, 417b) ; he seems to be too young (the letter was written in 319) and probably too military to merit serious

(190) I have discussed elsewhere some chronological points raised here, as well as a possible influence of Merkabah (Judaic) mysticism (implying a late date) ; cf. J. VANDERSPOEL, *Merkabah Mysticism and Chaldaean Theurgy*, in M. P. J. DILLON, ed., *Religion in the Ancient World. New Themes and Approaches*, Amsterdam, 1995, pp. 511-522. I did not there make the point on technique. The location of Iamblichus' school at Daphne (see § 3, B, 10 for discussion and references) is relevant here : it was situated not far from Tiberias, the most prominent centre of rabbinic activity in this period and populated in part by rabbis of Babylonian origin.

consideration. If, however, the official who wrote to Iamblichus is Julius Julianus and also the 'philosopher who dined better at home than at the imperial palace' ([191]), authorship of oracles could provide a claim to the title 'philosopher'. If so, he wrote the treatise in the 290s while at Iamblichus' school, before his career in administration. Activities of Sopater and Themistius reveal clearly that a philosopher might undertake public duties.

One letter to Iamblichus includes a remark that may further this discussion. The author writes : 'But as for the wise men of old among whom you are pleased to reckon me in jest, I should say that I fall as far short of them as I believe that you are to be ranked among them' (*Ep.*, 187, 405c-d ; trans. Wright). Most likely perhaps, Iamblichus was being polite ; the author refers to a panegyric (*Ep.*, 186, 421b) that he had written, confirmation that he was capable of rhetoric and sophistry. On the other hand, it may be thought that Iamblichus was referring to philosophers, not sophists, strengthening the view that the author delivered the speech against Christians in 303 at Nicomedia. Could that speech be the *Chaldaean Oracles* or some work ascribed to Julian the theurgist ? Iamblichus' sense of humour may be relevant. One reason to rank the author with wise men of old, and to make a joke about this comparison, is that Julian the theurgist, writing in the late third or early fourth century, used as pseudonym the 'son' of a Chaldaean sage and thaumaturge who lived two centuries earlier. On this view, the letters' author was Julian the theurgist. If he is also Julius Julianus, he was in his youth a campaigner against Christianity, perhaps before his marriage ; the ages of his children do not preclude a marriage after 303. He cannot then have remained virulently anti-Christian, since Constantine would not have allowed him to continue in office after 324 ; earlier, it was suggested that relations with Iamblichus deteriorated because of increasing religious tolerance (§ 2). As for a radical change of views, Firmicus Maternus and Marius Victorinus, staunch polytheists for years and intellectuals, converted to Christianity, and the former wrote *de errore profanum religionum*. The *comes* Julianus and the emperor Julian, descendants of Julius Julianus, both changed their religious views. Nevertheless, Julian never states that his grandfather had fought Christianity or wrote the works attributed to the theurgist ; it is prudent to leave the question open.

(191) As suggested by BARNES, in *GRBS*, 19 (1978), p. 105, n. 28.

The final point to be considered, and the reason for this section, is Julian's request that Priscus send him writings of Iamblichus (*Ep.*, 12 : τὰ Ἰαμβλίχου πάντα μοι τά εἰς τὸν ὁμώνυμον ζήτει). This may mean Iamblichus' writings to a younger Iamblichus ([192]), but Bidez regards it as a reference to Julian the theurgist ([193]). It could simply be, if Julius Julianus (or another Julianus) wrote the letters to Iamblichus, a request for return correspondence, i.e., from Iamblichus to Julianus. Julian's phrase is not very helpful. Porphyry wrote a work εἰς τὰ Ἰουλιανοῦ τοῦ Χαλδαίου, i.e., a discussion of a treatise or treatises by Julian the Chaldaean, and often thought to be the *Chaldaean Oracles*, but it may be a treatment in four books *On Demons* written by the elder Julianus. If he wanted Iamblichus' commentaries on the *Chaldaean Oracles*, Julian might have written τὰ Ἰαμβλίχου πάντα μοι τά εἰς τὰ τοῦ ὁμωνύμου, to indicate writings on a text, not to a person. As it stands with πάντα and ζήτει, Julian seems to want works addressed to a Julianus. A series of letters, i.e., the philosopher's half of the correspondence, fits the statement appropriately. If this is true, the only homonym or namesake of Iamblichus' time important to Julian is his grandfather Julius Julianus.

5. Other Spurious Correspondence

A. The Correspondents

1. *Arsaces and Tiranes*

Unlike much of the spurious correspondence, the letter (*Ep.*, 202) to Arsaces, king of Armenia (= Arsaces III), is not early. It appears in three manuscripts, **AML**, which Bidez and Cumont relegate to second class in this portion, and its contents are mentioned by Sozomen (*Hist. Eccl.*, VI, 1, 2). 'Julian' demands that Arsaces, called Arsacius in the text, take up arms against the Persians on the Roman side and, after disparaging remarks about Constantine and Constantius in character with attitudes in genuine works, calls himself Caesar, Augustus and *pontifex maximus* before listing achievements in the

(192) That possibility depends on the view that the younger Iamblichus was the philosopher's grandson and that the philosopher died after 325. Neither is likely to be true ; see § 3, B, 9 on Himerius.

(193) And therefore emended to ὁμώνυμόν μου.

West. The author threatens the Armenian, if the expedition were to fail, and prophesies the misfortune of Nisibis, abandoned by Jovian in 363. Arsaces was in fact left to his own devices by the emperors after Julian and died not long after the campaign ; Norman Baynes' alternate chronology keeps him alive to 369 (194). Unless Julian be credited with oracular powers, the letter was written after his death. It is historical fiction, of a type that propagated correspondence between Libanius and Basil, and, indeed, between Julian and Basil, as witnessed by another letter in the same manuscripts (no. 3 below). Bidez and Cumont regard the letters as something drawn from the legendary history of Julian, preserved in only the Syriac and not in the Greek tradition (195). That Syriac Christians were interested in Julian, however negatively, is evident from Ephraem of Nisibis, whose *Hymns against Julian* are examples of the attitude of Christians (196). As G.W. Bowersock has noted, Syriac Christianity was suspicious of the Greek world and regarded anything Hellenic, including Greek Christianity, as polytheist (197).

Yet the reason for a propagandistic item is not simple. Prediction of later events might be thought to lend credence to Julian's ability to prophesy or to his communication with the gods. That letters devised for this purpose would appear so soon is a difficult proposition ; a more immediate need would suit the situation better, and the solution ought to be sought in political propaganda on the eastern frontier in the 360s. Moses of Chorene (*Hist. Arm.*, III, 15) records a letter (= *ELF*, no. 203) of Julian to an Armenian king who, if it records genuine events, must be Arsaces, not his father (198). Julian complains

(194) N. H. Baynes, *Rome and Armenia in the Fourth Century*, in *EHR*, 25 (1910), pp. 625-643.

(195) Bidez and Cumont, *ELF*, pp. 277, 282.

(196) Translations in S. N. C. Lieu, ed., *The Emperor Julian. Panegyric and Polemic*, Liverpool, 1986, pp. 91 ff., and M. H. Dodgeon and S. N. C. Lieu, ed., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars A D 226-363. A Documentary History*, London, 1991, pp. 231 ff.

(197) G. W. Bowersock, *Hellenism in Late Antiquity*, Ann Arbor, 1990, pp. 33-34.

(198) Arsaces II was king during Julian's reign, but Moses or his sources misdated Constantius' period on the throne by counting from 337, not 324, when he became Caesar, a fourteen-year dislocation ; cf. R. H. Hewson, *The Successors of Tiridates the Great : A Contribution to the History of Armenia in the Fourth Century*, in *REA*, 13 (1978-79), pp. 113-115, and Dodgeon

that the king's general did not fight in the campaign against Persia but led his troops away instead ; the emperor threatens to destroy the royal house, if the general is not punished. Ammianus Marcellinus records Armenian involvement several times : Julian ordered Arsaces to assemble an army and await orders (XXIII, 2, 2), instructed him to march through Corduene to meet the emperor (XXIII, 3, 5), and in vain (for reasons not in the text, though the historian notes that he had mentioned them ; Moses [III, 14-15] has the general object to Arsaces' treatment of a martyred saint) awaited his arrival (XXIV, 7, 8). After Julian's death, the Persians demanded, in the treaty with Jovian, that Arsaces (whom Ammianus regards as an ally of the empire) never receive Roman aid (XXV, 7, 12). In 364 (or 368/9 on Baynes' date), he was captured by the Persians and put to death (XXVII, 12, 1-3) ; possibly, he preferred suicide (FAUST. BYZ., V, 7 ; MOSES CHOR., III, 25 ; PROCOP., *Bell. Pers.*, I, 5). Though views differ, historians agree that the Armenians were not important in the campaign.

The obvious circumstance for the letter is Jovian's treaty with the Persians, held to be the most shameful ever signed by Rome. Persia received territory and a few fortresses and cities, notably Nisibis (199). It is likely that Armenian failure to participate in the campaign was regarded by some as a reason for its lack of success and probably true that some blame was laid on Arsaces. This might be especially true in regions given to the Persians, who exploited differences of opinion among Armenians in an effort to take control of the area (AM. MAR., XXVII, 12, 2). The letter was perhaps written in the mid-360s (not necessarily after Arsaces' death) on behalf of a faction which blamed Arsaces for failure to aid Julian, with loss of independence the result. Presumably, it was better, or safer, to have Julian predicting the outcome than openly to oppose the court. Moses of Chorene's letter probably dates to the same period ; Ammianus does not note Julian's response to the failure of Armenians (and others) to join him.

and LIEU, *The Roman Eastern Frontier*, p. 396, n. 7. An English translation of the letter may be found in DODGEON and LIEU, *The Roman Eastern Frontier*, pp. 226-227. BIDEZ and CUMONT include a Greek translation by F. C. CONYBEARE as *ELF*, no. 203.

(199) For reactions, ancient and modern, cf. R. TURCAN, *L'abandon de Nisibe et l'opinion publique (363 ap. J.C.)*, in *Mélanges A. Piganiol*, II, Paris, 1966, pp. 875-890 ; R. SORACI, *L'Imperatore Gioviano*, Catania, 1968, ch. 2 ; VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 144-146.

2. *To the Jews*

The manuscripts offer a letter to the Jews (*Ep.*, 204) often regarded as spurious, though sources mention genuine addresses to Jews, possibly of Mesopotamia and Babylonia, in connection with an attempt to rebuild the temple at Jerusalem (200). In the extant letter, Julian promises to restore Jerusalem but says nothing of the temple. More importantly, he claims to have written to Hillel, urging abolition of the levy which financed the patriarchate. This is otherwise unknown ; the levy ended in 425, along with the office it supported, and, in the West at least, the equivalent funds were appropriated by the imperial treasury from 429 (*Cod. Theod.*, XVI, 8, 29). Presumably, the letter was written in the context of factional politics within the Jewish community. The patriarchate in Jamneh was not always on best terms with the rabbinic community at Tiberias in the north, nor was the patriarchate eligible for headship of a new temple, since its family was not of the line of priests. The greatest beneficiaries of a restoration of the temple and Jerusalem would be the priesthood. It is likely that the letter emanated from that segment of Jewish society ; possibly, a rabbinic community saw an opportunity to increase influence at the expense of the patriarch. This particular Hillel, more than his predecessors, had been responsible for aggrandisement of patriarchal power and doubtless incurred enmity in doing so. Julian's regard for priests generally and an inclination, shared with other polytheists, to hold the ancient traditions of Judaism in considerable esteem, would make a letter outlining the intentions in the item plausible : Jews would not immediately reject it as spurious.

3. *Basil*

The correspondence offers an exchange between Basil of Caesarea (201) and Julian, edited as a single entity by Bidez and Cumont (*ELF*, no. 205). The first point of interest, and perhaps a cause for suspicion, is the existence of a letter in each direction, i.e., Julian to Basil and

(200) Cf. Bidez and Cumont, *ELF*, pp. 192-193, for a list of sources. On the rebuilding of the temple, cf. Bowersock, *Julian the Apostate*, pp. 88-90, 120-122, with reference to earlier work.

(201) The best study of Basil as an individual and in his world is Rousseau, *Basil of Caesarea*.

a reply. In the rest of the correspondence, this occurs once, with Eustathius' reply (*Ep.*, 36) to a letter from Julian, and even there, the superscription is confused in the manuscript tradition, with Libanius appearing rather often. The massive correspondence of Libanius contains few return letters. In general, it seems that writers retained copies of their own letters, not replies, as revealed by Julian's request for Iamblichus' letters to his (Julian's) namesake (§ 4). Editors, as well as the Byzantine tradition, regard this pair as spurious, though a genuine letter to Basil is extant (*Ep.*, 32). In the false item, the author boasts of his accomplishments and intentions in a way that Julian himself never did and uses unusual words, again contrary to the emperor's style. In the letter, 'Julian' imposes a fine of one thousand pounds of gold on Caesarea and orders Basil to collect and deliver it. Julian did exact three hundred pounds of gold, confiscate church property in Caesarea and order the restoration of temples in the city (Soz., *Hist. Eccl.*, V, 9, 7). The extant letter refers to this demand, with some exaggeration. It concludes, in most manuscripts, with the *bon mot* 'what I read, I understood and condemned' attributed to Julian by Sozomen (*Hist. Eccl.*, V, 18) and included under the rubric 'To the Bishops' in one manuscript. Basil's reply, found in the textual tradition and editions of the bishop's correspondence as *Ep.*, 41, is also not genuine. Both were probably written by a Christian who wanted to discredit Julian and/or dispel any notion that Basil and Julian were on good terms. They had been students at Athens in the mid-350s and did exchange letters, as *Ep.*, 32 reveals ; it should be noted that an unknown Basil has been seen as the correspondent. That Christians attacked Julian after his death is evident from the works of Gregory of Nazianzus, Basil's fellow-student who also observed Julian at Athens, and Ephraem of Nisibis' *Hymns against Julian.*

4. *Gallus*

Usually regarded as not genuine is a letter supposedly written by Gallus as Caesar to his half-brother Julian when the latter was a student. Gallus notes his satisfaction when he heard from Aëtius that his half-brother was assiduously attending church services and not being misled during his studies, contrary to report. The letter contains nothing that Gallus could not have written in the early 350s, though the evidence in general does not portray a close relationship between the two ; Julian was more likely to treat his brother's concern as undesirable interference.

In his *Letter to Themistius* (259c-d), Julian notes that, from time to time, his activities were not in accord with his brother's wishes. Similarly, in an account of Constantius' treatment of his family, he criticises his cousin for not giving Gallus the courtesy of a trial and notes that his half-brother may have deserved to die, but also registers the view that this was not true (*Ep. ad Ath.*, 272a-b). He was almost certainly at court when Constantius and Gallus celebrated marriages in 351 ([202]), but this was at the time of Gallus' appointment and before the activities noted. If the letter is not genuine, it is presumably a Christian attempt to emphasise the apostasy by portraying the level of his previous commitment, the tradition of Christianity in the family, and the attempts of his former guardian Aëtius to ensure the young man's religious stability.

5. *On Behalf of the Argives*

The manuscripts offer a work identified as a speech or letter on behalf of the Argives. Its date has been questioned, but some editors and scholars treat it as the work of Julian, written in 355 as a student or 362/363 as emperor ([203]), because it directs a governor to heed an appeal from Argos ; it has nothing that Julian could not have written. The letter names two philosophers, Diogenes and Lamprias ; the former has been identified, by some who think the item authentic, with Diogenes, brother of Hierius of Sicyon (see § 3, B, 1 above). Lamprias is unknown in the fourth century ([204]).

Some editors have questioned the authenticity of the work. Bruno Keil, on grounds of language and style, in 1913 argued that it belongs to the second half of the first century A.D. and was a speech of recommendation (λόγος συστατικὸς) asking a governor to view the embassy favourably ([205]). Recently, Anthony Spawforth has examined the work from the perspective of Keil's early date and concludes that

(202) Cf. BARNES, in *CP*, 82 (1987), p. 209.

(203) For early views, cf. WRIGHT, Loeb edition, pp. XXII-XXIII, who puts it in Julian's reign ; cf. SPAWFORTH, in *Hesperia*, 63 (1994), p. 211, for a recent treatment. Cumont, *Authenticité*, p. 21, n. 1, questions the letter's authenticity and states that it must date to 355 if Julian wrote it. Later, with Bidez, *ELF*, p. 228, he includes it among the dubious items.

(204) Cf. *PLRE*, I, s.v. Lamprias, which accepts the authenticity.

(205) Cf. KEIL, in *Nachr. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, Phil.-hist. Kl.* (1913), pp. 1-41.

its date falls between A.D. 80 and 120 and that it concerns a dispute between Corinth and Argos over financing of games for the imperial cult founded by the Achaean League in A.D. 54. Spawforth finds a possible identity for Lamprias in T. Statilius Lamprias Memmianus, a member of a family with connections to Epidauros and Argos. In the final analysis, his arguments on context seem correct, even if details, including the exact date, are open to discussion. It is appropriate, therefore, to think that an earlier work attached itself to Julian's letters ; that is not so unusual as to require a detailed treatment.

B. Remarks and Final Conclusions

The items in this section were not written by Julian but after his death, except the last, of an earlier period. Two were composed, it seems, to lend Julian's authority to a faction in each of two disputes, one in Armenia, the other in Judaea. Two are by Christians, to create a negative impression of Julian. This treatment has separated them from the work of Iamblichus' correspondent, with the goal of defining precisely the date and characteristics of that author, to avoid a need for a profile that can credit him with every spurious letter.

In summary, the textual tradition, and early editions, of Julian's letters included a large number of letters written by the emperor and a smaller number, about one-quarter of the total, authored by the correspondent of Iamblichus. How this came to be is a difficult question. That an early editor of Julian's letters intended to portray his familiarity with the intellectual environment in the East cannot be proved. Equally difficult is the argument of the present work, that Julian's 'filing cabinet' contained, in addition to his letters, those of his grandfather. Here a fact of the family line may be helpful. Julius Julianus is known to have fathered only two children, Basilina, whose only child was Julian, and Julianus *comes*, who seems to have had no children at all. Presumably, the correspondence of Julius Julianus passed to his son in the first instance, and then to his grandson.

It is quite certain that the correspondent of Iamblichus wrote more letters than those now extant ; he refers to his frequent correspondence with his friends. Julian too no doubt wrote letters which are no longer available. In each case, the original editor, or editors, selected from the 'filing cabinet' those letters that he thought suitable for posterity's edification and Julian's reputation. On the view argued in this work,

that 'filing cabinet' held the correspondence of both Julian and his grandfather Julius Julianus. Though, ultimately, this cannot be proved, the dates and circumstances of Julius Julianus' life mesh easily with what can be teased from the correspondence and from study of the addressees. It is axiomatic that identification of an anonymous author is difficult and ought to be hazarded with reluctance. But I believe that I have shown a likelihood that many spurious letters of Julian are rather genuine correspondence and correspondents of Julius Julianus.

University of Calgary. J. VANDERSPOEL.

APPENDIX

The Manuscript Tradition

Any attempt to allocate letters to groups must consider manuscript tradition. Any sign that a group has an ancestry or status different from the rest is potentially useful for separating genuine and spurious items. This is impossible with these manuscripts as they survive. Each manuscript, whose contents are listed by Bidez and Cumont ([206]), contains at least one spurious letter. The number varies, but the number of letters varies as well ; generally, a longer manuscript has more spurious (and more genuine) letters. None offers all the items or has every spurious or every genuine letter.

The table shows the manuscript status of spurious letters. Drawn from the chart in Bidez' and Cumont's treatment ([207]), highlighted sigla reveal groups of manuscripts. Of twenty-five spurious letters, thirteen appear in the **VU** tradition (= *Vossianus* 77 & *Parisinus* 2964) ([208]). The **L** tradition (= *Laurentianus* LVIII) offers nineteen spurious letters ; eight are in the **VU** group as well ([209]). **L** thus offers eleven letters not in **VU**. Only one spurious letter

(206) J. BIDEZ and F. CUMONT, *Recherches sur la tradition manuscrite des Lettres de l'empereur Julien*, Gand, 1898, pp. 147-148.

(207) BIDEZ and CUMONT, *Recherches*, pp. 149-152.

(208) I call the traditions **VU** and **L**, after the main manuscripts. The spurious letters : *Ep.*, 187, 188, 190, 191, 193, 201, 197, 200, 196, 194, 180, 204, 198.

(209) I.e., *Ep.*, 187, 188, 190, 191, 193, 201, 197, 181, 183, 186, 205, 185, 184, 195, 196, 202, 182, 192. The common letters are *Ep.*, 187, 188, 190, 191, 193, 201, 197, 196.

(*Ep.*, 189) is absent from the combined **VU** and **L** groups; this appears in **E** (*Parisinus* 963), elsewhere closely related to **L** and its relatives **XY**: of **E**'s eighteen letters (10 spurious), sixteen appear in the **L XY** group, one (*Ep.*, 189) is in **E** alone, and the last (*Ep.*, 78; not spurious) is also in **NOP**. **I. NOP** clearly belongs to the broader **L** group (though **L** is itself problematic; see below), since it offers a letter contained in the **VU** group only when the **L** group offers the letter as well. Otherwise, it has no links with the **VU** group. **I** has only two items, both in concert with **E**. One (*Ep.*, 185) is also in **L**, the other (*Ep.*, 78) is, as noted, in **NOP**.

Manuscript Status of Spurious Letters of Julian the Apostate

Hertlein	Addressee	Loeb	Bidez	MSS.
34	Iamblichus	79	187	**VU BJKE G C YL**
8	George	67	188	**VUHT BJK YL NOP**
15	Maximus	12	190	**VUHT BJKE YLA NOP Q'**
16	Maximus	59	191	**VUHTBJKYLA NOPQ'RE**
18	Eugenius	60	193	**VUHT B L PA NOP Q'RE**
37	Himerius	69	201	**VU B C YL**
32	Lucian	64	197	**VU B L**
33	Dositheus	68	200	**VU ZB**
61	Iamblichus	76	181	**B L Q'**
60	Iamblichus	77	183	**B YL**
41	Iamblichus	74	186	**B CYL PA E**
75	Basil	81	205	C A ML Q
53	Iamblichus	75	185	**L E I**
40	Iamblichus	78	184	C Y E SQ **L**
54	George	66	189	**E**
48	Plutarch	72	153	CXY
57	Elpidius	65	195	**YL Q'RE**
28	Gregory	71	196	**VU B C L R E**
19	Hecebolius	63	194	**VUHT CX**
24	Sarapion	80	180	**VU**
25	To the Jews	51	204	**VU**
35	To the Argives	28	198	**VU**
66	Arsaces	57	202	AML
67	Sopater	61	182	**L**
73	Eucleides	62	192	**XYL**

Sequences complicate the issue further, but brief notes may be useful. The main manuscripts of **VU** offer thirty-five letters, including thirteen spurious items (with genuine letters interspersed). **B**, one manuscript of the group, with a single exception (*Ep.*, 187), shows the same sequence when it has the same

letters, but offers other items mingled into the series (those found in both **VU** and **B** are highlighted) :

VU : 188, 190, 191, 193, 194, 180, 204, **201, 196, 197, 200, 187**, 198

B : 187, 188. 190, 191, 193, 201, 196, 197, 200, 181, 183, 186.

The sequence of spurious items in **L** (which alone has all six letters to Iamblichus ; **VU** has one ; **B** has four) differs markedly. Though it offers more spurious items than **B**, all but one of **B**'s letters (*Ep.*, 200), even those not in **VU**, are in **L. E**, which belongs in the broader **L** group by content, has a smaller selection (all but one, *Ep.*, 189, which it alone offers, in common with **L**), but a sequence very different from **L** (letters in common with **VU** underlined ; those shared with **L** in boldface type) :

L : ***186***, *192*, 205, 182, 181, **185, 193**, *201*, *191*, *187*, *197*, **196**, ***190***, *188*, ***195***, *183*, 202, ***184***

E : 190, 187, 186, 185, 184, 191, 189, **193, 195, 196**.

A third manuscript, **Y**, offers only spurious letters also in **L**, but four of its ten are not in **E**, and has another sequence (letters shared with **L** in italics above, under **L**) :

Y : 183, 195, 186, 201, 191, 187, 184, 192, 190, 188.

Clearly, the tradition is complex. Except for the pair **VU**, no manuscript is close in content and sequence to another. To account for every possibility, contamination between traditions or a minimum of two subarchetypes, drawn from different selections from the original corpus (including the spurious letters) by editors or copyists must be postulated. To allow manuscripts in the broader groups to offer letters found elsewhere in the same groups, subarchetypes can only be the immediate ancestors of any surviving manuscript on the assumption that different copyists made different selections from their exemplar. On this view, **L** and **NOP**, to take one example, descend from one initial selection of letters, but differ in their choice of material from the **L** subarchetype.

Better than an assumption that the latest copyists selected different letters from subarchetypes is a view that several stages of selection have been at work, resulting in sub-subarchetypes and different strands within the same broad tradition. This makes a stemma difficult, even impossible, to reconstruct, a problem amplified by the characteristics of some manuscripts. For example, letters in **B** share sequence with the **VU** tradition where **VU** is extant for comparison, but **B** also offers letters not in the **VU** tradition at all. This resulted from access to a different traditon or from a third selection of material from the complete correspondence, perhaps both. Yet the similarity of sequence in **B** indicates that the manuscript, or most of it, derives from the same

archetype or subarchetype as **VU** (210). On this view, the latest common ancestor of **B** and **VU** contained all letters in both manuscripts (other than part of **B**), with difference in content a relatively late phenomenon. Since **V** is late twelfth or early thirteenth century and **B** fourteenth (211), the divergence must have begun by the twelfth century at the latest. **E** belongs to the **L** group by content, but offers a sequence of letters pretty much unique to itself and, as noted, has one letter not in any other manuscript. It descends from a different tradition at some point ; either from a third selection from the original corpus, or from an **L** subarchetype, on assumptions that sequence in the subtradition was subsequently jumbled and that its unique letter was in the subarchetype, but not copied into other subtraditions, or reached **E** by contamination from a different tradition. One might note that the Papadopoulos letters appear in only two of four main manuscripts of the **L** subarchetype.

The latest date for division into two or more traditions is the early tenth century. One manuscript (**A** = *Ambrosianus* B 4, sup.) of the tenth century, the earliest extant, offers only a few items of Julian among letters by many writers, but its sequence reflects other manuscripts of Bidez' and Cumont's second-class group, where this can be determined. It, like other second-class manuscripts, shares some letters with the **VU** group, others with the **L** group, and still others with both. More importantly, it (and this group) also contains items in neither the main **VU** or **L** traditions, on Bidez' and Cumont's view that **B** and **L** are of partly first and partly second-class status.

By the tenth century, therefore, on the basis of content and sequence, this group, which differs from main traditions, had become a separate entity and later influenced **L** and **B**, the latter an adherent of **VU**. To **B**, it adds only items not otherwise found in the **VU** group, though not every letter missing from **VU** but included in **A**'s group is found in the second-class portion of **B** ; nor is every letter added to **B** extant in the **L** tradition (or even the second-class part of **L** itself). In short, the scribe of **B** or one of its direct ancestors had access to a text which belonged to neither main tradition ; this manuscript belonged to the **A** group, though it cannot have been **A** itself : three letters added to **B** are not in **A**, though all three appear in **NOP**, which offers the same sequence as **A** when they have the same letters, but not the sequence of either **L** or **VU**. Since **A** also offers letters not found elsewhere in its group, the latest common ancestor for **A** and **NOP** is **A**'s exemplar, if **A**'s scribe copied some of the exemplar's letters and the ancestor of **NOP** selected differently. More likely, a common ancestor is earlier. Since the **A** group shares items, but not sequence, separately with the **VU** and **L** traditions, this

(210) Cf. Bidez and Cumont, *Recherches*, p. 45.
(211) Bidez and Cumont, *Recherches*, pp. 30, 43.

third tradition is not a result of a broken manuscript of either group ; its origin lies in the complete corpus, or at the least in an archetype which offered items not in either **VU** or **L**. The same holds for the relationship of **VU** and **L**. These traditions go back to the complete correspondence or to archetypes that differed considerably from each other and from that of the **A** tradition. Possibly, the exemplar of **A** contained a random selection of letters from a manuscript containing a full corpus, with **VU** and **L** representing a similar occurence after the tenth century. This is unlikely. Differences in selection and sequence for three completely separate extant traditions, especially of short items like letters, seem rather to suggest that these traditions do not derive from a single manuscript archetype at all ; a manuscript tends to impose both selection and sequence, as is evident within individual groups of manuscripts, even when contamination is postulated.

The best explanation for three separate traditions is that each derives separately from the file copies. On this view, three individuals, friends of Julian perhaps, gained access to his archives, copied those that appealed to them, and unwittingly unleashed a tripartite textual tradition. One difficulty may prevent this view, which assumes that all letters, genuine and spurious, were in Julian's archives. Though he might be supposed to have had his grandfather's letters in his possession, three letters are problematic ([212]). A letter (*Ep.*, 202) to Arsaces, satrap of Armenia, that foretells the surrender of Nisibis to the Persians in the reign of Jovian, was written after the event and not in Julian's possession. It is extant in the **A** tradition ; there is no difficulty in supposing that someone, to enhance Julian's reputation for prophecy or emphasise a relationship to the divine, composed a letter retailing a dream of future disasters. The second problem can be solved as easily. A letter 'On Behalf of the Argives' (*Ep.*, 198) is often held to be a document of the first century A.D. While Julian may have had a copy, it is found in two manuscripts, **V** and **U**, the only pair of manuscripts which Bidez and Cumont treat as a single entity. It may have been added by someone who knew that Libanius (*Or.*, XIV) had presented the case of a nephew of the philosophers Diogenes and Hierius to Julian ; a philosopher in the letter is named Diogenes ([213]).

More problematic is a letter to Basil and Basil's response (*Ep.*, 205). That they appear in manuscripts of the **A** tradition (**AMQ**) simply means that the archetype had them and that one person was responsible, perhaps to reveal that Julian was forced to maintain contact with Christians. But they also appear in **L** and **C. L**, as noted, is partly a second-class manuscript, and though Bidez and Cumont place this letter in the **L** tradition on one part

(212) See the more complete treatment in § 4.

(213) See a discussion of Diogenes at § 3, B, 1 and a treatment of the spurious letter on behalf of the Argives at § 5.B.3.

of their chart, they define its status as second-class in a second chart (214). The sequence for this letter in **L** does not reflect **A**'s sequence, as does the rest of the second part of **L**, but its presence surely derives from **A** in the same way as other items do. **C** presents a different issue. In treating this manuscript of the fifteenth century, Bidez and Cumont note that three letters, including that to Basil, have a different source, *Parisinus* 3044 (which offers only these Julianic items) or its exemplar, from other letters of Julian in the manuscript (215) ; contamination is therefore the reason for the letter to Basil.

Three letters not in Julian's possession, to Arsaces, to the Argives, and to Basil, thus each occur in only one of three manuscript traditions of Julian's letters, so far as the early stages of the textual transmission can be determined. Added later, they do not hinder a conclusion that three traditions derive from three persons gleaning items from Julian's copies. Two further problematic letters also appear in a limited number of manuscripts. The address to the Jews is only in **VU**, Bidez' and Cumont's single pair, while the letter of Gallus to Julian appears in two manuscripts not discussed seriously in the treatments of the textual tradition (*Palatinus* 209, *Barberinus* 132).

A further aspect of the manuscript tradition is worthy of attention. If one strand in the transmission reflects a different emphasis in selection (letters to intellectuals or letters on administration), it may be possible to discover, or guess at, the basis for that selection. This might then suggest a reason for addition of spurious letters. Here again, no firm conclusions are possible. Of six letters to Iamblichus, for example, only one (*Ep.*, 187) appears in **VU**, but all are in **L** (216), which alone offers the letter to Sopater (*Ep.*, 182). It may thus appear that the selection was made on the basis of letters to intellectuals. But the manuscript does not have the letter to Dositheus (*Ep.*, 200), identified as possibly the writer of an *Ars grammatica* (217). Of genuine letters, **L** omits one to Oribasius (*Ep.*, 14) (218). The view that **L** and its relatives avoided letters to Christians is denied by a spurious letter to Basil (*Ep.*, 205), though this would depend somewhat on the date of its addition, and a genuine one to Aëtius (*Ep.*, 46). The tradition offers a letter to the Thracians (*Ep.*, 73) and a decree concerning physicians (*Ep.*, 75b), both administrative letters. In short, the **L** group of manuscripts offers at least one example of each type of letter, and excludes letters in each type as well ; there are no distinguishable criteria of selection. The most that can be concluded is that the **L** group has a greater proportion of letters to intellectuals and the like,

(214) Bidez and Cumont, *Recherches*, pp. 148, 152.

(215) Bidez and Cumont, *Recherches*, pp. 94 ff.

(216) *Ep.*, 185, however, is relegated to second class status in this MS by Bidez and Cumont, *Recherches*, p. 151.

(217) The spurious letter to Hecebolius (*Ep.*, 194) is not in **L**, but appears in **CX**, closely related to **L**. A genuine letter to Hecebolius (*Ep.*, 115) is in **L**.

(218) A letter to Priscus (*Ep.*, 12) appears in **XY**.

while **VU** has a higher percentage of the administrative letters. Neither group excludes any category of letter, and other possible principles of selection, such as letters on moral issues or revealing similarity of style, do not offer a solution either. Even this conclusion is vulnerable : no extant manuscript is demonstrably near a subarchetype, if it can be made to adhere to a group at all. At the same time, no manuscript offers more than half the entire correspondence ; a conclusion on that basis is hazardous.

Clearly, the correspondence of two (or more) individuals was fused so thoroughly that even early copyists or editors could no longer separate spurious from genuine. There is no need to invoke deliberate pseudepigraphia, but Julian or his editor(s) may have wished to pass to posterity the impression that he was an intimate of Iamblichus and other intellectuals of his own and a slightly earlier age. Or, editors and copyists of a later date may easily have added correspondence of a Julianus, given Julian's known inclination toward the philosophy of Iamblichus. Frequently, manuscripts of Julian's correspondence contain other small groups of letters by a variety of authors. These have not been added to the letters of Julian or of anyone else, even when they are spurious (in respect to their attributed authors). The conclusion must be that at some point the letters included in the correspondence of Julian were identified as the work of a Julianus, just as the letters to Arsaces and Basil were. Moreover, the corpus of spurious letters centred around those to Iamblichus is too large and addressed to too many individuals to be a deliberate construction. A few letters between Basil and Libanius represent a reasonable forged correspondence. But letters to Dositheus, Eugenius and others, not always prominent at the time and largely unknown to later generations, are surprising ; the impetus for forgery would be entirely lacking.

This discussion is not exhaustive ; it was not meant to be. It does reveal that Julian's correspondence was amplified from another source at an early stage, perhaps from the emperor's 'filing cabinet', i.e., before the transmission began. Nothing can be said of the identity of early editors or copyists. Possibly, Libanius contributed a selection : long ago, H. Schenkl suggested, because the hypothesis to Themistius' second panegyric of Constantius is credited to Libanius in a manuscript, that the sophist edited a collection of speeches (219), perhaps when Themistius donated copies to the library of Constantinople (220). If so, he may have done the same for Julian ; no certainty can be achieved, and the emperor's other close associates, Oribasius, Priscus and Maximus, may equally be regarded as possible editors.

University of Calgary J. VANDERSPOEL

(219) In O. SEECK and H. SCHENKL, *Eine verlorene Rede des Themistius*, in *RhM*, 61 (1906), pp. 560-61.

(220) Cf. VANDERSPOEL, *Themistius*, pp. 77, n. 29, 99-100.

DOCUMENTS

THE EPIGRAM IN THE CHURCH OF HAGIOS POLYEUKTOS IN CONSTANTINOPLE AND ITS BYZANTINE RESPONSE (1)

While the surviving imperial churches of sixth-century Constantinople represent some of the most innovative and imposing examples of Byzantine architecture, a large, sumptuous church once stood among them, the church of Hagios Polyeuktos. Its remains lay undetected until 1960 when bulldozers preparing the ground for a new city hall at Saraçhane encountered the massive foundations of an unknown building (2). Little did anyone suspect that the discovery would affect the way we look at Justinian's great church of Hagia Sophia (532-537) and the related churches of Saints Sergius and Bacchus (527-536) and Hagia Irene (begun 532), long evocative of that emperor's singular ambition and vision as a builder (3). The newly discovered building

(1) This article is dedicated to the memory of Martin Harrison. I am indebted to Henry Maguire for reading and commenting on this article at an early stage. A later version was read as a paper at the Byzantine Studies Conference in Madison, Wisconsin in September, 1997 and at the Department of Classics, University of North Carolina at Chapel Hill. I wish to thank William Race and W. Robert Connor for their readings and helpful critiques, and other colleagues and friends for numerous insights and suggestions.

(2) For an introduction and catalogue of the excavated remains of the church see Martin HARRISON, *Excavations at Saraçhane in Istanbul, Vol I: The Excavations, Structures, Architectural Decoration, Small Finds, Coins, Bones, and Molluscs*, Princeton, 1986 ; this will be referred to in the following notes as "HARRISON, *Saraçhane*". For a summary of the excavation results and overview of the monument's significance, see Martin HARRISON, *A Temple For Byzantium : The Discovery and Excavation of Anicia Juliana's Palace-Church in Istanbul*, Austin, TX, 1989 ; this will be referred to as "HARRISON, *Temple*".

(3) The standard text on Byzantine architecture, Richard KRAUTHEIMER, *Early Christian and Byzantine Architecture*, Pelican History of Art, first published 1965, introduces the Justinianic monuments in some detail in Part Four. For Hagia Sophia, the most detailed treatment is Roland J. MAINSTONE,

was identified when Ihor Ševčenko recognized in inscribed blocks unearthed at the site, parts of an epigram of seventy-six lines preserved in the *Greek Anthology* ; as the text of the epigram clearly states, it had once appeared inscribed on a magnificent church dedicated to Saint Polyeuktos. In a co-authored article Cyril Mango and Ihor Ševčenko described how they identified the monument, and contextualized the discovery topographically, historically and architecturally (4). Finally the epigram and its original setting could be envisioned together.

After the site was excavated jointly by Dumbarton Oaks and the Archaeological Museum in Istanbul between 1964 and 1969, Martin Harrison, the director of the excavation, documented, interpreted, and produced plans and reconstructions based on the finds at Saraçhane ; his publications stand as our most fundamental and thorough source of understanding of the discovery (5). Hagios Polyeuktos, built in ca. 524-527 during the reign of Justinian's predecessor, Justin I, must have been one of the most impressive churches in the city, and scholars were quick to recognize its significance. An aristocratic woman, Anicia Juliana, was responsible for the commission, as the epigram attests. She was a descendant of Theodosius I, and her family was one of the most distinguished in the empire ; she died within a year of the church's completion (6). As we will see below, the idea of rivaling Solomon was present in lines 42 to 50 of the epigram in her church. No wonder Justinian is thought to have been referring to Anicia Juliana in a double-entendre when he exclaimed of the newly completed Hagia Sophia : "Solomon, I have surpassed you" (7).

Hagia Sophia : Architecture, Structure and Liturgy of Justinian's Great Church, New York, 1988. See also, Thomas F. MATHEWS, *The Early Churches of Constintinople : Architecture and Liturgy*, University Park, PA, 1977, for all of the above churches, including Hagios Polyeuktos.

(4) See C. MANGO and I. ŠEVČENKO, *Remains of the Church of St. Polyeuktos at Constantinople, DOP*, 15 (1961), pp. 243-247 ; this will be referred to as : MANGO, *Remains*.

(5) See note 2 above.

(6) See *Greek Anthology, Loeb Classical Library Edition*, Vol I, trans. W. R. PATON, Book I, epigram 10 ; also HARRISON, *Saraçhane*, pp. 5-10. For the family of Anicia Juliana, see HARRISON, *Saraçhane*, pp. 418-19 ; see also J. R. MARTINDALE, *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Vol. II : *AD 395-527*, Cambridge, 1980, pp. 635-6.

(7) See R. M. HARRISON, *The Church of St. Polyeuktos in Istanbul and the Temple of Solomon, Okeanos* 7 (1983) : *Harvard Ukranian Studies : Essays Presented to Ihor Ševčenko*, p. 279 ; HARRISON, *Temple*, p. 9.

One of the most unusual features of Hagios Polyeuktos is the epigram in dactylic hexameter which was carved on its entablature, comprising an encomium of the patron and an ekphrasis describing the church itself. The full significance of this epigram, apart from helping identify the church, has not been fully recognized, for it provides the key to the meaning of the building within its sixth-century context. Although formal and abstruse in its language, the epigram serves as a mode of communication which was — and still can be — seen, read, and interpreted in connection with its original setting. As Gabrielle Spiegel points out in her article on the New Philology, there is a need to "situate" texts and uses of language, to search out the social dimensions of textual production, in order to do them full justice and to satisfy the demands of both literary criticism and history (8). Now that Hagios Polyeuktos, although fragmentary, has taken its place among the great sixth-century monuments, it is time to situate the text of the epigram in conjunction with the monument.

In this article I will approach the text in four ways involving different modes of analysis which I will call *seeing, reading/hearing, imagining* and *responding*. First, in "seeing", attention focusses on the archaeological evidence, the high quality and complexity of the sculptural decoration, in particular the peacock niches with fragments of the inscription. The artistry with which ornament and inscription are combined in the surviving carved marbles and the evident polychromy of its original appearance invite a closer look at the words themselves and what they mean. In "reading/hearing", the epigram is shown to be more than a flowery piece of propaganda, as it has been called. By word choice, imagery, and strategy it reached out to a specific audience ; like the building, it is a skillfully crafted work of art. A reassessment of the scholia of the earliest surviving edition of the *Greek*

(8) Gabrielle M. SPIEGEL, *History, Historicism and the Social Logic of the Text in the Middle Ages, Speculum* 65 (1990), pp. 59-86 : "All texts occupy determinate social spaces, both as products of the social world of authors and as textual agents at work in that world, with which they entertain often complex and contestatory relations. In that sense, texts both mirror and generate social realities, are constituted by and constitute the social and discursive formations which they may sustain, resist, contest, or seek to transform, depending on the case at hand". (p. 77) (see also note 57). This article will be referred to as : "SPIEGEL, *Social Logic*". I am indebted to Claudia Rapp for drawing this article to my attention.

Anthology helps establish where various sections of the epigram probably appeared, and consequently how they were originally experienced. For it was surely read aloud — heard as well as seen and read — by visitors as they moved through the church complex. Then, in the final two sections we move to the "thought world" of early Byzantium (9).

In the section called "imagining" I attempt to reconstruct from within the culture how sixth-century observers might have understood the inscription based on what we know and can surmise about its original placement, spatial setting and social context. Anicia Juliana's other commissions, the Church of St. Euphemia of Olybrius and the church at Honoratae, which also included inscriptions, help clarify through their surviving inscriptions the way this one was regarded. What messages were conveyed and techniques used to influence different viewers' impressions? Finally, in "responding" I deal with later reactions to the epigram and the church. The church with the text of the epigram artfully integrated into its fabric remained in the public view for the next five hundred years. We will consider here reactions formulated in the generation or two after its completion. Texts relating to Justinian's churches of Saints Sergius and Bacchus and Hagia Sophia can be seen as exemplifying forms of response to Anicia Juliana's epigram. In these approaches we move from a consideration of the appearance, content, and location of the epigram, to its imagined impact, connotations, and later reverberations. Fabric, text, and architectural setting of the epigram worked together as one highly expressive and enduring work of art.

Seeing

The site of the church is also of great prominence and significance. It lies in the middle of modern Istanbul, surrounded and intersected by major streets, not far from the ancient aqueduct of Valens. The main street of Byzantine Constantinople, or mésé, once ran nearby.

(9) The expression "thought world" is used in the sense that Baynes used it in his article, *The Thought-World of East Rome*, in *Byzantine Studies and Other Essays*, Londres, 1955, pp. 24-46, in which he calls for the historian to "investigate the inside of an event...which can only be described in terms of thought". This involves dealing not merely with "events but actions, and an action is the unity of the outside and the inside of the event" (See esp. p. 24 and note 2).

The church and its neighboring palace, whose exact site has not been ascertained, lay about half way between the forum of Theodosius, known as the Forum Tauri, and the Church of the Holy Apostles ([10]). Although now neglected and increasingly overgrown, the foundations are solid, deep and massive, consisting of alternating courses of brick and stone over rubble masonry ; this is also true of an adjoining building thought to have been a baptistery. The remains were sufficient to allow archaeologists to reconstruct a schematic plan (see fig. 1) ([11]).

The abundance and beauty of the church's sculptural remains indicate that no cost was spared in its construction and decoration, and that on completion it must have rivaled, if not surpassed, any imperial or non-imperial foundation then standing. Indeed its discovery has enabled scholars to evaluate its architectural relationship to the preserved Justinianic churches. During the first ten years of Justinian's rule, between the completion of Hagios Polyeuktos in 527 and that of Hagia Sophia in 537, Hagios Polyeuktos was almost certainly the most magnificent and richly decorated church in Constantinople ([12]). Among its most impressive remains are niches and blocks inscribed with parts of the epigram.

The first forty-one lines of the epigram, carved on blocks of Proconnesian marble in elegant Greek uncials 11 cm. high, followed in a continuous frieze an alternating arched or horizontal path around 135 meters of entablature ([13]). Fragments of cornices, capitals and other elements of the entablature also emerged from the excavations still exhibiting surfaces densely carved with ornament of deeply undercut, Sassanian-inspired motifs, strapwork, abstract vegetal patterns, and monograms ([14]). All shared the finest workmanship, including seven segments from among the first forty-one lines of the epigram ; the setting varies between curved and flat surfaces covered with extraor-

(10) For a map of Constantinople showing the probable relationship of these sites to one another, see HARRISON, *Temple*, p. 35.

(11) For this schematic plan see also HARRISON, *Temple*. p. 46, fig. 39.

(12) HARRISON, *Temple*, p. 40. See also Averil CAMERON, *The Mediterranean World in Late Antiquity*, Londres, 1993, p. 60.

(13) See HARRISON, *Saraçhane*, pp. 406-412 and fig. B on p. 408 ; also HARRISON, *Temple*, p. 129, fig. 169 for a diagram of the lay-out of the church and the inscription.

(14) See HARRISON, *Saraçhane*, ch. 5 on the marble carving, pp. 117-167, esp. pp. 117-121 on the great entablature.

dinarily naturalistic, twisting grapevines. The vine motif originally framed niches containing thirty, approximately life-size peacocks whose bodies were carved in the round. The tails, in low relief, spread upward and outward into the concave surfaces of the niches (figs. 2-4). From surviving fragments, it appears each peacock had a studded collar or necklace, eyes of green glass, and a chain suspended from its beak ([15]). A preserved portion of a peacock niche, for example, is 1.44 m high, 2.75 m wide, and 0.90 m thick (fig. 2). Based on the findspots of this and other huge inscribed blocks of the entablature, the epigram ran from the southeast pier, around the interior of the nave, at times horizontally and wrapping around corners (see fig. 4), at others curving over the peacock niches, as in fig. 2. According to the scholia in the *Greek Anthology*, parts of the inscription were also located outside the narthex, and others next to the entrance of the church, but none of these blocks has been recovered ([16]). These indications will be discussed more fully below in "reading".

Carving such an inscription in relief involved considerably more labor than engraving, the most common epigraphical practice ([17]) ; carving this relief inscription was a major feat. If the inscription's seventy-six lines of dactylic hexameter were carved horizontally in letters of the same size and spacing, the inscription would have extended over approximately 250 running meters, more than 1/8 mile ! The very white, lightly veined and fine-grained marble carrying the inscription was deeply cut away, and in high enough relief for the letters to stand out boldly. For further legibility, the ground of the inscription was colored a bright blue. Traces of pigment can also be seen on the surrounding carved surfaces which were painted with gold, green and red. Complementing these colorful niches, columns and walls were inlaid with semi-precious stones, and revetted with colored marbles, and mosaics in varied colors of glass on a gold ground ([18]). Harrison

(15) HARRISON, *Saraçhane*, p. 5-10 and 416 ; see MANGO, *Remains*, p. 246.

(16) HARRISON, *Saraçhane*, p. 7.

(17) The standard Roman technique of inscribing on stone was engraving. A prominent example of an imperially commissioned inscription survives in the hippodrome of Constantinople, on the base of the Obelisk of Theodosius. A Latin dedicatory inscription is engraved on one side of the base, and a Greek one on the other. For a recent treatment of these inscriptions see Linda SAFRAN, *Points of View : The Theodosian Obelisk in Context, GRBS* 34 (1993), pp. 409-435, especially pp. 409-10 and plates 4 and 5.

(18) HARRISON, *Temple*, pp. 77-81.

points out that the inscription and its surroundings were richly polychrome, incorporating precious pigments, sheathing and inlays. Having reconstructed its visual impression, let us now consider the inscription itself.

Reading/ Hearing

Nothing like the carved epigram on Hagios Polyeuktos survives on any Late Antique or Byzantine monument, or approaches its unusually long length (For the complete Greek text and translation, see Appendices I and II) ([19]). Although scholars sometimes dismiss it as having "the usual... highly flowery language", of a Byzantine dedication, the epigram deserves to be seen as a literary work of art in its own right, for it is eminently representative of the ancient genres of poetic encomium and ekphrasis ([20]). Highly crafted in style as in fabric, it is also, as we will see, integral to the church's meaning within its sixth-century context.

(19) In format and epigraphy, the closest parallel is the prominent dedicatory inscription running around the entablature in the interior of the church of Saints Sergius and Bacchus, although the relief is shallower than in the Hagios Polyeuktos inscription. See *Inscriptiones Graecae* in general. For inscriptions on tombstones and other commorative monuments see the collection of Latin verse inscriptions by E. COURTNEY, *Musa Lapidaria : A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta : Scholars Press, 1995, especially, for example the Republican epitaph of a woman, no. 17, p. 47, or the 24-line inscription on the base of the obelisk in the Circus Maximus in Rome (ca. 357) paying hommage to the emperor Constantius (no. 31, p. 57), or the 58-line incomplete : epitaph of a late Roman aristocrat (ca. 384) describing his affiliations and positions (no. 32, pp. 57-61), or the 46-line epitaph found outside the Porta Portuensis which is full of language echoing Vergil and Ovid (no. 183, pp. 170-73). Longest of all is a North African epitaph which describes in its 110 lines the three-story mausoleum on which it was inscribed ; it is in pentameters and in a highly polished and elaborate style (no. 199A, pp. 186-193). I am indebted to Philip Stadter for drawing this book to my attention. The closest monumental *in situ* parallel I know of is the facade of the Library of Celsus at Ephesus with its Greek engraved inscriptions ; also the adjacent Mazeus and Mithridates Gate leading to the Agora with Greek and Latin inscriptions on arches, entablatures and attic stories. Also worth mentioning are the many dedicatory inscriptions on the buildings at Aphrodisias, such as the Zoilos inscription on the proskenion of the theater.

(20) MANGO, *Remains*, p. 245.

While the language and conventions of the epigram stem from those used in epitaphs and encomia written during the imperial Roman period, the genre is frequently used in the Byzantine period to describe buildings or works of art (21). The meter, dactylic hexameter, is also typical of verse inscriptions, whether in continuous hexameters or in elegiac couplets. Lines 1 to 41 of the epigram as it is recorded in the *Greek Anthology* are a panegyric proclaiming the dynastic greatness and pretensions of the princess Anicia Juliana and her family. The remaining thirty-four lines further glorify her through an ekphrastic description of the church (lines 42-65) and of a mosaic representing the baptism of the emperor Constantine I (lines 66-76).

The opening lines begin by crediting the empress Athenais-Eudocia (423-460), wife of Theodosius II, for building a first church to the warrior-saint Polyeuktos (22) :

> The empress Eudocia, in her eagerness to honour God, was the first to build here a temple to the divinely inspired Polyeuktos ; but she did not make it as fine or as large as this, not from any restraint or lack of resources – for what can a Queen lack ? – but because she had a divine premonition that she would leave a family which would know well how to provide a better embellishment (*AP* 1.10.1-6) (23).

(21) See, for example, the collection by C. MANGO, *The Art of the Byzantine Empire 312-1453*, Toronto : U. of Toronto Press, 1986 ; the "painful artificiality" of these works is bemoaned by the editor (p. xi). The *Res Gestae* of Augustus with its list of the emperor's acomplishments must also be cited. A later example is the long metrical Latin poem by Corippus, *In Laudem Iustini Minoris*, ed. Averil CAMERON, Londres, 1976, containing numerous ekphraseis within its descriptions of the events around the time of Justinian's funeral. For a most imaginative assessment of the genre, see : *"To Understand Ultimate things and Enter Secret Places" : Ekphrasis and Art in Byzantium*, by Liz JAMES and Ruth WEBB, *Art History* 14 (1991), pp. 1-17 ; see also Ruth MACRIDES and Paul MAGDALINO, *The architecture of ekphrasis : construction and context of Paul the Silentiary's poem on Hagia Sophia, BMGS* 12 (1988), pp. 47-82.

(22) The relic of the head of St. Polyeuktos, martyred in the third century, was kept in the church, probably in the crypt underneath the sanctuary ; see HARRISON, *Saraçhane*, p. 4.

(23) The Greek text and English translation are found in HARRISON, *Saraçhane*, pp. 6-7. The translation is written in prose because of the difficulty of duplicating the lines of hexameter. The complete text and translation appear in Appendices I and II of this article.

According to the epigram, anticipation of future events inspired Eudocia not to build a magnificent church but to leave it to the fourth generation to do so. That a person was destined to build the church is a topos found commonly in encomia, and establishes the notion of a divine plan. Later in this section, the glorious family and ancestry of Juliana are appropriately linked with the glory of the rebuilt church, resulting in wide acclaim.

> The inhabitants of the whole world sing your works, which are always remembered. For the works of piety are not hidden ; oblivion (λήθη) does not wipe out the labours of industrious virtue (26-29).

This concern with death, or oblivion (λήθη), appearing in line 29, gives voice to one of the most important purposes of the epigram — creating a monument that will last beyond death. Juliana's immortal memory is a preoccupation of the text, and she acquires immortality through her works. Enlarging on this theme, the epigram then speaks of her role in building not only this church but also others, using a highly stylized form of apostrophe addressed to the patron herself in the second person :

> Even you do not know how many houses dedicated to God your hand has made ; for you alone, I think, have built innumerable temples throughout the world, always revering the servants of the heavenly God (30-33).

Poetic exaggeration (αὔξησις) is apparent in the claim that the churches Juliana has built throughout the world exceed numbering — even she has lost count (24) ! Like ranks of intercessors, those numerous saints to whom other churches have been dedicated are invoked along with St. Polyeuktos to protect Juliana and her family, specifically her son and his daughters :

> Wherefore may the servants of the heavenly King, to whomsoever she gave gifts and to whomsoever she built temples, protect her readily with her son and his daughters. And may the unutterable glory (ἄσπετον εὖχος) of the most industrious family survive as long as the Sun drives his fiery chariot (37-41).

(24) See PINDAR, *Olympian* 2.98-100, where he declares that Theron's kind deeds exceed counting, like grains of sand. I have William Race to thank for this parallel example.

What are the saints protecting her from ? Why is the survival of the family's glory of such concern ? Are these simply formulae, or is there a particular reason or need for protection ? Glory will be conferred on Juliana's whole family through her churches, according to the prayer of the poem.

The epigram's language is highly rhetorical and reminiscent of classical and Hellenistic poetry. As in Hellenistic poetry, it is filled with rarely used words and synonyms, epithets, and sophisticated plays on words ; it is epic in its conception and terminology, while full of Biblical moralizing and phraseology. To do full justice to the complexity of language of this epigram would be a lengthy undertaking and is beyond the scope of this article. I will only refer briefly to some of the rhetorical strategies used by the learned author of the poem. Rhetorical questions, for example, occur seven times in the text, such as, "Who has not heard of Juliana ?", "What place is there which has not learnt that your mind is full of piety ?", or "What can a Queen lack ?" These serve to turn the reading or hearing process in a reflective direction, as well as varying the pace and singling out ideas meant for emphasis.

The language used to describe the patron repeatedly affirms her nobility. She is referred to through the metaphor, "bright light" of her parents, and her ancestors as "many-sceptered", adopting epic language. She emits "righteous sweat" (ἱδρῶτι δικαίῳ), an unusual phraseology to connote great effort. The habitual term for martyrs of Early Christianity is applied to the saint, Polyeuktos ; he is an "athlete of the heavenly king", but later in the epigram Juliana receives this epithet as well, of performing athletic feats or labors (ἀέθλων) (line 74). The constant emphasis on her piety (εὐσέβεια) which appears, for example, three times in twelve lines (16, 24 and 26 — and then again at 28 and 36 !) ([25]), and toil or labor (πόνος), constitutes a blend of Christian and pre-Christian usage ([26]). The image of the sun driving "his fiery chariot", to evoke Juliana's eternal glory is clearly elevated

(25) A recently discovered floor mosaic from this sector of Istanbul depicts a personification labelled ΕΥΣΕΒΙΣ. I look forward to the publication of this mosaic by Alessandra Ricci.

(26) Note, for example, the combination in PINDAR, *Olympian* 8.4-8 where ἀρετή, μόχθος, and εὐσέβεια are in an athletic context. I have William Race to thank for this comparison.

in style ([27]). A richly textured interplay of classicising and pagan imagery is assimilated to Christian meaning.

At the beginning of the second section of the poem, starting with line 42, a hyperbolic passage calls to mind Juliana's illustrious forerunners in the building of great works, including the emperors Constantine I and Theodosius I. Exceeding even this revered company, according to the epigram, she surpasses the Old Testament king, Solomon :

> What choir is sufficient to sing the work (ἀέθλοις) of Juliana, who, after Constantine, embellisher of his Rome, after the holy golden light of Theodosius, and after the royal descent from so many forebears, accomplished in a few years a work worthy of her family, and more than worthy ? She alone has conquered time and surpassed the wisdom of celebrated Solomon, raising a temple to receive God, the richly wrought and graceful splendour of which the ages cannot celebrate (42-50).

The church of Hagios Polyeuktos, Juliana's new Temple (ναός), elevates her to a place among the immortals, in a timeless realm, giving her the superhuman claim of "conquering time". The first line reiterates the "family" members and "ancestors" alluded to in the first section of the poem, Constantine and Theodosius. The second juxtaposes her with Solomon, an even bolder, more dramatic and climactic statement lending a timeless heroism to her deeds. She has come to surpass the biblical king by surpassing his famous temple with her temple, and has thereby become immortal ([28]). These two lines make the loftiest claims for Juliana, and are couched in language evoking the singing or reciting of epic or choral lyric poetry, such as Pindar, or, just as aptly, of *Psalms*.

The ekphrasis on the church is laced with symbolic language, connotations and images. The church is an active structure ; it "rises", "springs up", "pursues the stars". It has spatial qualities : it "extends from east to west" ; it is situated in time by "conquering time". It

(27) The term for charriot, δίφρον, is Homeric.

(28) See Garth FOWDEN, *Constantine, Silvester and the Church of S. Polyeuctus in Constantinople, JRA* 7 (1994), pp. 274-284 ; M. HARRISON, *The Church of St. Polyeuktos in Istanbul and the Temple of Solomon, Harvard Ukranian Studies : Okeanos 7 (1983) : Essays Presented to Ihor Ševčenko*, pp. 276-279.

is imbued with the highest visual symbolism of "glittering with the brightness of the sun (Φαέθων)", another classical allusion. In the rhetorical description of the church building as it would have appeared from an interior viewpoint, the elevation and ceiling are described :

> On either side of the central nave, columns standing upon sturdy columns support the rays (ἀκτῖνας) of a golden roof. On both sides recesses hollowed out in arches have given birth to the ever-revolving light of the moon. The walls, opposite each other, have recalled to life in measureless paths marvellous meadows of precious materials... (55-61).

Although this passage only gives general indications about the design and appearance of the interior elevation of the church, since ekphrasis cannot be expected to describe a building factually, some features are clear nonetheless ([29]). On either side of the nave there were galleries, and supports resting on them held up the roof. The type of vaulting cannot be ascertained from the description. It could refer to a truss roof of wood, or perhaps a conical or hemispherical dome of wood designed with timbers radiating out from the center ([30]). Harrison's

(29) See JAMES and WEBB, *Ekphrasis and Art* (see note 21 above) and MACRIDES and MAGDALINO, *The architecture of ekphrasis* (see note 21 above) pp. 47-82, see esp. pp. 47-51.

(30) For examples of both types of vaulting, see KRAUTHEIMER, *Early Christian and Byzantine Architecture* (see note 3 above) : for the truss-roofed basilica of St. John Studios (ca. 463), see pp. 110-111 ; for the domed basilicas of Asia Minor, such as Meriamlik (471-94) or Alahan (late 5th century) see pp. 258-9. As Krautheimer states : "Meriamlik would have been the first known example of a domed basilica ; fifty years later H. Polyeuktos in Constantinople may have been laid out on the same plan". (p. 258) The reconstruction of the enormous dome of the central space at Kalat Seman suggests a conical roof of wood : see fig. 102 on p. 157. The church of Hagia Irene in Constantinople would also have been close in scale and design to Hagios Polyeuktos, but it had/has a masonry dome, not a wooden one. Further assessment of the archaeological evidence for Hagios Polyeuktos will, I hope, eventually produce a simulated reconstruction of at least the lower elevations of the building, for although its ground plan is known from the foundations, the design of the superstructure has not been conclusively established. It may be possible to apply the computer technology in use by Profs. Ahmet Çakmak of the Department of Mechanical Engineering and Slobodan Ćurčić of the Department of Art and Archaeology at Princeton University to simulate the topographic features of the city of Constantinople and produce Virtual Reality reconstructions of the standing churches and other Byzantine structures. I wish to thank Professors Çakmak and Ćurčić for

translation of the phrase referring to the roof : columns "support the rays of the golden roof" (χρυσορόφου ἀκτῖνας ἀερτάζουσι καλύπτρης), might be more literally translated "support the rays of the golden-roofed covering" ([31]). Since the word for covering, καλύπτρης, is often used to refer to a veil, it suggests a rounded form, such as the covering of a woman's head. This impressionistic description in the epigram gives some reason to think the roof above the galleries was a spherical dome ([32]). Exedrae — "recesses hollowed out in arches" — appear on both sides of the central axis, which must refer to the peacock niches discussed above. The exotic metaphor of these recesses "giving birth to the ever revolving light of the moon", is reminiscent of the lush phraseology in, for example, the *Dionysiaca* of Nonnus ; the city of Tyre is described as having "the shape which the Moon weaves in the sky when she is almost full..." ([33]). Metaphors describe the coverings of walls as "marvelous meadows" and their mosaics as "materials flowering in the deep depths of the rock".

The effect on the viewer is to dazzle, even confuse ; this is achieved in part through lofty phrases :

> What singer of wisdom, moving swiftly on the breath of the zephyr and armed with a hundred eyes, will be able to take in on each side the highly elaborate productions of art, seeing the shining encircling house, one storey set upon the other ? (67-69).

The two-storey, highly embellished interior seems to encircle or turn around the viewer who perceives the "shining encircling (περίδρομον)

introducing me to this project. The simulations produce three-dimensional, manipulatable designs by feeding in measurements and dimensions of buildings. The same might be attempted with the surviving fragments of the church of H. Polyeuktos to reconstruct this church, at least up to the roofs of the galleries.

(31) I am indebted to Peter Smith for suggesting this translation. Note that Paton's translation in the Loeb edition is "support the rays of the golden dome".

(32) Both Harrison and Mathews have interpreted the very broad foundations of the church to be the supports for a masonry dome. See MATHEWS, *Early Churches* (see note 3 above), p. 53. However, even to support the peacock niches, the entablatures and galleries above — all of which we *know* existed — would already require heavy foundations.

(33) See G. W. BOWERSOCK, *Hellenism in Late Antiquity*, Ann Arbor, MI : U. of Michigan Press, 1990, p. 46.

house". As the epigram also claims, one would need one hundred eyes. Being "armed with a hundred eyes" would not seem anything more than a conceit if it were not for the highly unusual feature of Hagios Polyeuktos' sculptural decoration : the incorporation of thirty peacocks in high relief. The peacock is known as the bird armed with a hundred eyes because of the eye-like motifs in the tail feathers of the males. Alluding to cherubim or to the beasts of the Apocalypse, with their many-eyed wings (*Rev.* 4.8), or to the royal bird associated with Hera from classical antiquity, Juliana could have taken the peacock as her own symbol for a variety of reasons, with its connotations of pride, royalty, and immortality ([34]). Whatever the range of possible evocations, the peacocks in this setting symbolize the visionary power of the founder herself, Juliana, as well as the viewer's need to see the marvels she has created ([35]). The vigilance whether of Argus or of peacocks lends poetic echoes to the epigram, the regal associations of Juliana with Hera also being entirely appropriate.

A final section of the epigram appears in the *Greek Anthology* as lines 70 to 73. Here a depiction of the baptism of Constantine is referred to as an outstanding example of the wonders seen in the mosaic decoration of the church :

> There, it is possible to see over the arch of the court a great marvel of sacred depiction, the wise Constantine, how escaping the idols he overcame the god-fighting fury and found the light of the Trinity, by purifying his limbs in water (70-73).

This second allusion to the emperor Constantine the Great shows how insistent the author of the epigram is on associating Anicia Juliana with this great builder of churches. The iconography of this depiction,

(34) For cherubim and peacocks see Martin HARRISON, *The Church of St. Polyeuktos in Istanbul and the Temple of Solomon, Okeanos : Essays presented to Ihor Ševčenko, Harvard Ukranian Studies* 7 (1983), pp. 276-79 ; see esp. p. 278 and note 14.

(35) Is the peacock in some sense a guide to the church's marvels, for it is styled not only as armed with one hundred eyes but also as a "singer" of wisdom ? Juliana probably kept peacocks on her palace grounds and their "singing" would have been hard to escape. Most expert at *seeing* was another hundred-eyed creature, Argus panoptes, the legendary man killed by Hermes while he was guarding Io for Hera. This event traditionally took place in Constantinople, with the Bosporus named as the place where Io crossed while fleeing Hera ("cow crossing", or *bous poros*).

probably a mosaic, since mosaic fragments were found in the church's ruins, has been discussed in relation to later works in several media (36). The location of this mosaic has been assumed to be on the narthex facade and visible from the atrium. However, the location as described in the epigram, ὑπὲρ ἄντυγος αὐλῆς, does not necessarily mean "over the arch of the court", but might better be translated "over the border of the hall", since ἄντυξ is the Homeric term for the rim of a shield or the rail around the front of a chariot, and αὐλή can be translated either as courtyard or as hall, meaning the hall around which a house was built. This description might therefore refer to the most prominent depiction of the interior decoration, a narrative sequence illustrating the baptism of Constantine. The presence of a large building adjacent to the church which is thought to have been a baptistery reinforces the appropriateness of such a theme as central to the decoration of the church.

Finally, lines 74 to 76 allude to Juliana's struggles or labors (ἀέθλων), a term commonly usually used in Byzantine literature to describe the ordeals of Christian saints and martyrs, but in this case, her "countless swarm of labors" is on behalf of her family, describing a timeless continuum of past, present, and future :

> Such is the labour that Juliana, after a countless swarm of labours, accomplished for the souls of her parents, and for her own life, and for the lives of those who are to come and those that already are (74-6).

The text evokes through its language, style and content, the epic grandeur of Juliana and her accomplishments. But how was it meant to be experienced or encountered when still affixed to the structure of the church ? The scholia of the *Greek Anthology* provide important indications of how it was originally read.

Integrated as it was into the fabric of the building, the epigram would impress even a casual observer. The scholia in the best manuscript of the *Greek Anthology, Palatinus 23*, and the spots at which the fragments were found help determine how the epigram originally appeared on the church (37). When Mango and Ševčenko made their

(36) See Christine MILNER, *The Image of the Rightful Ruler : Anicia Juliana's Constantine Mosaic in the Church of Hagios Polyeuktos*, in *New Constantines : The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th-13h Centuries*, ed. P. MAGDALINO, Aldership, Hampshire, 1994, esp. pp. 80-81.

(37) This 10th or 11th century manuscript is reproduced in facsimile in

initial observations and drew their conclusions about the epigram and its scholia the church had not yet been excavated. They were able to ascertain from the scholia that parts of the epigram were located inside the church, some outside and at the entrance. Important as these observations were at the time, several factors now make it possible to be more precise : determination of where the inscribed blocks were found, a new understanding of the plan of the narthex and atrium, the existence of a probable baptistery adjacent to the atrium, and the likelihood that there was a street entrance of grand proportions ([38]). The probable locations of portions of the epigram need to be reconsidered in the light of the completed excavations as well as the epigram itself.

According to the scholia, the first forty-one lines were inscribed "all around inside the naos" (ἐν τῷ ναῷ ἔνδοθεν κύκλῳ περιγράφονται) ([39]). Excavators found the surviving fragments of the inscription on blocks that fell around the interior of the naos at the time of the church's collapse ; the fragments lay in order of their place in the epigram, starting with the southeast corner and proceeding clockwise around the interior. If one considers a ground plan of the church, the segments would have been attached sequentially running from the southeast pier around the church, over the peacock niches, to the northeast pier ([40]). Thus, for the interior, scholia and archaeology are easily reconciled.

Anthologia Palatina. Codex Palatinus et codex Parisinus phototypice editi, I, Leyden, 1911, pp. 50-2 ; for the best edition see *Anthologia Graeca : epigrammatum Palatina cum Planudea*, Vol. 1, ed. Hugo STADTMUELLER, Leipzig, Teubner, 1894, pp. 4-7.

(38) The street entrance was probably on the south, for scholars seem to agree the mésé ran south of the church, but the entrance was also possibly on the west. The angle of the southwest corner of the baptistery suggests an irregular terminal wall of the narthex in the west. An earlier church, the Chalcoprateia Basilica, also had an octagonal structure, thought to be a baptistery to the northwest of the church proper which determined the northerly extent of the atrium. See MATHEWS, *Early Churches* (see note 3 above), pp. 28-30.

(39) This scholion appears in the right margin on page 51 of the Palatinus manuscript and refers to the entire section it accompanies down to the clearly indicated break before line 42. See *Anthologia Palatina* (see above, note 37) p. 51 and see the scholia as reproduced on pp. 5-7 of the Stadtmüller edition (see above, note 37).

(40) See HARRISON, *Temple*, pp. 127-130.

The last thirty-five lines are more difficult. Since no architectural fragments bearing parts of the inscription after line 41 have been discovered, scholars have not found it easy to determine where these last thirty-five lines were situated. The scholia indicate by an asterisk at the end of line 41 that the verses following were "at the entrance of the same church, outside the narthex, in the direction of the arch" (ἐν τῇ εἰσόδῳ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ ἔξωθεν τοῦ νάρθηκος πρὸς τὴν ἀψῖδα). At another asterisk opposite lines 59 to 61, the scholia further state that here were "four slabs on which these things were inscribed all around, with five or rather six verses on each" (τέσσαρες εἰσὶ πίνακες ἐν ᾧ ταῦτα περιγράφονται ἀνὰ στίχους πέντε ἢ καὶ ἕξ). Lines 42 to 65, a unit of twenty-four lines, seem the likely candidates for inscribing on the four πίνακες. Asterisks in the margins of the *Palatinus* manuscript, however, indicate five divisions into units of four, five, and six lines. Both Ševčenko and Stadtmueller have proposed different groupings because of this discrepancy between the number of asterisked divisions in the manuscript and the stated number of plaques (41). If we look at the text, there are four grammatical divisions in the text that would have made four logical groupings of lines ; these divisions are in the middle of line 47, at the end of line 52, at the end of line 59, and at the end of line 65. If inscribed on four separate plaques, as the scholion indicates, there would have been comprehensible units on each of the four, instead of the broken phrases that would result if following strictly the asterisked lines, or if considering the units suggested by Sevenko or Stadtmueller. The locations of these slabs, if outside the narthex, and if placed in a circular arrangement, would have been around an atrium west of the church.

Just before a final section of the epigram, the scholia state that "last is the slab to the right of the entrance on which these things are inscribed" (ἔσχατός ἐστι πίναξ ὁ πρὸς τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τῆς εἰσόδου ἐν ᾧ ἐπιγέγραπται ταῦτα), followed by an asterisk at the beginning

(41) See MANGO, *Remains*, pp. 245-6 and STADTMUELLER (note 37 above), p. 7, for varying groupings of the lines found on the pinakes. Although not mentioned by Ševčenko, there *is* an asterisk at the beginning of line 66 ; see *Anthologia Palatina* (note 37 above), p. 52. This indicates the likely beginning of the final pinax referred to in the scholion immediately preceding. Harrison also discusses divisions of the epigram into the four pinakes in *Saraçhane*, p. 7.

of line 66. The right side of the entrance would probably have been calculated from the standpoint of a viewer entering the church, and so must have been visible on the right side of a propylon or monumental portico leading to the atrium from the street. Perhaps it encompassed an arch, since an arch (ἀψίς) is mentioned as a prominent feature of the complex in the second scholion discussed above. The final eleven lines of the epigram, lines 66-76, form a cohesive unit that could stand alone as a separate epigram, and would have appeared to the right of the street entrance to the church. Although the archaeology of the site has not revealed an entrance, it could have been on the south side of the atrium, or on the north beside the baptistery, but in any case, the main entrance with this plaque on the right side would probably have faced the mésé (42).

Three portions of the epigram are thus distinguished by the scholiast of the *Palatine Anthology*, one in the church, one around the atrium, and one to the right of the entrance. When approaching the building, one would thus encounter them in the opposite order from that in the *Palatine Anthology*. The compiler must then have recorded them starting in the interior, working to the outside of the church. Now, if we follow the sequence in which the hypothetical viewer would have read them, we will see that this works perfectly satisfactorily. A person entering the complex would first encounter lines 66 to 76, to the right of the entrance :

> What singer of wisdom, moving swiftly on the breath of the zephyr and armed with a hundred eyes, will be able to take in on each side the highly elaborate productions of art, seeing the shining encircling house, one storey set upon the other. There it is possible to see over the *border of the hall* [my translation] a great marvel of sacred depiction, the wise Constantine, how escaping the idols he overcame the god-fighting fury and found the light of the Trinity, by purifying his limbs in water. Such is the labour that Juliana, after a countless swarm of labours, accomplished for the souls of her parents, and for her own life, and for the lives of those who are to come and those that already are (66-76).

These lines served as an introduction to the sights one could see inside the church, including images in mosaic narrating the baptism of the

(42) Harrison, in his plan of Constantinople showing the hypothetical route of the mésé, shows the church of Hagios Polyeuktos southwest of the mésé (see HARRISON, *Temple*, p. 35, fig. 30).

emperor Constantine. This highly elaborate introduction whether read aloud, heard by another person or simply known through reputation or hearsay, hit rhythmically on the important points : art (τέχνη), Constantine, Juliana (Ἰουλιανή), and labors (ἀέθλων), whetting the appetite to see and experience the marvels within. Passage from the street, through the arch and into the atrium thus became a drama which was heightened through the presence of these evocative lines.

On entering and moving around the atrium, the viewer read on four plaques an ekphrasis describing the church's interior. The passage begins with another rhetorical question. "What singer of wisdom..." which appeared outside the entrance was now echoed by "What choir is sufficient to sing the work of Juliana...". "What singer of wisdom", τίς ὑμνοπόλος σοφίης, is recapitulated in "what choir", ποῖος χορός. As the reader chants the metrical lines aloud he follows mimetically the poet's suggestion : he sings the builder's and the building's praises. Each reader in effect becomes another singer of wisdom, and each group of spectators/hearers a choir. The refrain or recurring musical theme in each unit is praise of Juliana ; the epigram literally induces the visitor to sing her praises. The text appearing in the atrium begins at line 42. Lines 42 to the middle of line 47 would have appeared on the first of the four slabs :

> What choir is sufficient to sing the work of Juliana, who, after Constantine, embellisher of his Rome, after the holy golden light of Theodosius, and after the royal descent from so many forebears, accomplished in a few years, a work worthy of her family, and more than worthy ? (42-47).

In these lines, the epigram's intent in making references to Constantine and to Theodosius the Great, of whom Juliana was a descendent, is to emphasize genealogy, in a prelude to this theme which will be developed further in the inscriptions of the church's interior (43). In the second slab, the epigram gives a highly embellished description of the church. She claims that, like Solomon, she has conquered time through her building :

(43) Genealogy is also a preoccupation of western medieval histories, as pointed out by Gabrielle Spiegel ; the writing of "genealogic histories" was a common strategy for validating a family's legitimacy ; see SPIEGEL, *Social Logic*, p. 79.

> She alone has conquered time and surpassed the wisdom of celebrated Solomon, raising a temple to receive God, the richly wrought and graceful splendour of which the ages cannot celebrate. How it rises from deep-rooted foundations, springing up from below and pursuing the stars of heaven,... (47-52).

At the end of line 52 there is a logical break for a transition between the second and third slabs, as the reader made the circuit of the atrium. The description of the church would continue on the third slab :

> ...and how too it is extended from east to west, glittering beyond description with the brightness of the sun on both its sides. On either side of the central nave, columns standing upon sturdy columns *support the rays of a golden-roofed covering* [my translation]. On both sides recesses hollowed out in arches have given birth to the ever-revolving light of the moon (53-59).

Here the break between slabs occurs at another high point at the end of line 59 : the fourth slab would thus contain the end of the ekphrasis :

> The walls, opposite each other, have recalled to life in measureless paths marvellous meadows of precious materials, whose brightness nature, flowering in the deep depths of the rock, has concealed and guarded for the house of God, to be the gift of Juliana, so that she might accomplish divine works, labouring at these things in the immaculate promptings of her heart (60-65).

This four-part section located in the atrium and comprising an ekphrasis of the church's interior can be seen as a self-sufficient epigram describing Juliana's work, for it ends by again citing the "gift of Juliana" (δῶρον Ἰουλιανῆς). The language matches the elaborateness of the building, and by describing the architecture in poetic and highly archaizing terms, the epigram acts as a verbal ornament, to delight, amaze and challenge the reader/hearer, on a number of levels.

Now prepared for what lies inside the church by the epigrams at the entrance and around the atrium, the viewer enters into the church to savor the spectacle of the "marvelous meadows", "elaborate productions of art" and "shining encircling house". Simulating the viewer's progress as he or she walks around the interior of the church, as around the atrium, the inscription meanders along the entablature, around corners and over the peacock niches as it recounts the story of Juliana's family and of the earlier, smaller church dedicated to Polyeuktos, built by the empress Eudocia. Starting with line 1 on the southeast pier

the viewer moved with the inscription clockwise around the circuit of the church's interior :

> The Empress Eudocia, in her eagerness to honour God, was the first to build here a temple to the divinely inspired Polyeuktos ; but she did not make it as fine or as large as this, not from any restraint or lack of resources — for what can a Queen lack ? — but because she had a divine premonition that she would leave a family which would know well how to provide a better embellishment. From this stock Juliana, bright light of blessed parents, sharing their royal blood in the fourth generation, did not disappoint the hopes of that queen, who was mother of the finest children, but raised this building from its small original to its present size and form, increasing the glory of her many-sceptered ancestors (1-11).

As this 41-line epigram continues, it literally wraps around the viewer, continually impressing on him or her not only the piety and distinction of the patron herself, but also the great number of other churches she has sponsored. The contemporary viewer was here urged to provide the additional needed context of his or her acquaintance with the other works of Juliana. The epigram thus works to link this most magnificent structure with other buildings and spaces, creating in the viewer's imagination an "extended family" of related churches — related through Juliana's patronage.

These lines also emphasize a traditional role of architecture in helping the patron attain immortality. In stressing repeatedly the theme of immortality, the epigram stresses Juliana's mortality, which raises a possibility. Did Anicia Juliana intend the church of Hagios Polyeuktos to be her burial place ? It seems likely that a distinguished and wealthy representative of the old imperial line would wish to make provisions before her death for a fitting burial place. The reader/hearer was perhaps intended to associate these references with her tomb, most likely in the crypt near the relics of St. Polyeuktos, with access from the area of the sanctuary, as well as via the basement corridor running from under the narthex (see plan, fig. 1).

The epigram concludes with a prayer for protection by all the saints for whom she has built churches and a final mythic invocation : "may the unutterable glory of the most industrious family survive as long as the Sun (Ἥλιος) drives his fiery chariot".

The style of the poem is a clear indication of a learned patron and an elite and learned audience. Epic and mythic images and metaphors

lend the Christian foundation an heroic grandeur. The language would have been inaccessible to all but the best educated who could enjoy a feast of words, their sound and their metrical rhythm ; it was geared to the highest common denominator, much as Roman triumphal painting had been (44). In making the circuit of the church, however, even a semi-literate viewer could pick out the grand names : Eudocia, Constantine, Polyeuktos, Theodosius, Solomon, and, of course, Juliana. Her name appears six times, always near the beginning of a line, and always as the final syllable of the first foot of the hexameter (lines 7, 14, 22, 42, 64, 74). Thus the OY of ΙΟΥΛΙΑΝΗΣ would carry the long beat of the second foot, serving as a kind of touchstone, keeping the building's patron in steady focus, at the forefront of the viewer/hearer's consciousness. Word and ornament were indeed woven together in a way that did not require thorough comprehension of the text. It would suffice merely to hear about, or know the general gist of, the inscription's content to grasp the intended associations and meaning of the splendid church as an elite, dynastic statement (45). The distinction of the family, epitomized by Juliana herself, matched that of the building — one was a counterpart of the other. The text, itself a work of art, divided into three discrete and strategically located epigrams, not only complemented and completed the artistry of the structure, but accompanied or even encouraged the visitor to circulate according to a prescribed pattern ; it shaped the viewer's expectations as he or she experienced the church as a form of "écriture publique" (46).

(44) In his article, *Roman Triumphal Painting : Its Function, Development and Reception*, *Art Bulletin* 79 (1997), p. 142, Peter HOLLIDAY discusses the Roman custom of seeking to "identify personal with national accomplishments through a complex interweaving of artistic, literary, religious and political elements". The patron's actions were "aimed at an enlightened constituency in Rome".

(45) Ibid. Holliday cites the reading of *tituli* aloud for those less educated or for those who could overhear (p. 146).

(46) For a discussion of inscriptions on buildings in Rome and their impact on public space see Mireille CORBIER, *L'écriture dans l'espace public romain*, pp. 27-60 in *L'Urbs : Espace urbain et histoire (Ier siècle av. J.-C.- IIIe siècle ap. J.-C.), Actes du colloque international organisé par le Centre national de la recherche scientifique et l'Ecole française de Rome, Rome 8-12 mai, 1985*, Paris and Rome, 1987 ; see esp. in connection with the practice at Hagios Polyeuktos : pp. 32, 39, 45-6 (on prestige), 52 (on didactic, communicative role), 57-8 (on elite ; masses excluded), 59 (majuscule letters for legibility ; references to memory).

Thus, through seeing and reading — or by simply being there — the viewer was caught up as a participant in an exciting spectacle. Now we are ready to contemplate what it would have meant to experience this epigram in its original Constantinopolitan setting.

Imagining

Standing on high foundations in the center of the city, adjacent to a baptistery and near Anicia Juliana's palace, the church must have dominated this sector of Constantinople (47). In the tenth century Hagios Polyeuktos was recorded as a stopping place for processions, for it was en route between Hagia Sophia and the Church of the Holy Apostles (48). In the twelfth century it was destroyed, probably by an earthquake (49). After its collapse and abandonment much of its sculpture was hauled away and reused in other churches of the Byzantine capital ; some reached Venice and Spain. Legendary qualities were attached, for example, to two intricately carved piers from Hagios Polyeuktos' the so-called *pilastri acritani*, which were brought to Venice and set up outside the south porch of San Marco where they remain today (50). Pieces of the church's fabric were not just *spolia* but became the equivalent of relics, holding a certain sacred power in the medieval imagination.

To imagine the original effect of the church and its legendary qualities we rely not only on references in the epigram but also on another sixth-century text already cited by Harrison. According to a story by Gregory of Tours (540-94), the church's ceiling was made of gold (51).

(47) According to HARRISON, *Saraçhane*, p. 407, the floor of the church was raised on massive substructures ca. 5 m above ground level and the atrium pavement.

(48) The *Book of Ceremonies* of Constantine Porphyrogenitus mentions stops made by the emperor en route and returning from the Church of the Holy Apostles on Easter Monday. See Albert VOGT, *Le livre des cérémonies*, Paris, 1967, Vol I, p. 68 (ch. 10), and p. 43 (ch. 5). See also HARRISON, *Saraçhane*, pp. 9-10.

(49) HARRISON, *Temple*, p. 142.

(50) See HARRISON, *Temple*, p. 143. See also Patricia Fortini BROWN, *Venice and Antiquity : The Venetian Sense of the Past*, New Haven : Yale University Press, 1996, pp. 15-20, esp. p. 17 on the use of *spolia* from Hagios Polyeuktos on San Marco, and the Venetian perception of such objects.

(51) *De gloriam martyrum* (*PL* 71 : cols 793-5) ; for the full translation, see HARRISON, *Saraçhane*, pp. 8-9. See also *Gregory of Tours : Glory of the*

In his *De gloria martyrum*, Gregory relates the manner in which Juliana outwitted the emperor Justinian who had designs on her wealth. Instead of gathering her gold to present to the emperor, she had it made into plates (*tabulis*) and clad the beams on the interior of Hagios Polyeuktos with gold. She instructed them :

> "Go and, having made plates according to the measurements of the beams, decorate the roof (*cameram*) of the church of the holy martyr Polyeuktos with this, lest it reach the hand of our avaricious Emperor".

Gregory must have heard this story from visitors to Constantinople, and through his Latin account made it known to the West, which attests the wide contemporary fascination with the church. Roof beams covered with gold would have lent a mythic quality to the building in which they were used (52). The epigram (line 57) also suggests that gold or gilding was applied to the roof of Hagios Polyeuktos, and states that columns : "support the rays of the golden-roofed covering". If the roof was defined by beams covered with gold and if it was concave in form with radiating supports, it might have been a wooden dome with structural elements sheathed in gold ; another possibility is a masonry dome with ribs covered in gold mosaic. Whatever the design of the "golden roof", Gregory's description confirms that this aspect was the one which most impressed spectators about Juliana's church. Further evidence of monumental commissions by Juliana merits consideration next : two texts that might be associated with other of her building projects show similarities of style and intent with the epigram on Hagios Polyeuktos.

The epigrams in a church of "St. Euphemia of Olybrius" are known through a series of transcriptions in the *Greek Anthology* 1. 12-17 (For the texts, see Appendix III.). This church, like Hagios Polyeuktos, is mentioned in the tenth century as being on a processional route visited by the emperor on his return from the church of the Holy

Martyrs, trans. Raymond VAN DAM, Liverpool : Liverpool Univ. Press, 1988, pp. 124-6 and note 115. For a discussion of Gregory's sources for this story, see p. 10, note 12.

(52) As one of a number of precedents, Constantine's basilica at the Church of the Holy Sepulcher in Jerusalem was said to have had a coffered ceiling covered with gold : see EUSEBIUS, *Vita Constantini*, III, ch. 34, see trans. in MANGO, *The Art of the Byzantine Empire* (see note 21 above), p. 13.

Apostles, but its location is unknown ([53]). According to the scholia the six texts were inscribed, as at Hagios Polyeuktos, in different parts of the church, which also had a history of illustrious benefactors. A comparison of the two churches' inscriptions illuminates the role of Anicia Juliana in sixth-century Constantinople. St. Euphemia, according to the epigram, was built by three generations ([54]) :

> I am the House of the Trinity, and three generations built me. First Eudoxia, the daughter of Theodosius, having escaped from war and the barbarians, erected and dedicated me to God in acknowledgement of her rescue from distress. Next her daughter Placidia with her most blessed husband adorned me. Thirdly, if perchance my beauty was at all deficient in splendour, munificent Juliana invested me with it in memory of her parents, and bestowed the height of glory on her mother and father and her mother's illustrious mother by augmenting my former adornment. Thus was I made (*AP* 1.12).

The emphasis in this epigram, in which the church describes itself in the first person in the manner of ancient dedications, is on illustrious lineage and a tradition of pious contributions. Eudoxia, her daughter, Placidia, and Placidia's husband, Flavius Anicius Olybrius, preceded Juliana in sponsorship of this church. Thus the grandmother and mother of Juliana were prior sponsors of St Euphemia, just as Eudocia, Juliana's great grandmother, was a prior sponsor of Hagios Polyeuktos. Genealogy is a major preoccupation in both epigrams which praise Juliana for her sponsorship of the latest phase of renovation of an older building. The presumptuous word play on the Trinity and three generations at the beginning of the epigram (Τριάδος τρισσὴ) is perhaps the counterpart of Juliana's claim in the Hagios Polyeuktos epigram to have surpassed the three great builders, Constantine, Theodosius and Solomon. The five shorter texts are also similar in language to the epigram from Hagios Polyeuktos. The first is noted by the scholiast as being in the same church, inside the gallery (ἔνδοθεν τοῦ περιδρόμου) :

> I had loveliness before, but now in addition to my former beauty I have acquired greater splendour (13).

(53) See *De Cer.* 5 (Vogt p. 44, see note 48 above) which locates it not far from Hagios Polyeuktos.

(54) The following translations are from the *Loeb Classical Library* edition, *The Greek Anthology*, Vol I, translation by W. R. PATON, Cambridge, MA, 1916 ; repr. 1993.

Four further inscriptions in the church are listed only as "another" (ἄλλο). They are as follows :

> Thus did Juliana, after her mother and grandmother, scrape off my coat of old age, and I have new bloom (14).
>
> There was then something more beautiful than beauty, since my fabric, even formerly of world-wide celebrity, was advanced to a beauty greater than its former splendour by Juliana, so that now it rivals the stars (15).
>
> Juliana had the Martyr herself, the Patroness of the church, to inspire and help the artificers. For never would she have accomplished otherwise so vast and beautiful a work, full of heavenly splendour (16).
>
> No longer dost thou marvel at the glory of them who are passed away : by their art they did not leave a fame so great as is the glory of wise Juliana, who by her work surpassed the skilled design of her ancestors (17).

In epigram 13, terms conveying aesthetic qualities, loveliness, beauty and splendor, may be compared with similar ones, often synonyms, found in abundance throughout the Hagios Polyeuktos epigram ; they also frequently share classical origins. In epigram 14, bloom, ἄνθος, (literally blossom), is echoed in the Hagios Polyeuktos epigram with the blossoming, ἀνθήσασα, of nature's materials in line 62. In epigram 15, the church is said to "rival the stars (ἄστρασιν)", while in the Hagios Polyeuktos epigram the church "pursues the stars (ἄστρα) of heaven" (line 52). Juliana's name is mentioned in each of the four final epigrams, again repeating the pattern encountered in Hagios Polyeuktos. In epigram 17 Juliana is once more compared to her ancestors, as having surpassed them through her work (ἔργων), just as she glorified her parents by her works (ἔργοισιν) in line 15 and made better works (ἔργοις) in line 21 of the Hagios Polyeuktos epigram. We must therefore imagine another lavishly decorated church sponsored by Juliana with inscribed epigrams of similar tone, and using similar language and meter (with the exception of epigrams 13, 14 and 16 which are in elegiac couplets) to those at Hagios Polyeuktos. The epigrams were also similarly placed in different locations around their respective complexes. Saint Euphemia of Olybrius was in the same sector of the city, not far from Hagios Polyeuktos (55).

(55) See Raymond JANIN, *La Géographie ecclésiastique de l'empire Byzantin, I, III : Les Eglises et les monastères*, Paris, 1969, pp. 124-6 for the location

The use of dedication inscriptions was long familiar in churches, although one as long as that in Hagios Polyeuktos is unprecedented. An encomium of the patron also often figured in dedicatory inscriptions, but not to this extent. How would the contemporary Byzantine observer have interpreted this unusually long epigram with its frequent references to the donor ? Since her family disappears from history soon after the time of the church's construction a contemporary might have anticipated the imminent demise of the family line. Aristocratic families were succumbing to the new order evolving under Justinian (56). Indeed Juliana's son was exiled and his property confiscated by Justinian after 532, and although he was allowed later to return and reclaim his property, nothing is heard of the family after this time (57). We might therefore see the unusual length and insistence of the text on the theme of greatness, immortality and longevity of family as a *cri du cœur* by a woman who sensed her own death, and in it the end of her line in which she held great pride (58). By inscribing an extensive statement of her exceptional personal role and position she intended to affirm it, in a form of personal propaganda. By incorporating the poem into the fabric of the splendid monument she insured that both written record and monument would outlive her — that they would bring her immortality. The message to contemporaries was concrete and explicit : the church was a timeless representative of Anicia Juliana.

At what point should we imagine the epigram became a physical part of the church ? The cornice blocks of Hagios Polyeuktos would have been put in place early in the project. One of the finishing stages would have been the decorative carving of the entablature and of the inscription, *in situ*, followed by their coloring. The building must

of St. Euphemia in Olybrius. This church is not to be confused with St. Euphemia in the Hippodrome, a hexagonal hall of the Palace of Antiochus converted into the church of St. Euphemia in the fifth or early sixth century ; see Janin pp. 120-124, esp. p. 123.

(56) For example, in the well known *Secret History* of Procopius, in spite of all its biases and exaggerations, the frequent railing against the injustices done to the senatorial class, especially the confiscation of their property, is probably based to some degree on historical reality.

(57) HARRISON, *Saraçhane*, p. 419.

(58) See also SPIEGEL, *Social Logic*, on "the power of language to register social transformations", (p. 82). In our case the epigram was a self-conscious and intentional revival of highly classicising language at a time when older traditions were being swept aside.

therefore have been virtually complete when the inscription was carved in the nave (lines 1-41). Likewise, the ekphrasis of the interior (lines 42-65), which was carved on slabs placed around the atrium, was probably composed based on the experience of actually seeing the inside of the church at a late phase of its construction. For this reason, explicit mention of a dome, if it had a dome, would have been redundant, since this was obvious to anyone standing before the building. Since it was integral to the building, the epigram plays the role of complementing its setting, not replicating it or describing it in the manner of a documentary or historical report. By exercising our imagination we can attempt to make up for the lost space and superstructure of the building and arrive a some sense of how epigram and architecture became integrated, and then worked together.

The ceremony of dedication of the church very likely included a reading of the epigram, for it sums up the history, incentive and pretentions that led to its creation ([59]). The whole enterprise might be seen as fixed at this moment in time when the performance of an inauguration ceremony within the space of the church lent the fabric and content of the epigram, and indeed the whole building, their fullest meaning ([60]). Present at this ceremony, Anicia Juliana must have appeared prominently and been richly dressed.

(59) Dedication or consecration of a church after its completion consisted of a religious ceremony which varied according to the importance of the building and its sponsor. For example, in 407 the Cathedral at Gaza was dedicated with a great celebration mentioned by Mark the Deacon in his *Life of Porphyry* ; it took place "with great pomp on holy Easter, the day of the Resurrection". See C. MANGO, *The Art of the Byzantine Empire* (see note 21 above), p. 32. Malalas in his *Chronographia*, p. 495, records the consecration of Hagia Sophia in 562/3 after the dome fell and had been repaired. (see Ibid. p. 79). The homily delivered by the Patriarch Photius at the inauguration of the Pharos Church in the imperial palace in Constantinople in 864 included an ekphrasis of the building as well as an encomium of its builder, the emperor Michael III ; see *The Homilies of Photius Patriarch of Constantinople*, ed. C. MANGO, Cambridge, MA, 1958, pp. 184-190. Although not included in this study, Photius's description bears many close resemblances to the epigram in Hagios Polyeuktos, including reference to Solomon as builder.

(60) See SPIEGEL, *Social Logic*, p. 84 for "texts as material embodiments of situated language" : "The most fruitful means of investigating this material and discursive mutuality, I would suggest, is to focus analysis on the moment of inscription, that is, on the ways in which the historical world is internalized

What might this extraordinary woman have looked like? For an idea of her appearance we turn to Anicia Juliana's portrait among the frontispieces in the famous "Vienna Dioscurides" manuscript, in the National Library in Vienna, cod. Vind. med. gr. 1, dated to around 512 (fig. 5). Juliana sits enthroned wearing a gold *trabea*, red diadem and shoes, pearl earrings. Personifications labelled Magnanimity (ΜΕΓΑΛΟΨΥΧΙΑ) and Prudence (ΦΡΟΝΗΣΙΣ) stand to either side, the former holding gold coins to indicate her wealth, and the latter a codex to indicate her learning. With her right hand Juliana dispenses coins onto an open book held by a winged child or putto, labeled "Desire of the woman devoted to building" (ΠΟΘΟΣ ΤΗΣ ΦΙΛΟΚΤΙΣΤΟΥ). Another personification bows deeply before her and is labeled "Gratitude of the Arts" (ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΤΕΧΝΩΝ). Juliana is depicted with insignia showing she holds the honorary title of *Patricia*, and together the portrait and personifications indicate her activity as a builder (61).

Confirming the intent of the painter of this miniature, in the spandrels of the points of the star are tiny scenes executed in a grisaille-like technique, showing putti engaged in various activities connected with architectural construction; some are painting a facade, others stand on scaffolding, hammer wooden beams, or manipulate blocks of stone.

in the text and its meaning fixed. This process of 'inscription' (or the fixation of meaning) is not to be confused with 'written' in the traditional sense of 'recorded'. Rather, it represents the moment of choice, decision, and action that creates the social reality of the text, a reality existing both 'inside' and 'outside' the particular performance incorporated in the work, through the latter's inclusions, exclusions, distortions, and stresses. At work in shaping a literary text is a host of unstated desires, beliefs, misunderstandings, and interests which impress themselves upon the work, sometimes consciously, sometimes not, but which arise from pressures that are social and not merely intertextual". This explication of what she means by fixing a text might be considered an extension of Norman Baynes's "thought world" referred to in note 9 above.

(61) The meaning of this dedication is discussed in the M.A. thesis of Kathy Jo WETTER, *Anicia Juliana and the Patronage of the Vienna Dioscorides*, The University of North Carolina at Chapel Hill, 1993. See the catalogue entry on this miniature in Otto MAZAL, *Pflanzen, Wurzeln, Säfte, Samen: Antike Heilkunst in Miniaturen des Wiener Dioskurides*, Graz, 1981, pp. 30-32. On female personifications in early Byzantine art see Eunice Dauterman MAGUIRE, *et al.*, *Art and Holy Powers*, Univ. of Illinois Press, 1989, pp. 13-14.

In the pink triangles formed by the points of the star are gold letters spelling the name : IOYΛIANA. An eight-line epigram which forms an acrostic of her name runs around the octagonal frame of the portrait and includes themes we have encountered before (For the Greek text, see Appendix IV) :

> Behold with all good praises, Queen (ἄνασσα), Honoratae hymns (ὑμνοῦσιν) you and praises you. The magnanimity of the Anicii, of which family you are a member, goes forth into all the world to speak your praises. For you built the church of the Lord, towering beautifully on high (62).

Some scholars have assumed she was the patron of the manuscript, others its recipient ; when we consider her lavish expenditures on Hagios Polyeuktos the likelihood that she also commissioned the Dioscurides codex grows. However, regardless of whether she commissioned the manuscript or not, seen in conjunction with the discoveries at Hagios Polyeuktos, the manuscript's epigram provides evidence that for at least ten years prior to the building of Hagios Polyeuktos, Anicia Juliana had been building churches.

Themes appear in this short epigram of singing hymns, praises, family, fame and church building, the whole world taking note of her works, and in addition the epigram is framed in an acrostic spelling Juliana's name. The parallels with the Hagios Polyeuktos epigram hardly need to be pointed out. Through this adulatory inscription we learn that Juliana, of the distinguished family of Anicii, is credited with building a church in Honoratae (a suburb of Constantinople). Through the miniature's use of personifications and artistic motifs, the frontispiece emphasizes her role as a generous patron of the arts, in particular of churches, as well as her learnedness, wisdom and wealth. The style of the acrostic poem is lofty and formal as is the Hagios Polyeuktos epigram. Perhaps it too was carved as a dedicatory inscription in a church (63). The Vienna Dioscurides dedication page

(62) See A. Von Premerstein, *Anicia Juliana im Wiener Dioskorides-Kodex, Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerh. Kaiserhauses* 24 (1903), pp. 105-24, esp. p. 111. As in the epigrams discussed previously, this one is too complicated grammatically to render the translation in poetic setting. I have William Race to thank for this translation.

(63) This possibility is discussed by Wetter (see note 61 above).

with its epigram represents a remarkable convergence between all the points discussed in connection with Hagios Polyeuktos and its patron.

In this short epigram the "magnanimity of the Anicii" is mentioned, connecting the donor explicitly to this distinguished family. As noted above, however, her family name is never mentioned in the long epigram on Hagios Polyeuktos or in those at St. Euphemia. The explanation for these omissions is evident and is even stated in the long epigram : "For who has not heard of Juliana ?" By the time the Hagios Polyeuktos epigram was written, everyone in the city knew this woman, and also what she looked like, either from first hand contact or perhaps through portraits in various media. In the short epigram in the manuscript she is referred to as a queen (ἄνασσα), while the same archaizing term is used in the Hagios Polyeuktos epigram to refer to Eudocia in line 1. The architecture of the church at Honoratae is described as "towering high and beautiful", whereas, as we have seen, there is a longer ekphrastic description in the epigram from Hagios Polyeuktos, in which the building "pursues the stars of heaven". Both epigrams evoke the singing of hymns of praise of the founder (line 67). The epigram in the manuscript and those in the churches of Hagios Polyeuktos and St. Euphemia use similar language and convey a similar spirit and content. In a further convergence between the manuscript and Hagios Polyeuktos, there is a full-page painting of a peacock with its tail fanned on the first page of the manuscript (see fig. 6). This unusual inclusion of a peacock, which has proved difficult for scholars to explain, links manuscript, church and donor (64). The prominent and highly unusual sculpted peacocks (cf. figs. 2 and 3) in the church of Hagios Polyeuktos apparently represent a motif adopted earlier by Juliana as her symbol or trademark.

After Anicia Juliana's death in 528 her "image" continued to be represented by the presence of the church of Hagios Polyeuktos, which served as a reflection or reminder of who she was. One can also imagine

(64) Although thought to be a miniature moved from its proper place in the *Ornithiaka*, which is bound with the *De Materia Medica* of Dioscurides, the text for peacocks is missing in the former. It seems more likely this special "signature" bird was intentionally originally inserted at the front of the volume where it appears today. For a discussion see Otto MAZAL, *Pflanzen, Wurzeln, Säfte, Samen : Antike Heilkunst in Miniaturen des Wiener Dioskurides*, Graz, 1981, p. 23.

her burial place in the church being honored periodically at commemorative services. In addition the epigram continued to provoke responses or reactions from its position of high visibility in the city. A few comparisons with inscriptions and writings of the period following reveal echoes or reverberrations of its bold message and epic style.

Responding

The church of Hagios Polyeuktos was a highly influential building. Some scholars have indeed referred to Justinian's rebuilding of Hagia Sophia as an architectural "response" to Anicia Juliana's church, for it can be surmised that he wished to exceed the marvels of her church with one of his own (65). Other scholars have found reactions in the tenth-century lunette mosaic of Constantine and Justinian installed in the southwest vestibule of Hagia Sophia ; this mosaic has been cited as a response to the mosaic of Constantine's baptism which we know from the epigram once appeared in Hagios Polyeuktos (66). Whatever conclusions we draw about these speculations, one quite specific feature of the church seems to have provoked imitation. Hagios Polyeuktos is the first Byzantine church known to have had an inscribed epigram of substantial length. Almost immediately, its influence was felt in various forms of literary response.

(65) HARRISON, *Temple*, p. 139. See also M. HARRISON, *Anicia Juliana's Church of St. Polyeuktos, JÖB* 32 (1981), pp. 435-442 : "The building was provided with curvilinear open exedrae and appears to have been a domed basilica ; it was certainly for a handful of years the largest church in Constantinople, and Justinian's church of St. Sophia is best regarded as a deliberate response to it". (p. 435). Glanville Downey stresses in his assessment of the planning of Hagia Sophia that its construction began so quickly after the burning of Old Hagia Sophia in the Nika Riots that Justinian must have had the plans ready and waiting ; see *Justinian As a Builder, Art Bulletin* 32 (1950), p. 262 : "it is significant that Justinian was ready to begin work [on Hagia Sophia] almost instantly when the opportunity came". Justinian's novel design may have been provoked and awaiting construction because of an old rivalry with Anicia Juliana and her church of Hagios Polyeuktos.

(66) See Christine MILNER, *The Image of the Rightful Ruler : Anicia Juliana's Constantine Mosaic in the Church of Hagios Polyeuktos*, in *New Constantines : The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th-13th Centuries*, ed. P. MAGDALINO, Aldershop, Hampshire, 1994.

The church of Saints Sergius and Bacchus, built shortly after Hagios Polyeuktos as a palace church or chapel for Justinian and Theodora, carries a relief inscription on the frieze around the interior of the lower storey (For the Greek text of the inscription see Appendix V) (67). The inscription is in letters of the same style and technique and with the same bright blue background found in Hagios Polyeuktos, and has been assigned to the same workshop. The content of this twelve-line epigram also has a connection to Hagios Polyeuktos. It reads as follows :

> Other sovereigns indeed have honored dead men whose labor was useless. But our sceptered Justinian, fostering piety, honors with a splendid abode the servant of Christ, Creator of all things, Sergius ; whom nor the burning breath of fire, nor the sword, nor other constraints of trials disturbed ; but who endured for the sake of God Christ to be slain, gaining by his blood heaven as his home. May he in all things guard the rule of the ever-vigilant sovereign, and increase the power of God-crowned Theodora, whose mind is bright with piety, whose toil ever is unsparing efforts to nourish the destitute (68).

The opening statement in hexameter is puzzling : "Other sovereigns indeed have honored dead men whose labor was useless (ἀνόνητος)". Whatever its meaning, it is not a kindly reference to an earlier donor or donatrix (69). The use of ἀνόνητος, or useless, in the first line to describe the works of other sovereigns might also be seen as a deliberate contrast to ἀειμνήστους, or always remembered, in line 27 of the Hagios Polyeuktos epigram to describe Juliana's works. Similarities also exist. Justinian honors (γεραίρει) Sergius, just as Eudocia honors (γεραίρειν) God. The language of nobility refers to Justinian as "sceptered" (σκηπτοῦχος) as, similarly, the ancestors of Anicia Juliana

(67) The transcription of the Greek comes from Thomas Graham JACKSON, *Byzantine and Romanesque Architecture*, I, Cambridge Univ. Press, 1920, p. 81.

(68) Translation by A. VAN MILLINGEN, *Byzantine Churches in Constantinople*, Londres, 1912, p. 73.

(69) Henry Maguire suggests this refers to pagan emperors and to the temples they dedicated to pagan gods. William Race suggests a shift to "others lavish praise on men for all sorts of useless things, but *our* emperor honors those really deserving it : i.e. good Christians". Yet another suggestion that I might make : is it possible that the "other sovereigns" might encompass Eudocia and Juliana ?

are "many-sceptered" (πολυσκήπτρων) in the Hagios Polyeuktos epigram. The martyrs Sergius and Bacchus are duly praised, as is Polyeuktos in the Hagios Polyeuktos epigram ; they are also supplicated to protect the sovereigns, Justinian and Theodora, just as the saints for whom she has built churches are asked to protect Juliana and her family. The themes of piety (εὐσέβεια), toil (πόνος), and labors (ἀγῶνες) also echo the earlier epigram. Terms meaning glittering, shining, and brilliant appear in both to describe their respective buildings. The empress Theodora's philanthropy is mentioned in the Sergius and Bacchus epigram, whereas Juliana's generosity in building churches in mentioned in the Hagios Polyeuktos epigram. At Saints Sergius and Bacchus, most attention is given to the saint's martyrdom, whereas lineal distinction, good birth and concerns for family members receive elaboration in the earlier epigram. Even though such tributes can be thought of as formulaic, the repetition of so many themes and terms in this epigram hardly seems coincidental ; the presence at St. Sergius and Bacchus of a relief inscription running around the interior, and of the same style and technique as at Hagios Polyeuktos, is certainly no coincidence. The author of the Saints Sergius and Bacchus epigram was well acquainted with the Hagios Polyeuktos poem, and offers a curt response or retort to it.

Another work dating later in the sixth century, Procopius's *Buildings*, probably written in the 550's, presents an ekphrasis of Hagia Sophia and glorification of Justinian in Book One. Numerous features suggest the influence of the Hagios Polyeuktos epigram. The idea that the building was predestined, although a topos, is the first of many echoes, but *Buildings* goes even further. Both texts deal with the antecedants to the churches. The Hagios Polyeuktos epigram notes that Eudocia did not make the first church of Hagios Polyeuktos as fine or as large as the present one because of a premonition that her descendants would do better. Leaving Justinian's family aside, Procopius asserts that God would have wished the first Hagia Sophia destroyed so as to see the present one take its place :

> God permitted them to accomplish this impiety, forseeing into what an object of beauty this shrine was destined to be transformed. So the whole church at that time lay a charred mass of ruins. But the Emperor Justinian built not long afterwards a church so finely shaped that if anyone had enquired of the Christians before the burning if it would be their wish that the church should be destroyed and one like this should take its place, showing them some sort of model of the building we now see,

> it seems to me that they would have prayed that they might see their church destroyed forthwith, in order that the building might be converted into its present form (*De Aedif.* I.i.22).

Both works use the conceit of future change, but Procopius takes the notion and develops it into a lengthy narrative, evoking the memory of those who participated in the events leading up to the rebuilding of Hagia Sophia, namely the Nika riots. Not subject to the same restraints as in the writing of a text for carving in relief, he is even wordier than the author of the Hagios Polyeuktos epigram. Procopius refers to the question of financial resources for the great project : "the Emperor disregarding all questions of expense", which is parallel to the statement in the Hagios Polyeuktos epigram : "she did not make it as fine or as large as this, not from any restraint or lack of resources — for what can a Queen lack ?" In line 27 Procopius launches into lofty prose : "For it soars to a height to match the sky" which echoes Hagios Polyeuktos's "How it rises from deep rooted foundations, springing up from below and pursuing the stars of heaven (line 51)". Procopius' description of the design is more elaborate and detailed : "Both its breadth and its length have been so carefully proportioned that it may not improperly be said to be exceedingly long and at the same time unusually broad". While the earlier epigram relates : "how too it is extended from east to west, glittering beyond description with the brightness of the sun on both its sides" (lines 53-55). Yet further into Procopius' description of the interior : "On either side of this are columns (κίονες) arranged on the pavement" (l. 35), and then "from these spring four arches (ἀψῖδες) which rise over the four sides of a square... (l. 39)". Juliana's epigram cites : "columns (κίονες) standing on sturdy columns (κίοσιν) support the rays of a golden-roofed covering. On both sides recesses hollowed out in arches (ἀψίδεσσι) have given birth to the ever-revolving light of the moon (lines 56-58)". The viewer in both cases is disoriented when looking around and faced with so many splendid details :

> ...each detail attracts the eye and draws it on irresistibly to itself. So the vision constantly shifts suddenly, for the beholder is utterly unable to select which particular detail he should admire more than all the others. But even so, though they turn their attention to every side and look with contracted brows upon every detail, observers are still unable to understand the skilful craftsmanship, but they always depart from there overwhelmed by the bewildering sight (*De Aedif.* I.i.48-49).

Juliana's poem says :

> What singer of wisdom, moving swiftly on the breath of the zephyr and armed with a hundred eyes, will be able to take in on each side the highly elaborate productions of art seeing the shining encircling house, one storey set upon the other... (66-69).

The roofs of both buildings are referred to as being of gold : "The whole ceiling is overlaid with pure gold (χρυσῷ ... ἡ ὀροφὴ)" in Procopius line 54, while Juliana's church is golden- roofed (χρυσορόφου) (line 57). Procopius's ekphrasis evokes the colors of the materials : "One might imagine that he had come upon a meadow with its flowers in full bloom", (line 59) in response to the epigram's : "The walls, opposite each other, have recalled to life in measureless paths marvellous meadows of precious materials..." (lines 60-62). Justinian also is credited with "labour (πονουμένῃ) of the mind and with the other powers of the soul (ψυχῆς)" (line 67) to create Hagia Sophia, while "such is the labour (ἄεθλον) that Juliana, after a countless swarm of labours (ἀέθλων), accomplished for the souls (ψυχῆς) of her parents..." (75-76).

From these few comparisons it appears that Procopius knew the epigram well and, consciously or unconsciously, used similar or synonymous terms and formulations, and discussed similar aspects of the monument, which relate to the earlier text. The characteristics shared by the genre of poetic description cannot entirely account for the many echoes occurring in the later work. The ideas, however, are greatly expanded in Procopius's description of Hagia Sophia, as if to elaborate to the greatest possible extent on the themes established by the earlier, "rival" epigram, in effect, to outdo it.

Similar parallels also exist in Paul the Silentiary's ekphrasis of Hagia Sophia, written in highly elaborate dactylic hexameter, for the re-dedication of the building after the collapse of the dome, in 563 ([70]). Again, the phraseology echoes the Hagios Polyeuktos epigram, and in addition they share the same meter. A few examples will suffice, such as mention of "strong foundations" (θεμείλοις) (lines 369-70), "springing walls" (402), "marble meadows" (λειμῶνας) (618), "the wing of zephyr" (Ζεφύρου) (459), "sceptered" king (σκηπτοῦχος) (583), "golden rays ... gilded tesserae... glittering rays" (668-9), and "nocturnal

(70) For an astute characterization of this poem in context and discussion of the way the ekphrasis works see MACRIDES and MAGDALINO, *The architecture of ekphrasis* (see note 21 above), esp. pp. 76-82.

sun (ἐννύχιον Φαέθοντα)" (809). The rim or cornice below the dome is referred to (186 and 481) with the same poetic term, ἄντυξ, as the border of the hall, in line 70 of the Hagios Polyeuktos epigram, discussed above. While the roof was referred to as a golden-roofed covering (καλύπτρης) at Hagios Polyeuktos, Paul the Silentiary refers to the dome of Hagia Sophia as a covering (σκέπας) radiant as the heavens (489). The golden-roofed covering of Hagios Polyeuktos is described as having rays (ἀκτῖνας), while Paul describes Hagia Sophia's dome as "compacted of gilded tesserae from which a glittering stream of golden rays (ἀκτὶς) pours abundantly" (668-9). The panegyric of description includes praise of the founders, Justinian and Theodora, whose wisdom, generosity and piety are extolled, just as are Juliana's in her epigram. The two works are full of the same terms, topics, language, and styles of description.

In a sustained, highly rhetorical passage on the dome of Hagia Sophia, Paul refers to it as a woodless roof, ἄξυλον εὐορόφοιο (518), implying that other domes, inferior to this one, were made of wood. This may be an oblique reference to the dome of Hagios Polyeuktos. As Paul launches into his description of the rebuilt church in line 352, he compares the apsidal niches in the eastern part of Hagia Sophia to a peacock with fanned tail :

> To the east there open the triple spaces of circles cut in half, and above, upon the upright collar of the walls, springs up the fourth part of a sphere : even so, above his triple-crested head and back does a peacock raise his many-eyed feathers (lines 354-8) ([71]).

In sixth century Constantinople, even thirty-five years after her death, Anicia Juliana and her church with the epigram wrapped around the arches of thirty peacock niches would immediately have been evoked in listeners' imaginations at this mention of peacocks in connection with niches. Paul the Silentiary's ekphrasis could be considered as much a response to her as to the epigram in her church ([72]).

Who wrote the epigram ? Most often, writers were surely hired to pen adulatory phrases, commemorative poems or eulogies. However,

(71) MANGO, *Art of the Byzantine Empire* (see note 21 above), p. 81 ; P. FRIEDLÄNDER, *Joannes von Gaza und Paulus Silentiarius*, Ann Arbor, UMI, n.d., p. 237.

(72) This is not to imply that textual responses to Juliana's epigram end here, for there is probably abundant evidence of later echoes if we look for it ; see above note 58, for example, on Photius's homily on the Pharos Church in the imperial palace, which bears numerous similarities to our epigram.

there is such personal, insistent, and fierce pride in the formulation of the text of the Hagios Polyeuktos epigram, and in the two related epigrams from Hagia Euphemia and the Vienna Dioscurides, that it is as if we hear one individual's voice. I would suggest that we are faced not only with a church of highly distinctive and influential style, as rightly recognized by scholars, but by an inscription largely if not entirely formulated by the learned Juliana herself. She was acutely aware of her lineage, and proud of her descent from Athenais-Eudokia (The first word of the epigram in the nave of Hagios Polyeuktos is Eudokia's name) who was known to have been a classical scholar, orator, and writer of poems ([73]). That Juliana followed in her ancestor's tradition of building churches may have extended to her also cultivating an ability as a writer and poet ([74]). I believe Juliana was the author of her own epigrams.

While Juliana's text belonged to the fluid "thought world" of sixth-century Byzantium as part of an ongoing tradition of monumental inscriptions and texts, it also established a new model for poetic praise of a church and its founder, as I have illustrated in some later, well-known texts. The epigram is a striking example of these texts that rejuvenated the ancient styles and metaphors, savored archaic terms and language, and gave epic forms new life, artistry and integration with their Byzantine context ([75]). Whether composed by Juliana herself or not, it is much more than just another flowery piece of writing, but a work of art rich in evocations of the life of a proud old woman, and in reverberations resonating from deepest and most hallowed antiquity.

The University of North Carolina
Chapel Hill, North Carolina.

Carolyn L. CONNOR.

(73) See Kenneth HOLUM, *Theodosian Empresses : Women and Imperial Dominion in Late Antiquity*, Berkeley, 1982, pp. 113-123.

(74) It has been suggested that a marble bust of a woman recently acquired by the Metropolitan Museum of Art in New York is a portrait of Anicia Juliana. Although this identification is inconclusive, it is noteworthy that in her right hand the woman holds a rolled scroll, the ancient Roman convention indicating a learned person. See R. M. HARRISON, *Anicia Juliana's Church of St. Polyeuktos, JÖB* 32 (1981), pp. 435-442, esp. p. 438 ; see also HARRISON, *A Temple For Byzantium*, p. 39, pl. 33.

(75) See MACRIDES and MAGDALINO, *The architecture of ekphrasis* (see note 21 above), for an assessment of the pre-existing tradition that formed the context for Paul the Silentiary's poem.

Appendix I

The Epigram from Hagios Polyeuktos

Εὐδοκίη μὲν ἄνασσα, Θεὸν σπεύδουσα γεραίρειν,
πρώτη νηὸν ἔτευξε θεοφραδέος Πολυεύκτου·
ἀλλ' οὐ τοῖον ἔτευξε καὶ οὐ τόσον· οὔ τινι φειδοῖ
οὐ κτεάτων χατέουσα — τίνος βασίλεια χατίζει ; —
ἀλλ' ὡς θυμὸν ἔχουσα θεοπρόπον, ὅττι γενέθλην
καλλείψει δεδαυῖαν ἀμείνονα κόσμον ὀπάζειν.
ἔνθεν Ἰουλιανή, ζαθέων ἀμάρυγμα τοκήων,
τέτρατον ἐκ κείνων βασιλήϊον αἷμα λαχοῦσα,
ἐλπίδας οὐκ ἔψευσεν ἀριστώδινος ἀνάσσης·
ἀλλά μιν ἐκ βαιοῖο μέγαν καὶ τοῖον ἐγείρει,
κῦδος ἀεξήσασα πολυσκήπτρων γενετήρων·
πάντα γὰρ ὅσσα τέλεσσεν ὑπέρτερα τεῦξε τοκήων,
ὀρθὴν πίστιν ἔχουσα φιλοχρίστοιο μενοινῆς.
τίς γὰρ Ἰουλιανὴν οὐκ ἔκλυεν, ὅττι καὶ αὐτοὺς
εὐκαμάτοις ἔργοισιν ἑοὺς φαίδρυνε τοκῆας,
εὐσεβίης ἀλέγουσα ; μόνη δ' ἱδρῶτι δικαίῳ
ἄξιον οἶκον ἔτευξεν, ἀειζώῳ Πολυεύκτῳ.
καὶ γὰρ ἀεὶ δεδάηκεν ἀμεμφέα δῶρα κομίζειν
πᾶσιν ἀεθλητῆρσιν ἐπουρανίου βασιλῆος.
πᾶσα χθὼν βοάᾳ, πᾶσα πτόλις, ὅττι τοκῆας
φαιδροτέρους ποίησεν ἀρειοτέροισιν ἐπ' ἔργοις.
ποῦ γάρ Ἰουλιανήν ἁγίοις οὐκ ἔστιν ἰδέσθαι
νηὸν ἀναστήσασαν ἀγακλέα ; ποῦ σέο μούνης
εὐσεβέων οὐκ ἔστιν ἰδεῖν σημήϊα χειρῶν ;
ποῖος δ' ἔπλετο χῶρος, ὃς οὐ μάθε σεῖο μενοινὴν
εὐσεβίης πλήθουσαν ; ὅλης χθονὸς ἐνναετῆρες
σοὺς καμάτους μέλπουσιν ἀειμνήστους γεγαῶτας.
ἔργα γὰρ εὐσεβίης οὐ κρύπτεται· οὐ γὰρ ἀέθλους
λήθη ἀποσβέννυσιν ἀριστοπόνων ἀρετάων.
ὅσσα δέ σὴ παλάμη θεοπείθεα δώματα τεύχει
οὐδ' αὐτὴ δεδάηκας· ἀμετρήτους γάρ, ὄἶω,
μούνη σὺ ξύμπασαν ἀνὰ χθόνα δείμαο νηούς,
οὐρανίου θεράποντας ἀεὶ τρομέουσα θεοῖο.
ἴχνεσι δ' εὐκαμάτοισιν ἐφεσπομένη γενετήρων
πᾶσιν ἀεὶ ζώουσαν ἐὴν τεκτήνατο φύτλην,
εὐσεβίης ξύμπασαν ἀεὶ πατέουσα πορείην.
τοὔνεκά μιν θεράποντες ἐπουρανίου βασιλῆος,
ὅσσοις δῶρα δίδωσιν, ὅσοις δωμήσατο νηούς,
προφρονέως ἐρύεσθε σὺν υἱέϊ τοῖό τε κούραις·

μίμνοι δ' ἄσπετον εὖχος ἀριστοπόνοιο γενέθλης,
εἰσόκεν ἠέλιος πυριλαμπέα δίφρον ἐλαύνει.
ποῖος Ἰουλιανῆς χορὸς ἄρκιός ἐστιν ἀέθλοις,
ἢ μετὰ Κωνσταντῖνον, ἐῆς κοσμήτορα Ῥώμης,
καὶ μετὰ Θευδοσίου παγχρύσεον ἱερὸν ὄμμα
καὶ μετὰ τοσσατίων προγόνων βασιληίδα ῥίζαν,
ἄξιον ἧς γενεῆς καὶ ὑπέρτερον ἤνυσεν ἔργον
εἰν ὀλίγοις ἐτέεσσι ; χρόνον δ' ἐβιήσατο μούνη,
καὶ σοφίην παρέλασσεν ἀειδομένου Σολομῶνος,
νηὸν ἀναστήσασα θεηδόχον, οὗ μέγας αἰὼν
οὐ δύναται μέλψαι χαρίτων πολυδαίδαλον αἴγλην·
οἷος μὲν προβέβηκε βαθυρρίζοισι θεμέθλοις,
νέρθεν ἀναθρώσκων καὶ αἰθέρος ἄστρα διώκων·
οἷος δ' ἀντολίης μηκύνεται ἐς δύσιν ἕρπων,
ἀρρήτοις Φαέθοντος ὑπαστράπτων ἀμαρυγαῖς
τῇ καὶ τῇ πλευρῇσι· μέσης δ' ἑκάτερθε πορείης
κίονες ἀρρήκτοις ἐπὶ κίοσιν ἑστηῶτες
χρυσορόφου ἀκτῖνας ἀερτάζουσι καλύπτρης·
κόλποι δ' ἀμφοτέρωθεν ἐπ' ἀψίδεσσι χυθέντες
φέγγος ἀειδίνητον ἐμαιώσαντο σελήνης·
τοῖχοι δ' ἀντιπέρηθεν ἀμετρήτοισι κελεύθοις
θεσπεσίους λειμώνας ἀνεζώσαντο μετάλλων,
οὓς φύσις ἀνθήσασα μέσοις ἐνὶ βένθεσι πέτρης
ἀγλαΐην ἔκλεπτε, θεοῦ δ' ἐφύλασσε μελάθροις
δῶρον Ἰουλιανῆς, ἵνα θέσκελα ἔργα τελέσσῃ,
ἀχράντοις κραδίης ὑπὸ νεύμασι ταῦτα καμοῦσα.
τίς δὲ φέρων θοὸν ἴχνος ἐπὶ ζεφυρηίδας αὔρας
ὑμνοπόλος σοφίης, ἑκατὸν βλεφάροισι πεποιθώς,
τοξεύσι ἑκάτερθε πολύτροπα δήνεα τέχνης,
οἶκον ἰδὼν λάμποντα, περίδρομον, ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
ἔνθ' ἵνα καὶ γραφίδων ἱερῶν ὑπὲρ ἄντυγος αὐλῆς
ἔστιν ἰδεῖν μέγα θαῦμα, πολύφρονα Κωνσταντῖνον
πῶς προφυγὼν εἴδωλα θεμάχον ἔσβεσε λύσσαν,
καὶ Τριάδος φάος εὗρεν ἐν ὕδασι γυῖα καθήρας.
τοῖον Ἰουλιανή, μετὰ μυρίον ἐσμὸν ἀέθλων,
ἤνυσε τοῦτον ἄεθλον ὑπὲρ ψυχῆς γενετήρων
καὶ σφετέρου βιότοιο καὶ ἐσσομένων καὶ ἐόντων.

APPENDIX II

The epigram from Hagios Polyeuktos (Harrison translation)

The empress Eudocia, in her eagerness to honour God, was the first to build here a temple to the divinely inspired Polyeuktos ; but she did not make it as fine or as large as this, not from any restraint or lack of resources — for what can a Queen lack ? — (5) but because she had a divine premonition that she would leave a family which would know well how to provide a better embellishment. From this stock Juliana, bright light of blessed parents, sharing their royal blood in the fourth generation, did not disappoint the hopes of that Queen, who was mother of the finest children, (10) but raised this building from its small original to its present size and form, increasing the glory of her many-sceptred ancestors. All that she built she made more excellent than her forebears, having the true faith of a Christ-loving purpose. For who has not heard of Juliana, that, heeding piety, she glorified even her parents by her finely laboured works ? She alone by her righteous sweat has built a house worthy of the immortal Polyeuktos. For she had always learnt to provide blameless gifts to all athletes of the heavenly King. (20) The whole earth, every city, cries out that she has made her parents more glorious by these better works of hers. For where is it not possible to see that Juliana has raised up a fine temple to the saints ? Where is it not possible to see the signs of the pious hands of you alone ? (25) What place is there which has not learnt that your mind is full of piety ? The inhabitants of the whole world sing your works, which are always remembered. For the works of piety are not hidden ; oblivion does not wipe out the labours of industrious virtue. (30) Even you do not know how many houses dedicated to God your hand has made ; for you alone, I think, have built innumerable temples throughout the world, always revering the servants of the heavenly God. Following on all the well-founded footsteps of her parents, (35) she gave birth to a family which is immortal, always treading the full path of piety. Wherefore may the servants of the heavenly King, to whomsoever she gave gifts and to whomsoever she built temples, protect her readily with her son and his daughters. (40) And may the unutterable glory of the most industrious family survive as long as the Sun drives his fiery chariot.

(42) What choir is sufficient to sing the work of Juliana, who, after Constantine, embellisher of his Rome, after the holy golden light of Theodosius, (45) and after the royal descent from so many forebears, accomplished in a few years a work worthy of her family, and more than worthy ? She alone has conquered time and surpassed the wisdom of celebrated Solomon, raising a temple to receive God, the richly wrought and graceful splendour of which the ages cannot celebrate. (51) How it rises from deep-rooted foundations,

springing up from below and pursuing the stars of heaven, and how too it is extended from east to west, glittering beyond description with the brightness of the sun (55) on both its sides ! On either side of the central nave, columns standing upon sturdy columns support the rays of a golden roof. On both sides recesses hollowed out in arches have given birth to the ever-revolving light of the moon. (60) The walls, opposite each other, have recalled to life in measureless paths marvellous meadows of precious materials, whose brightness nature, flowering in the deep depths of the rock, has concealed and guarded for the house of God, to be the gift of Juliana, so that she might accomplish divine works, (65) labouring at these things in the immaculate promptings of her heart.

(66) What singer of wisdom, moving swiftly on the breath of the zephyr and armed with a hundred eyes, will be able to take in on each side the highly elaborate productions of art, seeing the shining encircling house, one storey set upon the other ? (70) There, it is possible to see over the arch of the court a great marvel of sacred depiction, the wise Constantine, how escaping the idols he overcame the god-fighting fury and found the light of the Trinity, by purifying his limbs in water. Such is the labour that Juliana, after a countless swarm of labours, accomplished for the souls of her parents, and for her own life, and for the lives of those who are to come and those that already are.

Appendix III

The epigrams from St. Euphemia

12. *Εἰς τὴν ἁγίαν Εὐφημίαν τὴν Ὀλυβρίου* :
Εἰμὶ δόμος Τριάδος, τρισσὴ δέ με τεῦξε γενέθλη·
πρώτη μὲν πολέμους καὶ βάρβαρα φῦλα φυγοῦσα
τεύξατο καί μ' ἀνέθηκε θεῷ ζωάγρια μόχθων
Θευδοσίου θυγάτηρ Εὐδοξία· ἐκ δέ με κείνης
Πλακιδίη κόσμησε σὺν ὀλβίστῳ παρακοίτῃ·
εἰ δέ που ἀγλαΐης ἐπεδεύψετο κάλλος ἐμεῖο,
τὴν δέ μοι ὀλβιόδωρος ὑπὲρ μνήμης γενετήρων
δῶκεν Ἰουλιανή, καὶ ὑπέρτατον ὤπασε κῦδος
μητέρι καὶ γενέτῃ καὶ ἀγακλεΐ μητρὶ τεκούσης,
κόσμον ἀεξήσασα παλαίτερον. ὧδ' ἐμὸν ἔργον.

13. *Εἰς τὸν αὐτὸν ναὸν ἔνδοθεν τοῦ περιδρόμου* :
Κάλλος ἔχον καὶ πρόσθεν ἐπήρατον· ἀλλ' ἐπὶ μορφῇ
τῇ πρὶν ἀρειοτέρην νῦν λάχον ἀγλαΐην.

14. *Ἄλλο* :
Οὕτω γῆρας ἐμὸν μετὰ μητέρα καὶ μετὰ τηθὴν
ξῦσεν Ἰουλιανή, καὶ νέον ἄνθος ἔχω.

15. *Ἄλλο* :
Ἦν ἄρα καὶ κάλλους ἔτι κάλλιον· εὖτ' ἐμὸν ἔργον,
καὶ πρὶν ἔον περίπυστον, ἀοίδιμον ἐς χθόνα πᾶσαν,
ἀγλαΐης προτέρης ἐς ὑπέρτερον ἤγαγε κάλλος
τόσσον Ἰουλιανή, ὅσον ἄστρασιν ἀντιφερίζειν.

16. *Ἄλλο* :
Αὐτὴν ἐργοπόνοισιν ἐπιπνείουσαν ἀρωγὴν
εἶχεν Ἰουλιανὴ μάρτυρα νηοπόλον·
οὔποτε γὰρ τοῖόν τε τόσον τ' εὐδαίδαλον ἔργον
ἤνυσεν, οὐρανίης ἔμπλεον ἀγλαΐης.

17. *Ἄλλο* :
Οὐκέτι θαυμάζεις προτέρων κλέος· οὐ διὰ τέχνης
εὖχος ἐν ὀψιγόνοις λίπον ἄσπετον, ὁσσάτιόν περ
κῦδος Ἰουλιανῆς πινυτόφρονος, ἣ χάριν ἔργων
ἀρχεγόνων νίκησε νοήματα πάνσοφα φωτῶν.

Appendix IV

The epigram from the Vienna Dioscurides, cod.med. gr. 1, fol. 6 verso

Ἰοῦ. δόξαισι[ν, ἄνασσα]
Ὀνωρᾶτ[αι σ'] ἀγαθαῖς πάσαις
ὑμνοῦσιν κ[αὶ] δο[ξάζουσιν·]
λαλῖσαι γὰρ εἰς πᾶσαν γῆν
[ἴ]ης ἡ μεγαλο[ψ]υχία
Ἀνικήω[ν], ὧν γένος πέλεις.
Ναὸν [γὰρ] Κ[υρ]ίου ἤγιρας
ἄνω [προεκβ]άντα καὶ καλῳς.

Appendix V

The Epigram on the frieze of Sts. Sergius and Bacchus

(ΑΛΛΟΙ ΜΕΝ ΒΑ)CΙΛΗΕC ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ ΘΑΝΟΝΤΑC
ΑΝΕΡΑC ΩΝ ΑΝΟΝΗΤΟC ΕΗΝ ΠΟΝΟC ΗΜΕΤΕΡΟCΔΕ
ΕΥCΕΒΙΗΝ CΚΗΠΤΟΥΧΟC ΙΟΥCΤΙΝΙΑΝΟC ΑΕΞΩΝ
CΕΡΓΙΟΝ ΑΙΓΛΗΕΝΤΙ ΔΟΜΩΙ ΘΕΡΑΠΟΝΤΑ ΓΕΡΑΙΡΕΙ
ΧΡΙCΤΟΥ ΠΑΓΓΕΝΕΤΑΟ ΤΟΝ ΟΥ ΠΥΡΟC ΑΤΜΟC ΑΝΑΠΤΩΝ
ΟΥ ΞΙΦΟC ΟΥΧ ΕΤΕΡΗ ΒΑCΑΝΩΝ ΕΤΑΡΑΞΕΝ ΑΝΑΓΚΗ
ΑΛΛΑ ΘΕΟΥ ΤΕΤΛΗΚΕΝ ΥΠΕΡ ΧΡΙCΤΟΙΟ ΔΑΜΗΝΑΙ
ΑΙΜΑΤΙ ΚΕΡΔΑΙΝΩΝ ΔΟΜΟΝ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΛΛ ΕΝΙ ΠΑCΙΝ
ΚΟΙΡΑΝΙΗΝ ΒΑCΙΛΗΟC ΑΚΟΙΝΗΤΟΙΟ ΦΥΛΑΞΟΙ
ΚΑΙ ΚΡΑΤΟC ΑΥΞΗCΕΙΕ ΘΕΟCΤΕΦΕΟC ΘΕΟΔΩΡΗC
ΗC ΝΟΟC ΕΥCΕΒΙΗΙ ΦΑΙΔΡΥΝΕΤΑΙ ΗC ΠΟΝΟC ΑΙΕΙ
ΑΚΤΕΑΝΩΝ ΘΡΕΠΤΗΡΕC ΑΦΕΙΔΕΕC ΕΙCΙΝ ΑΓΩΝΕC

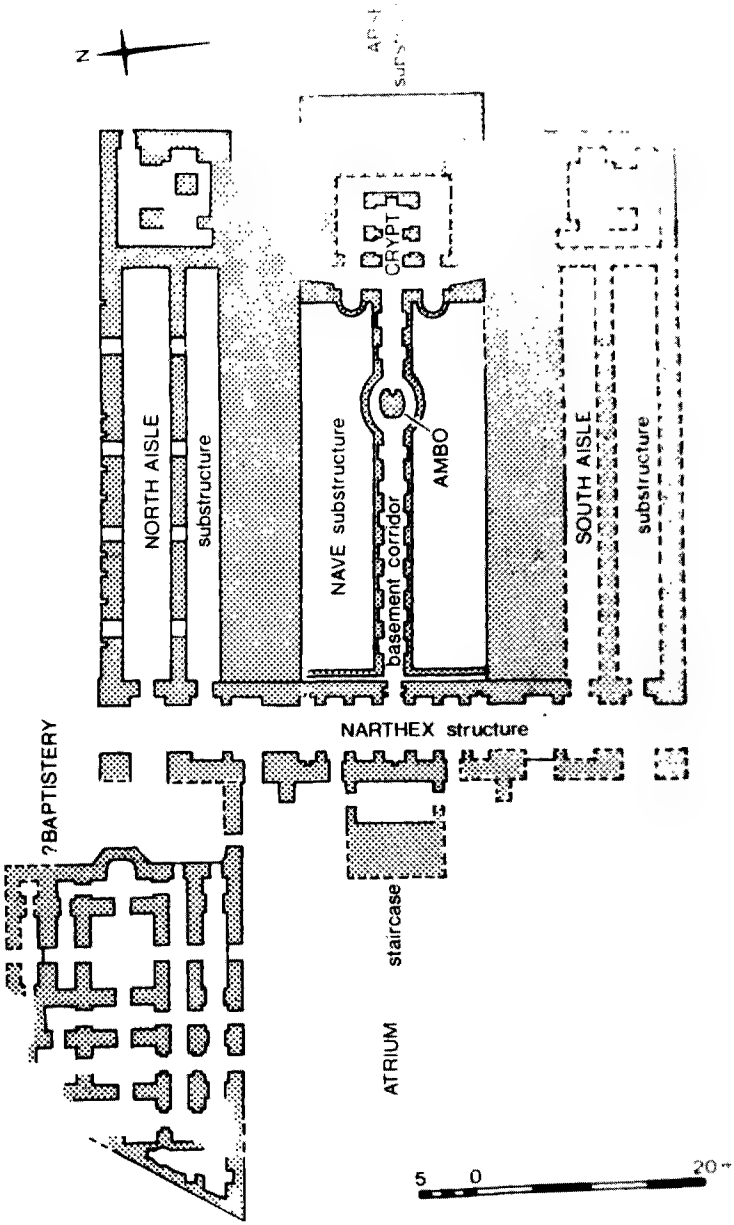


FIG. 1. — Schematic Plan of the Church of Hagios Polyeuktos, Istanbul (after HARRISON, *A Temple For Byzantium*, fig. 48).

QUELQUES POÈMES EN L'HONNEUR DE S. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : ÉDITION CRITIQUE, TRADUCTION ET COMMENTAIRE (*)

Parmi les manuscrits contenant une collection complète des *Discours* de saint Grégoire de Nazianze, il en est quatre qui présentent un groupe de pièces versifiées dédiées au Théologien et à son œuvre : *Lond., B.L., Add.* 18231 ; *Florence, Laur.*, VII, 8 + *Leiden, B.P.G.* 91 ; *Florence, Conv. Soppr.* 177 ; *Vatican, gr.* 2061-2061A. S. Lucà, en se fondant sur des critères externes, a déjà montré la proximité de ces témoins (1). Il n'a cependant pas jugé utile de consacrer une étude particulière à ces vers. Ceux-ci ont été publiés par F. Bandini, dans son catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Laurentienne (2) et, plus récemment, par W. Hörandner (3). Mais ces deux auteurs n'ont considéré que le *Florence, Laur.*, VII, 8. L'objet de cet article est donc

(*) Je remercie chaleureusement les membres du Centre d'Etudes sur Grégoire de Nazianze (en particulier le Prof. B. Coulie et Mademoiselle C. Macé) ainsi que Monsieur J.-M. Auwers d'avoir eu la patience et la gentillesse de relire ces pages, et de m'avoir aidée, par leurs suggestions, à les améliorer.

(1) S. Lucà, *Scritture e libri della scuola niliana*, dans *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, a cura di G. Cavallo, G. De Gregorio, M. Maniaci, Spolète, 1991 (*Biblioteca del «Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia»*, 5) (2 vol.), p. 319-387 + tables (= Lucà, *Scritture e libri*). Cet auteur souligne aussi les relations qui unissent ces manuscrits à d'autres témoins des collections complètes des *Discours*. Dans un prochain article, je compte examiner en détail les rapports que les quatre témoins dont il est question ici entretiennent les uns avec les autres.

(2) F. Bandini, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, varia continens opera Graecorum patrum sub auspiciis Francisci imp. semper Augusti*, I, Florence, 1764 (= Bandini, *Catalogus*).

(3) W. Hörandner, *Ergänzendes zu den byzantinischen* Carmina figurata. *Akrosticha im cod. Laur. Plut.* VII, 8, dans *Syndesmos*. Studi in onore di Rosario Anasti, II, Catane, 1994, p. 189-202 (= Hörandner, *Carmina figurata*).

de proposer une édition critique de ces textes, en tenant compte des quatre manuscrits cités plus haut.

A. Présentation sommaire des témoins (4)

Les quatre témoins contiennent une collection complète des *Discours* du Théologien ; ils appartiennent tous à la classe M (5), et semblent avoir été copiés dans la même région et à la même époque. Le manuscrit de *Londres, B.L., Add.* 18231 (= M1) a été copié en Calabre (6), en 971/972 (7) ; S. Lucà l'attribue à la main d'un copiste anonyme de l'école nilienne (filon Paul), à l'époque du séjour de saint Nil et de ses disciples au monastère calabrais de S.-Adrien (8). La datation de M11 (= *Florence, Laur.*, VII, 8 + *Leiden, B.P.G.*, 91) ne fait pas l'unanimité : un possesseur ou un bibliothécaire a noté «saec. XI» dans la marge supérieure du f. 1 ; F. Bandini a repris cette datation (9) ; mais S. Lucà situe la copie du manuscrit en milieu rossanien, vers la moitié du x^e^ siècle (10), comme celle du *Vat., gr.* 2061, dont il

(4) Pour les sigles, une description rapide et une bibliographie de base des manuscrits, voir V. Somers, *Histoire des collections complètes des* Discours *de Grégoire de Nazianze*, Louvain-la-Neuve, 1997 (*Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain*, 48) (= Somers, *Collections complètes*), respectivement aux pages 328-337, 522-530, 542-549, 667-679.

(5) Sur la répartition de la tradition manuscrite en deux familles M et N, voir Th. Sinko, *De Traditione Orationum Gregorii Nazianzeni.* Pars prima, Cracovie, 1917 ; Pars secunda, *De Traditione Indirecta*, Cracovie, 1923 (*Meletemata Patristica*, II-III) (= Sinko, *De Traditione*) ; voir Somers, *Collections complètes*, p. 3-15, et p. 62 sur le terme «classe».

(6) R. Devreesse, *Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale (Histoire, classement, paléographie)*, Vatican, 1955 (*Studi e testi*, 183) (= Devreesse, *Italie méridionale*), p. 28.

(7) Cf. f. 330v. Le manuscrit compte 326 feuillets originaux, et 8 feuillets supplémentaires ; le texte grégorien est écrit sur deux colonnes.

(8) Lucà, *Scritture e libri*, p. 328, n. 37 et p. 337.

(9) Bandini, *Catalogus*, p. 216.

(10) Lucà, *Scritture e libri*, p. 374. J. Mossay date ce témoin «saec. IX exeuntis uel X» : *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus.* 6. *Codices Aegypti, Bohemiae, Hispaniae, Italiae, Serbiae. Addenda et corrigenda* recensuerunt J. Mossay et B. Coulie, Paderborn-Munich-Vienne-Zurich, 1998 (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums.* Neue Folge. 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 14. Band) (= Mossay, *Repertorium*, 6), p. 119 n° 110. Le manuscrit de Florence-Leiden comprend 326 + 4 ff., écrits sur deux colonnes.

considère que M11 est un «gemello indipendente» ([11]). Le manuscrit du Vatican (= M21, en deux tomes) est datable du x^e^ siècle ([12]). R. Devreesse lui assignait une origine «tyrrhénienne» ([13]) ; l'écriture en as de pique permet à S. Lucà de confirmer cette attribution à l'Italie méridionale (Calabre septentrionale, milieu rossanien) ([14]). Le quatrième témoin, *Florence, Conv. Soppr.* 177 (= M12) est également situé parmi les manuscrits du x^e^ siècle (écriture nilienne) ; S. Lucà pense qu'il a été copié dans un milieu soumis à des influences latines ([15]) ; K. Weitzmann le fait provenir de la région de Capoue-Grottaferrata, en se fondant sur la décoration ([16]).

Les arguments paléographiques (appuyés par la codicologie) donnent donc à penser que ces quatre témoins ont été produits au x^e^ siècle (au milieu ou dans la deuxième moitié du siècle), en Italie méridionale.

B. Situation des vers

Dans ces quatre manucrits figurent des pièces en vers, louant le livre copié ou l'auteur des œuvres qu'il renferme, en l'occurrence Grégoire le Théologien. Ces vers ne constituent cependant pas une série fixe, reprise telle quelle dans les quatre manuscrits. Au contraire, chacun d'entre eux les présente dans un ordre «personnalisé», qu'il faut examiner avant de passer à leur édition.

(11) Lucà, *Scritture e libri*, p. 373.

(12) Pour les références autres que Lucà, *Scritture e libri*, voir Somers, *Collections complètes*, p. 667, et la bibliographie mentionnée dans le *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus.* 5. *Codices Civitatis Vaticanae* recensuerunt J. Mossay et L. Hoffmann, Paderborn-Munich-Vienne-Zurich, 1996 (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums.* Neue Folge. 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 12. Band), p. 131. Le manuscrit, en deux tomes, contient 306 ff. originaux (numérotés 1-136 + 137-150, 160-316) écrits à pleine page.

(13) Devreesse, *Italie méridionale*, p. 29.

(14) Lucà, *Scritture e libri*, p. 373-374.

(15) Lucà, *Scritture e libri*, p. 340-sqq et n. 91.

(16) K. Weitzmann, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts*, Berlin, 1935. Réimpr. avec un volume d'*Addenda* et *Appendix* : Vienne, 1996 (*Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften*, 243. Band. *Veröffentlichungen der Kommission für Schrift- und Buchwesen des Mittelalters*, Reihe IV, Band 2, Teil 1-2), p. 87.

Les 86 premiers feuillets de M1 sont occupés par un cycle pascal et des œuvres de Denys l'Aréopagite ([17]) ; au f. 86v-87r se trouve un index (d'origine) des *Orationes* de Grégoire de Nazianze qui sont copiées dans ce recueil, suivi d'une notice d'explication de signes qui sont utilisés dans les marges de ces textes ([18]). Les vers viennent ensuite, avant quelques feuillets intercalés postérieurement (f. 88-90v, 90bis r-v [sans n°]) et les *Discours*.

I. f. 87r, col. a-b, en petite capitale : ὑψιμέδων μάκαρ... ; puis une formule invocatoire (τριὰς μονὰς ὁ Θεός...)

II. f. 87r, col. b, en petite capitale et sous le titre στίχοι ([19]) : βροντῶν τὰ θεῖα...

III. f. 87r, col. b, en petite capitale : ἡ βίβλος

IV. f. 87r, col. b, en petite capitale : ὁ κτήτωρ

V. f. 87r, col. b — 87v, col. a, en petite capitale : εὔγνωστε Πάτερ...

VI. f. 87v, col. a, en petite capitale : ἥρω/ εὐμαρίως...

VII. f. 87v, col. a, en petite capitale et sous le titre στίχοι εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου : ὀφθαλμὸς ὀφθείς...

VIII. f. 87v, col. a, en petite capitale et sous le titre εἰς τὸ ἀναλογεῖον γράφει : Πατὴρ ὁ Πατήρ...

L'ordre et le nombre des pièces poétiques sont différents en M11. La première grande différence est qu'au lieu d'ouvrir la collection des *Orationes*, les vers sont placés entre la *Vita* composée par Grégoire le Prêtre ([20]), qui clôture le premier «livre» des *Discours*, et le vingt-sixième *Discours*, qui inaugure le deuxième «livre» ([21]) :

(17) Voir la bibliographie dans le *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus. 2. Codices Americae, Angliae, Austriae* recensuit J. MOSSAY, adiuvante X. LEQUEUX, Paderborn-Munich-Vienne-Zurich, 1987 (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*. Neue Folge. 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 5. Band), p. 51.

(18) Cette notice a été éditée, en dernier lieu, dans SOMERS, *Collections complètes*, p. 107-109.

(19) Ce titre sera chaque fois donné en toutes lettres ; dans les manuscrits, il apparaît le plus souvent sous la forme στι, surmontée de deux χ.

(20) *BHG* 723.

(21) Les collections complètes des *Discours* de Grégoire de Nazianze se présentaient souvent en deux livres : le premier contenait les 25 premiers *Discours* de la collection, le deuxième les suivants. Les deux tomes sont parfois conservés (ex. : *Madrid, Bibliothèque Nationale*, 4595-4596 ; *Milan, Ambrosienne*, E49-50 inf. ; M21, cf. ci-dessous), mais la plupart du temps seul l'un des deux est parvenu jusqu'à nous.

I. f. 158r, col. b, en petite capitale : ἡ βίβλος

II. f. 158r, col. b, en petite capitale : ὁ κτήτωρ

III. f. 158r, col. b, en petite capitale : ὑψιμέδων μάκαρ...

IV. f. 158v, à lire en passant d'une colonne à l'autre, en petite capitale : εὔγνωστε Πάτερ...

V. f. 158v, en petite capitale, dans un cercle dont la circonférence est décorée d'un entrelac : βροντῶν τὰ θεῖα... (titre : στίχοι) ; puis une formule invocatoire (τριὰς μονὰς ὁ Θεός...)

VI. f. 158v, sur deux colonnes à lire l'une après l'autre, en petite capitale : ἥρω/ εὐμαρίως...

Les deux autres pièces présentes en M1 (ὀφθαλμὸς ὀφθείς... et Πατὴρ ὁ πατήρ...) ne se trouvent pas ici. Mais avant le titre final de la *Vita* (f. 158r, col. a) figurent une autre formule invocatoire (τριὰς μονὰς δίδου...) et d'autres vers (Νικολάου, δὸς Χριστέ...).

Le (ou les) premier feuillet d'origine de M12 est perdu. Il a été remplacé par quatre feuillets ajoutés tardivement. Le premier folio d'origine conservé (f. 1) présente la fin de l'index des *Orationes* et l'explication des signes marginaux, comme en M1. Comme en M1 également, les vers précèdent les *Discours* ; mais, dans un ordre différent :

I. f. 1v, col. a, en petite capitale et sous le titre στίχοι εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου : ὀφθαλμὸς ὀφθείς...

II. f. 1v, col. a, en petite capitale : Θεοφυλάκτῳ δίδου Χριστέ μου χάριν...

III. f. 1v, col. a, en petite capitale : ὑψιμέδων μάκαρ...

IV. f. 1v, col. b, en petite capitale et sous le titre στίχοι : βροντῶν τὰ θεῖα...

V. f. 1v, col. b, en petite capitale : ἡ βίβλος

VI. f. 2r, col. a, en minuscule (sauf l'initiale de chaque vers) : ὁ κτήτωρ

VII. f. 2r, col. a, en minuscule (sauf l'initiale de chaque vers) : εὔγνωστε Πάτερ...

VIII. f. 2r, col. a, en minuscule (sauf l'initiale de chaque vers) : ἥρω/ εὐμαρίως...

Une formule invocatoire accompagne la fin de la *Vita* (f. 249v) : τριὰς μονὰς δίδου...

Comme M12 et M1, M21 s'ouvre sur l'index (f. 1r-v) et l'explication des signes (f. 2r). Concernant les vers, il présente une double parti-

cularité : celle de ne pas les grouper mais de les répartir à plusieurs endroits, et celle de répéter une des pièces :

I. f. 2r, sur deux colonnes, à lire l'une après l'autre, en minuscule sauf le titre στίχοι εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου : ὀφθαλμὸς ὀφθείς...

II. f. 2r, sur deux colonnes à lire l'une après l'autre, en minuscule sauf le titre εἰς τὸ ἀναλογεῖον γράφει : Πατὴρ ὁ Πατήρ...

III. f. 2v, en petite capitale, sous le titre ἴαμβος et dans un cercle dont la circonférence présente un décor d'entrelac : ὑψιμέδων μάκαρ... ; puis, toujours dans le cercle, une formule invocatoire (τριὰς μονὰς ὁ Θεός...)

IV. f. 135v, sur deux colonnes à lire en passant de l'une à l'autre, en petite capitale : ἡ βίβλος

V. f. 135v, sur deux colonnes à lire en passant de l'une à l'autre, en petite capitale : ὁ κτήτωρ

VI. f. 136r, en petite capitale : ὑψιμέδων μάκαρ...

VII. f. 136r, en petite capitale : εὔγνωστε Πάτερ...

VIII. f. 136r, en petite capitale : ἥρω/ εὐμαρίως...

IX. f. 136v, en petite capitale, dans un cercle sans décoration : βροντῶν τὰ θεῖα... (titre : στίχοι)

X. (= I. dans le *Vat., gr.* 2061A), f. 137r, en petite capitale, sous le titre ἴαμβος et dans un cercle dont la circonférence présente un décor d'entrelac : ὑψιμέδων μάκαρ...

Avant le titre final de la *Vita* (f. 135v), comme en M11, figurent, en petite capitale, une formule invocatoire (τριὰς μονὰς δίδου...) et d'autres vers (Βασιλείου, δὸς Χριστέ...).

Dans aucun de ces manuscrits, la configuration des pièces versifiées en l'honneur de Grégoire et du livre qui contient ses *Orationes* n'est donc identique. L'édition de ces poèmes montrera si les différences de configuration vont de pair avec des variations dans le texte des vers.

C. Edition

Pour chacun des poèmes, la présentation sera en trois parties : texte et apparat critique ; remarques de commentaire ; traduction proposée. Les pièces seront étudiées dans l'ordre dans lequel elles apparaissent en M1, qui a servi de texte de base. Les pièces qui ne figurent pas dans ce témoin viennent ensuite. La graphie des manuscrits a été respectée autant que possible lorsqu'ils proposent une forme qui ne

se trouve pas attestée dans les dictionnaires ; dans bien des cas, en effet, cette graphie particulière semble répondre à des besoins métriques. Les iotas souscrits ne bénéficient pas du même traitement : bien qu'adscrits ou omis dans les manuscrits, ils ont été notés dans le texte édité. De même, dans le cas de graphies particulières portant sur des formes grammaticales, la forme régulière a été rétablie. Tous les cas où un changement a été opéré sont signalés dans l'apparat critique, à l'exception de ce qui concerne les esprits et les accents, car la qualité des microfilms sur lesquels le travail a été effectué (seul M21 a été vu sur pièce) ne permet pas d'avoir un avis définitif sur chacun d'entre eux. Esprits et accents ne figurent d'ailleurs pas dans l'apparat. Y sont par contre reprises les leçons adoptées par F. Bandini (22) et par W. Hörandner (23).

Dans les pièces où le nom du scribe est indiqué, ce nom varie selon les témoins ; comme il n'y a *a priori* pas lieu d'en choisir un de préférence aux autres, il a paru préférable de le remplacer, dans les textes édités, par des astérisques. D'autres astérisques, en indice, indiquent dans l'apparat la présence de lettres dont la lecture est douteuse.

Sigles utilisés : M1 (*Lond. Add.* 18231) ; M11 (*Laur.* VII, 8) ; M12 (*Conv. Soppr.* 177) ; M21 (*Vat. gr.* 2061) ; M21,III (*Vat. gr.* 2061, pièce III) ; M21,VI (*Vat. gr.* 2061, pièce VI) ; M21A (*Vat. gr.* 2061A) ; BAND. (BANDINI, *Catalogus*, p. 214-215) ; HÖR. (HÖRANDNER).

1. Ὑψιμέδων μάκαρ...

Témoins : M1 ; M11 ; M12 ; M21,III ; M21,VI ; M21A ; BAND. (sur M11) ; HÖR. (sur M11 et M10).

Ces vers sont également présents dans un autre manuscrit, daté et localisé : le *Patm. gr.* 33 (= M10), copié en 941 à Reggio de Calabre (24) ; les vers s'y trouvent à la p. 2.

(22) Voir ci-dessus, note 2.

(23) Voir ci-dessus, note 3.

(24) Pour une description détaillée du manuscrit, voir A. KOMINIS, *Πατμιακὴ βιβλιοθήκη ἤτοι νέος κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς ἱερᾶς Μονῆς ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου Πάτμου. Α΄. Κώδικες* 1-101, Athènes, 1988, p. 82-90.

1. Ὑψιμέδων μάκαρ· υἱέος ἀφθίτου γέννητορ·
2. Καὶ πνεῦμ' ἰσοκλεές· εἷς γε θεὸς τὰ τρία·
3. Ὃς τῆς ἡμετέρης ταμίης φύτλης ἐπέοργας
4. Καὶ σοφίης πάροχος εὐρύθμου τε λόγου.
5. Γρηγορίου μεγάλοιο λιτῇσι τεοῦ ἱερῆος
6. Οὗ χάρις ἐκ χειλῶν προὔρχεται οἷα μέλι
7. Καί τε νοήματος ἐν κραδίῃ βάθος ἄπλετον ἴσχει
8. Πᾶσι δ' ἐνιχθονίοις οὔνομα σεῖο τρανοῖ
9. **** ἀριτῆρα δειλήμοσιν ἐν παθέεσσι
10. Λυγρῶς τειρόμενον ἐνδυκέως σῷζε
11. Σὴν ἐπαρείγων οἳ χέρα πανσθενέα κρατερήν τε
12. Καὶ γὰρ ἔτευξε πόθῳ εὔφρονα τήνδε βύβλον.

Titulum praepos. ιαμβος M21,III M21A

1. γεννητορ *vel* γεννιτορ M1 ; γεννητωρ M11 M12 M21,III *p.c.* M21A M10 Band. Hör.

2. εισγε Band.

5. λιτησι M11 M12 M21,III M21,VI M10 ; λιτησι M1 M21A (*ex* τησι).

7. εν] ε* M12 M21,III || κραδιη *codd.* || απλε[*vacuum*]τον M21A

8. σοιο M1

9. ****] *vacuum* M1 ; αζυγα νικολαον M11 Band. Hör. ; αζυγα βασιλειον M21,III M21,VI M21A ; ναζηραιον θευφυλακτον M12 ; τλημονα νικολαον M10 || αριτηρα] αρητηρα Band. ; μοναχον M10 ; *vacuum* M21A || δειλημοσιν εν] δειλημοσινσιν M12 *a.c.* || παθεσσι M11 Band.

10. σωζε *codd.* Band. Hör.

11. επαρειγων] επαρηγων Band. || οια *codd.* (M21A *p.c.*) Band. Hör. || χειρα M1 M21,III M21,VI *a.c.uid.* M21A

12. γαρ] *om. a.c.* M12 || εντευξε M11 Band. ; ετευξεν M10 || ποθω *codd.* || βιβλον M12 Band. || τω βουλομενω τε μεγα γερας γνοιεν· κληρικω θευφυλακτ* *add.* M12

Contrairement à ce qui est annoncé par le titre donné en M21,III et M21A (ἴαμβος) (25), ce poème est constitué de six distiques élégiaques, dont les trois derniers ne sont reconnaissables dans aucun des témoins ; il n'y a d'ailleurs pas deux témoins dans lesquels ils sont tous coupés

(25) Voir ci-dessus, p. 533.

de manière identique. Cela peut s'expliquer par le manque de place dans les cas où la pièce est inscrite dans un cercle (M21,III ; M21A) (26). Mais comment expliquer la chose dans les autres témoins ? Le titre erroné et les mauvaises coupures généralisées invitent à penser que le découpage des vers n'était déjà plus très clair dans le ou les modèle(s). Les coupures proposées ici s'inspirent des corrections suggérées par W. Hörandner (27), mais ne prétendent pas imposer de solution définitive.

D'une manière générale, sans être exécrable, la métrique n'est pas excellente. Le v. 9 tel qu'il se présente dans les manuscrits pose, à cet égard, de sérieux problèmes. La seule formulation qui soit à peu près satisfaisante du point de vue métrique est celle de M21A : Ἄζυγα Βασίλειον [*vacuum*] δειλήμοσιν ἐν παθέεσσι, à supposer que l'espace laissé vide ne doive pas être rempli. Toutes les autres versions du poème donnent un vers trop long, à l'exception de M1, où il est trop court. Une autre possibilité serait de supprimer le prénom, en supposant qu'il ne figurait pas dans la forme première du vers, et de garder ἀριτῆρα dans le texte ; mais l'hiatus ainsi obtenu (ἄζυγα ἀριτῆρα) ne recommande pas cette solution. Il faudrait donc regarder les mots ἀριτῆρα ou μοναχόν comme ne figurant pas dans l'original. Or, le copiste de M1 a laissé vide l'emplacement occupé dans les autres témoins par ἄζυγα (ναζηραῖον, τλήμονα) et par le nom du scribe, mais a écrit ἀριτῆρα comme les autres. La question qui se pose alors est de savoir à quoi correspond réellement l'espace laissé vide en M1 : à l'ensemble ἄζυγα (ναζηραῖον, τλήμονα) et nom, ou au seul nom ? En optant pour la deuxième solution, et dans le cas d'un nom de quatre syllabes, la métrique y trouve son compte, à condition de n'être pas trop regardant sur la quantité des syllabes ; sinon, seul M10 sans son premier mot donne une forme irréprochable à ce début de vers : Νικόλαον μοναχὸν δει(λήμοσιν), ce qui donne deux dactyles suivis d'un spondée ; dans les arrangements avec ἀριτῆρα, il faut forcer en longue la finale -ον du nom, qui ne l'est ni par position ni par nature (28) ; et en conservant les formes ἀριτῆρα et δειλήμοσιν des manuscrits au lieu des formes

(26) Voir ci-dessus, p. 533.

(27) HÖRANDNER, *Carmina figurata*, p. 192-194.

(28) Mais les noms propres sont souvent soumis à des traitements métriques un peu irréguliers, voir par ex. M.L. WEST, *Greek Metre*, Oxford, 1982, p. 26-27.

normales ἀρητῆρα et δηλήμοσιν, on obtient trois dactyles successifs dans Βασίλειον (par exemple) ἀριτῆρα δει(λήμοσιν). En définitive, le témoin qui s'éloigne le plus de la forme théoriquement correcte est M12 : Théophylacte est trop long et, même en considérant Θευ- comme une syllabe unique, la présence du terme ναζηραῖον donne un excédent de syllabes encore plus grand que dans les autres manuscrits.

Cette pièce est typique d'une poésie de scribe, qui signe son travail tout en mettant en évidence l'auteur copié ([29]). Dans ce cas-ci, il s'agit de vers qui ont connu un certain succès : les variantes entre les manuscrits, la variation dans la coupure des derniers vers et l'excès de syllabes au v. 9 permettent de supposer, entre nos témoins et l'original, un ou plusieurs intermédiaires (à moins que l'original ne soit devenu très défectueux au moment où il a été copié, mais cette supposition est gratuite).

Au v. 3, ἐπέοργας est une forme rare, d'un composé du verbe ἔρδω ([30]). La graphie particulière des manuscrits a été conservée pour les mots suivants : δειλήμοσιν pour δηλήμοσιν (v. 9) ; ἐπαρείγων pour ἐπαρήγων (v. 11) ; ἀριτῆρα pour ἀρητῆρα (v. 9). Au v. 11, on pourrait changer σήν en τεῖν' d'après les suggestions de W. Hörandner. Au même v. 11, il faudrait comprendre οἷα des manuscrits dans le sens particulier de «comme», ainsi qu'en *Il.* Ω, 419 ; mais, pour que le schéma métrique soit alors respecté dans ce vers, οἷα doit être compté comme une seule syllabe.

Les manuscrits présentent au v. 9 une belle collection de termes définissant l'état de celui qui les a copiés : le Nicolas de M11 est qualifié d'ἄζυγα et d'ἀριτῆρα, comme le Basile de M21 en M21,III et M21,VI (en M21A, ἀριτῆρα n'est pas repris) ; le Théophylacte de M12 est dit ναζηραῖον (et non ἄζυγα), et ἀριτῆρα ; quant au Nicolas de M10, il fait figure d'original avec les mots τλήμονα et μοναχόν ; en M1, où le nom du copiste n'est pas mentionné, ἀριτῆρα a été conservé,

(29) Voir par ex. la poésie qui ouvre la collection des *Discours* de Grégoire dans l'*Iviron gr.* 27, édité dans V. SOMERS - C. MACÉ, *Sur la beauté du livre et la contemplation du divin. Edition et traduction de quelques* adscripta *métriques des manuscrits de Grégoire de Nazianze*, dans *Studia Nazianzenica*, I, ed. B. COULIE (*Corpus Christianorum. Series Graeca. Corpus Nazianzenum*), Turnhout (sous presse).

(30) Le verbe est déjà attesté dans les textes homériques. Voir ci-dessous, annexe 1 et P. CHANTRAINE, *Grammaire homérique*, Paris, 1958, p. 425.

mais la place réservée à l'adjectif est restée vide (31). Le mot ἀρητήρ a une belle carrière derrière lui, puisqu'il est déjà utilisé dans les poèmes homériques (32) ; son acception poétique de «prêtre», y compris au sens particulier de «prêtre chrétien», est indirectement confirmée par le terme πρεσβυτέρῳ qui accompagne les noms de Basile et Nicolas auprès des vers qui sont placés à la suite du texte de la *Vita* en M11 et M21 (33) ; le terme apparaît également dans ce sens dans une épigramme de souscription des *Centons homériques*, récemment édités par A.-L. Rey (34) ; la datation de la composition de cette épigramme est impossible, puisqu'elle a pu être ajoutée à la collection n'importe quand au cours de la tradition (35), mais la qualité de prêtre qu'elle attribue à Patricius, le plus ancien auteur connu pour cette collection, n'est pas mise en doute (36). Μοναχόν, en M10, indique le statut différent de son copiste par rapport aux autres ; ναζηραῖον (37) en est un synonyme, et sans doute ἄζυξ aussi (38). Τλήμων est d'usage plus courant, pour marquer l'humilité du copiste (39).

Dans la marge externe du f. 1v de M12, au milieu de notes plus récentes en minuscule, le copiste a indiqué, en petite capitale, des variantes ou des explications lexicales ; la retranscription qui en est donnée ici est imparfaite et devra être améliorée par la lecture *in situ* :

(31) A juste titre semble-t-il, voir page précédente.

(32) Voir ci-dessous, annexe 1.

(33) Voir ci-dessous, pp. 555-556.

(34) Patricius, Eudocie, Optimus, Cosme de Jérusalem, *Centons homériques (Homerocentra)*. Introduction, texte critique, traduction, notes et index par A.-L. Rey, Paris, 1998 (*SC* 347), p. 516, l. 1.

(35) *Ibid.*, p. 19-20.

(36) *Ibid.*, p. 39-40.

(37) Pour un autre exemple d'adjectif appliqué à un copiste et dont le sens n'a pas été facile à déterminer, voir E. Follieri, *Ciriaco ὁ μελαῖος*, dans *Zetesis. Album amicorum* (aan Prof. E. de Strijcker aangeboden), Anvers, 1973, p. 502-528.

(38) Voir H. Estienne, *Thesaurus Graecae Linguae*, respectivement t. 5, col. 1345-1346 et t. 1, col. 785-786.

(39) Voir par ex. le colophon du *Messan., S. Salv.* 86, f. 219v, édité dans P. Schreiner, *Notizie sulla storia della chiesa greca in Italia in manoscritti greci*, dans *La chiesa greca in Italia dall'VIII al XVI secolo. Atti del convegno storico interecclesiale (Bari, 30 apr.-4 magg. 1969*, II, Padoue, 1972 (*Italia sacra. Studi e documenti di storia ecclesiastica*, 21), p. 883-908 (notice 51, p. 904).

- appel sur ὑψιμέδων : ἐν ὑψιλ(ῳ) βασιλευ dans la marge
- appel sur ἀφθίτου : ἀφθάρτου dans la marge
- appel sur ταμίης : φύλαξ dans la marge
- appel sur φύτλης : φύσεως dans la marge
- appel sur ἐπέοργας : ταμι(ας) dans la marge
- appel sur λυγρῶς : χαλεπ(ως) dans la marge
- appel sur ναζηραῖον : ριεν dans la marge ?
- appel sur τειρόμενον : κα (?) πον(ου)με. βλαπτόμενον (...) με (... ?) dans la marge
- appel sur ἐπαρείγων : εκτει** διδ(ου ?) παρεχω (?) dans la marge. Le bas de la marge est très peu lisible sur microfilm.

Traduction

1. Bienheureux qui domines dans les hauteurs, Père du Fils inaltérable,
2. Et Esprit égal en gloire, Dieu unique en trois [personnes],
3. Toi qui as réglé le sort de notre race
4. Et qui procures la sagesse et le verbe harmonieux.
5. Par les prières du grand Grégoire, ton prêtre,
6. Dont la grâce coule des lèvres comme du miel
7. Et dans le cœur [de qui] tient une profondeur incommensurable de pensée,
8. Et [qui] fait resplendir ton nom pour tous les habitants de la terre,
9. [Sauve] le prêtre ****, qui par des souffrances funestes
10. Est fâcheusement accablé, sauve[-le] dans ta sollicitude,
11. En lui portant secours par ta main toute-puissante et très forte,
12. Car il eut à cœur de produire ce livre aux sages pensées.

2. Βροντῶν τὰ θεῖα...

Témoins : M1 ; M11 ; M12 ; M21 ; BAND. ; SPECK (40)

Στίχοι

1. Βροντῶν τὰ θεῖα τῇ βοῇ τῶν δογμάτων
2. Ἤχησας ὄντως τὴν ὑπ' οὐρανόν, μάκαρ·

(40) THEODOROS STUDITES, *Jamben auf verschiedene Gegenstände.* Einleitung, kritischer Text, Übersetzung und Kommentar besorgt von P. SPECK, Berlin, 1968 (*Supplementa byzantina*, 1), où les pièces sont éditées et commentées (= SPECK, *Jamben*) ; il s'agit des pièces 67, 72 et 66.

3. Καὶ πάσας ἀπρὶξ μαράνας τὰς αἱρέσεις
4. Τὸν κόσμον ἐστήριξας ἐν τοῖς σοῖς λόγοις.

5. Πηγὴν ἄληκτον παγχρύσων λόγων βλύσας
6. Ὅλην κατάρδεις τὴν ὑφήλιον, μάκαρ·
7. Θύρας δ' ἀνοίγων τοῖς βροτοῖς σωτηρίας
8. Εἰς οὐρανοὺς τὸν κόσμον ἐκπέμπεις ὅλον.

9. Ἥστραψας αἴγλῃ τοῦ φαεινοῦ σου βίου
10. Καὶ φαιδρύνεις τὸν κόσμον ἔργοις καὶ λόγοις·
11. Λαβὼν δὲ τὰς κλεῖς κ' αὐτὸς ὡς Πέτρος νέος
12. Φύλαξ ὑπάρχεις τῆς πάσης ἐκκλησίας.

1. τη βοη *codd.*
2. υπουρανιον M12 ; υπουρανον SPECK
3. μωρανας SPECK || αιρεσει M12 *uid.*
4. εστηρηξας M11 BAND.
5. αλικτον M12
6. καταρδης *codd.*
8. εκπεμπης ολον M12 *uid.* ; εκπεμπ***λον M1
9. αιγλη *codd.* || φαεινω M11 M12 M21 || βιω M11 M12 M21
12. υπαρχης M11 M21

Contrairement au poème précédent, ces vers-ci sont l'œuvre d'un auteur connu : il s'agit de trois strophes appartenant à la collection des iambes de Théodore Studite ([41]) et consacrées aux trois Hiérarques. Le premier tétrastique est dédié à saint Grégoire de Nazianze (SPECK, n° 67, p. 224), le deuxième à saint Jean Chrysostome (SPECK, n° 72, p. 227-228), et le troisième à saint Basile (SPECK, n° 66, p. 222-223). Dans la tradition du Studite, ces trois strophes constituent trois entités distinctes ; ici, elles ont été réunies et leur ensemble est présenté comme un tout anonyme dédié au seul Théologien. Pour cette raison, certaines variantes par rapport au texte de Théodore Studite édité par P. Speck ont été maintenues dans le texte édité ici ; sont-elles le résultat de changements (volontaires ou non) opérés par le compilateur, ou d'un processus de corruption «naturel» et étalé dans le temps ? Il est difficile de le dire. Ainsi, au v. 3, par exemple, μωράνας est parfaitement justifié dans l'édition de P. Speck : la tradition du Studite ne comporte pas

(41) Voir SPECK, *Jamben.*

de variante à cet endroit, et une syllabe longue est nécessaire pour la métrique ; mais la tradition du texte édité ici (μαράνας) ne présente aucune variante non plus ; cette unanimité peut remonter à «l'original», c'est-à-dire au moment de la compilation, ou provenir d'intermédiaire(s) entre celui-ci et les témoins conservés ; dans le premier cas, il peut s'agir d'une intervention délibérée du compilateur ou bien d'une leçon qui figurait dans ses sources (42). Car, comme le souligne W. Hörandner (43), les manuscrits suivis ici sont les plus anciens témoins conservés de ces strophes (44).

Au v. 2, la graphie ὑπ' οὐρανόν en deux mots a été préférée à la forme en un mot adoptée par P. Speck (45). L'expression ἡ ὑπ' οὐρανόν est en effet bien attestée, tandis que les dictionnaires ne signalent pas de lemme ὑπουρανός, mais seulement ὑπουράνιος. Il faut noter cependant que l'éditeur d'un texte comme la *Vita Alexandri* conserve des formes ἡ ὑπουρανός à côté de ἡ ὑπ' οὐρανόν (46).

Dans un article consacré au cycle d'images de saints qui ornaient l'intérieur des églises byzantines, P. Speck estime que les épigrammes

(42) Voir aussi les considérations développées dans D. KALAMAKIS, *Remarques critiques sur quelques épigrammes consacrées à S. Grégoire de Nazianze*, Athènes, 1990, p. 13-16 (= KALAMAKIS, *Remarques critiques*). Cet opuscule présente quelques remarques tirées d'un Mémoire inédit : D. KALAMAKIS, *Epigrammes byzantines en l'honneur de saint Grégoire de Nazianze. Etat de la question et présentation critique des textes* (Mémoire présenté pour l'obtention du grade de licencié en Philologie et Histoire Orientales [monde byzantin]), Louvain-la-Neuve, 1985.

(43) HÖRANDNER, *Carmina figurata*, p. 197-199.

(44) Cfr SPECK, *Jamben* : les strophes n° 66 et 67 sont transmises dans trois manuscrits, cités ici d'après les sigles donnés par P. Speck : M et Pt1 du XI^e^ siècle (respectivement p. 16 et 18) et P1 du XIII^e^ siècle (p. 18) ; le tétrastique n° 72 est également transmis dans M et P1, et dans deux autres témoins, plus tardifs : V2, du XIII^e^-XIV^e^ siècle (p. 21) et Es, du XVIII^e^ siècle (p. 13).

(45) J. Sajdak a pris le même parti dans son édition, d'après M21 : J. SAJDAK, *Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni*, Cracovie, 1914 (*Meletemata Patristica*, 1), p. 272-273 (= SAJDAK, *Historia critica*). C'est aussi le cas de D. Kalamakis, qui se contente d'éditer la première strophe ; son édition se fonde sur six manuscrits et sur les éditions antérieures : KALAMAKIS, *Remarques critiques*, p. 13-16.

(46) Voir *Vita Alexandri Regis Macedonum*, ed. J. TRUMPF, Stuttgart, 1974 (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), aux p. 35 (l. 18), 40 (l. 11), 70 (l. 16), 130 (l. 8), 154 (l. 11), 164 (l. 5).

61 à 84 du Studite sont datables de l'an 800, et qu'elles doivent être comprises comme un cycle d'inscriptions servant de légendes à des images (icônes ou fresques). Il pense même pouvoir avancer l'hypothèse que ce cycle décorait l'église du Stoudios (47).

Traduction

1. En faisant tonner l'[enseignement] divin par la clameur des dogmes,
2. Tu as vraiment fait retentir la terre, ô Bienheureux ;
3. Tu as aussi consumé sans relâche toutes les hérésies
4. Tu as affermi le monde dans tes Discours.

5. Tu as fait couler une source intarissable de propos tout en or,
6. Tu en inondes la terre entière, ô Bienheureux.
7. Et en ouvrant les portes du salut aux mortels,
8. C'est aux cieux que tu envoies le monde entier.

9. Tu as resplendi par l'éclat de ta vie brillante
10. Et tu illumines le monde par tes œuvres et par tes paroles ;
11. Et, en ayant reçu les clefs, toi aussi, comme un nouveau Pierre,
12. Tu te trouves être gardien de l'Eglise entière.

3. Ἡ Βίβλος
Témoins : M1 ; M11 ; M12 ; M21 ; BAND. ; HÖR.

Ἡ βίβλος.

1. Βίβλος πρόειμι δογμάτων θεηλόγων
2. Ἴδμων πέλουσα καὶ ἄριστος εἰ θέμις.
3. Βράβευσον, εἰ βούλει, με πᾶσιν ἀφθόνως
4. Λαβὼν ὅμως γε βίβλον ἀντιχειρίαν.
5. Οὕτως ὄρεξον τοῖς ἄτερ ζῶσι φθόνου
6. Σκεοὶ γάρ εἰσι τῶν λιτούντων σωρία.

2. η *codd.*
3. η M1 M11 M21
4. ομωσγε BAND. HÖR. || τε *vel* γε M1

(47) P. SPECK, *Ein Heiligenbilderzyklus im Studios-Kloster um das Jahr 800*, dans *Actes du XII^e Congrès international d'études byzantines*, III, Belgrade, 1964, p. 333-344 (surtout p. 334-338).

5. ορεξον] χρεισον με M12 || ζωσιν M1 *a.c.*

6. σκαιοι BAND. HÖR. || εισιν M12 M21 *a.c.* || σωριαι M12 ; σοφια BAND.

Comme les vers de Théodore Studite, ce poème est constitué d'iambes. Mais ces vers forment en acrostiche (48) le mot qui est indiqué comme titre dans tous les témoins (βίβλος). De même qu' ὑψιμέδων μάκαρ..., la pièce est anonyme.

Comme dans ὑψιμέδων μάκαρ... également, l'orthographe des manuscrits a été respectée, à l'encontre des dictionnaires : σκεοί pour σκαιοί (v. 6), σωρία pour σωρεία (v. 6). Dans aucun des dictionnaires d'usage courant, des lemmes satisfaisants ne sont donnés pour ἀντιχειρίαν et λιτούντων. Tous s'accordent sur une forme λίτομαι de λίσσομαι, mais sans donner de forme active, contracte ou non. Les formes ἀντίχειρ (subst. ou adj.), ἀντίχειρος (adj.) ou ἀντίχειρον (subst.) sont bien attestées, avec le sens de «[doigt] qui fait face au reste de la main, pouce». Seul le *Thesaurus Graecae Linguae* de H. Estienne (vol. I, col. 1026) donne, en addition postérieure, les formes ἀντιχειρία (ἡ), avec le commentaire : «dici negat Pollux 2, 148» et ἀντιχείριος, α, ον ; mais cette dernière entrée semble créée par L. Dindorf sur la seule foi des vers examinés ici : la seule référence donnée est le *Catalogus* de F. Bandini, qui copie M11 !

Les vers ne sont pas d'une grande portée, leur intérêt résidant dans l'acrostiche (49) qu'ils forment. Le livre s'y présente ; comme ce poème va de pair avec la pièce suivante (50), qui le suit dans chacun des témoins, c'est là qu'il faut chercher son interlocuteur.

(48) Sur les acrostiches, les articles anciens de K. Krumbacher et de W. Weyh sont encore cités, mais ces auteurs se sont surtout intéressés à la poésie des canons : K. KRUMBACHER, *Die Akrostichis in der griechischen Kirchenpoesie*, dans *Sitzungsberichte-Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Abteilung*, Munich, 1903, p. 551-691 ; W. WEYH, *Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonesdichtung*, dans *Byzantinische Zeitschrift* 17 (1908), p. 1-69. Plus récente, mais aussi plus générale est l'étude de E. VOGT, *Das Akrostikon in der griechischen Literatur*, dans *Antike und Abendland*, 13 (1963), p. 80-95.

(49) L'acrostiche n'est pas graphiquement reconnaissable en M21, où les vers sont disposés sur deux colonnes ; la lecture doit se faire en passant d'une colonne à l'autre.

(50) Les deux pièces sont reprises de l'édition de F. Bandini et sans commentaire dans D. KALAMAKIS, *Epigrammes byzantines...*, p. 123 (voir ci-dessus, note 42).

Traduction

Le livre.

1. Je suis le livre des dogmes théologiques ;
2. Je suis érudit et le meilleur, si c'est possible.
3. Offre-moi, s'il te plaît, à tous, [sans me garder] jalousement,
4. Mais après avoir pris le livre entre tes mains (?) ([51]).
5. Ainsi, présente[-moi] à ceux qui vivent sans jalousie,
6. Car la masse de ceux qui implorent est ignorante.

4. Ὁ Κτήτωρ

Témoins : M1 ; M11 ; M12 ; M21 ; BAND. ; HÖR.

Ὁ κτήτωρ.

1. Ἔθελξας εὖ με τοῖσδε τοῖς θεοῤῥύτοις
2. Ὑπερφερὴς πέλουσα κοσμίως λόγοις
3. Σεπτὴ διαμπὰξ βίβλε παμφαεστάτη.
4. Ταύτῃ προχείρως ὧν ἔφησας δογμάτων·
5. Ῥύβδην ὑπάρξω καὶ τίσω φθόνου ἄτερ
6. Ἀπρὶξ λιτοῦσιν εὐθὺς εἰ βίβλον λάβω.
7. Τιμὴν ταλαντεύουσα σοῦ τῆς εὐθύμου
8. Ἴσην ὅπως σέ μοι τίσουσιν εὖ μάλα.
9. Ὄντως γὰρ οὕτως εἰ δράσω καθὼς ἔφης,
10. Στίφη διώξω τῶν φθορευόντων νόας.

4. ταυτη *codd.*
5. ρυβδιν M12
7. ταλαντευουσαν M1 *a.c.* || της] του BAND.

Ces iambes, qui répondent aux précédents, forment en acrostiche ([52]) le nom Εὐστράτιος ; le titre du poème donne à penser qu'il s'agit là du κτήτωρ, c'est-à-dire du commanditaire du manuscrit ([53]). Ce per-

(51) Le problème posé par le terme ἀντιχειρίαν fera l'objet d'un prochain article.

(52) Comme pour les vers précédents, l'acrostiche n'est pas graphiquement reconnaissable en M21, où les vers sont disposés sur deux colonnes, à lire en passant de l'une à l'autre.

(53) Voir sur ce terme et la réalité qu'il recouvre : K. KRUMBACHER, Κτήτωρ. *Ein lexikographischer Versuch*, dans *Indogermanische Forschungen*,

sonnage n'est pas identifiable. Il répond au poème précédent, en s'adressant au livre dont il a patronné la réalisation.

La forme λιτοῦσιν du v. 6 provient du même verbe hypothétique que la forme λιτούντων au v. 6 du poème précédent. Au v. 10, νόας est une forme d'accusatif pluriel de νοῦς (νόος), attestée par exemple dans trois poèmes de Grégoire de Nazianze (54). Le verbe φθορεύω n'est pas attesté dans les ouvrages de référence courants.

L'idée développée aux v. 7-8 paraît être celle d'un gage (ou d'une contrepartie) sans lequel le propriétaire ne prêterait pas un livre aussi précieux (55).

Traduction

Le commanditaire.

1. Tu m'as bien charmé avec ces [Discours] qui émanent d'une source divine
2. Toi qui tiens élégamment ta supériorité de [leurs] mots,
3. Livre auguste, d'un bout à l'autre très brillant.
4. Aussi, c'est sans difficulté que je me dévouerai totalement aux dogmes que tu as énoncés
5. Et que je m'acquitterai sans réserve
6. Envers ceux qui supplient sans relâche dès que je prends le livre.
7. Tu mets dans la balance une valeur égale à ton ardeur
8. Afin qu'ils s'en acquittent entièrement envers moi.
9. Car si j'agis vraiment ainsi, comme tu l'as dit,
10. Je poursuivrai les légions de ceux qui corrompent les esprits.

25 (1909), p. 393-421 ; G. CAVALLO, *Forme e ideologia della committenza libraria tra oriente e occidente*, dans *Committenti e produzione artistico-letteraria nell'alto medioevo occidentale*, 4-10 aprile 1991, vol. II (*Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'alto medioevo*, 39), Spolète, 1992, p. 617-643 (= CAVALLO, *Commitenza*).

(54) *Carm.* 1, 2, 1, v. 695 ; 1, 1, 7, v. 7 ; 2, 1, 38, v. 16. La forme ne se trouve cependant pas exclusivement en poésie, même si elle est plus rare en prose : voir par ex. l'*Or.* 28, col. 72 B 3 (*PG* 35) du même Grégoire de Nazianze.

(55) Ce sens est suggéré par comparaison avec une notice qui figure en tête d'une autre collection des *Discours* de Grégoire de Nazianze (*Escorial*, Y-I-11, f. D).

5. Εὔγνωστε Πάτερ...
Témoins : M1 ; M11 ; M12 ; M21 ; BAND. ; HÖR.

1. **Ε**ὔγνωστε Πάτερ εὐσθενὲς σῶτερ μόνε
2. **Ὑ**περφυὴς πέλεις γὰρ ὕψους ἁπλέτου
3. **Σ**έλας τρίφωτον **σ**οῦ μονώτατον κράτος.
4. **Τ**ριττὸν θυμόν μου σφόδρα τηρῶν ὡς Τοβητ
5. **Ῥ**ύθμωσον πρὸς σὲ **ῥᾳ**ον, ὦ παντόκρατο**ρ**·
6. **Ἀ**κραιφνὲς οἰκείωσον **α**ἴρων εἰς Λια·
7. **Τ**ήρησον εὐσύνοπτα τὸν νοῦν, ὡς Σαφατ
8. **Ἰ**λὺν καθαίρων **ἵ**ν' τέλειος ἐμμένοι.
9. **Ὃ**ν τοῦδε θέσαις **οὗ** πόνημαθ' εἵπετο
10. **Σ**οφοῦ τὰ θεῖα **σ**ωστικαῖς ταῖς εὐκτίαις.

1. ευσθενη *codd.*
3. μονοτατον M11 M12
4. θυμος *codd.*
5. ραον *codd.* || παντοκρατωρ M11 *a.c.uid.* M12 *a.c.* M21 *a.c.*
6. εις] ως BAND. HÖR. || λιαν M12
9. ον *cum* BAND. HÖR.] ο *codd.* || πονηματ' *codd.* BAND. || τ *exp.* M1 ? || ἥπετο *codd.*

Ce poème iambique donne en acrostiche le nom d'Eustratios, comme le précédent. Mais, ainsi que l'a remarqué W. Hörandner (56), ces vers sont aussi «mésostiches» et «télostiches», c'est-à-dire qu'ils forment un acrostiche également en milieu et en fin de vers ; cette réalité ne ressort absolument pas dans les témoins (57), et il faut présumer que les copistes des manuscrits conservés n'en ont pas eu conscience. Celui de M11, en tout cas, n'a même pas remarqué l'acrostiche du début du vers, puisque le poème doit être lu en zigzag en passant d'une ligne à l'autre dans ce témoin.

Le raffinement de ce type d'amusements pour lecteurs et copistes (comment les apprécier oralement ?) est ici poussé assez loin (58) ; et

(56) HÖRANDNER, *Carmina figurata*, p. 194-195.

(57) C'est pourquoi, contrairement à l'option prise par HÖRANDNER, *Carmina figurata*, les lettres concernées ne sont pas ici rendues par des majuscules, mais simplement mises en caractères gras.

(58) La poésie visuelle ou figurée a été beaucoup étudiée par W. Hörandner ; voir par ex., en plus de l'article *Carmina figurata*, les études suivantes : W.

dans ce cas-ci, la qualité des vers n'en sort pas renforcée. Le nom des trois personnages de l'Ancient Testament semble avoir été recherché pour leur lettre finale (59). C'est pourquoi la leçon λίαν de M12 au v. 6 est impossible.

Au v. 9, il faut comprendre la forme θέσαις comme un optatif aoriste, 2. sg. de τίθημι. L'aoriste en -σα est bien attesté pour τίθημι, mais les exemples concernent surtout la 3. pl. de l'indicatif (60). Etant donné l'évolution de ce verbe, il est normal de rencontrer de telles formes (61).

Malgré le parti qui a été pris de ne pas reproduire dans cette édition les esprits des manuscrits, il faut signaler au v. 8 la leçon ἳλὺν avant correction en M21 ; la correction, marginale, est en effet soulignée par un appel de note bien visible ; cela montre que cette copie a été relue attentivement.

Au v. 6, en adoptant la correction ὡς de F. Bandini et de W. Hörandner, on peut proposer la traduction : «Prends-le pour te l'associer dans sa pureté, comme Léa». Le v. 8 peut également se traduire autrement que proposé ici, mais sans correction : «Purifiant le limon pour qu'il reste pur». Au v. 7, F. Bandini donne à εὐσύνοπτα un sens actif («Tu qui cuncta vides»), qui convient mieux au contexte mais n'est attesté par aucun dictionnaire.

Traduction

1. Père illustre, sauveur puissant et unique
2. Puisque tu domines d'une hauteur immense,

HÖRANDNER, *Poetic Forms in the Tenth Century*, dans *Constantine VII Porphyrogenitus and his Age*. Second International Byzantine Conference. Delphi, 22-26 July 1987, Athènes, 1989, p. 135-153 ; ID., *Visuelle Poesie in Byzanz. Versuch einer Bestandsaufnahme*, dans *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 40 (1990), p. 1-42.

(59) Σαφατ est mentionné uniquement dans des généalogies : voir Nombres 13, 6(5) ; 3 Règnes 19, 16, 19 ; 4 Règnes 3, 11 ; 1 Paralipomènes 3, 22.

(60) Voir E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, Munich, 1968 (quatrième édition) (*Handbuch der Altertumswissenschaft*, II, 1. 1), I, p. 666. Quelques exemples dans la LXX : 3 Règnes 21,32 ; 2 Machabées 14,21.

(61) Voir A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar, chiefly of the Attic Dialect as Written and Spoken from Classical Antiquity down to the Present Time, Founded upon the Ancient Texts, Inscriptions, Papyri and Present Popular Greek*, Londres, 1897, n° 959, où est montrée l'évolution τίθημι - τιθῶ - τίθω - θέτω.

3. Eclat triplement lumineux, ta puissance [est] parfaitement unique.
4. En veillant sans partage sur mon triple souffle, comme [tu l'as fait sur celui de] Tobit,
5. Adapte[-le] à ton rythme [pour qu'il te suive] plus facilement, ô Tout-puissant !
6. Elève[-le] pour l'unir, dans sa pureté, à Léa ;
7. Garde l'esprit attentivement (?), comme Saphat,
8. [Le] purifiant du limon pour qu'il demeure parfait.
9. Daigne le regarder comme celui du sage
10. Dont les divins labeurs ont suivi les prières salvatrices.

6. Ἥρω/ Εὐμαρίως...
Témoins : M1 ; M11 ; M12 ; M21 ; BAND. (62) ; HÖR.

1. Ἥρω/ Εὐμαρίως ῥυέεις με πάσης ἀλόγου λυμιαίης·
2. Ἔλε/ Ὕπτια ῥύβδην μισθάρνια πήματά μου.
3. Ἥρω/ Σκεδάσας αὐτομάτως ἕωλα πόρε τ' ἀπρὶξ ἄρδην
4. Ἔλε/ Τέλματα πάμπαν ἀφαιρῶν πονέοντ' ἄκρῳ.
5. Ἥρω/ Ῥύθμισον ὦ κατ' ἀνώτατα πάντων πρύτανις ἄμμων
6. Ἔλε/ Ἀλλ' ἄνα τῆσδέ με παμφωτίας ἐλλογίμου.
7. Ἥρω/ Τευκτέα βίβλου **** δμῶα δ' ἀχρεῖον ὄντα
8. Ἔλε/ Ἰσχάνας ἀμπλακίης ὄλβιον ἔργαζε τόν·
9. Ἥρω/ Ὅλκεον εὐσύνοπτον πνεύματος σέθεν θείου
10. Ἔλε/ Σκοπιὰν ἐμφαίνων ἄρτιον ἀλκιτάτην.

1. ευμαρεως HÖR. || ρυεης M1 M11 M21 *a.c.uid.* BAND. HÖR.
3. πορε τ' *cum* HÖR.] πορειτ' *codd.* ; πορουντ' BAND.
4. πανπαν M11 *a.c. uid.* || πονεοντι BAND. || ακρω *codd.* BAND. HÖR.
6. ανα της δε με BAND.
7. ****] θευφυλακτον M12 ; νικολαον M11 BAND. HÖR. ; βασιλειον M21 ; *vacuum* M1 || δ' *om.* BAND.
8. εργαζε τον *cum* BAND. HÖR.] εργατετον *codd.*

Ce poème, où Eustratios apparaît une fois de plus en acrostiche, est le seul de la série pour lequel des indications métriques sont

(62) F. Bandini, aussi bien dans la transcription du grec que dans la traduction latine, présente les vers dans un ordre différent. Voir plus loin.

données (63) : les lettres Ἡρω/ ou Ἐλε/ qui précèdent chaque vers les caractérisent en effet comme vers héroïque ou élégiaque. Ces précisions ont été maintenues ici parce qu'elles figurent dans tous les témoins.

Le poème est formé de cinq distiques élégiaques. En M11, les dix vers sont répartis sur deux colonnes, mais selon une disposition différente de celle du poème précédent : les six premiers vers se suivent dans la première colonne, les quatre derniers dans la seconde ; l'acrostiche est ainsi plus reconnaissable que dans la pièce précédente. F. Bandini ne l'a cependant pas vu, car il a recopié et compris les vers dans un ordre différent : il les a lus comme si les distiques avaient été disposés «en zigzag», et a donc disposé les vers dans l'ordre 1-2-7-8-3-4-9-10-5-6 ; cet ordre est respecté dans sa traduction latine.

F. Bandini et W. Hörandner s'accordent à penser que ces vers sont métriquement assez défectueux ; ils sont même plus mauvais que les distiques d' ὑψιμέδων μάκαρ. Ils contiennent plusieurs néologismes, que W. Hörandner explique par dérivation au sens large : λυμιαία au v. 1 est une *Nebenform* de λύμη ; μισθάρνιος (v. 2) de μισθαρνικός ; παμφώτιος (v. 6) de πάμφωτος ; τευκτεύς (v. 7) est une «*epische*» *Neubildung*, et ἀλκίτατος (v. 10) est donné comme un superlatif de ἄλκιμος. Pour ὅλκεον du v. 9, W. Hörandner ne propose rien (64) ; il pourrait s'agir d'une forme dérivée de ὁλκεῖον.

Au v. 1, εὐμαρίως des manuscrits ne trouve pas place dans les dictionnaires : les seules formes qui y sont attestées sont εὐμαρέως et εὐμαρῶς. F. Bandini a traduit au v. 2 le mot πήματά comme s'il avait devant les yeux ποιήματά (*carmina*), sans introduire de changement dans le texte ; le mot πήματα revient cependant au génitif dans les vers qui accompagnent la fin de la *Vita* (v. 2), où F. Bandini l'a bien compris (*malis*) (65). Au v. 5, ἄμμων est la forme éolienne correspondant à ἡμῶν ; le nominatif, l'accusatif et le datif sont bien attestés, déjà chez Homère (66) ; la forme au génitif figure dans un fragment

(63) A part le titre erroné d'iambe donné dans deux témoins au premier poème de la série éditée ici.

(64) HÖRANDNER, *Carmina figurata*, p. 195-196.

(65) Voir ci-dessous, p. 555.

(66) P. CHANTRAINE, *Grammaire homérique*. Tome 1. *Phonétique et morphologie*, Paris, 1958 (*Collection de philologie classique*, 1), p. 270-271.

d'Alcée (67). Le mot ἀχρεῖος (v. 7) se trouve déjà chez Homère (68) ; de plus, l'expression δμῶα δ' ἀχρεῖον ὄντα rappelle celle de Lc 17,10 : ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν.

Le prénom qui apparaît au v. 7 (voir apparat critique) diffère selon les manuscrits ; chaque témoin a repris celui qui figure au v. 9 du premier poème (voir ci-dessus, ὑψιμέδων μάκαρ...) ; ici aussi, le copiste de M1 a laissé l'emplacement vide. Les copistes se sont donc montrés cohérents.

Traduction

1. Il t'est facile de me purifier de toute souillure de la déraison ;
2. Mes peines de mercenaire [sont] vraiment peu de chose.
3. Après avoir fait disparaître spontanément mes fautes, fais en sorte
4. De débarrasser complètement de sa fange celui (= moi) qui peine extrêmement.
5. Dirige-moi, ô notre chef à tous selon les choses les plus élevées,
6. Oui, [toi] le maître de cette fameuse lumière universelle.
7. L'artisan [de ce] livre, ****, qui est un serviteur inutile,
8. Après l'avoir dégagé du malheur, rends-le heureux !
9. Le réceptacle facile à voir de ton esprit divin,
10. Manifeste-le comme un miroir bien ajusté [et] très puissant.

7. Ὀφθαλμὸς ὀφθείς...
Témoins : M1 ; M12 ; M21 ; STERN. (69)

Στίχοι εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου.

1. Ὀφθαλμὸς ὀφθεὶς δογμάτων Γρηγόριε
2. Ἀπομματώσας αἱρετιζόντων φρένας
3. Τῆς ἐπταφώτου λυχνίας τῶν δογμάτων
4. Βάσις πέφυκας ἀσφαλὴς Γρηγόριε.

(67) E. LOBEL et D.L. PAGE, *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*, Oxford, 1968 (deuxième édition revue et corrigée), p. 281, n° 394 = fragment Z71.
(68) Voir l'annexe ci-dessous.
(69) L. STERNBACH, *Georgii Pisidae carmina inedita*, dans *Wiener Studien*, 13 (1891), p.1-62 : p. 17, n° X et XI (= STERNBACH, *Georgii Pisidae*) ; = *CPG* 7839.

στιχοι] **(*) *praem.* M21 *uid.* || ες M1 *a.c.*

1. ωφθης STERN. || δογματων γρηγοριε] γρηγοριε <των> δογματων STERN.

3. απ' ομματωσας M12 M21

Les deux premiers vers de ce poème sont un distique de Georges de Pisidie, édité pour la première fois par L. Sternbach, d'après le *Paris, Suppl. gr.* 690, du XII^e^ siècle ; le troisième vers constitue la première partie d'un autre distique, également édité par le savant polonais, d'après le même manuscrit (70). Les trois témoins des textes grégoriens sont donc, comme pour les iambes de Théodore Studite cités plus haut, les plus anciens conservés. En M1, les vers sont disposés dans l'ordre 1-3-2-4. Cette divergence dans l'ordre des vers reflète un modèle où ils étaient disposés sur deux colonnes, comme c'est le cas en M21.

Les vers compilés présentent des variantes par rapport au texte édité par L. Sternbach (71). De même que pour les vers de Théodore Studite, le parti a été pris d'éditer ici le texte tel qu'il est transmis dans les manuscrits grégoriens, sans chercher à reconstituer le texte de Georges de Pisidie. Au v. 1, le manuscrit pisidien donne l'indicatif aoriste ὤφθης, là où les manuscrits grégoriens ont une forme de participe ; phonétiquement et métriquement, les deux leçons sont possibles. Dans la deuxième partie du même vers, les deux mots sont inversés par rapport au manuscrit pisidien, qui les présente dans l'ordre Γρηγόριε δογμάτων ; dans cet ordre, et en respectant minutieusement les règles classiques qui réduisent à une seule longue les deux brèves qui terminent Γρηγόριε, il manque une syllabe pour que le vers soit complet ; L. Sternbach postulait donc l'ajout d'un article τῶν devant δογμάτων (72). D. Kalamakis rejette cette correction (73) ; le vers tel qu'il se présente dans les manuscrits grégoriens ne demande pas de correction si l'on tient compte des licences poétiques qui présidaient parfois à l'utilisation des noms propres, déjà dans la poésie classique (74). De toute façon, le quatrième vers de la compilation poserait le même problème,

(70) Voir note précédente.

(71) Les vers sont repris dans SAJDAK, *Historia critica*, p. 257 et dans KALAMAKIS, *Remarques critiques*, p. 10-12.

(72) Voir STERNBACH, *Georgii Pisidae*, p. 17 et 53. Voir *ibid.* les commentaires de l'éditeur sur l'ensemble du distique.

(73) Voir KALAMAKIS, *Remarques critiques*, p. 10-11.

(74) Voir M.L. WEST, *Greek Metre*, Oxford, 1982, p. 26-27.

Γρηγόριε le terminant aussi. M1, M12 et M21 appuient par contre deux corrections proposées par L. Sternbach : φρένας (v. 2) au lieu du singulier φρένα ([75]) et ἑπταφώτου (v. 3) à la place de ἑπταλόφου ([76]).

Traduction

Vers sur l'image du Saint.
1. [Toi] qu'on voit [comme l']œil des doctrines, Grégoire,
3. [Toi] qui as rendu aveugle l'esprit des hérétiques,
2. De la lampe aux sept lumières des doctrines,
4. Tu constitues la base sûre, Grégoire.

8. Πατὴρ ὁ πατὴρ...
Témoins : M1 ; M21

Εἰς τὸ ἀναλογεῖον γράφει.

Πατὴρ ὁ πατὴρ καὶ ἄναρχος οὐ γὰρ ἔκ τινος· υἱὸς ὁ υἱὸς καὶ οὐκ ἄναρχος ἐκ τοῦ πατρὸς γάρ· εἰ δὲ καὶ τὴν ἀπὸ χρόνου λαμβάνεις ἀρχήν, καὶ ἄναρχος ποιητὴς γὰρ χρόνων οὐχ ὑπὸ χρόνον· πνεῦμα ἅγιον ἀληθῶς τὸ πνεῦμα.

ἀναλογέον M1 *a.c.*

Il ne s'agit pas ici de vers à proprement parler, mais d'un extrait de l'*Or.* 39 du Théologien (*PG* 36, col. 348 B5-9 = *SC* 358, p. 174, l. 10-14) ([77]). Les deux témoins présentent pourtant ces lignes comme ne faisant qu'un avec le poème précédent, et les disposent de la même manière : sur deux colonnes en M21, en petits stiques en M1. L'absence de ces lignes en M12 est donc surprenante.

Comment faut-il comprendre la présence de ce texte en prose au milieu de vers ? Deux explications viennent à l'esprit. La prose de Grégoire de Nazianze est rythmée, et certaines parties de ses *Discours* se retrouvent dans des pièces chantées au cours de la liturgie ; c'est

(75) Voir STERNBACH, *Georgii Pisidae*, p. 17 et 53 ; KALAMAKIS, *Remarques critiques*, p. 10-11.

(76) Voir STERNBACH, *Georgii Pisidae*, p. 17 et 53 ; KALAMAKIS, *Remarques critiques*, p. 11-12.

(77) Je remercie Mademoiselle C. Macé d'avoir attiré mon attention sur ce point.

le cas par exemple du début de l'*Or.* 38 (78). Ces quelques lignes de l'*Or.* 39 ont peut-être eu le même sort. Il revient aux spécialistes en hymnologie de confirmer ou d'infirmer cette hypothèse. L'autre explication possible ressort de l'iconologie : le poème constitué des vers de Georges de Pisidie est transmis sous le titre στίχοι εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ ἁγίου ; on pourrait en déduire que ces vers accompagnaient ou constituaient une légende à un portrait du Théologien ; ce n'est le cas dans aucun des manuscrits considérés ici, mais il n'est pas exclu qu'une enluminure ouvrait le(s) modèle(s). Lorsque c'est le cas, le Saint est souvent représenté, comme les évangélistes, en train d'écrire devant un lutrin (79). Dans l'hypothèse où cette représentation figurait dans un modèle, la pièce titrée εἰς τὸ ἀναλογεῖον γράφει pourrait être comprise comme un complément décrivant l'action de Grégoire représentée sur l'image et précisant ce qu'il écrivait au lutrin.

Traduction (80)

Il écrit au lutrin.

«Le Père est père et sans principe, car il ne vient de personne ; le Fils est fils, et il n'est pas sans principe, car il vient du Père ; mais s'il s'agissait pour toi d'un principe temporel, le Fils aussi est sans principe, car celui qui a fait les temps (cfr *Hébr.* 1,2) n'est pas soumis au temps ; l'Esprit-Saint est vraiment l'Esprit (...)»

9. Τριὰς μονάς δίδου...

Témoins : M11 ; M12 ; M21 ; BAND. ; HÖR.

Τριὰς μονὰς δίδου πονέοντι τεὴν πολύολβον ἀρωγήν. ϛθ΄

ϛθ *om.* BAND. || θευφυλακτω ναζηραιω. Τω ποθω κτησαμενω *add.* M12

(78) Voir par ex. M. ARRANZ, *Le Typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis gr.* 115, *A.D. 1131*, Rome, 1969 (*Orientalia Christiana Analecta*, 185), p. 83.

(79) Voir à titre d'ex., dans G. GALAVARIS, *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus*, Princeton, 1969 (*Studies in Manuscript Illumination*, 6), les planches 20 (*Turin, Bibl. Univ., Cod.* C.I.6, f. 3r), 61 (*Istanbul, Bibl. Patr., Cod.* 16, f. 2v), 78 (*Rome, Vat., Cod. gr.* 463, f. 3v), 256 (*Princeton, The Art Museum, Cod.* 2, f. 0), 471 (*Rome, Vat., Cod. gr.* 464, f. 44v), etc.

(80) La traduction est celle de P. Gallay (*SC* 358, p. 175), légèrement retouchée.

W. Hörandner reconnaît dans cette formule invocatoire les éléments de deux vers mêlés l'un à l'autre, un dodécasyllabe et un hexamètre. Le dodécasyllabe Τριὰς μονὰς τρίφωτε πανσθενεστάτη est le début d'une épigramme de scribe, qui est transmise à la fin du commentaire de Cosme de Jérusalem aux Poèmes de Grégoire de Nazianze. L'hexamètre Χριστὲ δίδου πονέοντι τεὴν πολύολβον ἀρωγήν se trouve dans différents manuscrits (81).

Cette invocation est ici accompagnée des lettres ϡθ′ surmontées d'un tilde, pour exprimer le nombre 99. Ce nombre, à la fin de telles formules, équivaut par isopséphie (82) à ἀμήν (83). Le phénomène est surtout signalé dans les papyrus et inscriptions d'époque ancienne : en Egypte (84), en Syrie (85), en Grèce (86) ; trois exemples du XI^e s. ont même été signalés en Italie méridionale (87).

(81) Voir HÖRANDNER, *Carmina figurata*, p. 190 et n. 6-7.

(82) Voir P. PERDRIZET, *Isopséphie*, dans *Revue des Etudes Grecques*, 18 (1904), p. 350-360. A la p. 361, l'A. signale un exemple qui appuie l'affirmation suivante : «(...) les gens qui cultivaient l'isopséphie cultivaient aussi l'acrostiche».

(83) Voir K. WESSELY, *Die Zahl neunundneunzig*, dans *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, 1 (1887), p. 113-116. Mais 99 peut aussi équivaloir à βοήθι ou à ἀκοή, voir L. JALABERT et R. MOUTERDE, art. *Inscriptions grecques chrétiennes*, dans *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, VII, Paris, 1926, col. 623-694 (particulièrement col. 630).

(84) Voir par ex. G. LEFEBVRE, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Egypte*, Le Caire, 1907, p. XXXII, 2° et les inscriptions n° 101, 104, 406, 579, 659, 663, 670, 790.

(85) Voir par ex. L. JALABERT et R. MOUTERDE, *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, I-VII, Paris, 1929-1970 (Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut français d'archéologie du Proche-Orient : Beyrouth-Damas-Amman) : t. II, n° 310, aux p. 176-181, où les deux lettres sont inversées ; t. IV, n° 1632, aux p. 211-212 (inscription de l'an 843) ; d'autres exemples dans ce tome aux n° 1648, 1814, 1831. Voir aussi L. ROBERT, *Hellenica : recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquités grecques*, Limoge, XI-XII, 1960, p. 310-311 et 428, par exemple. Pour la Palestine, voir A. STRUS, *L'isopséphie des abréviations byzantines : une solution pour une inscription de Kh. Aïn Fattir*, dans *Revue biblique*, 102 (1995), p. 242-254 et S. VERHELST, *L'isopséphie «réduite» à Aïn Fattir et l'Hérodion (église-Nord) : une hypothèse vérifiée*, dans *Revue biblique* 104 (1997), p. 223-236, où l'abréviation étudiée n'est pas 99 mais où la bibliographie la plus récente sur l'isopséphie dans cette région est rassemblée.

(86) Voir par ex. D. FEISSEL, *Inscriptions chrétiennes de Macédoine du III^e au VI^e siècle*, Athènes, 1983 (*Bulletin de Correspondance Hellénique. Supplément*, 8), p. 223 n° 268.

(87) Voir A. JACOB, *Un nouvel* Amen *isopséphique en Terre d'Otrante*

Traduction

Trinité, monade, donne à celui qui peine ton aide très heureuse. Amen.

10. ** δὸς Χριστέ...**

Témoins : M11 ; M12 ; M21 ; BAND. ; HÖR.

1. **** δὸς Χ(ριστ)ὲ παῦλαν τοῖς πόνοις
2. Λύσιν τε πάντων ὧν τέτευχα πημάτων.
3. Καὶ πᾶσιν τῇδε τοῖς πόθῳ τ᾽ ἐλευθῶσιν
4. Βίβλῳ πελούσῃ τοῦ λίαν θεηλόγου
5. Γνῶσιν πορίζειν καὶ χάριν σὴν λαμβάνειν.

1. ****] θεοφυλακτω M12 ; νικολαου M11 BAND. HÖR. ; βασιλειου M21 || διδου M12 || παυλαν τοις πονοις] μου χαριν M12
2. τετευχα] τ***(*)ευχα M12 *uid.* || πηματων] σφαλματων M12
3. πασι BAND. HÖR. || ηδε *codd.* || ποθω *codd.* || τ᾽ ελευθωσιν] τελευθοσιν M12 ; τ᾽ ελευθ*σιν M21
4. βιβλω *codd.* || πελουση *codd.*
5. σην λαμβανειν](*)*νλαμβανειν M12 *uid.*

M12 donne de ces vers iambiques une version un peu différente de celle des deux autres témoins ; de plus, en M12, ces vers sont situés parmi les autres poèmes, au début du codex, alors que dans les deux autres manuscrits, ils figurent avant le titre final de la *Vita* et sont flanqués de deux croix constituées de lettres : à gauche, les lettres sont celles du prénom du copiste, au datif ; à droite, elles donnent le mot πρεσβυτέρῳ. Dans ce contexte, ces vers s'apparentent aux formules de colophons plus communes et moins complexes où les scribes exprimaient leur soulagement d'avoir achevé leur tâche, comme par exemple ἡ μὲν χεὶρ ἡ γράψασα... (88) ou celle dans laquelle le copiste

(Nociglia, chapelle de la Madonna dell'Itri), dans *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n.s. 26 (1989), p. 187-195, où se trouvent aussi les références aux deux premières inscriptions.

(88) Sur cette formule, voir par ex. G. GARITTE, *Sur une formule des colophons des manuscrits grecs*, dans *Collectanea Vaticana in honorem Card. Albareda*, I, Vatican, 1962, p. 359-390. Voir aussi B. ATSALOS, *La terminologie médiévale du livre dans ses rapports avec la description codicologique*, dans

est comparé à un marin atteignant le port (89). Le poème ici édité ne donne que le nom du copiste et malheureusement pas les informations qu'on pourrait trouver dans un vrai colophon, comme la date de copie ou la mention du commanditaire (90).

Comme dans le premier poème édité ci-dessus (ὑψιμέδων μάκαρ...), le nom du copiste varie selon les manuscrits, sans qu'on puisse se prononcer sur celui qui figurait dans l'original. Métriquement, Βασιλείου est peut-être le meilleur. Pour introduire le nom Θεοφυλάκτῳ, le copiste de M12 (ou de son modèle) a modifié la suite du vers, afin de conserver un nombre correct de syllabes.

Traduction

1. Donne, Christ, repos aux labeurs de ****
2. Et un terme à toutes les peines que j'ai prises.
3. Et à tous ceux qui ont à cœur de venir ici,
4. [Donne], grâce au livre qui est [celui] du vrai Théologien,
5. De procurer la connaissance et de recevoir ta grâce.

La paléographie grecque et byzantine (Paris, 21-25 octobre 1974), Paris, 1977, p. 83-91, plus particulièrement p. 87-88 (= Atsalos, *Terminologie*) ; B. Atsalos, *Die Formel ἡ μὲν χεὶρ ἡ γράψασα... in den griechischen Handschriften*, dans *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, a cura di G. Cavallo, G. De Gregorio, M. Maniaci, Spolète, 1991 (*Biblioteca del «Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia»*, 5), p. 691-750.

(89) Voir par ex. S. Brock, *The Scribe Reaches Harbour*, dans *Byzantinische Forschungen*, 21 (1995), p. 195-202 ; K. Treu, *Der Schreiber am Ziel. Zu den Versen ὥσπερ ξένοι χαίρουσιν... und ähnlichen*, dans *Studia Codicologica*, hrsg. v. K. Treu, Berlin, 1977, p. 473-492.

(90) Voir par ex. E. Gamillscheg, *Struktur und Aussagen der Subskriptionen griechischer Handschriften*, dans *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa. Atti del seminario di Erice, X. Colloquio del Comité international de paléographie latine (23-28 settembre 1988)*, Spolète, 1995, p. 417-421 (*Centro italiano di Studi sull'alto medioevo*, 14) ; Id., *Subskriptionen griechischer Handschriften als historische Quellen*, dans *Symbolae Berolinenses für Dieter Harlfinger*, herausgegeben von F. Berger, C. Brockmann, G. De Gregorio, M.I. Ghisu, S. Kotzabassi, B. Noack, Amsterdam, 1993, p. 293-306, avec références aux travaux de K. Treu sur le même sujet ; Cavallo, *Commitenza*.

11. Τριὰς μονάς ὁ Θεός...
Témoins : M1 ; M11 ; M21 ; BAND. ; HÖR.

Τριὰς μονὰς ὁ Θεὸς ἵλαθί μοι τῷ ξύσαντι.

ιλαθη *codd.*

W. Hörandner reconstruit à partir de cette invocation un dodécasyllabe très semblable : Τριὰς μονὰς ἵλαθι τῷ ξύσαντί μοι (91). En M1 et M21, cette formule suit le poème ὑψιμέδων μάκαρ..., mais en M11, elle suit les vers de Théodore Studite.

En M1, la lecture ἵλαθή n'est pas sûre : ἵλαθί n'est pas exclu.

Le terme ξύω, qui signifie «gratter» et est d'ordinaire utilisé pour les palimpsestes, est pris ici avec le sens de «copier» ; cette acception est courante dans les souscriptions (92).

Traduction

Trinité, monade, Dieu, sois-moi propice, [à moi] le copiste.

D. CONCLUSIONS

Toutes les pièces éditées ici (à l'exclusion des deux formules invocatoires) ont été composées en distiques élégiaques ou en iambes : ce sont les deux formes de poésie antique qui ont survécu le plus longtemps à Byzance (93). Le(s) versificateur(s) ne fait (font) pas toujours

(91) HÖRANDNER, *Carmina figurata*, p. 199.

(92) Voir R. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, Paris, 1954, p. 13 et n. 9. Voir aussi ATSALOS, *Terminologie*, p. 87 et n. 21 ; B. ATSALOS, *La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine. Première partie. Termes désignant le livre-manuscrit et l'écriture*, Thessalonique, 1971, p. 184 (et n. 4)-185 ; p. 95, où l'usage d' ἐξύσθη semble caractéristique des manuscrits copiés en Italie, mais où l'A. appelle à la prudence dans l'utilisation de cet argument. Voir aussi J. LEROY, *Le* Parisinus Gr. *1477 et la détermination de l'origine des manuscrits italo-grecs d'après la forme des initiales*, dans *Scriptorium*, 32 (1978), p. 191-212 (p. 208 et suivantes). Pour un exemple daté de 1213, voir S. CARUSO, *Una pergamena greca del tempo di Federico II. Nota su una famiglia arabo-greca di Messina*, dans *Byzantion*, 46 (1976), p. 308-329 (p. 325, dans la souscription du *Vat. gr.* 1426).

(93) Voir A. KAMBYLIS, *Das griechische Epigramm in byzantinischer Zeit*,

preuve d'une maîtrise parfaite des règles métriques à suivre dans ces formes de vers, mais les défaillances se font surtout sentir dans l'appréciation des quantités des syllabes. Les vers de Théodore Studite et de Georges de Pisidie sont bien sûr, à cet égard comme à d'autres, les meilleurs du lot. Il n'en reste pas moins que le choix de ces formes métriques dénote une plus grande sophistication (ou une plus grande antiquité ?) que le recours aux «dodécasyllabes byzantins», dont le rythme est fondé sur l'accentuation (94).

Nombreux sont les mots ou formes utilisés dans ces poèmes qui apparaissent déjà dans les poèmes homériques (95). Il n'y a là rien d'étonnant si on songe à la place qu'Homère a toujours occupée dans l'enseignement en Grèce antique puis à Byzance (96). Etant donné ce fonds commun dans la formation des lettrés byzantins, il serait vain d'utiliser le vocabulaire comme critère pour mieux cerner le milieu et l'époque où ces vers ont été produits. On pourrait d'ailleurs reprendre ici les mots de B. Baldwin au sujet de la collection de poèmes de l'*Oxford Barocc.* 50 (X^e^ ou XI^e^ s.) (97) : «there would be nothing inherently implausible about the idea of a collection of poems by different authors from a variety of periods on identical or similar themes» (98). Dans le cas qui nous occupe, on ne peut sans doute pas vraiment parler de collection, puisque les poèmes ne se présentent pas dans le même ordre dans tous les témoins (99), mais l'utilisation des

dans *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N. F. 20 (1994/1995), p. 19-47 (surtout p. 19-20) ; il faut cependant souligner que le distique élégiaque n'a pas été remplacé subitement par les vers iambiques, ainsi que la formulation brève de l'auteur pourrait le laisser supposer : comme dans l'Antiquité, les deux formes ont cohabité.

(94) Voir l'étude, qui reste fondamentale, de P. MAAS, *Der byzantinische Zwölfsilber*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 12 (1903), p. 278-323.

(95) Voir liste indicative, mais certainement pas exhaustive, en annexe.

(96) Voir par ex. à ce propos R. BROWNING, *Homer in Byzantium*, dans *Viator*, 8 (1975), p. 15-33, réimpr. dans ID., *Studies on Byzantine History, Literature and Education*, Londres, 1977 (Variorum), XVII.

(97) Publiée par R. BROWNING, *An Unpublished Corpus of Byzantine Poems*, dans *Byzantion*, 33 (1963), p. 289-316, réimpr. dans ID., *Studies on Byzantine History, Literature and Education*, Londres, 1977 (Variorum), VIII.

(98) B. BALDWIN, *The Language and Style of Some Anonymous Byzantine Epigrams*, dans *Byzantion*, 52 (1982), p. 5-23 (p. 6).

(99) Voir ci-dessus, pp. 531-533.

vers de Théodore Studite et de Georges de Pisidie par un compilateur permet de ne pas exclure que les autres pièces puissent aussi avoir des origines diverses ; mais cela reste une hypothèse invérifiable au même titre que celle qui voudrait que tous les vers anonymes aient été composés par un auteur unique. Une chose est sûre, cependant : les vers du Studite et du Pisidien ont été assemblés (et peut-être adaptés) une fois pour toutes par un compilateur : les copistes des différents témoins n'auraient pas pu obtenir un résultat identique en procédant indépendamment les uns des autres.

L'ordre et le nombre des pièces éditées ici diffèrent d'un manuscrit à l'autre ; de plus, la disposition des vers n'est pas identique dans chacun d'eux. Cette constatation permet déjà d'observer que, si l'un d'entre eux a servi de modèle aux trois autres, il est impossible de déterminer lequel ; M21 est le plus complet ; mais comment postuler qu'il ait servi de source aux autres alors qu'il est le seul à présenter par exemple la pièce ἡ βίβλος sur deux colonnes (à lire en passant d'une colonne à l'autre) et sans mettre les premières lettres de chaque vers en évidence, le tout empêchant de reconnaître l'acrostiche ? D'autre part, si tous les témoins ont été copiés sur le même modèle, il est difficile d'émettre des hypothèses sur l'aspect qu'il pouvait présenter, mis à part que les acrostiches devaient y être aisément repérables ; mais on peut présumer, dans ce cas d'un modèle unique, que les copistes usaient par rapport à leur modèle de libertés difficiles à évaluer. La pièce formée à partir des distiques de Georges de Pisidie et surtout l'extrait de l'*Or.* 39 qui la suit en M1 et M21 invitent à postuler un archétype illustré d'un portrait du Théologien. Faut-il postuler de nombreux intermédiaires depuis cet exemplaire, sans doute unique ? L'Eustratios des acrostiches a-t-il commandité cet original, ou les poèmes qui ont gardé mémoire de son nom ont-ils été, comme ceux du Studite et du Pisidien, récupérés ? Enfin, l'ensemble a-t-il été constitué en une fois, ou est-il le résultat d'interventions successives ? Il est impossible de répondre à ces questions.

En conclusion, et pour revenir à la question posée plus haut, l'édition des vers qui a fait l'objet de la présente étude confirme que des rapports très étroits unissent ces quatre témoins : les leçons sur lesquelles ils s'opposent sont de peu d'importance ; à part le nom du copiste (et quelques informations concernant son état fournies dans ὑψιμέδων μάκαρ...), seul M12 montre des variantes significatives. Peut-on pour autant établir des rapports de filiation entre les manuscrits ? Dans

l'ensemble, la tradition textuelle est très stable ([100]) ; les variantes le plus caractéristiques qui opposent les témoins entre eux sont celles qui concernent les noms des copistes et leur qualité (prêtre, moine, misérable...) ; abstraction faite de ces variantes, il reste peu de chose à relever : M10 est le seul manuscrit qui ne présente pas de variantes propres ; M21, qui présente la première pièce trois fois, ne se comporte pas de manière homogène dans les trois cas ; M12 présente le plus de variantes propres (18), suivi par M1 (9) ; M11 et M21 (sans tenir compte de la première pièce) en ont très peu (respectivement 2 et 1, incertaine) ; chaque témoin est impliqué plus d'une fois dans des variantes avec d'autres manuscrits ([101]), à une exception près : M1 et M12 ne présentent pas de variantes communes. Une telle situation montre que, si ces témoins sont étroitement liés, il y a certainement eu d'autres manuscrits, aujourd'hui disparus, qui ont transmis ces poèmes ; il faut postuler au moins un modèle, et peut-être des intermédiaires différents entre ce modèle et les quatre manuscrits, avec ou sans contaminations.

Quoiqu'il en soit de la circulation de ces vers-ci, il est intéressant de constater que ce genre littéraire s'est répandu en dehors des frontières de Byzance, dans les autres sphères culturelles de l'Orient chrétien : les traducteurs géorgiens des *Orationes* du Théologien ont ainsi adapté des poèmes iambiques et acrostiches qu'ils avaient trouvés dans les manuscrits grecs ([102]). D'une manière générale, ces «*adscripta* métriques», comme les qualifiait S. Rudberg ([103]), nous font découvrir un milieu mal connu, qui nous échappe en grande partie, celui de la production des livres-manuscrits dans le monde byzantin.

(100) Cette observation donne son prix à la constatation suivante : chaque fois que le mot «livre» apparaît dans ces poèmes, c'est sous la forme ἡ βίβλος, à l'exception du dernier vers d'ὑψιμέδων μάκαρ..., où le mot s'écrit βύβλον dans tous les témoins sauf M12.

(101) M1 et M21 sont impliqués, parfois avec d'autres témoins, dans trois variantes ; M1 et M11, deux fois ; M11 et M12, cinq fois ; M11 et M21, six fois ; M12 et M21, quatre fois.

(102) Voir *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio iberica*, I. *Orationes* 1, 45, 44, 41, ed. H. Metreveli *et al.*, Turnhout-Leuven, 1998, p. XL : poème iambique et acrostiche (George) placé en tête de la collection des *Discours* liturgiques. Je remercie le Prof. B. Coulie de m'avoir fourni ce renseignement.

(103) Voir S. Rudberg, *Annotations historiques et* adscripta *métriques contenus dans les manuscrits de Basile de Césarée*, dans *Scriptorium*, 15 (1961), p. 61-67.

Annexe : vocabulaire homérique

La liste qui suit contient les mots des vers édités ci-dessus qui sont déjà attestés chez Homère. Cette liste a été établie à partir des concordances de J. Tebben ([104]), mais ne prétend pas donner toutes les occurrences d'un mot dans les poèmes homériques, car elle se veut simplement indicative : on se limite donc à deux exemples de chaque mot. Dans le cas de formes particulières, c'est la présence de ces formes qui a été recherchée, et non celle du lemme : il est évident, par exemple, que le verbe τίθημι est attesté chez Homère ; mais si aucune forme proche de θέσαις ne s'y trouve, le verbe ne sera pas repris dans la liste, dont l'objet est simplement de montrer la permanence d'un certain vocabulaire en poésie (les mots courants ont cependant été maintenus dans la liste, à l'exception des δέ, καί, ἀλλά, etc. représentés de manière pléthorique). Dans d'autres cas (hapax, par ex.), des mots de même racine ont été notés. Les références sont indiquées selon la tradition par les majuscules pour l'*Iliade* et par les minuscules pour l'*Odyssée* ; pour les *Hymnes homériques*, on a utilisé l'abréviation HH, suivie du numéro de l'hymne dans l'édition de T. Allen ([105]).

αἴγλη : B 458 ; η 84
(ἀλκιτάτη, ἄλξ) ἀλκή : Θ 140 ; ζ 130 / ἄλκιμος : φ 34
ἄναξ : Γ 351 ; σ 13 (voc.)
ἅπτω : Λ 85 ; β 423
ἀρητήρ : E 78 ; A 11
ἄριστος : B 5 ; ξ 108
ἄρτιος : Ξ 92 ; θ 240
ἀστράπτω : I 237 ; K 5
ἄτερ : O 292 ; τ 147
αὐτομάτως : B 408 ; Σ 376 (adj.)
(ἀφαιρέω) αἱρέω : Γ 446 ; β 357

(104) *Concordantia Homerica. Pars I. Odyssea. A Computer Concordance to the Van Thiel Edition of Homer's Odyssey*, by J. Tebben, Hildesheim-Zurich-New York, 1994 (*Alpha-Omega.* Reihe A. *Lexika. Indizes. Konkordanzen zur klassischen Philologie*, 141.1) (2 vol.) ; *Concordantia Homerica. Pars II. Ilias. A Computer Concordance to the Van Thiel Edition of Homer's Iliad*, by J. Tebben, Hildesheim-Zurich-New York, 1998 (*Alpha-Omega.* Reihe A. *Lexika. Indizes. Konkordanzen zur klassischen Philologie*, 141.2) (3 vol.) ; J.R. Tebben, *Homer-Konkordanz. A Computer Concordance to the Homeric Hymns*, Hildesheim-New York, 1977 (*Alpha-Omega.* Reihe A. *Lexika. Indizes. Konkordanzen zur klassischen Philologie*, 25).

(105) *The Homeric Hymns*, ed. T.W. Allen, W.R. Halliday, E.E. Sikes, Oxford, 1936 (deuxième édition).

ἀφθίτος : B 46 ; ι 133
ἀφθόνως : HH3, 536 (adj.)
ἀχρεῖος : B 269 ; σ 163

βίος : O 468 ; τ 127
βοή : N 169 ; γ 311
βροντάω : Θ 133 ; μ 415
βροτός : Γ 223 ; ε 197

γνῶσις : Z 231

δηλήμων : Ω 33 ; σ 85
διώκω : Φ 602 ; ε 332
δμώς, ώος : T 333 ; ω 210

ἐνδυκέως : Ω 158 ; ω 212
ἐπαρήγω : Ω 39 ; ν 391
ἔρδω : O 148 ; λ 132/ (ἐπέοργας) ἔοργας : X 347 ; Φ 399
ἐργάζομαι (pas de forme active)
ἔργον : H 236 ; σ 363
εὔθυμος : ξ 63
εὖ μάλα : δ 96
εὔφρων : ρ 531

ζώω : T 327 ; γ 354

ἠχέω : A 157 ; δ 72

θέλγω : Ω 343 ; ε 47
θέμις : Λ 807 ; κ 73
θυμός : N 660 ; λ 39
θύρα : Ξ 339 ; σ 102

ἱερεύς : A 377 ; ν 24
ἵλημι : π 184 ; γ 380 (impératif) / ἱλάομαι : B 550
ἰλύς : Φ 318
ἴσος : Y 493 ; σ 27
ἰσχανάω : P 572 ; T 234
ἴσχω : N 224 ; λ 82

καθαίρω : K 199 (adj.) ; χ 439
(κατάρδω) ἄρδω : HH3, 263
κόσμος : Δ 145 ; θ 489

κραδίη : Ω 584 ; ρ 489
κρατερός : Η 14 ; κ 273
κράτος : Λ 207 ; ε 323

λαμβάνω : Ν 235 (ao.) ; ι 487(ao.)
(λίαν) λίην : Α 553 ; ρ 312
λιτή : Ι 502 ; λ 34
λίτομαι (pas de forme active)
λόγος : Ο 398 ; α 56
λυγρῶς : Ε 763 ; γ 93 (adj.)
(λυμιαία) λύμη : Φ 80
λύσις : ι 421

μάκαρ : Γ 182 ; μ 61
μέλι : Λ 631 ; κ 234

νόημα : Ρ 409 ; β 363
νοός : Χ 185 ; α 3

ξύω : Ο 677 ; χ 456

οἷα : Χ 347 ; κ 243
ὄλβιος : Ω 543 ; τ 76
ὅμως : Α 209 ; Φ 62
ὀρέγω : Ο 371 ; ι 527
οὐρανός : Ε 750 ; λ 316

πάγχρυσος : Β 448 ; HH27, 5
πάθος : Ι 321
πάμπαν : Ν 761 ; π 375
πέλω : Τ 221 ; β 276
πηγή : Ψ 148 ; HH5, 99
πῆμα : Ε 886 ; ε 187
πόθος : Ρ 439 ; δ 596
πονέω : Ε 84 ; ρ 258
πόνος : Π 568 ; μ 117
πόρω : Λ 353 ; ι 201

σεῖο : Σ 335 ; ω 39
σέλας : Θ 509 ; σ 354
σκαίος : Α 501 ; γ 295
σκεδάννυμι : Ρ 649 ; ν 352
σκοπιά : Π 299 ; ξ 261

στηρίζω : Λ 28 ; μ 434
σῴζω : ε 490
σῶτηρ : HH33, 6

ταμίας : T 44 ; T 224
τείρω : Σ 129 ; ε 324
τέλειος : Ω 315 ; HH4, 526
τεός : Ω 315 ; π 424
τεύχω : T 208 ; B 101
τηρέω : HH2, 142
(τίθημι) ao. 3 πλ. ἔθεσαν : A 290 ; Ψ 631
τιμή : I 498 ; ξ 117
τίνω, fut. τίσω : ξ 166
τλήμων : K 231 ; HH4, 296
τόν à valeur pronom. : A 582 ; ρ 280

(υἱός) υἱέος : Ω 122 ; λ 174
ὑπάρχω : ω 286
(ὑπουράνος) ὑπουράνιος : K 212 ; ι 264
ὕπτιος : O 434 ; σ 398
ὑψός : N 201 ; θ 55

φαεινός : Π 645 ; ε 86
(φθόνος) φθονέω : Δ 55 ; ζ 68
(φύλαξ) φυλάττω : Π 30 ; τ 525

χάρις : Δ 95 ; σ 298
(χείρ) χερ- : Θ 289 ; θ 181

Université Catholique de Louvain. Véronique SOMERS.

INFORMATIONS

LA SOCIÉTÉ BELGE D'ÉTUDES BYZANTINES EN 1998

En 1998, la Société Belge d'Études byzantines a perdu deux de ses membres: M. Omer Ballériaux, décédé le 17 novembre, et Dom Eligius Dekkers, décédé le 15 décembre.

Séance du 31 janvier 1998. Patricia KARLIN-HAYTER:
L'hagiographie de l'époque macédonienne

La première réunion de l'année revêtit la forme d'une table ronde. Ayant étudié une vingtaine de *Vies* ou de *Martyria* rédigés entre 867 et 1056, Mme Karlin-Hayter attire d'abord l'attention sur la proportion très élevée de textes qui émanent du milieu monastique (la *Vie* de Marie la Jeune est la seule véritable exception); l'élément politique — politique de l'Église ou politique de l'État — est souvent présent, parfois dominant; dans le récit des miracles, la publicité visant à attirer les foules prend une place impressionnante. Ensuite, Mme Karlin-Hayter propose d'examiner comment Marie la Jeune est devenue une sainte. Sa *Vita* porte les marques d'un féminisme déclaré et défend la vie «dans le siècle» par opposition à la vie monastique; l'action est une suite de péripéties imprévisibles, que nous pouvons suivre d'exceptionnellement près. La façon dont Marie a été «canonisée» est, elle aussi, assez remarquable, car elle n'a eu l'appui d'aucun personnage de poids (higoumène, patriarche, empereur) plaidant en sa faveur; bien au contraire, les seuls moines cénobites mentionnés dans le récit, le sont pour leur hostilité, et l'archevêque est plutôt «l'avocat du diable». Cette introduction fut suivie de nombreuses interventions, mais pour des raisons pratiques, il est impossible de résumer ici le cours du débat.

Séance du 6 juin 1998. Anne DUHOUX-TIHON:
L'astronomie de Georges Gémiste Pléthon

Mme Tihon présente d'abord le volume qui vient de paraître: TIHON Anne et MERCIER Raymond, *Georges Gémiste Pléthon. Manuel d'astronomie*, *Corpus des Astronomes Byzantins* IX, Louvain-la-Neuve, 1998, 324 pp.

Pléthon est une figure bien connue des byzantinistes, mais il n'est pas inutile de rappeler les principales étapes de sa vie. Georges Gémiste est né à Constantinople, aux environs de 1360. Il est mort très âgé le 26 juin 1452, un an avant la chute de Constantinople. Probablement issu d'une famille aisée, il doit avoir reçu une excellente éducation. D'après son adversaire, Georges Scholarios, Pléthon s'est formé à la philosophie païenne à la cour ottomane, auprès d'un Juif appelé Elisée. Il existe un médecin juif de ce nom, qui pourrait être le personnage mentionné par Scholarios. D'autre part, Pléthon dit qu'il a entendu une leçon de (Démétrios) Cydonès. Pléthon a ensuite enseigné à Constantinople et vers 1410 est parti à Mistra, où il est entré au service des despotes. Là il a enseigné et développé les idées néo-platoniciennes dans son *Traité des Lois*. Pléthon fit partie de la délégation grecque au concile de Ferrare-Florence en 1438/39. Sa défense de la philosophie platonicienne fit grande impression sur les Italiens.

À cette époque, à Byzance, on pratique encore beaucoup l'astronomie de Ptolémée. De même, les tables astronomiques perses, introduites par la *Syntaxe Perse* de Georges Chrysococcès, sont abondamment employées. Mais le fait marquant dans l'astronomie du XV^e^ siècle est l'importation à Constantinople de tables juives : les *Six Ailes* d'Immanuel Bonfils (Tarascon 1365) sont adaptées par Michel Chrysococcès vers 1434, les *Cycles* de Bonjorn (Perpignan 1361) par Marc Eugénicos vers 1448, et le *Sentier Aplani* d'Alhadib (ca 1400) par Matthieu Camariotès (mort en 1490). Les échanges scientifiques sont nombreux à cette époque entre Juifs, Latins et Byzantins.

C'est dans ce contexte qu'apparaît le traité astronomique de Pléthon. Il s'agit d'un manuel très succinct accompagné de tables, attesté dans deux manuscrits : le *Sinaïticus Ste-Catherine* 534 (2124) copié à Florence par un copiste de Bessarion, et sa copie le Vindobonensis Ph. gr. 140. À côté de ce traité, il existe un manuel anonyme fort semblable que nous avons appelé «proto-Pléthon». Probablement il s'agit d'un premier essai de Pléthon lui-même, effectué alors qu'il se trouvait encore à Constantinople, avant son départ pour Mistra.

Parmi les caractéristiques astronomiques du traité, on notera : le calendrier restauré par Pléthon (mois lunaires, année lunaire commençant à la nouvelle Lune qui suit le solstice d'hiver), les cycles de 19 ans et le cycle très précis de 497 ans, qui est propre à Pléthon, l'ère de départ (12 décembre 1433, date où la nouvelle Lune tombe au solstice d'hiver), les ères chronologiques

(retour des Héraclides, Olympiades, ...), la terminologie (emploi du terme archaïque *bathos*, «profondeur»).

Les sources du proto-Pléthon sont la *Syntaxe Perse*, tandis que celles du traité de Pléthon sont notamment la version hébraïque d'al-Battânî. On ne sait comment Pléthon a pu en avoir connaissance. Pléthon a encore revisé son traité à la demande de Bessarion en 1446, mais les sources de cette révision sont inconnues.

Tout ceci fait du traité de Pléthon l'une des créations les plus originales et les plus intéressantes de l'astronomie byzantine.

Séance du 6 octobre 1998. Gunar De Boel:
Digénis Akritis: la relation entre les chants populaires et le texte littéraire

Digénis ou Akritis est le personnage principal de chants populaires et d'un roman. Le problème de la relation entre les chants et le roman n'a pas jusqu'à présent trouvé de solution convaincante. Les chercheurs qui ont examiné les chants populaires, de Nikolaos Politis jusqu'à Saunier, ont adopté la thèse d'une identité essentielle des chants modernes avec des chants datant d'il y a mille ans, qui auraient servi de source à l'auteur du roman. Kalonaros fut le premier à soutenir qu'au contraire les chants modernes prenaient leur source dans le texte littéraire. D'autres enfin, comme Mavrogordato et Beaton, ont développé la thèse qu'il s'agit de deux traditions indépendantes.

L'examen de deux thèmes communs aux deux traditions, celui de la construction du palais dans un parc aménagé, et celui de la mort de Digénis, montre toutefois qu'il y a des liens évidents entre elles.

Dans le texte littéraire, il est question d'un parc aménagé sur les rives de l'Euphrate. Le choix d'associer l'Euphrate à un jardin est influencé par le livre de la Genèse, et sans doute aussi par les récits de la mort d'Alexandre le Grand. La description de ce jardin dans le manuscrit *G* est manifestement basée sur la description de deux jardins dans le roman d'Achille Tatius, qui offre de son côté une imitation subtile de deux jardins homériques. Il y a donc une filiation au moins entre Homère et la version *G* du roman de Digénis. Or, la version *E*, qui n'a pratiquement pas de correspondances lexicales avec *G* dans la description du jardin, conserve tout de même aussi bien l'origine artificielle du jardin que la présence de perroquets suspendus dans les arbres, deux éléments qui proviennent directement de Tatius. Les chants du Pont qui mentionnent également l'aménagement d'un jardin par Digénis, ont aussi cette origine artificielle ; par ailleurs, ils mentionnent les plantes, les vignes et les oiseaux qu'apporte Digénis, dans le même ordre que *G*, et donc que Tatius. La description du jardin dans ces chants, au lieu d'être la source du passage correspondant de *G*, lui est donc en fait empruntée.

En ce qui concerne le deuxième thème commun, celui de la lutte avec Charon, les partisans de la priorité des chants présentent les versions *G* et *E* — où il est dit que Digénis, l'invincible, est tout de même vaincu par Charon —

comme une allusion à la version plus concrète des chants. Mais dans les manuscrits postérieurs *T* et *A*, on voit une évolution vers une personnification de Charon, et une concrétisation concomitante de la lutte entre Charon et Digénis, qui ressemble à celle des chants, mais qui est manifestement rajoutée dans ces manuscrits à la version plus ancienne, représentée par *G* et *E*. La façon la plus logique de voir cette évolution est de supposer que le texte littéraire emprunte son thème d'une mort non héroïque aux récits de la mort d'Alexandre, qu'il résume par le lieu commun de la mort qui vainc tous les vivants. L'idée d'une victoire de la mort donne lieu, aussi bien dans les versions ultérieures du roman que dans les chants, à l'idée plus concrète d'une lutte précédant cette défaite. Mais là, nous sommes en présence de deux causes de la mort de Digénis: l'agonie suite à une maladie mortelle, et la défaite dans la lutte. Les chants populaires divergent entre eux dans le traitement du lien entre ces deux causes; cela montre que leur combinaison a un caractère plus récent que la version qu'en donnent *G* et *E*.

L'examen de ces deux thèmes nous porte donc à voir dans ces chants populaires des versions condensées et modifiées du récit littéraire.

Société belge d'Études byzantines. José Declerck.

COMPTES RENDUS

TH. F. MATHEWS, *The Clash of Gods. A Reinterpretation of Early Christian Art*, Princeton, Princeton University Press, 1999, 237 pages + 145 fig. ISBN 0-691-00939-2.

Dans une perspective novatrice et révolutionnaire, richement illustrée par de nombreux témoignages iconographiques, l'A. remet en question une théorie devenue, depuis la seconde guerre mondiale, «un phénomène intellectuel international» (p. 20) ; il s'agit de «la mystique impériale» (p. 12), un argument avancé à l'origine par E. Kantorowicz, A. Alföldi et A. Grabar, selon lequel le développement des représentations christiques, à partir de Constantin, aurait été largement marqué et même généré par l'iconographie impériale contemporaine.

Pour Th. F. Mathews, le dévelopement de cette vision des choses s'explique aisément par les circonstances politiques dans lesquelles elle a vu le jour. Cependant, même si le thème de la mystique impériale reflète plus la nostalgie moderne de ses auteurs devant un empire perdu que l'attitude réelle des premiers chrétiens face à la représentation, l'auteur note combien sa valeur «sacralisée» a faussé le regard des historiens d'art sur la production artistique du christianisme primitif, au point de les amener à parler de «motifs impériaux» là où ceux-ci sont tout à fait absents.

Pour tenter d'expliquer qui les chrétiens voient réellement lorsqu'ils contemplent une représentaion du Christ, l'A. commence par mettre en évidence la rivalité qui existe, dès les origines, entre les dieux païens, peu à peu supplantés, et le nouveau dieu des chrétien dont le crédit ne cesse de croître. Dans cette optique de contestation, les images jouent un rôle de premier choix puisque c'est la reconnaissance de leur force qui assure le succès de la divinité : si l'image perd de son prestige, le dieu qu'elle figure ne survit pas non plus.

Sur base d'une série d'exemples significatifs dans lesquels il souligne inlassablement les oppositions et le manque de spécificité par rapport à l'iconographie impériale, le savant américain relève, avec beaucoup de pertinence et d'érudition, la multiplicité et la portée théologique des figurations du Christ : l'«anti-empereur» qui monte son âne comme une femme et entre à Jérusalem en clamant toute l'humilité du message évangélique (p. 23-53),

le magicien armé de son bâton qui, par la nouveauté de sa représentation, remplit une fonction apotropaïque et curative supérieure à celle des mages païens (p. 54-91), l'être impubère et volontairement efféminé dont l'aspect androgyne annonce l'union sexuelle dans le baptême (p. 115-41), le point culminant et le centre de l'univers vers lequel convergent tous les regards et les pas des hommes (p. 142-76).

Enfin, le dernier chapitre est consacré à la naissance et au développement des icônes chrétiennes que l'auteur, une fois encore, distingue clairement des représentations impériales pour les rapprocher de leur équivalent païen, dont nous avons conservé des témoignages du IIe s. de notre ère.

Outre l'importance du travail de Th. F. Mathews pour notre perception de l'art chrétien primitif, sur lequel il vient jeter un jour nouveau et riche en perspectives de recherches en rendant au facteur humain affectif et émotionnel la place qui lui revient, son étude a en outre, dans une optique scientifique plus large, le grand avantage de nous donner une leçon de modestie, en démontrant la précarité des méthodes de recherches modernes pour aborder des domaines étroitement liés à l'évolution des mentalités humaines.

Cette recherche, qui allie audace et rigueur scientifiques, vient avec bonheur tirer de son engourdissement une recherche trop souvent enlisée sur ses sentiers battus ; *The Clash of Gods* ne pourra que réjouir pleinement tous les amateurs d'art désireux de pénétrer un peu plus à fond la complexité spirituelle et religieuse de l'âme chrétienne primitive.

Nathalie DELIERNEUX.

M. ANGOLD, *Church and Society in Byzantium under the Comneni (1081-1261)*, Cambridge University Press, 1995, 604 pages.

Dans ce livre, M. Angold nous invite à une synthèse sur la société byzantine, à une vision élaborée qui suit son évolution tout au long d'une période riche en changements, celle de la dynastie des Comnènes. L'auteur y étudie les rapports complexes entre le pouvoir impérial et l'église byzantine et leur impact sur la société de l'époque. Il est à noter que les repères chronologiques adoptés (de 1081, avènement d'Alexis Ier Comnène, à 1261, prise de Constantinople aux Latins) servent en réalité à situer l'étude dans le contexte politique de l'époque. En effet, les recherches de M. Angold embrassent aussi les changements survenus au cours du XIe siècle ainsi que leurs survivances et mutations pendant les siècles suivants. D'autre part, son champ de travail dépasse la coupure chronologique évidente de la prise de Constantinople par les Latins : il examine les phénomènes sociaux après 1204, quand les tendances amorcées sous les Comnènes se stabilisaient, et analyse le rôle consécutif du clergé et

de l'église byzantine qui, malgré son affaiblissement politique face au pouvoir impérial, connaissait un renforcement institutionnel et assumait de plus en plus le rôle de guide spirituel s'acheminant vers le contrôle effectif de la société.

Le livre est composé de six parties, bien distinctes, comprenant chacune plusieurs chapitres consacrés à des questions précises, telles que l'église et la politique sous Manuel Comnène, ou le rôle des monastères sous les Comnènes, ou encore, la grande propriété monastique et la société, et suivies d'une riche bibliographie (sources primaires et bibliographie secondaire, complétée par des notes en bas de page) et d'un index des noms et des termes dans leur forme usuelle ou leur translittération. Une introduction, très dense, précédée d'une notice de l'auteur concernant la translittération et l'emploi des noms et termes techniques et d'une liste des abréviations employées, pose déjà la question du concept même de la société à Byzance. Elle fait le point sur les sources majeures employées, ainsi que sur la littérature précédente concernant l'époque étudiée et les interprétations proposées. Il s'agit presque d'un essai liminaire sur les relations entre église, pouvoir et société sous les Comnènes, où s'affirme déjà le thème majeur du livre, à savoir le renforcement et élargissement graduels du contrôle exercé par l'Église sur la société.

La première partie, composée d'un chapitre unique sous le titre évocateur «conflict and debate» est consacrée aux changements qui ont touché l'Empire et la société byzantine pendant le XI^e^ siècle et constitue ainsi pour le lecteur une vaste introduction en la matière. En effet, M. Angold reprend, en les nuançant, quelques-unes des observations d'A. KAZHDAN et A. W. EPSTEIN, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley 1985, concernant les tendances aristocratique, élitiste et laïque, accentuées par la velléité d'une éducation qu'on pourrait même qualifier d'«humaniste», présentes tout au long de ce siècle, en relation avec la place, dans la société de l'époque, d'une nouvelle classe «bourgeoise» (d'après N. OIKONOMIDES, *Entrepreneurs* in *L'Uomo Bizantino*, éd. G. CAVAGLIO, Rome 1992 — traduction anglaise *The Byzantines*, Chicago 1997, pp. 144-171 ainsi que du même, *Un vaste atelier : Artisans et marchands in Constantinople, 1054-1261. Tête de la chrétienté, proie des Latins, capitale grecque*, éds. A. DUCELLIER et M. BALLARD, Paris 1996, pp. 104-135), d'entrepreneurs, qui assume momentanément un rôle politique. Il s'en sert pour étudier les changements survenus dans la société byzantine, représentée surtout par deux de ses éléments traditionnels, à savoir la famille et les institutions monastiques. Le cadre de son examen reste toutefois celui du pouvoir, des relations entre la hiérarchie ecclésiastique et le pouvoir impérial d'une part et les monastères et les structures provinciales de l'église d'autre part. Il étudie ainsi leur impact sur la société, impact exprimé, notamment, par la préséance graduelle du droit canon face au droit civil dans la réglementation du mariage.

La deuxième partie, en trois chapitres, consacrée aux empereurs et aux patriarches, traite du conflit entre le pouvoir impérial et le pouvoir ecclésiastique

sous les Comnènes. Déjà Alexis Ier Comnène profitait de la perte progressive de l'ascendant politique, sinon moral, du patriarche sur l'empereur et des crises d'autorité survenues dans leurs relations (à l'occasion, notamment, de la confiscation des biens de l'église pour financer la guerre contre Robert Guiscard, ou du procès de Jean Italos), pour s'imposer, soutenu, d'ailleurs, par la majeure partie du monde monastique, comme le défenseur de l'Église et de l'orthodoxie, avec, entre autres prérogatives, juridiction sur l'organisation ecclésiastique et la promotion des évêques. L'auteur nous offre une remarquable analyse des positions impériale et patriarcale, et examine la défense par l'empereur de la piété monastique et l'émergence du clergé de Sainte-Sophie, favorisé par Alexis face aux évêques provinciaux, en tant que facteurs essentiels de la solution obtenue. En effet, ce conflit fut enfin résolu au profit du pouvoir impérial qui instaurait ainsi une sorte de tutelle administrative sur l'Église, tout en agréant au clergé patriarcal un certain rôle politique et en procurant à la hiérarchie ecclésiastique — surtout par l'octroi d'exemptions fiscales —, les moyens de subsister et la possibilité de s'imposer en tant que suprême autorité morale dans la vie des fidèles. Cet aspect particulier du «Césaro-papisme» byzantin qui assurait au trône et à l'Église un certain *modus vivendi* tout au long du règne de Jean II Comnène, fut, sous Manuel Ier Comnène, sujet à des mutations, jusqu'à ce que Manuel parvienne, profitant des factions au sein de l'église, et en dépit de son penchant pro-latin et des controverses théologiques auxquelles il se mêla, à imposer sa volonté sur la hiérarchie ecclésiastique en tant que ἐπιστημονάρχης de l'église. L'auteur présente le dysfonctionnement progressif du système et examine les causes de son éclatement sous les derniers Comnènes, au détriment du cercle patriarcal.

La troisième partie, la plus volumineuse, en huit chapitres, est consacrée aux relations de l'évêque non plus avec le pouvoir impérial et au rôle consécutif des évêques en tant que groupe politique (à la manière de V. Von Falkenhausen, *Bishops*, in *The Byzantines, op.cit.*, pp. 172-196), mais avec la société laïque au niveau local. Après un chapitre introductif qui relate la séparation conceptuelle du clergé et de la société laïque sous les Comnènes et place le cadre de leurs relations sous le signe de l'interaction du droit civil et du droit canon et de leur harmonisation au profit des cours ecclésiastiques, M. Angold trace les portraits d'une série de grandes figures de l'Église byzantine de l'époque : Théophylacte d'Ochrid, Michel Italicos, Georges Tornikès, Eustathe de Thessalonique, Michel Choniatès, Jean Apokaukos, Georges Bardanès et Démétrius Chomatianos offrent autant de possibilités d'étudier les relations de l'évêque — souvent originaire de Constantinople, érudit, et imbu de l'esprit de la capitale —, avec la société locale. L'auteur analyse leur vie et œuvre par rapport aux facteurs sociaux de leur temps, à savoir les potentats et la société urbaine et rurale dans laquelle le rôle des monastères, unités humaines et économiques importantes, n'était pas à négliger. Théophylacte d'Ochrid, défenseur des intérêts de l'Église locale face à Constantinople et réussissant

la réconciliation du peuple Bulgare avec Byzance, présente le meilleur exemple de la façon dont les évêques opéraient en tant que lien entre les localités et l'autorité centrale. En même temps, les cas choisis par l'auteur illustrent bien le rôle de ces évêques, souvent conseillers des gouverneurs, sur les conditions locales, en tant que canal de communication entre leurs ouailles et les autorités — représentées surtout par les agents du fisc — ainsi que la difficulté de leur tâche. Michel Italicos, résignant son poste de Philippoupolis, Georges Tornikès ne survivant que de quelques années à sa nomination à Ephèse et surtout Eustathe de Thessalonique, éternel mécontent, toujours aux prises avec le clergé local et ruminant contre les abus et les cupidités morales, mais aussi prêt à user de ses relations haut placées et à intercéder pour ses fidèles, sont autant de figures-clés pour la compréhension du rôle des évêques dans le cadre de la société locale sous les Comnènes. Cette dimension de la vie de l'époque, où l'évêque fait office à la fois de juge et de médiateur, trouve son expression la plus claire dans la figure de Michel Choniatès, archevêque d'Athènes. Sa mission épiscopale peut être considérée comme un succès et sa vie résume les nouvelles tendances qui firent de l'évêque local le chef accrédité et, parfois, le porte-parole du peuple face au pouvoir politique, soit local — on se souvient de la résistance d'Athènes, inspirée par l'archevêque, devant l'armée du dynaste de Nauplie, Léon Sgouros, soutenu, après tout, par des membres de la famille impériale —, soit central. Cette situation reflète aussi le changement intervenu au niveau social du moment que l'autorité établie n'est plus représentée par le pouvoir civil mais par le pouvoir ecclésiastique. Jean Apokaukos, métropolite de Naupacte, Georges Bardanès de Corfou et Démétrius Chomatianos, archevêque de Bulgarie, illustrent la façon dont cette tendance se stabilisa après 1204, quand l'évêque local se trouva être non seulement le représentant de l'Église en tant qu'autorité spirituelle et judiciaire, mais aussi en tant que pouvoir économique et, surtout, la figure morale par excellence de la région.

La partie suivante, intitulée «monastères et société», analyse en six chapitres la situation ainsi créée au niveau local par rapport aux institutions monastiques. Après un rappel de l'idéal de l'ordre et de la piété monastique ainsi que du rôle du patronat laïque pour la multiplication des monastères dans les provinces sous les Comnènes, l'auteur étudie le rôle économique — principalement en tant que propriétaires des terres — des monastères, leur impact sur l'organisation de la société rurale, l'exercice de la charité monastique, ainsi que les relations entre les monastères et le pouvoir ecclésiastique local, c'est-à-dire l'évêque de la région. Son analyse est centrée autour de la tendance à l'autonomie monastique face aux autorités ecclésiastiques d'une part, et de l'influence grandissante aristocratique — et même dynastique — des patrons laïques, exercée à travers les monastères, d'autre part. Il examine des questions précises telles que l'organisation villageoise ou les monastères patriarcaux et impériaux, fondés en dehors de la juridiction locale, et l'opposition entre

patronat laïque et hiérarchie ecclésiastique locale qui s'en trouva accentuée. Certaines de ses conclusions, à contre-courant de celles qui veulent le monachisme byzantin sous les Comnènes un monachisme moribond, matérialiste et même corrompu, mettent en valeur les capacités d'innovation de ce monachisme : témoins, l'importance accrue des monastères féminins, l'influence politique et éducative grandissante des centres monastiques tels que Patmos, ainsi que le rôle des abbés qui deviennent de plus en plus les conseillers spirituels non seulement de leur communauté mais aussi de la société laïque locale.

Suit la cinquième partie, consacrée plus spécifiquement à la religion et la société, cadre dans lequel l'importance de la famille est mise en évidence. M. Angold examine en particulier l'attitude de l'Église dans le cas du mariage, réglementé par des lois impériales, où subsistaient, malgré tout, des coutumes plus anciennes. Les dossiers des divorces examinés par les cours ecclésiastiques sont une source de choix pour une telle étude. Les arguments présentés par les gens d'Église en faveur du divorce, basés sur le concept qu'un mariage malheureux pourrait conduire au désespoir et au suicide, ainsi que la plus grande considération accordée aux femmes par les cours ecclésiastiques servent d'indices pour marquer un changement d'attitude sociale : la famille, constituée autour de la femme, demeure l'élément décisif de la société byzantine, mais, cette fois, en alliance étroite avec l'Église qui soulignait l'aspect moral et spirituel du mariage au détriment de son aspect contractuel. Le statut de la femme, moralement égale aux hommes pour l'Église s'en trouva renforcé, et à son tour la femme appuya le pouvoir ecclésiastique. L'auteur compète son analyse en discutant les survivances des pratiques religieuses populaires et le bogomilisme, hérésie populaire et expression, par excellence, du non-conformisme byzantin.

Dans les deux chapitres de la dernière partie l'auteur complète son analyse de l'Église et la société byzantine en étudiant leurs réactions et interaction de 1204 à 1261, après l'événement catalyseur de la prise de Constantinople. Son optique diffère de celle, plus traditionelle, des études consacrées aux rapports politico-religieux de Byzance avec les croisés et l'Église latine (cf. G. Fedalto, *Le chiese d'Oriente. Da Giustiniano alla caduta di Costantinopoli*, I, Milano 1991[2]). C'est plutôt une optique de l'intérieur, soulignant la complexité des rapports entre l'Église byzantine divisée et l'autorité impériale tout aussi divisée parmi les États successeurs de Nicée et d'Épire et la façon dont les autorités ecclésiastiques en exil pouvaient gagner en prestige et en influence morale, ce qu'elles perdaient en pouvoir institutionnel, faisant de l'Église la force motrice de la reconstruction de la société byzantine.

Angold nous livre ainsi une étude, à la fois analytique et synthétique, qui se lit avec un intérêt constant. On pourrait peut-être lui reprocher la discussion parfois trop détaillée de questions précises, comme par exemple celle de l'image d'Alexis I[er] Comnène, défenseur de l'Église et de l'orthodoxie, image voulue

et élaborée par le pouvoir, qui a persisté grâce, surtout, aux efforts, parfois moins qu'honnêtes, d'Anne Comnène, (M. Angold y revient dans *An Afterword* in *Alexios I Komnenos, I, Papers*, M. MULLET et D. SMYTHE éds., Belfast 1996, pp. 398-417, surtout pp. 401-402). Ces digressions se font toutefois sur la trame de l'interaction de l'Église et de la société byzantine et sont autant de points forts pour marquer les changements de l'Église dans une société changeante sous les Comnènes. Elles sont ainsi indispensables pour une étude animée par la volonté de faire comprendre la complexité de la société byzantine, inconcevable sans l'Église, ses réussites et ses échecs, au-delà des clichés et des images stéréotypées. Il en résulte une synthèse remarquable qui fait le point sur les forces en action tout au long d'une période critique de l'histoire byzantine.

Nike KOUTRAKOU.

Alice-Mary TALBOT éd., *Holy Women of Byzantium : Ten Saints' Lives in English Translation*, (Byzantine Saints' Lives in Translation, 1), Dumbarton Oaks, Washington 1996, 352 pages.

Ce livre, le premier d'une série de *Vies de Saints* byzantines traduites en anglais, s'inscrit au confluent de trois grands courants présents dans le cadre des sciences humaines et sociales au cours de ces dernières décennies. Il suit, en premier lieu, la tradition des recherches sur ce que nous appelons, par convention, *histoire des mentalités* et dont le composant «féminin», déjà explicite dans l'introduction générale, est l'élément prédominant du choix des *Vies* pour ce volume. Il évoque, d'autre part, le renouvellement d'intérêt pour le monachisme médiéval — byzantin et occidental — conjointement avec le composant «féminin», dont témoignent plusieurs études (déjà en 1967, M. DE FONDETTE, *Les Religieuses à l'âge classique du droit canon. Recherches sur les structures juridiques et les branches féminines des ordres*, ou dernièrement, P. L'HERMITE-LECLERCQ, *Le monachisme féminin dans la société de son temps. Le monastère de La Celle (XI^e^-début XVI^e^ siècle)*, Paris 1989, ou encore, *«Les femmes et le monachisme byzantin», Actes du Symposium d'Athènes 1988*, J. Y. PERREAULT éd., Athènes 1991, ainsi que, récemment, J. M. PETERSEN, *Handmaids of the Lord : Contemporary Descriptions of Feminine Asceticism in the First Six Centuries*, Kalamazoo 1996, pour ne citer que quelques recueils) et articles récents (A. M. TALBOT elle-même revient à sainte Théodora de Thessalonique qu'elle nous présente dans ce recueil avec *Family Cults in Byzantium : The Case of St. Theodora of Thessalonike* in *Δειμών, Studies presented to Lennart Rydén on his Sixty Fifth Birthday*, J. O. ROSENQUIST éd., Uppsala 1996). En même temps, le livre répond au besoin, malheureusement très réel, de traduction des sources grecques, auquel nous devons quelques-unes de dernières publications de textes byzantins.

Dans ce contexte, ce livre opère sur plusieurs terrains : il se présente à la fois comme un outil de travail pour le byzantiniste et le médiéviste de différentes disciplines et comme un ouvrage adressé, parallèlement, à un public plus large et moins érudit, mais intéressé par le phénomène monastique. Toutefois, dans la présentation, c'est l'approche d'instrument de travail qui prévaut : cette approche se profile déjà dans l'introduction générale, concise et bien structurée, qui, tout en présentant le schéma logique de la série et en expliquant les choix faits pour les trois premiers volumes (les saintes femmes, les défenseurs des images et la Vie de S. Lazare le Galésiote), précise les repères chronologiques (VIII^e^-XV^e^ siècles, en y incluant aussi quelques *Vies* antérieures) et la terminologie de la traduction. Aussi introduit-elle brièvement les thèmes majeurs du livre, à savoir le thème de la sainteté féminine et celui, correspondant, des femmes et du monachisme à Byzance. Les dix *Vies de Saints* qui se succèdent, précédées d'une liste des abréviations scripturaires et de la bibliographie citée en abrégé, suivent un axe à la fois thématique et chronologique. L'axe thématique, par type de sainte, se conforme à l'axe chronologique : il introduit, en premier, la femme déguisée en moine et la femme ermite, les deux types d'ascétisme féminin les plus répandus — avec le modèle de la courtisane repentie — pendant l'antiquité tardive, pour passer par la suite aux femmes ayant choisi la vie cénobitique, les pieuses épouses et les saintes impératrices, types populaires au cours des périodes ultérieures. Les *Vies* sont précédées, chacune, d'une introduction et d'une bibliographie comprenant les éditions, traductions et œuvres relatives à celles sui sont déjà parues, et complétées par des notes en bas de page, se référant à des points précis, d'histoire, de transmission du texte et de critique littéraire, de style, de langue et de traduction.

Le premier type, la femme déguisée en moine, un thème récurrent dans l'hagiographie byzantine des premiers siècles (cf. dernièrement, K. Vogt, *The «Woman Monk» : a Theme in Byzantine Hagiography*, in *Greece and Gender*, B. Berggreen-M. Marinatos éds., Bergen, Norwegisches Institut in Athen, 1996, ainsi que J. Petropoulos, *Travestite Virgin with a Cause : The Acta Pauli et Theclae and Late Antique Proto-«feminism» in Greece and Gender*, op. cit. pp. 125-139) est ici représentée par deux *Vies, La Vie de sainte Marie/ Marinos* et la *Vie de sainte Matrona de Pergesd.* La première, présentée et traduite par N. Constas, introduit aussi le thème de la sainteté féminine : le dépassement de sa nature de femme sert à la sainte de passage, presque initiatique, pour accéder à une sorte de «virilité d'esprit» transcendant les rôles et les modèles imposés par la société. En ce qui concerne la seconde, l'introduction de C. Mango — à qui nous devons aussi les notes —, précédant une magistrale traduction par J. Featherstone, laisse de côté le thème de la sainteté féminine (auquel elle fait allusion dès la première remarque, en constatant les similitudes thématiques de la *Vie de Matrona* non seulement avec le type de la femme déguisée en moine mais aussi avec d'autres *Vies*

de pieuses épouses, marquées par un mariage malheureux et choisissant la vie cénobitique), pour passer immédiatement à l' analyse des questions d'auteur et de datation de la *Vie*.

Les deux *Vies* qui suivent — parmi les plus populaires de l'histoire byzantine —, représentent dans ce recueil le type de la sainte-ermite. La *Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, traduite et annotée par Maria Kouli, offre, dans une version presque d'archétype, le modèle de la courtisane repentie et l'introduction, discutant de la datation de la *Vie*, souligne le style théâtral du texte, ainsi que ses éléments romanesques. Plus tard, au x^e^ siècle, et tout en y incluant des allusions historiques, la Vie de *sainte Théoctiste de Lesbos*, par Nicétas magistre, reprend à la *Vie de sainte Marie l'Égyptienne* plusieurs éléments romanesques, concernant surtout la vie érémitique, éléments que la traduction d'Angela Hero ne manque pas de mettre en valeur.

Trois autres *Vies* se succèdent, consacrées à des saintes-exemples de la vie cénobitique. La *Vie de sainte Élisabeth la Thaumaturge*, est traduite par Valérie Karras dont le commentaire et les notes discutent les *realia* de la *Vie* et soulignent le parallèle, utile pour sa datation, entre la sainte et s. Georges terrassant le dragon (cf. aussi, dernièrement, Chr. WALTER, *The Origins of the Cult of St. George*, in *REB* 53, 1995, pp. 295-322). Lee Sherry présente et traduit la *Vie de sainte Athanasie d'Égine* sur le fond historique des incursions arabes en mer Égée. au ix^e^ siècle. Alice-Mary Talbot commente et traduit la *Vie de sainte Théodora de Thessalonique*, la *Vie* la plus longue de ce recueil, et aussi celle dans laquelle nous puisons plusieurs excellentes informations sur la vie cénobitique des femmes byzantines ainsi que sur les cultes locaux et familiaux au ix^e^ siècle. Les remarques stylistiques de A. M. Talbot, dans son introduction, et son analyse de la datation et de la tradition manuscrite de la *Vie*, soulignent les qualités artistiques du récit — y compris un récit dans le récit, la «*Vie*» d'Antoine archevêque de Thessalonique et parent de la sainte — et expliquent la popularité du culte de sainte Théodora.

Le type de la sainte-pieuse épouse est représenté par deux *Vies*, la *Vie de sainte Marie la Jeune* et la *Vie de sainte Thomaïs de Lesbos*. La première est traduite et commentée par Angeliki Laïou, qui, discutant la datation de la *Vie de sainte Marie la Jeune* au xi^e^ siècle et sa relation avec la *Vie de sainte Thomaïs*, souligne le niveau littéraire de la *Vie* et revient sur la discussion de la sainteté féminine, fondée, cette fois sur des qualités plus «terrestres» que celles des premiers siècles. Son analyse de l'ironie et de l'humour de la *Vie* met en valeur le caractère littéraire de ce texte. Ses remarques sur la subtile ironie d'une sainte spécialisée dans la cure des possédés et dont le mari est présenté, par inférence, dans la *Vie*, en tant que possédé par le diable dès qu'il ajoute foi aux calomniateurs de sa femme, sont d'autant plus appréciables qu'on les lit en se référant au texte grec, où le mari de la sainte se trouve «διαβολαῖς παρέχειν οὗς», phrase qui renvoie directement au sens originel du mot diable (διάβολος). La discussion sur la sainteté féminine et

sur les emprunts éventuels entre la *Vie de sainte Marie la Jeune* et la *Vie de sainte Thomaïs de Lesbos*, est reprise par Paul Halsall dans son introduction de la *Vie de sainte Thomaïs de Lesbos*, qui, les questions de datation mises à part, met en évidence un système de sanctification non pas par le mariage, comme c'est le cas pour sainte Marie la Jeune, mais en dépit de celui-ci.

Une brève *Vie de sainte Théodora, impératrice d'Arta*, traduite et annotée par A.-M. Talbot, *Vie* qui, malgré sa ressemblance avec les chroniques, adopte l'approche de la sainte-pieuse (et malheureuse) épouse, apporte la dernière touche à ce recueil et à la question de la sainteté féminine. Un index des noms des lieux et des personnes, un index général groupant surtout des termes inusités par le non-byzantiniste et un très bref index grec, complètent le volume.

On pourrait peut-être regretter l'absence d'une conclusion qui ferait le point sur des questions et thèmes aperçus tout au long du livre. Par exemple, une discussion de la sainteté féminine (cf. récemment N. Delierneux, *Virilité physique et sainteté féminine dans l'hagiographie orientale du IVe au VIIe siècle* in *Byzantion* 67, 1997, pp. 179-243), sur la trame chronologique des *Vies* traduites ici, ou de la sainte femme par rapport au pouvoir presque politique de pression et d'autorité morale dont disposait le saint homme, ou de la disparition progressive du type de la courtisane repentie ou de la femme déguisée en moine (cf. dernièrement, E. Malamut, *La moniale à Byzance, aux VIIIe-XIIe siècles* in *Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού, 9ος-20ος αιώνες*, Athènes 1996), serait appréciée par les chercheurs et les étudiants en Byzantinisme.

Ce livre est un recueil et il faut toujours le considérer comme tel. Composite, délibérément non-uniforme, il laisse toutefois au lecteur l'impression de vivacité, caractéristique de ce genre de littérature ; impression que le lecteur aurait pu mieux apprécier à travers une édition bilingue, qui permettrait, en outre, à la fois une étude de la langue de chaque *Vie* et une meilleure compréhension des points précis de la traduction, discutés actuellement dans les notes.

Les traductions, chacune dans sa propre expression stylistique, — mis à part quelques termes techniques et mots usuels tels que supérieur-ἡγούμενος, harmonisés dans les textes traduits — essaient de donner une idée du style de différentes *Vies*. Toutefois, cet effort se trouve parfois estompé par l'usage excessif des parenthèses < > et des ajouts de mots dans le but de clarifier le sens du texte, même quand il n'y en a pas besoin. Pour en donner un exemple, dans la *Vie de sainte Athanasie d'Égine*, p. 144, paragr. 3, les mots <becoming a monk>, concernant le second mari de la sainte, ne sont pas un ajout puisque le texte précise «τῇ δὲ ἱερᾷ τῶν μοναζόντων προσελθεῖν πολιτείᾳ, ἐν ᾗ καὶ γεγονώς...». On pourrait multiplier les exemples de tels emplois, justifiés peut-être par la structure syntaxique de l'anglais, mais qui, à la longue, ajoutent à l'impression d'une traduction-instrument de travail.

Ce qui fait souhaiter, une fois de plus, une édition bilingue, qui permettrait de comparer le texte grec à la traduction anglaise. Toutefois, les traductions rendent en général avec bonheur non seulement le sens, mais aussi le style des textes, ce qui sera particulièrement apprécié par le public non-hellénophone.

En conclusion, ce volume, inaugurant une heureuse initiative qui fait connaître au public les textes hagiographiques byzantins, présente un bon exemple de recueil des textes annotés et commentés et, identifiant les principes pour des entreprises semblables de traduction commentée, se trouve déjà en voie de devenir un livre de référence pour les chercheurs et lecteurs des divers secteurs et disciplines des études byzantines et médiévales.

Nike KOUTRAKOU.

Ethnische und religiöse Minderheiten in Kleinasien. Von der hellenistischen Antike bis in das byzantinische Mittelalter, éd. par P. HERZ et J. KOBES (= *Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik*. Herausgegeben von Günter Prinzing, Band 2), Wiesbaden, Harrassowitz, 1998, XX + 193 pages. ISBN 3-447-03769-5.

Ce volume réunit huit conférences données lors du colloque «Minderheiten in Westkleinasien. Vom Altertum zum Mittelalter» organisé en 1995/96 à l'Univ. Johannes Gutenberg de Mayence en tant que conclusion du projet «Ethnische und religiöse Minderheiten im spätantiken und byzantinischen Kleinasien».

Dans l'introduction (pp. XIII-XX), P. HERZ justifie le choix du haut Méandre, où les recherches archéologiques (notamment à Hiérapolis et à Aphrodisias) laissaient espérer des résultats concrets.

P. HERZ (*Juden in Gesellschaft und Wirtschaft des oberen Maiandros-Tales*, pp. 1-26) suppose une présence de colonies juives en Asie Mineure depuis l'antiquité. Ils étaient hellénisés et appartenaient souvent aux couches aisées des villes. W. AMELING (*Die jüdische Diaspora*, pp. 27-41) évalue la diaspora en Asie Mineure inférieure à 5% de la population totale et ne partage pas l'avis que la minorité juive vivait surtout dans les villes. Dès le I^er^ s., les syncrétismes judéo-chrétiens et judéo-païens furent fréquents. Aux IV^e^/V^e^ s., la centralisation du pouvoir religieux juif, mais aussi la législation centraliste du gouvernement chrétien mirent une fin définitive à cette coexistence. J. KOBES (*Minderheit als Macht. Juden in der Auseinandersetzung mit Paulus in Kleinasien*, pp. 43-75) cherche le pourquoi de ce changement d'attitude et pense que les instances politiques ont réagi contre le christianisme par suite des accusations du côté juif qui craignait des désavantages politiques ou économiques au cas où la nouvelle religion s'imposerait. N. BROX (*Frühchristentum als Minderheit in Kleinasien*, pp. 77-99) considère que les premières

communautés chrétiennes en Asie Mineure constituaient des minorités aussi de leur propre gré jusque vers la fin du IIe s. Th. BAUMEISTER (*Die prophetische Bewegung des Montanismus als Minderheit im Christentum*, pp. 99-112) présente une telle minorité : les montanistes (terme usuel depuis le IVe s., qui recouvre diverses dénominations plus anciennes). L'A. discute le début de la secte (peu après 170). Condamné par les synodes, ce mouvement disparaîtra vers les VIIe/IXe s.

U. PESCHLOW (*Minderheiten im Mäandertal und in Phrygien. Die archäologischen Zeugnisse*, pp. 113-139) approche le sujet par l'archéologie et examine les vestiges d'origine juive, parfois aussi anciens que le IIIe s. Ils confirment la présence juive dans les villes gréco-romaines en Asie Mineure. Le paganisme tardif dans un monde christianisé est attesté par des découvertes à Didyme, Laodicée et Aphrodisias même durant le Bas-Empire.

D.C. SMYTHE, *Minorities in the Cities of the Maeander Valley, c. 610-1100* (pp. 141-152), se base sur le matériel fourni par le programme «Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit der Akademie Berlin-Brandenburg». Grâce à une enquête topographique (qui a donné 10 noms de villes et 29 noms de personnes), il ressort que les évêques des VIIe et VIIIe s. se groupaient autour des iconophiles pour signer ou non les canons et les confessions de foi lors des conciles.

G. PRINZING (*Zu den Minderheiten in der Mäander-Region während der Übergangsepoche von der byzantinischen zur seldschukisch-türkischen Herrschaft (11. Jh.-Anfang 14. Jh.)*, pp. 153-177) ajoute à la définition de minorité l'idée de son infériorité juridique ; les minorités étaient protégées par des lois spéciales ou elles étaient légalement discriminées par le droit étatique ou canonique. Il distingue : a) les Juifs qui, aux périodes mésobyzantine et tardive, ne pouvaient pas remplir des fonctions publiques, posséder des esclaves chrétiens, faire du prosélytisme, témoigner contre les chrétiens, tandis qu'ils devaient utiliser la version grecque de l'A.T. (le culte et les synagogues étant protégés) ; b) des sectes hérétiques rejetées et combattues ; c) les tsiganes.

L'A. complète l'analyse de D. C. Smythe en attirant l'attention sur les recherches de J. Starr sur les Juifs à Byzance et ses sources non-byzantines comme le contrat de mariage conclu en 1022 entre deux familles juives à Mastavra, dont on peut déduire l'existence d'un milieu juif fort grécisé, mais où l'on ne distingue aucun signe d'une discrimination par les Byzantins. En dépit du silence de sources byzantines, on peut donc conclure que dans les centres importants des communautés juives continuèrent à exister.

Quant à la période de 1000-1204, la rareté des sources s'explique par l'évolution historique de la région. Toutefois, l'éloge (d'env. 1200) de Michel Choniatès en mémoire de son maître, le métropolite Nicétas de Chonai, signale que celui-ci contesta aux Juifs le droit de cité. L'A. pense qu'il s'agit d'une action ponctuelle et que les Juifs ne furent pas réduits aux professions

artisanales de teinturier et de tanneur. Une autre source, un procès intenté par un Juif converti contre la communauté juive (entre 1140 et 1148), indique que les Juifs refusèrent de prêter serment d'après une formule discriminatoire.

L'A. discute la véracité du décret de Jean III Vatatzès de 1254 contre les Juifs ; il pense qu'il s'agit de la propagande anti-lascaride de Michel VIII Paléologue.

Avec la prise, en 1305, d'Éphèse, la métropole de la province d'Asie, la population chrétienne survivante et restée sur place devint définitivement une minorité discriminée dans la région du Méandre.

Margarete LUY-DÄSCHLER.

E. MARCOS HIERRO, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung der Chronik Jakobs I. von Katalonien-Aragon (= Miscellanea Byzantina Monacensia 37)*, Munich, Institut für Byzantinistik, Neugriechische Philologie und Byzantinische Kunstgeschichte der Universität München, 1996, LXIX + 517 pages et 3 arbres généalogiques.

Recherche présentée comme thèse de doctorat en 1994 et mise à jour pour l'édition.

Deux récits dans la Chronique de Jacques Ier, *Llibre dels Fets*, parlent des échanges d'ambassadeurs entre l'empereur Manuel Ier Comnène et le roi Alfonse I (II) de Catalogne-Aragon au XIIe s. et entre l'empereur Michel VIII Paléologue et le roi Jacques Ier de Catalogne-Aragon au XIIIe s. ; le premier avait abouti aux fiançailles d'une princesse byzantine avec un infant catalan et le deuxième à la participation commune à une croisade (en 1269).

Dans le Ier Chapitre, «Les Fiançailles échouées d'Eudocie Comnène avec le Comte de Provence (1178)» (pp. 1-180), l'A. précise qu'après les récentes recherches de J. M. PUJOL, il faut considérer le roi Jacques Ier comme l'auteur de la Chronique, mais il discute l'historicité du fiancé, 'le roi Alfonse I (II) de Catalogne-Aragon', et de la fiancée, 'fille de l'empereur Manuel'. Il démontre que le fiancé n'était ni Alfonse, ni Ramon Bérenguer IV de Provence, mais Guillaume VIII de Montpellier ; la fiancée n'était ni la fille de Manuel Ier, ni la fille Eudocie du Sébastocrator Isaac Comnène (le frère aîné de Manuel), elle n'était ni du nom de Graeca, de Mathilde ou d'Eudocie Frangipani, mais elle était une autre nièce de Manuel, sans doute du nom d'Eudocie Comnène.

Une raison majeure des divergences dans les sources : Jacques avait tout intérêt de descendre d'une grand-mère «impériale», car son concurrent politique et beau-fils ambitieux, le roi Alfonse X de Castille, était en ligne directe un arrière-petit-fils d'un empereur byzantin, Isaac II Ange.

L'A. s'interroge ensuite sur les dessous de ces premières négociations, en 1177(?), entre les deux Cours à première vue lointaines. La dynamique des

puissances de cette époque voulut que Byzance et la Cour catalane soient anti-Hohenstaufen. Pendant les deux décennies qui suivirent l'intronisation de Frédéric Ier Barberousse en 1152, la politique européenne fut marquée par l'antagonisme entre Manuel et Frédéric. L'empereur byzantin, dans le but de mater le danger que présentaient les Hohenstaufen pour Byzance, soutenait les ennemis du Royaume latin (Guillaume II de Sicile, les Vénitiens) diplomatiquement et financièrement, dans l'espoir de créer un front commun contre l'empereur allemand, tout en exploitant diplomatiquement aussi le schisme et les luttes entre les villes de l'Italie du Nord. Après sa défaite à Myriokephalon, en 1176, et son isolement qu'a provoqué la Paix de Venise en 1177, Manuel joua la carte des négociations de mariage (en 1178) avec Louis VII de France et avec la plus grande des puissances connues pour leurs positions anti-Hohenstaufen dans la France méridionale, le Comté de Provence, par ailleurs sous l'obédience de la Couronne de Catalogne-Aragon. Par crainte de Frédéric qui était devenu un voisin embarrassant après avoir reçu la Couronne de la Bourgogne, l'offre d'une alliance matrimoniale fut passée au fidèle allié, le jeune comte Guillaume VIII de Montpellier ! — L'unique enfant de cette union fut «l'impératrice» Maria de Montpellier, qui sera mariée à Pierre I (II) de Catalogne-Aragon. L'enfant de cette union fut Jacques Ier.

L'A. discute aussi la clause de mariage dite «byzantine» en concluant que ce n'est point une stipulation exclusivement byzantine.

Dans le 2e chapitre, «La Croisade de Jacques Ier de Catalogne-Aragon (1269)» (pp. 181-443), l'A. traite le récit d'un deuxième rapport catalano-byzantin. Michel VIII Paléologue se trouva en face d'une situation de politique extérieure semblable à celle de Manuel Ier Comnène. Il tentait de neutraliser le danger que constituait l'alliance des puissances occidentales réunies sous la tutelle de Charles d'Anjou par les Traités de Viterbo en 1267 et dont le but fut la restitution de l'Empire latin. En 1268, Michel se recommanda à la Curie et au Roi de France pour se joindre à la croisade proposée à la Curie par le Grand Khan de Perse et ses alliés (La Petite Arménie, Antioche) contre le sultan Mamelouk Baïbar d'Égypte dans le but de secourir le Royaume de Jérusalem. La diplomatie des négociations avec les ennemis des ennemis suggéra à Michel une collaboration avec la Catalogne.

Du côté catalan, cette croisade présentait plusieurs avantages : s'assurer d'une certaine protection papale dans les rapports difficiles avec la Castille (Alfonse X, le beau-fils de Jacques) et la France (qui entretemps avait su intégrer les Comtés de Toulouse et de Provence). Défendre les intérêts commerciaux du sultanat des Hafsides de Tunis et d'Égypte et les étendre (au Khanat de Perse, à la Palestine, à la Syrie et aux villes byzantines). L'A. constate que «le roi Jacques était par nature un croisé» ; les sources citent souvent sa haine de l'islam comme premier motif de la croisade. L'A. évoque aussi les croisades contre les royaumes maures (Majorque, Valencia, Murcia) et les intentions antérieures de croisades en 1246, contre Byzance, et en 1260,

contre les Mongols d'Iran. De plus, Jacques recherchait la bienveillance papale en vue de la dissolution de son troisième mariage.

L'A. passe en revue les documents se référant à la croisade. Celle-ci a échoué, en partie parce que Michel VIII ne s'engagea que prudemment, voulant réserver ses troupes par crainte d'une attaque de Charles d'Anjou, mais aussi pour ne pas trop irriter le sultan Baïbar, son garant de la paix avec le Khan de la Horde d'Or. En plus, il est vrai que pendant l'interrègne papal une participation perdait beaucoup de son effet politique ; en conséquence, Michel se concentra plutôt sur les relations diplomatiques avec le roi de France qui pouvait empêcher Charles d'Anjou d'attaquer l'Empire. La croisade souffrit aussi de la concurrence de la croisade de la France (de 1270), soutenue, elle, par la Curie.

Une troisième alliance — entre le fils de Jacques, Pierre II (III) de Catalogne-Aragon, et Michel VIII — a cependant été couronnée de succès. En 1282, Byzance a financé le provocateur catalan de l'insurrection qui a conduit aux Vêpres siciliennes. Cette alliance a su libérer Byzance de la menace de Charles d'Anjou.

Une liste des sources (pp. XV-XXVII) et bibliographique (pp. XXVIII-LXIX), un Résumé (pp. 447-465) et un Index des noms des personnes et des lieux (pp. 467-517) ainsi que 3 arbres généalogiques (où l'on regrette l'absence de dates) complètent cette étude qui révise et fait vivre les deux siècles presqu'au jour le jour dans une écriture bien claire et captivante, on en sait gré à son auteur !

Margarete LUY-DÄSCHLER.

Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio iberica, I. Orationes, I, XLV, XLIV, XLI, ed. H. METREVELI et alii (*Corpus Christianorum, Series Graeca*, 36. *Corpus Nazianzenum*, 5), Turnhout-Leuven, 1998, 295 pages (ISBN : 2-503-40361-1 relié et 2-503-40362-X broché)

La parution de ce cinquième tome du *Corpus Nazianzenum* est un événement de première importance tant pour les nazianzénophiles que pour les kartvélologues. Elle inaugure la publication du corpus complet des traductions des discours de Grégoire de Nazianze en géorgien et représente l'aboutissement d'une longue et féconde collaboration entre l'Institut des manuscrits de Tbilissi et l'Institut orientaliste de l'U.C.L. Les relations nouées entre les savants de ces deux prestigieuses institutions ne datent pas d'aujourd'hui. Le professeur Garitte, qui a donné aux études géorgiennes à l'U.C.L. un essor sans précédent, a beaucoup œuvré à faire connaître en Occident les travaux d'éminents philologues géorgiens, comme K. Kékélidzé et I. Abouladzé, qui fut le prédécesseur de Mme Métrévéli à la tête de l'Institut des manuscrits. Le professeur Garitte avait lui-même assisté à la naissance du projet international d'édition

des œuvres de Grégoire de Nazianze et préfacé le premier volume du *Corpus Nazianzenum*, où était parue une version française abrégée du répertoire des manuscrits géorgiens de Grégoire de Nazianze, en 1988 déjà.

L'équipe de philologues de Tbilissi, réunie sous la direction de Mme Métrévéli, travaille depuis longtemps à cette édition, qu'ont évidemment précédée l'heuristique complète des témoins et leur classification, en même temps qu'étaient menées une série d'études des textes dans le but d'identifier les différentes versions et d'éclaircir les rapports qu'elles entretiennent entre elles. En effet, comme Mme Métrévéli l'explique dans son introduction, les discours de Grégoire de Nazianze, composés au IVe s., ont fait l'objet d'une véritable campagne de traductions, orchestrée par plusieurs grandes figures de la littérature géorgienne des Xe-XIe s., intellectuels médiévaux de très haute volée, comme Euthyme l'Hagiorite, au monastère d'Iviron sur l'Athos et Ephrem Mtsiré, au monastère de la Montagne Noire près d'Antioche. Ainsi, la plupart des discours liturgiques ont été traduits deux fois, certains même quatre fois, comme les discours 38 et 39, dont des traductions anonymes plus anciennes sont conservées dans des recueils hagiographico-homilétiques, appelés *Mravalt'avi*. L'histoire de la constitution progressive des différents corpus de traductions, narrée par Mme Métrévéli, est un très beau morceau de l'histoire culturelle de l'Orient byzantin, connu surtout grâce aux colophons d'Ephrem Mtsiré, dont l'intérêt a déjà été souligné ailleurs. Il est dommage que l'introduction ne fasse pas état du classement des manuscrits qui a sous-tendu l'édition. Si ce manque ne doit pas faire méjuger la valeur philologique indiscutable de l'œuvre entreprise, il ne peut malheureusement qu'être préjudiciable au lecteur scrupuleux, qui souhaiterait, par exemple, être éclairé sur les raisons qui ont poussé les éditeurs à ne pas tenir compte des deux manuscrits les plus anciens présentant la traduction par Euthyme des discours 43, 15 et 40. En effet, ces deux manuscrits, l'*Athos, Iviron*, 32, daté de 977, et le *Tbilissi, H*-2251, de la fin du Xe s., signalés dans l'introduction (p. VII), ne sont pas repris dans la liste des témoins utilisés pour l'édition (p. XXIV), alors que cette liste ne tient pas compte seulement des discours effectivement publiés dans ce volume, mais de l'ensemble des discours qui feront l'objet de cette première salve d'éditions.

La publication de ces traductions commence en effet par les seize discours liturgiques, en plusieurs volumes, qui seront suivis d'un dictionnaire grec-géorgien des textes édités et d'une étude d'ensemble de l'histoire et des caractéristiques des versions géorgiennes. L'édition du corpus non liturgique (vingt-huit discours) est déjà en chantier. Les «discours liturgiques» sont les seize homélies de Grégoire de Nazianze qui sont liées à une fête du Seigneur ou d'un saint, et qui, à ce titre, ont été rassemblées dans des collections spéciales, qui sont attestées dès le Xe s. et qui représentent la majeure partie des manuscrits de Grégoire de Nazianze conservés en grec. Ces discours sont publiés dans l'ordre suivant lequel ils apparaissent dans l'un des manuscrits

géorgiens, acolouthie attestée par plusieurs manuscrits grecs mais qui n'est pas pour autant la seule existant. Ce premier volume présente donc les discours 1, 45, 44 et 41, dans les deux traductions d'Euthyme et d'Ephrem. En outre, un certain nombre de pièces leur sont ajoutées. Tout d'abord, et en raison de son importance historique et culturelle, le colophon d'Ephrem fait l'objet d'une nouvelle édition et, donc, d'une nouvelle traduction française. Sont également publiés, avec traduction, un poème acrostiche et le commentaire d'Euthyme au discours 44. Il est un peu regrettable que l'origine du poème édité ne soit pas signalée autrement que par un renvoi au répertoire de T. Begradzé, en géorgien et donc difficilement accessible aux chercheurs occidentaux. Cette petite pièce, dédiée à Grégoire de Nazianze, n'est pas sans parallèles dans la littérature grecque, puisque plusieurs manuscrits grecs de Grégoire de Nazianze comportent des vers tout à fait similaires. Une «doxologie», qui est en fait une retraduction par Ephrem de la fin du discours 45, est éditée séparément, sans traduction mais avec, en apparat, une comparaison de ce texte avec la version, différente, qu'Ephrem en donne dans le discours 45.

Les deux versions géorgiennes des discours 1, 45, 44 et 41, sans traduction, sont proposées en vis à vis, ce qui permet de les comparer plus facilement. L'apparat critique, en général négatif, présente les variantes, surtout orthographiques, des manuscrits géorgiens. Un second apparat signale d'une part les sources des citations bibliques signalées par des italiques dans le texte et d'autre part les endroits remarquables où la traduction s'écarte du modèle grec édité dans la *Patrologie Grecque* de Migne. Ces notes critiques citent le texte grec d'après cette édition, avec ses références, et le texte géorgien qui s'y rapporte, avec une traduction française, qui permet aux non-géorgisants de s'y retrouver. Sans remplacer le recours direct aux textes géorgiens eux-mêmes, ces notes fournissent, d'une manière claire et immédiate, une foule de renseignements précieux, qui sont une première étape pour l'étude des traductions géorgiennes et de leurs rapports à leurs modèles grecs. Le lecteur verra tout de suite que le texte d'Ephrem fait l'objet de beaucoup moins de notes que celui d'Euthyme. Ephrem suit en effet le texte grec avec une précision plus scrupuleuse encore que celle d'Euthyme et qui se voit dans de nombreux détails. Ces notes peuvent faire apparaître des accords de l'une ou l'autre version avec des manuscrits grecs. Ainsi, dans la traduction du discours 45, au paragraphe 44 (géorgien), seul Ephrem ajoute un *me*, qui rend un ἐγώ grec, or c'est une variante bien attestée dans le passage parallèle du discours 38 en grec (les discours 38 et 45 ont en effet plusieurs chapitres communs et seul le discours 38 a déjà fait l'objet d'une édition critique provisoire dans les *Sources Chrétiennes*). Comme ce pronom n'est pas nécessaire en géorgien (pas plus qu'en grec), on peut affirmer à coup sûr que le modèle grec d'Ephrem portait ἐγώ, tandis qu'on ne peut rien dire, en bonne méthode, en ce qui concerne le modèle d'Euthyme. Dans ce même discours 45, au paragraphe

36 (géorgien), Euthyme traduit le grec κόσμον ἕτερον par *meore sopeli*, c'est-à-dire «un second monde», κόσμον δεύτερον, qui est justement la leçon attestée dans le passage parallèle du discours 38 (ch. 11), sans hésitation dans la tradition manuscrite grecque. Ephrem adopte une position hybride en traduisant : *sopeli rajme meore da sxuai*, «un monde second et autre». Parfois, l'édition de Migne peut jouer de vilains tours aux philologues, comme au paragraphe 43 (géorgien) du discours 45, où les deux versions géorgiennes semblent s'accorder contre le grec, traduisant μικρᾶω par *mc'arita*, qui signifie «amer». Mais ce μικρᾶω est un monstre philologique, né d'une coquille typographique de la *Patrologie*, puisque l'édition des Mauristes, (mal) reproduite par Migne, a bien πικρᾶω (*Sancti Patris Nostri Gregorii Theologi Opera Omnia*. t. I, Paris 1778, p. 851), comme les manuscrits grecs et les versions géorgiennes. Au-delà des différences liées au phénomène de traduction et à la personnalité des deux traducteurs, certaines divergences entre les deux versions doivent être attribuées à l'utilisation d'au moins deux modèles grecs différents. Par exemple, dans le discours 1, au paragraphe 6 (géorgien), Ephrem traduit par *vnebulisa* la leçon παθόντι, qui a été choisie comme leçon principale par les Mauristes, tandis qu'Euthyme traduit *momk'udrisa*, qui rend Ὑποθανόντι. L'édition critique de J. Bernardi (*S.C.* 247, Paris, 1978, p. 76) nous apprend que la leçon suivie par Ephrem est attestée dans des témoins de ce que J. Bernardi appelle le «recueil des 52», les manuscrits du «recueil des 47» présentant l'autre leçon. Ces quelques exemples ne servent qu'à illustrer la complexité du problème et à montrer la nécessité du travail d'ensemble qui devra être réalisé pour ces traductions, et qu'on attend avec impatience.

On ne rendra pas assez hommage à la valeur philologique du travail réalisé à Tbilissi et qui permet au public occidental de découvrir une partie importante de la littérature géorgienne. Les traductions géorgiennes de Grégoire de Nazianze auront en effet une influence déterminante sur la culture géorgienne, comme le souligne E. Tchelidze dans la deuxième partie de l'introduction à ce volume (voir aussi B. Coulie, *La réception des textes grecs en Arménie et en Géorgie*, dans *Les Etudes Classiques*, 62 [1994], p. 327-340). Les byzantinistes connaissent l'importance du Caucase dans les relations économiques de Byzance avec l'Orient. Ils savent aussi que cette entité qu'on appelle «l'Orient chrétien» n'est pas une abstraction ni une chimère, mais qu'il y a bien une sorte de communauté culturelle, unique et plurielle, qui a existé et qui survit d'une certaine manière. Cette communauté culturelle est sensible concrètement à travers les traductions, géorgiennes entre autres, de Grégoire de Nazianze. Ce n'est pas le moindre mérite des chercheurs de Tbilissi et du Centre d'études sur Grégoire de Nazianze à Louvain-la-Neuve d'en être conscients et d'être capables de le prouver d'une manière scientifique.

Caroline Macé.

Anonyme, *Les récentes découvertes du Sinaï* (en grec), Athènes, Ministère de la Culture. Fondation du Mont-Sinaï, 1998 (Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινᾶ). 13 + 288 pages richement illustrées + 44 fac-similés en couleur et 196 en noir et blanc, de 285 x 210 mm. ISBN 960-85984-1-9. Une version anglaise est prévue.

La trouvaille de manuscrits égarés faite au Monastère Sainte-Catherine du Mont-Sinaï, en 1975 est présentée ici par un groupe de spécialistes intéressés de près par la découverte. La première partie du volume est consacrée aux obligations protocolaires qui s'imposent (pages 1-13 = α'-ιγ'). Dans la deuxième partie, trois religieux directement impliqués rappellent les événements : Mgr Damianos, archevêque du Sinaï, de Faran et de Raïtho, résume l'histoire de la trouvaille (p. 1-24), le P. Sophrone en précise le calendrier (p. 25-49) et le P. Jean Pelticoglou, bibliothécaire, détaille les techniques de la prise en charge des documents mis à jour (p. 51-67). Le catalogue des nouveaux manuscrits occupe le reste de l'ouvrage (p. 71-288) ; il est l'œuvre du Prof. P. Nikolopoulos, paléographe et directeur émérite de la Bibliothèque Nationale d'Athènes. Il donne la liste des manuscrits avec indication sommaire de leur contenu : en majuscule 113 codex sur parchemin, en minuscule 211 sur parchemin et 432 sur papier, et 80 rouleaux liturgiques ; un seul manuscrit est en syriaque et 24 en arabe ; il y a aussi des fragments de papyrus, un en arabe et 9 en syriaque. Suivent des index qui relèvent dans ces trésors un manuscrit du IVe s. (*MG* 1 : 12 feuillets et des fragments du cod. *Sinaiticus*), un du IVe-Ve s., un du Ve-VIe s., et plus de 750 autres, qui sont datés du VIIe au XVIIIe s. parmi lesquels on relève un codex en papier du Xe-XIe s., des fragments divers et 7 feuillets de reliure identifiés. Bien que sommaire, ce catalogue est nettement plus explicite qu'une simple *checklist* comme on en connaît ; il est illustré par de nombreuses reproductions des pièces le plus remarquables (p. 68-265) et complété par 241 fac-similés, dont 45 sont en couleur et imprimés sur la belle page (n° 1-44 et la couverture), les autres en noir et blanc et imprimés recto-verso (n° 45-239). Les pages de titre de deux imprimés inclus dans les trouvailles sont jointes au lot des fac-similés (n° 240-241 : Messine, s.d., et Rome et Messine, 1682). En publiant ce catalogue tant attendu, la Fondation du Mont-Sinaï (rue Dorylaiou, 26, 11521 Athènes) concrétise l'apport important du Monastère Sainte-Catherine à la science et à la culture mondiales et elle rend un précieux service aux études byzantines. Hellénistes et byzantinistes se réjouissent de penser que ce patrimoine deviendra sans doute prochainement facilement accessible au monde scientifique.

J. MOSSAY.

Hélène KONDYLI-BASOUKOU, Εισαγωγή στη Λογοτεχνία των Αράβων, Athènes, 1999. 341 pages de 240 × 165 mm illustrées. ISBN 960-91105-0-9.

Le titre *Introduction à la Littérature des Arabes* est en grec et en arabe. Après une introduction traitant du monde, de la langue et des genres littéraires arabes (p. 6-26), l'auteur passe en revue les étapes historiques et les secteurs géographiques de la production littéraire musulmane depuis Mahomet jusqu'à la moitié du XX^e^ siècle en commençant (p. 27-47) par évoquer des traditions antérieures à l'islam dans lesquelles les «théologiens musulmans cherchent à découvrir le sens des mots et expressions du Coran» (p. 28). Chaque détail de ce vaste tableau (p. 60-305) est illustré par des extraits de textes significatifs traduits en grec. Mme Kondyli-Basoukou enseigne l'arabe et l'arabologie à l'université d'Athènes ; elle est titulaire du doctorat en philologie et histoire orientales, qu'elle a obtenu, après des licences en philologie romane puis en philologie et histoire byzantines, avec une brillante dissertation qui avait pour sujet les rapports entre des contes populaires arabes et byzantins et qui a été publiée par l'Académie Royale de Belgique (*Stéphanitès kai Ichnélatès, traduction grecque [XI^e^ siècle] du livre Kalila wa-Dimna d'Ibn al-Muqaffa' [VIII^e^ siècle]. Étude lexicologique et littéraire*, Louvain [Académie ... Fonds Draguet, 11], 1997 : cf. Laurence TUERLINCKX, dans *Byzantion*, 18 [1998], p. 255). Avant d'entreprendre ces études, étant encore élève d'un lycée, elle avait déjà remporté un premier prix de poésie française devant un jury extrascolaire composé d'écrivains et de professeurs d'Université. Ces titres sont des atouts importants pour un professeur de littérature. Ses élèves ont de la chance ! Elle met ici à leur disposition un manuel solide, clair et plaisant. Son magistral exposé se conforme au mieux à la subdivision de l'histoire en périodes, que propose Irfan Shahîd dans *The Cambridge History of Islam* ; mais les perspectives géographiques sont étendues au «cosmos de langue arabe», depuis le Golfe Persique jusqu'au Maroc et à l'Espagne. Il s'ensuit que le substantif «Arabes» et le qualificatif «arabe» deviennent ici des étiquettes génériques englobant les populations arabophones de vastes régions disparates dans une promiscuité dont on peut craindre qu'elle n'effarouche des susceptibilités particularistes kabyles, tunisiennes, libanaises, etc. En effet, la différence entre «arabe» et «arabophone» reste essentielle. Le panorama historique s'attache aux œuvres et aux écrivains de langue arabe qui se sont imposés par des qualités littéraires. C'est donc à ce titre que divers ouvrages scientifiques y sont mentionnés, les œuvres philosophiques d'Avicenne, par exemple (p. 163-165), et celles de géographes tels que Birouni (p. 165-167). Des byzantinistes s'étonneront d'y rencontrer peu d'écrivains chrétiens. L'Auteur signale pourtant le stade «pré-coranique» de la littérature arabe (p. 28-30) ; au sujet des œuvres post-coraniques, elle évoque la permanence des traditions antérieures au Coran (p. 75), l'influence helléno-byzantine qui s'exerce en Syrie, aux VII^e^-VIII^e^ s.

(p. 78), à Bagdad sur la «Maison de la sagesse», au IXe s. (p. 105), sur les chefs-d'œuvre des Xe-XIe s. (p. 158, 164-166, 190) et sur la culture islamique non arabe qui se développe après les ravages provoqués par les Mongols en 1259 (cf. p. 205, 206, 214) jusque dans la Renaissance de l'époque ottomane (p. 242, 248-252). Lorsque le moment viendra (prochainement, souhaitons-le) de traduire dans d'autres langues européennes cette brillante histoire littéraire, celle-ci gagnerait encore en accordant plus de place à l'importante littérature historiographique, hagiographique, liturgique, homilétique et populaire, etc. des Chrétiens arabophones d'époque byzantine et des époques suivantes. En attendant voici un livre savant et agréable qui charmera les byzantinistes et tous ceux qui sont attentifs «aux moyens de partager et d'approfondir la sympathie» (p. 26) pour l'une des cultures nées et développées à la périphérie du monde byzantin.

J. MOSSAY.

Theodora ANTONOPOULOU, *The Homilies of the Emperor Leo VI (The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400-1453*, vol. 14), Leiden-New York-Köln, 1997. x + 308 pages. ISSN 0928-5520. ISBN 90 04 10814 9.

L'auteur présente dans cet ouvrage une partie des recherches effectuées à l'occasion de sa thèse de doctorat, présentée à Oxford en 1995, sous la direction de C. Mango. Les *Homélies* de Léon VI le Sage ne constituent qu'une des facettes de l'activité littéraire de cet empereur. L'auteur passe en revue l'ensemble de l'œuvre, qu'elle situe dans le contexte du Xe siècle, avant de présenter les *Homélies* : celles-ci sont énumérées et classifiées, puis vient une liste d'éditions, de traductions et d'études modernes. Suivent quelques pages sur les circonstances et les raisons pour lesquelles les *Homélies* impériales ont été prononcées : s'il n'était pas vraiment exceptionnel pour un laïc de prendre la parole à l'église, au moins à cette époque (cfr p. 41 pour quelques exemples), un empereur de Byzance composant et prononçant des homélies ne s'était plus vu depuis Constantin (cfr p. 41 et n. 34, et p. 105) ; il semble que l'explication ne réside pas tant dans les sentiments pieux et le talent littéraire de Léon, que dans sa volonté d'utiliser ce canal pour mieux asseoir son idéologie impériale : Léon se considère, en tant qu'empereur, comme responsable de la guidance spirituelle de son peuple, et entend exercer un contrôle étroit sur l'Église (cfr pp. 72-80). Il est d'ailleurs vraisemblable qu'il ait lui-même sélectionné les pièces qui forment la collection (cfr pp. 48-51).

La deuxième partie de l'étude commence par un important chapitre consacré au développement de la tradition homilétique byzantine, du IVe au Xe s. : origines du genre, typologie, public, transmission par le biais de recueils spécialisés, évolution de ces recueils, comparaison avec l'évolution du genre

en Occident au cours de la même période («liturgification» des homélies anciennes). Puis les 42 *Homélies* de Léon VI sont étudiées, réparties en quatre groupes : pièces en l'honneur de Saints (pp. 116-161) ; *Homélies* mariales (pp. 162-172) ; *Homélies* dominicales (pp. 173-233) ; pièces prononcées à des occasions particulières (pp. 234-250). Chaque *Homélie* est analysée suivant le même schéma, en quatre temps : résumé succinct et remarques concernant la composition ; liste des homélies antérieures sur le même sujet ; identification éventuelle d'un modèle (sinon, mise en évidence des thèmes repris à la tradition homilétique antérieure) ; quelques conclusions. Deux groupes de pièces se révèlent plus intéressants : les *Homélies* dominicales et les pièces prononcées en des circonstances particulières. Dans ces dernières sont rangés cinq textes rédigés et prononcés à l'occasion de la dédicace d'églises (*Hom.* 32, 33, 31, 37, 19) ; les *Hom.* 31 et 37 constitueraient même les premières *ekphraseis* conservées depuis celles de Chorikios (VI^e^ s.). Quant au groupe des *Homélies* dominicales, son intérêt réside dans son ancrage marqué dans la tradition homilétique antérieure : l'auteur a pu déterminer des modèles pour une bonne moitié des textes, dont 11 appartiennent au groupe des *Homélies* dominicales ; Grégoire de Nazianze s'avère le modèle auquel l'empereur a eu le plus souvent recours ; c'est le cas dans les *Hom.* 4 (sur Pâques), 6 (sur la Pentecôte), 23 (sur la Nativité), 25 (sur l'Épiphanie), 28 (sur la Présentation). Dans le groupe des pièces consacrées aux occasions spéciales, l'*Hom.* 14, oraison funèbre des parents de Léon (Basile I et Eudocie), a également bénéficié de cet illustre modèle en s'inspirant de ses *Or.* 7 et 43.

Trois Appendices complètent l'ouvrage : le premier est consacré à l'authenticité de l'*Hom.* 42 ; dans le deuxième est examinée la structure métrique de l'*Hom.* 26, rédigée en dodécasyllabes ; le troisième est une petite étude concernant les rapports entre Léon VI et Photios. Outre la bibliographie, les dernières pages contiennent un précieux index des noms propres.

Il manquait de situer plus précisément l'orateur impérial dans l'homilétique de son époque : l'auteur s'en est chargée dans un article paru entre-temps : *Homiletic Activity in Constantinople Around 900*, dans *Preacher and Audience. Studies in Early Christian and Byzantine Homiletics*, M.B. CUNNINGHAM et P. ALLEN (ed.), Leiden-Boston-Köln, 1998 (*A New History of the Sermon*, 1), p. 317-348. Il reste à regretter l'absence d'une étude sur la tradition manuscrite. Mais ce sujet constituait la troisième partie de la thèse de l'auteur, qui compte y revenir lors de l'édition critique des *Homélies* qu'elle prépare, et dont on attend la sortie avec impatience.

Véronique SOMERS.

S. BASHEAR, *Arabs and Others in Early Islam*, (*Studies in Late Antiquity and Early Islam*, 8), Princeton N.J., The Darwin Press, 1997, VIII + 161 pages. ISBN 0-87850-126-6.

L'A., décédé avant la parution de l'ouvrage, réunit ici les résultats de recherches menées pendant plus de dix ans et présentées lors de colloques et séminaires. Le point de départ de sa réflexion est la question de savoir si le Prophète a été perçu comme envoyé à l'humanité toute entière ou aux seuls Arabes. Les relations entre Arabes et non-Arabes sont généralement étudiées en termes de «conquérants» et «conquis-convertis», comme si l'essor de l'État arabe et l'expansion de l'Islam consistaient en une seule et même réalité dès le début. Ce présupposé qui domine déjà les réflexions de pionniers comme Goldziher ou Wellhausen, est ici remis en question ; l'A. veut briser le complexe arabisme-Islam et montrer qu'il s'agit de la réunion de deux éléments originairement séparés. La conception de l'Islam comme un projet arabe à la fois religieux et politique serait une «fusion littéraire», et la démonstration de ceci passe nécessairement par une analyse critique des sources traditionnelles musulmanes en arabe : le Coran, le *ḥadīṯ* (traditions remontant au Prophète) et le *tafsīr* (commentaires, exégèses du Coran), mais aussi la poésie ancienne. L'examen minutieux de ce matériel a pour objet d'identifier les éléments d'arabisme et d'universalisme religieux, en suivant le développement littéraire de leur interaction, et de reconstruire ainsi le processus historique sous-jacent. L'A. aborde successivement les relations entre non-Arabes et bédouins (Chap. I), ainsi qu'entre Arabes et non-Arabes, Persans, Byzantins, Coptes, Abyssins, Turcs et autres (Chap. II), l'assimilation progressive des termes «arabe» et «musulman», la sacralisation de la langue arabe au VII^e^ s. et l'aboutissement, au cours du VIII^e^ s., à la grande fusion (islamisation de l'État arabe et arabisation de la religion islamique) (Chap. III), le caractère ambivalent de l'attitude des Arabes, entre reconnaissance d'une lointaine parenté avec les autres ethnies et rejet dicté par un sentiment d'insécurité (Chap. IV). Ce sentiment de menace permanente et proche, particulièrement fort vis-à-vis des Abyssins, des Byzantins et des Turcs, s'exprime dans des traditions eschatologiques et apocalyptiques liées à ces peuples (Chap. V). Le dernier chapitre récapitule l'ensemble de ces données et aboutit à la conclusion que la révélation coranique est marquée par l'universalisme et l'égalitarisme ; aucune notion raciale n'intervient dans le Coran et ce n'est que par suite de circonstances politiques et historiques que les traditions et commentaires ont conduit à privilégier le particularisme arabe et à réunir deux processus séparés à l'origine.

La question de la relation avec les Byzantins n'est abordée qu'occasionnellement, l'auteur renvoyant à deux études antérieures consacrées à ce sujet : *JRAS*, third series, 1 (1991), p. 173-207 et *JSAI*, 14 (1991), p. 84-114. Cette étude concise, intéressante en raison de son originalité et de l'abondance des

sources citées et clairement identifiées dans les notes, est complétée d'une bibliographie essentiellement arabe et d'un index général détaillé.

Laurence TUERLINCKX.

D. GUTAS, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early ʿAbbāsid Society (2nd-4th / 8th-10th centuries)*, London - New York, Routledge, 1998. XVIII + 230 pages. ISBN 0-415-06133-4.

D. Gutas, spécialiste des traductions gréco-arabes, aborde ici sous un angle particulier, la question du grand mouvement de traduction qui, de 750 à 950 AD, a permis l'intégration de l'héritage scientifique et philosophique grec dans la culture arabe. Il ne s'agit plus de voir qui a traduit quelles œuvres, mais d'examiner les facteurs sociaux, politiques et idéologiques qui ont rendu possible un tel phénomène. L'A. s'insurge contre les visions simplistes qui interprètent ce mouvement de traduction comme le fait d'un groupe religieux (les Chrétiens de langue syriaque) ou de quelques despotes éclairés. Il faut y voir un mouvement intellectuel complexe, enraciné dans la réalité sociale et historique, non une production éphémère due à une élite ou à quelques excentriques. Une telle analyse n'avait encore été entreprise ni même envisagée, tant le point de vue anhistorique a toujours dominé. Ainsi par exemple, on a beaucoup écrit sur le *Bayt al-Ḥikma*, mais la vision qu'on en a donnée est anachronique, totalement détachée des fondements historiques.

La première partie, sous le titre «Traduction et Empire», étudie les ressources matérielles, humaines et intellectuelles sous-jacentes aux traductions, ainsi que le rôle particulier joué par les premiers califes abbasides et leur entourage. Le chapitre consacré à la politique extérieure du calife al-Ma'mūn montre combien le sentiment anti-byzantin s'est mué, à la grande époque des traductions, en un philhellénisme qui renoue avec l'Antiquité grecque, par-delà les Byzantins infidèles et ignorants, coupables d'avoir tourné le dos aux sciences anciennes (pp. 84-85). Le mouvement de traduction est devenu une arme idéologique et un moyen de propagande pour la société islamique.

La seconde partie, «Traduction et Société», se penche sur les facteurs sociaux, sur les besoins à la base des traductions et sur les principaux acteurs de cette entreprise. Dans un chapitre intitulé «Traduction et Histoire», l'A. approfondit la question du développement immédiat de ce mouvement et surtout de ses conséquences. Il contredit certains lieux communs tels que «le mythe de l'opposition *islamique* aux sciences grecques» (p. 166) : si hostilité il y eut, la cause n'en était pas religieuse, mais sociale, historique, intellectuelle et politique. Quant à l'héritage transmis à l'extérieur de la société islamique, on le retrouve dans le «premier humanisme byzantin». Il faut reconnaître le rôle capital joué par les traductions arabes dans la recrudescence des activités

intellectuelles à Byzance, au IXe s. C'est sous l'impulsion de l'engouement bagdadien pour la philosophie et les sciences grecques, et en réponse à la demande pressante de textes grecs à traduire, que l'activité de copie a repris à Byzance, notamment dans un but lucratif. Un tableau synoptique (p. 182-183) montre le lien causal direct qui existe entre les manuscrits grecs copiés entre 800 et 850, et les textes traduits en arabe. Le mouvement de traduction gréco-arabe est une révolution culturelle et une création de la société abbaside ancienne qui a atteint un niveau d'avancement scientifique non égalé par les Byzantins, pourtant héritiers directs de la culture hellénique. La culture arabe forgée sous l'égide des premiers califes abbasides a démontré l'universalité de la pensée grecque, elle a fourni un modèle pour les renaissances de la Byzance grecque comme de l'Occident latin.

Une liste des œuvres traduites en arabe (avec un guide bibliographique par sujet) est donnée en appendice, suivie d'une bibliographie générale, d'une bibliographie chronologique des études consacrées à la signification de ce mouvement de traduction pour la civilisation islamique, d'un index général et d'un index des manuscrits.

Laurence TUERLINCKX.

T. VELMANS et A. ALPAGO NOVELLO, *Miroir de l'Invisible. Peintures murales et architecture de la Géorgie*, s.l., éd. Le Zodiaque, 1996, 296 pages. ISBN 2-736-0226-2.

Ce très beau livre nous présente des ensembles tout à fait remarquables de monuments mal connus, en tout cas du grand public et qui, même pour les spécialistes, n'ont jamais été publiés avec une telle qualité de reproduction. Le livre s'articule en deux grandes parties, peinture d'abord, architecture ensuite (ce n'est pas nécessairement la succession la plus logique, mais l'importance accordée à la peinture, qui occupe de loin la partie la plus importante du volume, explique sans doute ce choix). La partie sur l'architecture se réduit à une présentation rapide des principaux monuments, mais elle est faite d'une manière très synthétique ; elle rassemble une documentation abondante (très belles photos, comme pour tout le livre, mais aussi plans, coupes). L'auteur a rassemblé et condensé à la fois des faits et des idées auxquelles il tient, qui permettent la discussion, et qui donnent une approche cohérente de l'architecture telle qu'elle s'est faite dans la Géorgie médiévale.

A l'intérieur de la deuxième partie, un plan en gros chronologique, mais parfois aussi thématique est suivi, ce qui ne permet pas toujours de suivre clairement toutes les évolutions. Le premier et rapide chapitre est consacré aux origines, ce qui est aussi l'occasion de rappeler un certain nombre de données historiques et géographiques ; malheureusement le livre est paru trop tôt pour qu'il puisse faire allusion au livre de M. D. ODISELLI, *Spätantike*

und frühchristliche Mosaike in Georgien, Vienne 1995, mais de toute manière l'Antiquité tardive, même chrétienne, n'était pas l'objet de ce livre . On connaît l'existence de décors de mosaïques dans des églises paléochrétiennes, en particulier par quelques rares traces de décors d'absides. Mais un seul, provenant de l'église de Cromi et transporté maintenant au Musée d'art géorgien à Tbilisi, peut, au moins partiellement, être reconstitué. C'est presque sans surprise, dirons-nous, un Christ qui en forme le thème principal. On en devine facilement les ascendances paléochrétiennes et pas seulement d'un point de vue stylistique. Mais ce n'est qu'à partir du IX^e^ siècle, par suite des vicissitudes politiques que nous rappelle l'auteur, que la peinture murale s'épanouit en Géorgie. Le décor d'abside dominant est une représentation du Christ dérivant des visions prophétiques. L'auteur montre bien le rapport qu'on peut faire avec des textes, bibliques, mais aussi liturgiques. Malgré la rareté des images de ce genre conservées dans ce que l'on peut appeler le noyau de l'empire — T. Velmans cite, comme il se doit, la mosaïque du Christ Latome à Thessalonique (mais est-elle bien du V^e^ siècle ?), il ne me semble pas — et là je m'éloigne du point de vue de l'auteur — qu'il faille voir là une opposition entre monde oriental et monde constantinopolitain. Mais on accordera facilement que ces thèmes ont été utilisés pour des raisons qui doivent sans doute encore être précisées plus longtemps dans des régions qu'on appelle «périphériques».

Le même problème se pose à propos de la Déisis, elle aussi très fréquente dans les absides jusqu'au XIV^e^ siècle. Là aussi le rapprochement avec des fresques bien connues de Cappadoce donne à penser à l'auteur qu'il faut y voir l'influence d'une mentalité orientale. T. Velmans met l'importance de cette image en rapport avec l'idée d'intercession exprimée par la présence de la Vierge et de saint Jean. J'ai tendance, de mon côté, à plutôt partir des scènes où la Déisis est jointe à une théophanie : l'accent serait alors mis non sur l'intercession, mais sur l'idée que Jean et la Vierge sont les témoins de la divinité du Christ, ce qui, comme l'a montré Chr. Walter dans un article déjà ancien (*Two Notes on the Deesis*, *REB*, 26, 1968, pp. 311-336), est vraisemblablement le sens primitif de cette scène. La présence de nombreuses représentations de la Déisis sur des objets, comme les triptyques en ivoire, entourée de saints qui permettent d'envisager un rôle cultuel de ces objets, peut suggérer, me semble-t-il, que la Déisis dans une abside était peut-être moins rare dans l'empire même qu'il ne le paraît aujourd'hui. Le chapitre 3 de T. Velmans aborde encore ces questions en insistant sur la très grande variété des formules utilisées. Le chapitre 4 aborde un autre problème important qui est le rapport entre le décor de l'abside et celui des autres voûtes d'une église, en particulier la coupole. C'est là qu'apparaissent quelques traits importants et originaux, en particulier la fréquence des représentations de la Croix. Là encore, quelle qu'en soit l'origine — «iconographie orientale»

ou survivance d'une iconographie paléochrétienne — l'auteur pense à une influence des décors palestiniens -. En tout cas, la fréquence et la variété des croix représentées en particulier dans les coupoles est un phénomène qui mérite d'être relevé. La Croix dans la coupole est souvent accompagnée d'une Déisis dans le tambour qui la porte : dans ces cas, c'est la Vierge qui prend dans l'abside la place qu'on lui connaît d'habitude dans le monde byzantin. Les cycles décoratifs paraissent originaux aussi : ils sont loin de se limiter aux grandes scènes christologiques comme la tendance en existait dans le monde méso-byzantin. Les miracles, par exemple, sont beaucoup plus fréquemment représentés ; les cycles de vies de saints, en particulier de saint Georges sont également importants : ils apparaissent à date précoce, mais ils diffèrent aussi des cycles que l'on trouve dans d'autres régions orientales. Il n'est évidemment pas étonnant que des vies de saints géorgiens comme David Garedzeli occupent une place de choix dans ces décors.

Mais au XIVe siècle, la peinture de la Géorgie occidentale, seule partie de la Géorgie qui restait alors indépendante et à l'abri de la domination mongole, connaît une évolution qui, tant par le choix de certains thèmes, que par le style, se rapproche de la peinture paléologue de Constantinople. Les principales innovations byzantines de l'époque paléologue (et même parfois des innovations plus anciennes), apparaissent alors en Géorgie . Ainsi l'Ascension et non pas le Pantocrator s'impose dans les coupoles. Le mélismos reste rare (il est connu une seule fois en Géorgie, à Calendzikha, qui, stylistiquement aussi, est le monument le plus proche des exemples constantinopolitains).

À travers cette présentation, T. Velmans offre au grand public, mais aussi aux historiens de l'art, une belle documentation et le résultat de longues recherches. Elle montre, commente et décrit souvent en détail des monuments de grande qualité, parfois bien conservés, qui méritent largement d'être connus au-delà du cercle restreint de ceux à qui la bibliographie géorgienne est facilement accessible. Le sujet était évidemment trop ample pour que l'auteur ait eu la possibilité de montrer la documentation qu'elle a réunie de manière plus systématique (schémas des emplacements de scène, etc.). Nous avons en tout cas une belle documentation photographique, dont ne peut qu'espérer qu'elle sera complétée par d'autres belles publications. Elle est accompagnée de commentaires pertinents et enrichissants. Je ne voudrais pas porter ici l'accent sur des questions d'ordre monographique ; malgré les travaux récents, bien des débats restent sans doute ouverts. Mais de manière plus générale, ces images, l'art géorgien en général, posent encore de nombreux problèmes, bien au-delà de la connaissance des monuments en soi, qu'un livre de ce genre contribue à bien avancer. Leur interprétation pose encore toute une série de questions plus théoriques. Le développement de l'art chrétien en Géorgie, peut-être quand des lacunes qui subsistent encore seront comblées, devrait être étudié en soi, en faisant certes la part des contacts avec le monde

byzantin proprement dit, en faisant certes aussi la part des contacts avec des zones «périphériques», mais surtout en cherchant à comprendre ce que les Géorgiens ont fait de ces apports, comment ils se les sont appropriés, pour reprendre une expression de R. Nelson (R. S. NELSON, *Appropriation* in R. S. NELSON und R. SHIFF ed., *Critical Terms for Art History*, Chicago - London 1992, S. 116-128). On aura compris, à quelques remarques que j'ai faites ci-dessus, que je ne partage pas tout à fait le point de vue de l'auteur sur certaines questions, mais le débat reste ouvert et ce n'est qu'à travers de publications de ce genre qu'il peut se développer et progresser.

J.-M. SPIESER.

CHRONIQUES

UN PROGRAMME POUR NÉOPHYTOS LE RECLUS

Au tournant des XII^e^-XIII^e^ s. (1134-vers 1220), S. Néophytos dit le Reclus (*Ἔγκλειστος*) avait composé une œuvre considérable, qui constitue un des motifs de fierté de Chypre, l'«Ile des Saints». La littérature disponible sur lui n'est pas énorme (voir A. KAZHDAN, art. *Neophytos Enkleistos*, dans *ODB*, 2, pp. 1454-1455). Voici longtemps, les lecteurs les plus fidèles de notre revue [39 (1969), pp. 318-419] avaient déjà pu lire, sous la plume de M. I. P. TSIKNOPOULOS (*Τὰ ἐλάσσονα τοῦ Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου*), une première présentation de certaines œuvres de Néophytos ; pour la circonstance, certaines d'entre elles étaient imprimées pour la première fois, ainsi *Ἄσμα καινὸν καὶ σημεῖον εἰς ἀγαθόν* (pp. 321-324), *Εἰς τὴν προσκύνησιν τοῦ σταυροῦ* (pp. 330-333), *Αἱ ἑπτὰ οἰκουμενικαὶ σύνοδοι καὶ ἡ διάστατις τῆς πρεσβυτέρας καὶ τῆς νέας Ῥώμης* (pp. 352-357), *Περὶ τῶν θείων καὶ φρικτῶν μυστηρίων* (pp. 391-394). Le même savant avait déjà publié en Chypre divers travaux sur le Saint, accompagnés de la publication de fragments inédits, et une importante étude qu'avait accueillie notre revue [37 (1967), pp. 311-413 : *Ἡ θαυμαστὴ προσωπικότης τοῦ Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλειστοῦ*, voir la bibliographie, exclusivement grecque, dans *Byz.* 39 (1969), pp. 318-319.

Jusqu'ici, les efforts s'étaient perdus en initiatives isolées. Avec l'appui et l'aide financière de l'*Ἱερὰ βασιλικὴ καὶ σταυροπηγιακὴ μονὴ Ἁγίου Νεοφύτου* à Paphos, en Chypre, la décision a été prise de confier l'édition des œuvres du Saint à une équipe de Thessalonique, composée de philologues et de théologiens spécialisés. L'ensemble comportera quatre volumes, dont les deux premiers viennent de sortir de presse (*Συγγράμματα* I, Paphos, 1996 et II, Paphos, 1998). Sur le plan matériel, la présentation est luxueuse. Les pages (18 × 25, 5 cm) de couverture offrent des motifs pris aux fresques ornant l'ermitage, respectivement une Δέησις et la figure du Saint lui-même. Le premier volume contient les Δέκα λόγοι περὶ τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν (pp. 35-212) et les Πεντηκοντακεφάλων (pp. 241-374), procurés respectivement par

MM. I. E. STEPHANÈS et P. SŌTEROUDÈS, le second, la célèbre Τυπικὴ διαθήκη (pp. 25-69) et le Βίβλος τῶν κατηχήσεων (pp. 189-431), œuvres respectivement de MM. I. E. STEPHANÈS et B. K. KATSAROS. Seule la Τυπικὴ διαθήκη avait été déjà éditée au complet.

Le menu qui nous est ici proposé est abondant et de haute qualité, car il s'agit d'une véritable *editio princeps critica*. Dans chaque cas, on trouvera une ample introduction, qui fait le point sur tous les aspects du texte, y compris sur la langue et son évolution, les sources utilisées. Le texte lui-même est muni d'un apparat critique en latin avec les indications des passages scripturaires, patristiques ou profanes utilisés. Les références sont données en grec, comme d'ailleurs les parties introductives. Chaque volume renferme quelques planches des manuscrits, sans compter les index nécessaires : passages cités, mais, aussi, divine surprise !, un répertoire d'Ὀνόματα - ἔννοιες - πράγματα. Incontestablement, les collègues de Thessalonique ont bien servi tant le Saint que la philologie et la théologie. Leur exemple paraît avoir été stimulant. M. Katsaros (II, pp. 180-181) signale la parution toute récente d'une édition, critique elle aussi, de P. B. ENGLESAKIS, Νεοφύτου πρεσβυτέρου μοναχοῦ καὶ ἐγκλείστου Περὶ τῶν Χριστοῦ ἐντολῶν πρὸς τὸν ἴδιον ἀδελφὸν καὶ μοναχὸν Ἰωάννην, Athènes, 1998.

L'entreprise est monumentale et mérite assurément d'être connue et soutenue, et les volumes doivent trouver une place dans les bibliothèques universitaires à l'intention de tous les byzantinistes. Décider de donner les introductions et les études préparatoires philologiques ou théologiques en néo-grec ne favorisera assurément pas la diffusion. D'autre part, les livres seront-ils distribués dans les grandes librairies d'Europe Occidentale ou des États-Unis ? Je dois de les connaître à la diligence, au dévouement et à la générosité de M. Grégoire Sommer (Rue des Remparts, 14, CH-1950 Sion), qui s'efforce de les faire parvenir au public le plus large possible. Nos courageux collègues sont arrivés à mi-route. Puissent-ils trouver ressource, temps et énergie pour mener à terme, dans des délais raisonnables, leur noble tâche.

J. SCHAMP.

Note de la Rédaction

La Rédaction a reçu le livre *Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου, Συγγράμματα* I : *Δέκα Λόγοι περὶ τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Πεντηκοντακέφαλον*, Paphos, Ἱερά Μονὴ Ἁγ. Νεοφύτου, 1996, 429 pages. ISBN 9963-614-00-0. Il fera l'objet d'une notice qui paraîtra dans le volume 70 de *Byzantion*.

AUTOUR DE NICÉTAS LE PAPHLAGONIEN

La rédaction a reçu deux ouvrages consacrés à Nicétas le Paphlagonien, un de F. LEBRUN, *Nicétas le Paphlagonien. Sept homélies inédites*, Leuven, 1997, xviii + 386 pages, et un autre de S. A. PASCHALIDIS, *Νικήτας Δαβὶδ Παφλαγών. Τὸ πρόσωπο καὶ τὸ ἔργο του. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς προσωπογραφίας καὶ τῆς ἁγιολογικῆς γραμματείας τῆς προμεταφραστικῆς περιόδου* (Thèse de doctorat), Thessalonique, 1998, 326 pages ; ils montrent que l'intérêt pour ce personnage à la fois célèbre et inconnu, reste toujours vivant.

Avant d'avancer une présentation critique, donnons un aperçu du contenu des deux ouvrages. Le livre de F. Lebrun, après la bibliographie (pp. xii-xvi) contient un paragraphe (pp. xvii-xviii) intitulé «Bibliographie relative à la non-identité entre notre Nicétas et l'évêque de Dadybra». Ensuite, dans un premier chapitre (pp. 1-37), sont présentées la biographie de Nicétas et ses oeuvres. Le deuxième chapitre (pp. 39-148) est consacré à une recherche des stemmas des homélies que l'A. édite. L'édition et la traduction des homélies constituent le troisième et dernier chapitre (pp. 149-349) avant un appendice (pp. 351-357) avec une traduction latine de Lipomanus du martyr de S. Cyr et Ste Julitte. Les tables et les index occupent le reste des pages. Le livre de S. Paschalidis, après la bibliographie (pp. 15-49), suit une courte introduction (pp. 51-55). Le premier chapitre (pp. 69-115) traite de la biographie de Nicétas ; le deuxième (pp. 128-281), la production littéraire (authentique ou attribuée) de Nicétas et le troisième (pp. 286-300), exclusivement son œuvre hagiographique. Suivent les conclusions (pp. 301-305). Les autres pages sont consacrées aux index et aux tables. Cette présentation sommaire montre clairement que les premiers chapitres des deux livres ont un objet identique : la biographie de Nicétas, mais Mr Lebrun, ayant pour sujet l'édition de sept homélies passe en vitesse sur les questions biographiques. Malgré sa longueur, Paschalidis ne dit pratiquement rien de plus que Lebrun sur le plan biographique. Les deux auteurs d'ailleurs ne font qu'exploiter la bibliographie récente sans dire rien de nouveau. Même sur les points que les auteurs développent particulièrement (la non-identité entre Nicétas et l'évêque de Dadybra pour Lebrun et les informations du *Typicon de Dresde* pour Paschalidis), rien n'est nouveau, pas même les hypothèses. On est toujours dans l'incertitude quant à la date de naissance de Nicétas (selon l'historien que chacun des deux suit, entre 880 et 890 pour Paschalidis, entre 880 et 885 pour Lebrun), de son lieu de naissance, comme d'ailleurs du lieu de sa mort et de la date de celle-ci (après

945 pour Lebrun, après 947 pour Paschalidis). Pour le reste, tous deux répètent des données déjà connues : Nicétas sous la tutelle de son oncle Paul a suivi à Constantinople les cours d'Aréthas de Césarée et il est devenu à son tour enseignant ; lors de l'affaire de la tétragamie de Léon VI, il s'opposa comme Aréthas au quatrième mariage de l'empereur. Le changement d'opinion d'Aréthas l'a laissé seul dans l'opposition ; cela lui a coûté l'exil et l'emprisonnement. Rétabli par Constantin VII, il est devenu un des savants du cercle impérial et a fait partie du clergé de cour. Certes pour Lebrun la reprise des choses déjà connues n'est pas grave puisque son objet est autre : l'édition de certains textes. Toutefois, dans ce cas il fallait limiter davantage cette partie à l'essentiel et surtout éviter ces fautes typographiques dans les textes grecs des pages 1 et 2. Par contre, pour Paschalidis, dont la biographie est le sujet de thèse de doctorat, répéter des choses déjà connues est plus grave. Il est certain que l'exposé sur tous les «Nicétas» connus de la seconde moitié du IX^e^ s. et du X^e^ s. (29 en tout), n'est pas une mauvaise idée, mais elle n'apporte rien de nouveau, sauf quelques pages de plus, tandis qu'il fait courir à l'A. le risque d'avoir oublié un ou plusieurs Nicétas (c'est qui arrive en réalité) ou de créer de nouvelles personnes comme par ex. κοινωνίτης (p. 75), qui est le même que Nicétas protospathaire et κοινωνίτης (p. 78). Et cela pour aboutir à une conclusion déjà reçue, c'est-à-dire que Nicétas David le Paphlagonien est la même personne que Nicétas le Paphlagonien, connu aussi sous les adjectifs de philosophe, de rhéteur, de saint, etc., et il est le même que le philosophe néoplatonicien qui fait des commentaires sur l'*Introduction* de Porphyre et les *Catégories* d'Aristote et qui, sous Constantin VII, faisait partie du clergé du Palais. Tout cela était déjà connu.

Quand on passe à l'étude des œuvres de Nicétas, les deux auteurs regardent sa production littéraire autrement. Lebrun signale que 47 des œuvres de Nicétas sont déjà éditées, tandis que 22 restent à éditer ou sont disparues, ce qui donne un total de 69 œuvres. Paschalidis énumère 52 écrits hagiographiques, 6 traités théologiques, 4 traités herméneutiques, 1 œuvre historique, 11 épigrammes, 7 lettres, 1 traité philosophique, ce qui donne un total de 83 œuvres authentiques à coté des 5 attributions douteuses. Les divergences ne se limitent toutefois pas à la différence du nombre des œuvres de Nicétas. Lebrun compte parmi les écrits de Nicétas l'éloge sur la déposition de la ceinture de la S. Vierge ; pour Paschalidis il s'agit là une attribution fautive. Même chose pour l'éloge aux anges qui pour Paschalidis n'est pas authentique, tandis que Lebrun le compte parmi les rédactions de Nicétas. Paschalidis énumère encore parmi les œuvres de Nicétas un éloge à S. Cyprien, une Vie de S. Jean Chrysostome, une homélie sur la translation des reliques de S. Jean Chrysostome et un éloge du prophète Isaïe, dont Lebrun ne parle pas. Le même Paschalidis mentionne six rédactions de contenu théologique et sept épigrammes de Nicétas, passées sous silence par Lebrun. Ce dernier signale un poème iambique

en l'honneur de S. Grégoire de Nysse, tandis que Paschalidis parle de S. Grégoire de Nazianze. Paschalidis fait état de sept lettres ; Lebrun en mentionne quatre, mais il parle d'une cinquième ignorée par Paschalidis. Lebrun fait encore état d'une œuvre herméneutique de Nicétas, ignorée par Paschalidis. Cela montre qu'il reste encore beaucoup à faire dans ce domaine et surtout qu'il faut une étude exhaustive de la tradition manuscrite avant de se prononcer au lieu de se contenter des résultats obtenus par les études antérieures.

Les deux auteurs sont d'avis que Nicétas le Paphlagonien a influencé Syméon le Métaphraste, dont il fut un ascendant. C'est une affirmation répétée par tous ceux qui ont étudié le Paphlagonien, tandis qu'à ma connaissance elle n'est nullement partagée par ceux qui ont étudié le Métaphraste. Dans ce domaine, il faut une étude poussée et non pas quelques considérations d'ordre général. Il faut aussi une étude philologique et stylistique approfondie avant d'aboutir à des conclusions solides. Les deux études sont peu satisfaisantes à ce propos.

Il n'y plus rien à dire du livre de S. Paschalidis. Sans doute, il constitue une vue d'ensemble des études faites au sujet de Nicétas. A ce titre, c'est un livre très utile pour l'étude de cette personnalité. En outre il marque une ouverture quand il parle d'une éventuelle béatification de Nicétas, dont la dépouille mortelle a été semble-t-il déposée dans son pays natal. Il faut continuer dans cette direction. Déjà l'intitulé du Discours sur S. Jacques, frère de Dieu, qu'édite Lebrun donne un argument supplémentaire qui va dans ce sens. Par contre, il est inutile d'énumérer sans raison les Nicétas d'un siècle et demi et tout particulièrement ceux qui n'avaient manifestement rien en commun, sauf le prénom, avec Nicétas le Paphlagonien.

Concernant le livre de F. Lebrun, il faut encore parler de l'édition qui est l'objet principal du livre. Donner la possibilité à toute personne de consulter sept homélies de Nicétas qui jusqu'à présent étaient accessibles aux seuls paléographes, est déjà une contribution plus qu'importante à la philologie et à l'histoire byzantine. La traduction française permet l'accès aux textes à un large public. Toutefois faire précéder le texte original (qui occupe les pages impaires) par la traduction (qui occupe les pages paires) nous semble forcé. L'introduction, au sujet du personnage qui est l'objet de chaque homélie, qui précède chaque texte est sans doute utile pour le large public, dont nous avons parlé, mais l'absence de commentaires philologiques et historiques prive les spécialistes d'un matériel de base pour l'étude du contexte des écrits de Nicétas. Nous regrettons ce manque. Nous regrettons aussi les nombreuses fautes d'imprimerie surtout au niveau de la ponctuation, de l'accentuation et des esprits du grec. Si l'A. s'adresse aussi aux spécialistes (ce que nous pensons en rédigeant cette chronique), il doit dans une nouvelle édition corriger toutes ces imperfections.

Une chronique n'est pas un simple compte rendu. La présence de deux livres consacrés au même sujet est, à notre avis, significative de l'intérêt que suscite toujours Nicétas le Paphlagonien. Ces deux études ont sans doute contribué à mieux connaître cette personnalité, mais elles laissent comprendre qu'il y a encore plusieurs questions qui attendent une réponse.

P. YANNOPOULOS

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Ἀκαδημία Ἀθηνῶν Λεξικογραφικὸν Δελτίον, 21 (1998), 301 pages.

Les articles qui ont pour objet l'étymologie néogrecque concernent couramment l'étymologie byzantine et à ce titre intéressent les études byzantines. C'est le cas dans ce volume des articles de N. KONOMIS, *Ἐτυμολογικὰ τῆς κυπριακῆς διαλέκτου*, (pp. 5-17) et de N. CONTOSSOPOULOS, *Ἐτυμολογικα*, (pp. 61-67). Nous signalons aussi la note de N. TRIANTAPHYLLOPOULOS, *Κεχραμενη*, (pp. 229-230), où l'auteur signale que le mot qui fait son titre est d'origine byzantine et se trouve dans les hymnes de Cosmas de Maïmouna.

P. YANNOPOULOS.

Ἀρχεῖον Πόντου. Περιοδικόν σύγγραμμα, 47 (1996-97), 399 pages. ISSN 058-28-67.

Trois articles de ce volume concernent les études byzantines. Le premier, celui de A. SAVVIDES, *Ο Βυζαντινός Πόντος, οι Σελτζούκοι και οι Ντανισμεντίδες Τούρκοι* (pp. 91-106), étudie l'histoire du littoral nord de l'Asie Mineure après la bataille de Mantzikert en 1071 jusqu'à la prise définitive de Sinope par les Turcs en 1264. La formation du sultanat de Rum, de l'émirat d'Erzeroum et de celui de Sivas créa un état de guerre permanent entre les Turcs et le Pont semi-autonome, gouverné par les familles des Gavras et des Comnènes. Après la défaite de Myrioképhalon en 1176, les sultans d'Iconium ont occupé une grande partie du Pont. Leur défaite devant la reine de Géorgie, Thamar, en 1204 a pour une courte durée allégé la pression turque, sans pourtant renverser la vapeur : le Pont passa ainsi petit à petit sous la domination turque. Le deuxième article, celui de R. RADIĆ, *Serbian Sources on the Turkish Conquest of Trebizond in 1461* (pp. 121-130), signale qu'au moins 17 chroniques brèves serbes ainsi que le traité historique plus ample de Constantin Michailović parlent de la prise de Trébizonde en 1461. Les sources considèrent cet événement comme ayant une importance capitale, car il s'agissait de la dernière position byzantine encore libre qui tombait. Finalement A. SAVVIDES et S. LAMPAKIS, publient ici (pp. 345-350), un complément à la bibliographie relative à la région du Pont qu'ils avaient publiée dans le vol. 45 (1994), pp. 79-91. Il s'agit des addenda pour les années 1909 à 1972 et des études parues entre 1983 et 1994.

P. YANNOPOULOS.

Association internationale d'Études du Sud-Est européen. Bulletin, 24-25 (1994-1995), 146 pages. ISSN 1221-6836.

Dans ce volume sont contenus les actes de deux colloques et trois études isolées.

Le premier des colloques, qui avait pour thème le sentiments religieux dans les Balkans, fut divisé en deux parties : il a commencé à Tirana (en Albanie), le 8 et le 9 décembre 1995 pour se terminer à Athènes, du 29 février au 3 mars de l'année suivante. Parmi les communications, signalons d'abord celle de S. ANAMALI, *Rites et croyances en Albanie à l'époque byzantine (v^e-ix^e siècles)* (pp. 51-57), qui exploite les données archéologiques afin de localiser les lieux de culte chrétien sur le territoire de l'actuelle Albanie. Les restes paléochrétiens se limitent essentiellement à la bande côtière qui était hellénisée. Pour le VII^e et le VIII^e s., il n'y a pas de grandes constructions ; le matériel archéologique provenant des nécropoles indique une christianisation du nord et de l'arrière-pays. Une série de constructions datées entre le IX^e et le XII^e s. indiquent la christianisation complète et la byzantinisation de la région. V. GIOULITSIS, *Le sentiment religieux dans les Balkans pendant les grandes missions du IX^e siècle* (pp. 59-69), note que le christianisme était connu dans les Balkans depuis la période paléochrétienne, mais seules les populations helléniques l'avaient accepté. L'action christianisatrice reprend ses droits sous Michel III avec l'œuvre de Constantin et de Méthode. Sous leur influence, une nouvelle langue liturgique, le slave, entre dans l'histoire ; elle va en outre exprimer les aspirations, la culture et les traditions slaves. Grâce à ces deux grands évangélisateurs, le modèle politique et social de Byzance va devenir celui des peuples balkaniques et l'empereur byzantin aura dorénavant, ses sujets politiques mis à part, des sujets moraux dans tous les Balkans.

Le second colloque, tenu à Madrid, du 24 au 26 octobre 1996, avait pour thème *La tolérance religieuse dans les Balkans*. Trois communications concernaient les études byzantines. La première faite par A. GUILLOU, *Tolérance et pouvoir dans le monde orthodoxe médiéval et moderne* (pp. 111-118), avait pour objet la recherche et l'analyse des textes byzantins significatifs pour comprendre la relation entre tolérance et pouvoir à Byzance. La pensée théologique orthodoxe a développé l'idée de l'*économie* pour exprimer la notion de tolérance. Byzance a créé un idéal socio-politique qui prévoyait l'établissement d'une société chrétienne orthodoxe et universelle, administrée par un empereur à la fois guide spirituel et vicaire du Christ sur terre. Le fait de s'écarter de cet idéal n'était pourtant pas condamné, car en fonction de «l'économie», l'homme devait imiter l'amour de Dieu pour l'Homme et de ce fait se montrer tolérant envers d'autres qui ne partageaient pas ses opinions ou son idéal. La deuxième communication, celle d'Immaculada PÉREZ MARTIN, *Oposición y represión en politica unionista de Miguel VIII Paleólogo* (pp. 119-127), étudie un fait historique directement lié à l'idéal de

la tolérance, à savoir la politique répressive de Michel VIII contre les opposants à sa politique unioniste. Michel, dans son effort pour faire face à l'expansionnisme turc, a voulu soumettre l'Église à la raison d'État. Or, les milieux monastiques se sont montrés peu collaborants. A la question simple «les Occidentaux ou les Turcs», Michel préférait les Occidentaux, mais les milieux orthodoxes les Turcs, si cela leur permettait de garder leur identité religieuse. La troisième communication, celle d'Eugenia POPEANGA, *Latinos y griegos en la época de las cruzadas* (pp. 129-145), constitue la meilleure justification de la position prise par les anti-unionistes à Byzance durant le règne de Michel VIII. Le comportement des Croisés lors de leurs contacts avec les populations orthodoxes et surtout lors de la prise de Constantinople en 1204 a envenimé les relations entre orthodoxes et catholiques à un tel point que toute possibilité d'entente s'avérait impossible. Toute tentative de conciliation se heurtait à la mémoire collective des peuples chrétiens d'Orient.

Parmi les études isolées la note d'I. BILIARSKY, *Un manuscrit slave du temps de Jean Mihnea Voda se trouvant au monastère hagiorite d'Iviron* (pp. 237-238), présente un certain intérêt, car dans son introduction elle se réfère à la fondation du monastère d'Iviron au Mont Athos.

P. YANNOPOULOS.

N. BAGLINI, *Ammianea*, (= *Saggi e Testi Classici, Cristiani e Medievali*, 9), Catania, Centro di Studi sull'Antico Cristianesimo. Università di Catania, 1995, 292 pages.

La critique littéraire appliquée aux historiens anciens a souvent pour effet de réduire la portée historique de leur témoignage au profit de la dimension artistique ou de l'enracinement socio-politique des auteurs. Ammien Marcellin n'a pas échappé à ce mouvement : il est vrai que l'œuvre d'un auteur d'origine syrienne, parlant d'un empire grec et s'exprimant en langue latine, se prête à des analyses multiples et contrastées. N. Baglivi se propose de voir en Ammien le représentant, dans le domaine de l'historiographie, du courant de pensée propagé par l'empereur Julien (361-363), et plus précisément encore le porte-parole de la vision que Julien lui-même veut donner de l'histoire qui précède immédiatement son règne. Ammien voit dans Julien le souverain capable de mettre fin au progressif affaiblissement de l'empire qui caractériserait, selon lui, la période des successeurs de Constantin, et attribue à la dynastie constantinienne les maux de l'époque qui suit le règne de Julien. Au terme de l'analyse, N. Baglivi considère qu'Ammien «reconstruit» l'ensemble du IV^e^ s. autour de la personne de Julien : cette approche, qui a au moins le mérite d'étudier Ammien en tant qu'historien, s'appuie aussi sur une comparaison systématique avec les autres témoignages contemporains. Une bibliographie et des index (passages cités des auteurs anciens ; auteurs modernes) complètent le travail.

B. COULIE.

José María Blázquez, *Intelectuales, ascetas y demonios al final de la antigüedad*, Madrid, Cátedra, 1998, 566 pages. ISBN 49-376-1499-6.

Réédition de 18 articles que l'A. a publiés depuis 1974 dans diverses revues ou dans des Actes de Colloques auxquels s'ajoute un article qui, au moment de la parution de ce volume, était encore sous presse. Toutes ces études ont un point commun : elles concernent l'Église primitive ou la vie spirituelle dans les milieux monastiques et ecclésiastiques durant le Bas Empire. Plusieurs de ces études n'ont en réalité pas de relation avec l'histoire de l'empire byzantin ; c'est le cas des études qui couvrent les pages 11 à 217 du volume et qui concernent Clément d'Alexandrie ou S. Jérôme. Dans les autres, malgré le fait que l'A. note dans le titre qu'il s'agit du monachisme du IVe au VIe s., l'analyse dépasse rarement l'an 500.

La question fondamentale qui inspire ce volume est notamment l'influence qu'a exercée la culture classique, et surtout grecque classique, sur la formation de la spiritualité chrétienne. Cette influence est à la base de la transformation d'une religion purement sémite en une autre, conditionnée par la rationalité philosophique de l'esprit gréco-latin, transformation qui a permis son acceptation par le monde gréco-romain. Sans doute le monachisme est une des composantes du christianisme primitif le moins touchées par l'esprit gréco-latin ; il constitue l'élément sémitique par excellence dans la primitive Église et, lui aussi, avait son influence, car il rejetait le monde matériel comme étant à l'origine du mal et dominé par le péché. Cette vision est à la base de toute une série de superstitions, de positions négatives envers la philosophie et de pratiques occultes se distinguent peu d'une idolâtrie épaisse.

P. Yannopoulos.

C. Cannuyer, F. Mawet et J. Ries (éd.), *Le ciel dans les civilisations orientales*, Bruxelles, Louvain-la-Neuve et Louvain, 1999 (Acta orientalia Belgica, 12). XXII + 258 pages de 240 x 160 mm avec des illustrations en noir et blanc et en couleur.

Après un hommage au Professeur A. Mekhitarian, à qui le volume est dédié (p. VII-XXII et portrait p. XII), ce recueil publie 21 communications présentées en l'honneur de l'éminent égyptologue jubilaire à l'occasion de la réunion annuelle d'une association d'orientalistes. L'intérêt de ces causeries se concentre naturellement sur les études orientales ; les études byzantines y tiennent peu de place. À noter cependant A. Doudelet, *Le ciel dans l'hymnographie et la symbolique de la liturgie byzantine*, p. 83-88, qui relève des parallélismes entre des symboles liturgiques et des écrits de Maxime le Confesseur, Jean Damascène et Théophane, ainsi que des réminiscences de Grégoire de Nazianze dans l'office de Pâques (p. 83), auxquelles il aurait pu ajouter l'hymne de Noël cité p. 85 (emprunt au sermon du Nazianzène *Sur la Nativité* : cf. *PG* 36, col. 312 A 1-6).

J. Mossay.

M. GEERARD et J. NORET, *Clavis Patrum Graecorum. Supplementum*, adjuv. F. GLORIE et J. DESMET (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols, 1998, xviii + 516 pages. ISBN 2-503-05061-I.

La Rédaction a reçu ce volume, qui complète la *Clavis Patrum Graecorum*, au moment où elle apprenait le décès de M. Geerard. Celui-ci a consacré toute sa carrière scientifique à la *C.P.G.* Le Dr J. Noret, dont la vaste expérience assure le haut niveau scientifique du *Corpus Christianorum*, a collaboré avec lui à la mise au point de ce supplément. Deux collaborateurs spécialisés dans les techniques électroniques en ont assuré la présentation élégante et limpide.

Découvrir, mettre en ordre (le grec dit «mettre en harmonie») et offrir «les clés qui peuvent ouvrir la demeure des sources patristiques» aux usagers que nous sommes, nous, les byzantinistes, tel est l'objectif évoqué par la devise tirée d'Origène et placée en exergue de la préface de ce volume (p. v). Ces «clés», c'est dans la *C.P.G.* qu'elles se trouvent. M. Geerard y a investi plus de vingt-quatre ans de labeur. Pendant ce quart de siècle, de 1983 à 1997, la matière traitée s'est constamment développée «par l'épanouissement des études patristiques grecques, latines et orientales et par la multiplication des éditions et des monographies qui paraissent presque tous les jours» (p. v). Une mise à jour de la *Clavis* était devenue nécessaire. La voici dans ce *Supplementum*. M. Geerard n'avait jamais cessé de surveiller l'apparition des travaux qui concernent son domaine. Il a livré ici le fruit de ses glanures attentives. Il avait coutume d'insister à ce propos, d'une part sur l'abondance et la qualité des moyens d'investigation bibliographique que lui procurait la Société des Bollandistes de Bruxelles, d'autre part, sur l'efficace collaboration de son partenaire, le Dr J. Noret. Aujourd'hui l'ouvrage couronne la carrière du maître d'œuvre et ce que nous en écrivons est l'hommage de *Byzantion* à la mémoire du remarquable byzantiniste qui vient de nous quitter.

J. MOSSAY.

Krijnie Nelly CIGGAAR, *Western Travellers to Constantinople. The West and Byzantium 962-1204* (*The Medieval Mediterranean Peoples, Economies and Cultures, 400-1453*, 10), Leiden, New York et Köln, E. J. Brill, 1996, 396 pages + 23 planches hors texte .

En une étude bien documentée, l'auteur envisage les relations de Byzance et de l'Occident entre 962, date de l'accession d'Otton Ier au trône germanique et la conquête de Constantinople par la quatrième croisade en 1204. Elle exclut de sa recherche le monde slave, qui constitue une entité linguistique, religieuse et culturelle particulière et dont la proximité avec la capitale orientale provoque des relations d'un autre type — conflictuelles et militaires — que celles envisagées dans son travail.

Le premier chapitre examine les modes de communication, liés aux

catégories de voyageurs, qui mettent en contact Byzance et l'Europe. Des sources tant orientales qu'occidentales, allant de la chronique aux lettres, testaments, récits hagiographiques et diplômes fournissent de précieux renseignements sur le déroulement de ces expéditions.

Dans un second chapitre, Mme Ciggaar étudie les motifs des voyages en orient : pèlerinage, intérêt pour la liturgie et la théologie orthodoxes, visite des curiosités artistiques de la capitale, plaisirs de la table. Tous ces aspects culturels fastueux de la société byzantine, admirés par les voyageurs seront cependant tournés en dérision par les croisés, un changement qui s'explique notamment, comme le note K. N. C. dans le troisième chapitre de son ouvrage, par la crainte de l'occident devant l'influence croissante de l'instruction et de la théologie byzantines, à une époque où Byzance constitue un élément dominant dans la chrétienté.

Les chapitres 4 à 9 envisagent les contacts d'un point de vue géographique : partant de la Scandinavie, l'auteur examine sucessivement la Grande-Bretagne, la France, le Saint Empire romain germanique, l'Italie et l'Espagne dans leurs rapports politiques, culturels et matrimoniaux avec Byzance. Elle en note les divers témoignages et leurs conséquences pour la suite de leur histoire.

Pour terminer, un dernier chapitre envisage l'influence culturelle, artistique et religieuse de Byzance sur ses visiteurs et leurs patries, notamment en ce qui concerne le développement du culte marial, la numismatique et la littérature. Le livre s'achève par une vingtaine de planches sur des sujets variés de la culture byzantine (sceaux, manuscrits, monuments) et par un index détaillé des noms propres et thèmes envisagés.

L'ouvrage constitue une belle étude d'ensemble sur un sujet plein d'intérêt. Avec vivacité et entrain, l'auteur plonge son lecteur dans le monde coloré et folklorique de Byzance et lui fait revivre avec beaucoup de spontanéité les diverses sensations des voyageurs occidentaux devant l'étalement d'or, de pourpre et de pierres précieuses, souvent motivé par des nécessités politiques ou religieuses bien définies.

Certains déploreront peut-être le caractère parfois trop enflammé de l'ouvrage dans sa conception de l'influence déterminante de Byzance sur un occident qui apparaît un peu, à la lecture de ces pages, comme le parent culturellement pauvre de l'histoire qui, pour trouver les sources de son inspiration, n'a eu d'autre recours que de se tourner vers son voisin oriental. L'on excusera cependant volontiers l'auteur de s'être parfois laissé trop emporter par la richesse et l'ampleur de son sujet, tant celui-ci se révèle fascinant pour notre propre histoire culturelle et religieuse.

Nathalie DELIERNEUX.

B. COULIE et CETEDOC, *Thesaurus Conciliorum Oecumenicorum* (*Thesaurus Patrum Graecorum — Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols, 1998, xix + 136 pages et 9 microfiches.

Cet ouvrage concerne les textes des sept premiers conciles, qui se sont principalement tenus en grec, ainsi que les réunions de Constantinople IV (869-870) et deux sessions de Ferrare-Florence (1431-1445), dont quelques textes ont aussi été rédigés en grec. Pour le repérage des textes, on fait référence aux conciles identifiés par leurs sigles respectifs et aux pages et lignes de l'édition collective : *Les conciles oecuméniques*. II. *Les décrets*. 1. *Nicée I à Latran V*, texte original établi par G. Alberigo, J. A. Dossetti, P.-P. Joannou, C. Leonardi et P. Prodi, édition française sous la direction de A. Duval, etc., Paris, 1994. Ce nouvel outil de travail peut rendre des services ciblés tant aux byzantinistes et aux historiens de l'Église qu'à la théologie et aux sciences religieuses. On trouvera une analyse claire et détaillée de l'ouvrage dans *Le Muséon*, 112 (1999), p. 194-196 (c. r. de B. Kindt). À titre personnel, ayant mis en chantier dès 1984, avec le Centre de traitement électronique des documents (Cetedoc), le premier volume du *Thesaurus Nazianzenus* lemmatisé, je salue avec admiration le développement actuel du *Corpus Patrum Graecorum*, collection de précieux instruments de recherche qui enrichissent le domaine des études byzantines. Les byzantinistes attentifs aux échanges linguistiques entre le monde byzantin d'une part et les cultures périphériques, latine ou orientales, d'autre part, remarqueront que l'objet de cette concordance coïncide avec celui dont la version latine a été prise en compte par le Cetedoc dans son *Thesaurus conciliorum oecumenicorum et generalium*. Series A : *Formae* (Turnhout, 1996). On devine (cf. p. vii) que les techniques linguistiques mises en œuvre ici sont un pas en avant vers la mise au point de concordances automatiques bilingues ou multilingues destinées à analyser les interférences linguistiques et culturelles entre les diverses composantes de l'Orient et de l'Occident chrétiens des époques patristique et byzantine.

J. Mossay.

Magorzata Dabrowsa, *The Latin Ladies on the Bosporos. Byzantine-Latin Marriages in the Imperial Family of the Palaiologoi (13th-15th Centuries)*, Lódz, Wydawnictwo Unyversytetu Lódzkiego, 1996, 200 pages (en polonais, avec résumé en anglais, p. 171-174).

Entre 1261 et 1453, de Michel III Paléologue à Constantin XI, l'histoire dénombre dans la famille des Paléologues neuf mariages «byzantino-latins» et un certain nombre de projets matrimoniaux analogues non réalisés. Ces circonstances fournissent à l'A. les personnages qui font l'objet de sa thèse : Anne de Hongrie et Yolande de Montferrat, Rita d'Arménie, Adélaïde de Brunswick et Anne de Savoie, Eugénie de Gattilusio, Sophie de Montferrat, Madeleine Tocco et Catherine Gattilusio. Que sait-on de ces personnes ? Peu de chose en dépit d'une abondante bibliographie (p. 160-170). Me référant au résumé en anglais, je relève dans la dissertation l'analyse des détails relatifs

aux contrats matrimoniaux (Chap. 1), aux mentalités des partenaires (Chap. 2), et aux traditions protocolaires respectives (Chap. 3), et en synthèse, une évaluation de la portée politique des unions (Chap. 4). Les sources byzantines laissent entrevoir comment les dames occidentales puisaient dans leur éducation le moyen de s'adapter au mileu impérial byzantin ; elles appartenaient généralement aux milieux des «notables parvenus» de l'Occident. Les contingences religieuses semblent avoir eu peu d'impact sur le *modus vivendi* des ménages mixtes. Par delà les intérêts politiques ou financiers particuliers, l'élite européenne cultivait une communauté de «savoir-vivre» discrètement profitable à toutes les parties.

J. MOSSAY.

I. DIMITROUKAS, *Reisen und Verkehr im Byzantinischen Reich vom Anfang des 6. Jhr. bis zur Mitte des 11. Jhr.*, I-II vol. (*Historical Monographs*, 18), Athènes, Βασιλόπουλος, 711 pages, dont les pp. 615-657 sont un résumé en grec. ISSN 1105-0837. ISBN 960-7731-08-5.

L'A. de ce livre tente en réalité l'impossible : d'inclure dans ce livre tous ceux que concernent les déplacements de personnes dans l'empire byzantin jusqu'à la fin du XI^e s. La matière est divisée en sept parties à l'intérieur de chacune desquelles est traitée une facette de la question des voyages et des voyageurs Byzantins. La première essaie de répondre à deux questions : qui voyageait à l'époque et pourquoi ? Vu le caractère périlleux et coûteux des voyages, seuls les riches et les fonctionnaires de l'État en entamaient. Dans la deuxième partie du livre, consacrée aux types de voyages et de voyageurs, l'A. signale qu'il y avait des voyages de formation, entamés par des jeunes qui partaient à la recherche de maîtres. À ceux-ci il faut ajouter les moines qui partaient vers l'inconnu. Par contre les femmes ne voyageaient pas, sauf celles, de moralité douteuse, qui travaillaient dans les cirques, raison pour laquelle voyager était mal vu pour une femme. Les voyageurs les plus importants restaient les marchands. Les relations commerciales byzantines avec le califat restent essentielles jusqu'au IX^e s. Au X^e s., les cités italiennes entrent dans le jeu commercial ; Venise va devenir au XI^e s. la puissance commerciale la plus importante de la Méditerranée. Sans doute les Arabes et les pirates rendaient-ils le commerce difficile, mais l'espoir du profit a fait que plusieurs peuples, comme les Juifs à partir du IX^e s., les Bulgares à partir du X^e s. et les Arméniens à partir du XI^e s., se sont lancés dans les affaires lucratives en parcourant le monde connu de l'époque.

La partie suivante du livre a pour objet les voyages officiels, à commencer par ceux entamés par l'empereur, par les diplomates, les évêques, les officiers en mission, les espions, etc. Ensuite, dans une nouvelle partie, sont examinés seulement les voyages par terre. L'A. passe en revue les moyens de transport, le réseau routier byzantin, les installations destinées aux voyageurs, mais aussi

les dangers d'un voyage (les bandits, les guerres, les révoltes, etc.) Les principaux axes routiers sont vus en détail, ainsi que les raisons pour lesquelles certaines destinations ont été abandonnées. Comme on pouvait s'y attendre, la cinquième partie du livre traite des voyages par mer. Sont décrits les principaux types de bateaux, les techniques de construction navale, les moyens de propulsion des bateaux, ainsi que les raisons qui ont conditionné l'abandon d'un type de bateau et l'adoption d'un autre. Ici aussi sont présentées les principales routes maritimes et sont étudiées les habitudes et les attitudes des marins, leurs superstitions, leurs revenus, mais aussi les risques naturels de leur métier, sans oublier la piraterie. La sixième partie est consacrée aux exemples : un certain nombre de voyages typiques pour lesquels les informations sont abondantes, sont analysés en détail. La partie finale du livre constitue son épilogue ; elle aurait pu avoir pour titre «les Byzantins et le voyage». L'A. constate que les Byzantins avaient parfois des positions peu concordantes ; pour les uns le voyage était un bien, pour les autres c'était une occupation inutile. La mentalité byzantine, souvent contradictoire, ne semble toutefois pas être celle des peuples antiques, qui aimaient à voyager pour le plaisir d'apprendre.

P. YANNOPOULOS.

Dumbarton Oaks Papers, 50 (1996), 400 pages.

Dans ce volume, l'étude d'A. NICOLAIDÈS, *L'église de la Panagia Arakiotissa à Lagoudéra, Chypre : Etude iconographique des fresques de 1192*, pp. 1-137, est presque une monographie et constitue une analyse exhaustive et abondamment illustrée de l'iconographie de l'église cypriote de Panagia Arakiotissa. L'étude des inscriptions est parfois révélatrice de l'histoire de l'île. Ph. GRIERSON, *Six Late Roman Medallions in the Dumbarton Oaks Collection*, pp. 139-145, étudie six pièces monétaires peu habituelles, à savoir quatre doubles solidi (deux de Constantin Ier, un de Constantin II et un de Valens), une pièce fourrée de Constant Ier et une pièce d'or de Théodose II. L'étude d'A. ST. CLAIR, *Imperial Virtue : Questions of Form and Function in the Case of Four Late Antique Statuettes*, pp. 147-162, ne concerne pratiquement pas les études byzantines, mais l'art romain. Les mêmes observations sont valables pour l'article de M. E. SPEIDEL, *Raising New Units for the Late Roman Army : Auxilia Palatina*, pp. 163-170, surtout si l'on tient compte de la barbarisation de l'armée, qui a suivi le règne de Constantin Ier. L'étude de G. GREATREX et de J. BERDILL, *Antiochus the Praepositus : A Persian Eunuch at the Court of Theodosius II*, pp. 171-197, est bipartite : G. Greatrex étudie l'arrivée d'Antiochus à la cour byzantine, probablement en 402/3 ; J. Bardill retrace la carrière byzantine d'Antiochus, qui après avoir servi comme fonctionnaire financier et comme cubiculaire, a reçu le titre de patrice pour terminer sa carrière comme préposé au palais, peut-être entre 413-414. L'article

de D. H. WRIGHT, *The Inheritance of the Papyrus Style of Illustration in Early Latin Literary Codices*, pp. 199-208, comme son titre l'indique, concerne aussi la période pré-byzantine. L'étude détaillée de R. E. TAFT, S. J., *Byzantine Communion Spoons : A Review of the Evidence*, pp. 209-238, conduit naturellement à la conclusion que le VII^e^ s. constitue une rupture dans le domaine des pratiques liturgiques ; l'abandon des éléments syro-palestiniens a eu des retombées sur les cuillères utilisées pour la communion. Un nouveau changement a eu lieu au milieu du XI^e^ s. Le monastère étudié par Thalia S. MANTOPOULOU-PANAGIOTOPOULOU, *The Monastery of Agios Menas in Thessaloniki*, pp. 239-262, étant post-byzantin, place cette étude hors des limites des études byzantines. Théodore Studite fut un des acteurs principaux de plusieurs conflits de la fin du VIII^e^ s. et surtout de la première moitié du IX^e^ s. L'étude historique et sémantique de ses écrits qu'entreprend P. HATLIE, *The Politics of Salvation : Theodore of Stoudios on Martyrdom (Martyrion) and Speaking Out (Parrhesia)*, pp. 263-287, montre qu'il a appliqué les principes du témoignage et du franc-parler, mais non pas avec la rigueur qu'il suppose dans ses écrits. L'étude d'une valeur unique pour les paléographes de Nadezhda KAVRUS-HOFFMANN, *Greek Manuscripts at Dumbarton Oaks : Codicological and Paleographic Description and Analysis*, pp. 289-312, concerne un bréviaire de la seconde moitié du XI^e^ s. (le Dumbarton Oaks MS 1), un codex d'entre 1084 et 1101 (le Dumbarton Oaks MS 3) contenant des extraits bibliques ; un évangéliaire (le Dumbarton Oaks MS 4) de la seconde moitié du XIII^e^ s. et un fragment de bréviaire (le Dumbarton Oaks n° 79.31) de 1063. Claudia RAPP, *Figures of Femal Sanctity : Byzantine Edifying Manuscripts and Their Audience*, pp. 313-344, fait une typologie des représentations de saintes à Byzance pour dire qu'il y avait des standards qu'on ne pouvait pas ignorer. Les saintes étaient moins représentées et parfois sur les endroits moins intéressants, comme le narthex ; elles sont beaucoup plus représentées dans les couvents de femmes. L'article de Smiljka GABELIC, *The Archangelos Xorinos, or the Banisher*, pp. 345-360, est une étude iconographique des archanges durant la période byzantine, mais aussi dans le monde slave. Elle vise à déterminer l'origine d'une représentation de l'archange Gabriel sur les murs de l'église de la Ste Vierge Chrysaliniotissa à Nicosie.

P. YANNOPOULOS.

G. GREATREX, *Rome and Persia at War, 502-532* (*Arca. Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs*, 37), s.l. (Belfast), Francis Cairns, 1998, xvi + 301 pages. ISBN 0-905205-93-6. ISSN 0309-5541.

La Perse et le monde gréco-romain ont rarement eu de bonnes relations. Byzance, héritière de ces deux mondes, a aussi hérité de ces relations difficiles. La guerre entre les deux empires était un état presque permanent, avec toujours

la Perse à l'offensive. L'A. explique comment la situation chaotique qui régnait en Perse, vers la fin du Ve s. et la pression des Huns ont obligé le Grand Roi Kavad à demander l'aide financière d'Anastase Ier et comment le refus de ce dernier de secourir la Perse provoqua en 502 une nouvelle guerre. Toutefois avant de décrire les faits historiques, l'A. fait une analyse de la situation, étudie les forces en présence et les alliés de chaque côté. La première phase de cette guerre, dite «la guerre anastasienne» prendra fin par le traité de paix de 506, profitable aux Perses. La paix se prolongea avec de petits accidents frontaliers jusqu'en 518. Lors de l'arrivée au pouvoir de Justin Ier, les opérations ont repris, sans toutefois pouvoir parler d'une guerre déclarée. Ce fut le cas à partir de 525 à cause des vues des deux parties sur la Géorgie, l'Arménie, la Mésopotamie et la Syrie. L'arrivée au pouvoir de Justinien Ier en 527 est marquée par une intensification des combats. Une amorce de négociation en 529 n'a rien donné, car les Perses tout en négociant ont attaqué en 530 les positions byzantines. Les deux victoire byzantines à Daras et à Satalla ont fait fléchir la puissance perse et ont amené le Grand Roi à la table des négociations, qui n'ont toutefois rien donné car les Perses ne voulaient pas accepter la nouvelle situation. Les Byzantins sont alors passés à la contre-offensive et ont remporté une nouvelle victoire à Callinicum, sur les rives de l'Euphrate. Les Perses ne pouvaient plus faire la sourde oreille. Le nouveau Grand Roi, Chosroès, signa la paix éternelle, qui dura de 532 à 540. Signalons un appendice (pp. 225-240, où l'A. étudie les relations entre Byzance et l'Arabie du règne d'Anastase Ier à celui de Justinien Ier.

P. YANNOPOULOS.

ΙΤΑΛΟΕΛΛΗΝΙΚΑ. Rivista di cultura greco-moderna, 5 (1991-1993), 317 pages.

Malgré son sous-titre, cette revue contient aussi des travaux consacrés aux études byzantines. Signalons dans ce numéro l'article de Katerina MYLOPOTAMITAKI, *Κτητορικές επιγραφές και ίδρυση εκκλησιών στην Κρήτη κατά την περίοδο της Βενετοκρατίας*, pp. 69-85, qui étudie les 143 inscriptions dédicatoires du XIIIe au XVIe s. trouvées dans l'île de Crète et qui montrent que les Vénitiens, comme les autochtones, ont continué à ériger des églises et des monastères, comme cela se pratiquait dans l'île durant la période byzantine. Le volume accueille en outre trois articles de J. IRMSCHER, dont l'un, intitulé *Η ακτινοβολία του πολιτισμού της τελευταίας βυζαντινής περιόδου στην κεντρική Ευρώπη* (pp. 159-147), signale que durant la période paléologue l'esprit byzantin a connu un succès remarquable dans les pays d'Europe centrale : Hongrie, Pologne, Saxe, Bavière. Des œuvres d'art byzantin, mais aussi des manuscrits et des idées d'origine byzantine sont bien acceptés dans ces pays, dont les intellectuels ne faisaient aucune distinction entre la civilisation grecque classique et celle de Byzance. Dans le deuxième article, intitulé *Graecia capta. Storia della cultura neogreca dal 1204 fino al 1830* (pp. 25-35), l'A. développe

la thèse selon laquelle à partir de 1204 et surtout à partir de 1261, le monde byzantin cède sa place à un monde néogrec, et l'empire coïncide dorénavant avec les régions entièrement hellénisées. Le troisième, portant le titre *Οι αρχές του Corpus Medicorum Graecorum* (pp. 191-194), retrace l'historique de ce Corpus depuis Heiberg et Diels à l'aube du siècle jusqu'à nos jours. N. Minissi, *Il concetto di medioevo nelle storiografia dell'Europa Orientale* (pp. 129-133), revient sur la question sans fin de savoir quand se termine l'Antiquité et quand commence le Moyen Age, sans toutefois verser aucun élément nouveau au dossier. P. Ifantis, *L'Ακάθιστος Υμνος in una traduzione italiana del XVIII secolo*, pp. 135-147, partant d'une traduction italienne de cette pièce majeure de la poésie byzantine, parle dans son introduction de l'origine de cette pièce pour dire que si traditionnellement on place sa rédaction en 629, en réalité nous ne savons ni quand ni par qui ce poème fut composé.

P. Yannopoulos.

S. Kotzabassi, *Die handschriftliche Überlieferung der rhetorischen und hagiographischen Werke des Gregor von Zypern* (*Serta Graeca. Beiträge zur Erforschung griechischer Texte*, 6), Wiesbaden, 1998, 352 pages et 52 pl.

L'A. examine les 95 manuscrits qui contiennent au moins une des œuvres rhétoriques ou hagiographiques (Éloges de S. Georges, de S. Denys l'Aréopagite, de S. Euthyme de Madyta, de S. Marina et de S. Lazare le Galésiote) de Georges de Chypre, patriarche de Constantinople de 1283 à sa mort en 1289 sous le nom de Grégoire II. Né et éduqué à Chypre, alors gouvernée par les Lusignan, ce polémiste et théologien, lui-même scribe et grand lettré, a suivi de près les péripéties des relations entre Byzance et l'Occident en ce treizième siècle grandiose et tumultueux. Après un examen méticuleux des variantes, l'A. trace différents *stemmata* qui éclairent l'histoire de cette tradition textuelle compliquée. L'ouvrage est complété par quatre index, très utiles : hagiographique (qui signale les numéros d'identification de la *B.H.G.*), des initia, des manuscrits et le dernier, qui renseigne les noms propres, ainsi que quelques mots importants, comme «souscription» ou «décret». Les planches reproduisent une page des manuscrits les plus importants.

Caroline Macé.

I. B. Krivouchine, *L'historiographie de la Haute Byzance* (*Bibliothèque byzantine. Recherche*) (en russe), Saint-Pétersbourg, Aletia, 1998, 256 pages. ISBN 5-89329-084-4.

Cette histoire des historiens byzantins de l'Église concerne 1. la période d'Eusèbe de Césarée (IV^e^ s.), qui rompt progressivement avec des traditions patristiques plus anciennes ; 2. celle de Socrate, Sozomène et Théodoret (V^e^

s.) ou de l'histoire événementielle dans la tradition eusébienne ; 3. celle d'Évagre le Scholastique et de Théophylacte Simokatta (VI^e s.), qui annoncent les chroniqueurs byzantins. L'ouvrage est riche de perspectives générales fondées sur l'expérience des matières traitées acquise par l'auteur dans son enseignement à l'université d'Ivanovo. Le livre est en russe avec un résumé en français (p. 251-253).

J. MOSSAY.

J.-C. LARCHET et E. PONSOYE, *Saint Maxime le Confesseur. Opuscules théologiques et polémiques (Sagesses chrétiennes)*, Paris, Cerf, 1998, 281 pages. ISBN 2-204-05591-3. ISSN 1140-2865. et ID., *Saint Maxime le Confesseur, Lettres, (Sagesses chrétiennes)*, Paris, Cerf, 1998, 241 pages. ISSN 1140-2865 ; ISBN 2-204-05590-5.

Ces deux volumes forment un ensemble. Il s'agit de traductions françaises, faites par E. Ponsoye, d'une partie de la production littéraire de S. Maxime le Confesseur. L'ouvrage est sans doute adressé aux lecteurs francophones pour lesquels le grec reste peu accessible. Les traductions sont précédées de parties introductives dues à J.-C. Larchet.

Le premier volume, consacré aux *Opuscules théologiques*, est introduit par une courte biographie de S. Maxime, fondée sur les données des hagiographes byzantins, mais aussi sur celles de certains historiens contemporains. Il y est question de deux grands mouvements monophysites, le monoénergisme et le monothélisme, qui sont à l'origine des écrits théologiques de Maxime. Dans une seconde introduction, les 27 opuscules théologiques sont présentés, avant d'être traduits.

Pour le second volume, consacré aux *Lettres*, la partie introductive comporte deux volets. Dans le premier sont d'abord présentées les lettres dites «christologiques», qui expriment la doctrine de Maxime, et ensuite la Lettre 2, qui contient les idées morales de Maxime. Puis, dans un second volet, l'A. se livre à une série de recherches historiques et prosopographiques concernant l'identité des destinataires des lettres. Les textes traduits complètent le volume.

P. YANNOPOULOS.

Les objets précieux sacrés du Monastère Saint-Stéphane. La collection du nouveau skevophylakion, Les Saints Météores (= Kalambaka), 1999. 80 pages, illustrées en couleur.

Voici la version française du catalogue conçu et réalisé en plusieurs langues par les religieuses du monastère de Saint-Étienne des Météores à l'intention des visiteurs du musée de leur couvent. Bien qu'un bref aperçu historique fasse remonter l'histoire du site à 1192 et la construction d'une église monastique au XIII^e siècle (p. 10), les objets présentés ici sont d'époques plus

récentes et ont une importance limitée pour les études byzantines. La collection précieuse exposée au musée met cependant en lumière la survie de traditions byzantines après le XV^e siècle.

C'est aussi le cas des deux œuvres lyriques en grec moderne diffusées par le même monastère. Ce sont des poèmes composés par Théotecni MITSICOSTAS, moniale aux Météores, pour être chantés à l'occasion de fêtes religieuses. L'un (*Vingt-quatre chants pour rendre grâces à notre père S. Christodule*, Météores, 1998) est en l'honneur du fondateur du monastère de Patmos (XI^e s.) ; l'Auteur s'inspire de l'*Hymne Acathiste* et fait référence (p. 13) à des travaux publiés par Era Vranoussis (Athènes, 1966) et par les moines de Patmos (Patmos, 1990). L'autre est un recueil de chants pour une fête de la Mère de Dieu célébrée dans l'île d'Andros, le 2 juillet.

J. MOSSAY.

E. MCGEER, *Sowing the Dragon's Teeth : Byzantine Warfare in the Tenth Century*, Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1995, xviii + 405 pages. ISBN 0-88402-224-2.

Byzantium from its foundation to its demise was perenially fighting. It never lacked ennemies who came from all geographical directions. In order to defend itself Byzantium needed an army, a permanent army. And this permanent institution needed an organization both from the point of fighting and from the point of logistical support, which was in itself an enormous problem as the Crusaders learned a hundred years later at their expenses.

McGeer's book analyzes two byzantine tenth century texts : The Presentation and Composition on *Warfare* of the Emperor Nicephoros Phocas and part of Nicephoros Ouranos's *The Tactica*. Ouranos was a civil official and a soldier (general) who distinguished himself in the war against the Bulgars (Battle of Spercheios). The original text is accompanied by an English translation, very readable itself. These texts describe the methods employed by the byzantine army, its structure and its tactics when it waged warfare. They are completed by an historical commentary of 200 pages which analyzes and explains the abovementioned points. It should be noted that in the 6th c. a relevant book entiled *Strategicon* deals with the same subjet. It is attributed to the then emperor Maurice whose tragic end is well known.

The volume is both a technical analysis and history and as such it may be of more interest to specialists (for instance, specialists on military history) and to expert byzantinologists and less to the common man. But it remains a well-written book which makes pleasurable reading.

A. GAVANAS.

Ostkirchliche Studien, 46,4 (décembre 1997), pp. 281-384 ISSN 0030-6487.

Parmi les articles de ce fascicule, celui de Barbara MÜLLER, *Die Tränen der Wüstenväter : Das Penthos in den Apophthegmata Patrum* (pp. 281-313), est une intéressante étude sémantique qui exploite la littérature monastique édifiante connue sous le nom d'Apophthegmata Patrum. Dans le milieu monastique, les larmes avaient toujours un caractère salutaire ; elles provenaient d'une affliction profonde, résultat de la conscientisation de l'état pécheur de l'homme. L'A. passe en revue la littérature ancienne et la bibliographie moderne à propos de cet état salutaire, avant de se lancer dans une recherche linguistique, à savoir l'analyse sémantique de termes sous lesquels les sources entendent ou sous-entendent cet état de tristesse. Ensuite elle présente le moine idéal qui tout en travaillant de ses mains, devait méditer dans sa cellule et pleurer sur ses péchés afin de pouvoir espérer la miséricorde divine.

Idem, 47,1 (mars 1998), pp. 1-104. Augustinus Verlag, Würzburg. ISSN 0030-6487.

Un article, celui de G. PODSKALSKY, *Entwicklungslinien des griechisch-byzantinischen theologischen Denkens (bis zum Ende der Turkokratie)* (pp. 34-43), concerne la pensée philosophique byzantine. L'A. parcourt rapidement les siècles pour donner un aperçu sommaire de la philosophie byzantine. Il insiste un peu plus sur les penseurs postérieurs au XI^e^ s., tandis qu'il continue sa recherche même après la chute de Constantinople. Il signale que la philosophie avait un seul but : servir la théologie. Ainsi les périodes de l'humanisme byzantin coïncident avec celles des grands théologiens. Pour cette raison, le platonisme était apprécié durant la haute époque, quand les questions relatives à l'Être Suprême préoccupaient les théologiens, tandis qu'Aristote fut particulièrement exploité à partir du moment où le christianisme se tourna vers les questions pratiques.

P. YANNOPOULOS.

I. D. POLEMIS, *Theophanes of Nicaea : His Life and Works* (= *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Kommission für Byzantinistik. Institut für Byzantinistik u. Neogräzistik d. Universität Wien = Wiener byzantinistische Studien*, 20), Vienne, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1996, 234 pages. ISBN 3-7001-2227-6.

Au début de ce volume, l'A. présente de manière critique la bibliographie relative à Théophane de Nicée, un théologien du XIV^e^ s. ; il constate que la partie la plus intéressante de l'œuvre de Théophane reste inédite. Les deux chapitres qui suivent sont consacrés à la biographie de Théophane, sur qui les informations ne sont pas très abondantes ; elle est surtout fondée sur les

informations procurées par les contemporains de Théophane. Suit une présentation succincte de l'œuvre de Théophane et de sa tradition manuscrite.

Théophane fut, d'après l'A., un théologien exceptionnel, puisqu'il le qualifie «a caracteristic intellectual of a period of spiritual declin». Pour cette raison, son œuvre est analysée de manière très détaillée afin de dégager son contenu théologique et idéologique et de retracer l'influence d'autres théologiens, contemporains ou non, tels que Thomas d'Aquin, Grégoire Palamas, Neilos Kabasilas et Barlaam de Calabre. Ensuite l'A. essaie d'insérer la pensée théologique de Théophane dans le cadre des mouvements théologiques et philosophiques du XIVe s.

Dans la dernière partie du volume, certaines questions concrètes sont examinées, notamment l'attribution d'une lettre couramment attribuée à Jean Ugliesa, despote de la Serbie, qui, selon l'A., doit être attribuée à Théophane. Par contre et malgré l'idée communément admise, Théophane ne fut, selon toute probabilité, jamais un hymnographe.

Faisons encore état d'un résumé à la fin du livre, d'un appendice, d'une bibliographie assez fournie, des index de noms et de lieux.

I. Sotirchos.

R. Riedinger, *Agapetos Diakonos. Der Fürstenspiegel für Kaiser Iustinianos* (*Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον Ἐρεύνης Βυζαντίου*, 4), Athènes, Ἑταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, 1995, 89 pages.

Une nouvelle édition critique des 72 chapitres bien connus dédiés par Agapet le Diacre à l'empereur Justinien Ier et dans lesquels le prince idéal est décrit. Le texte a déjà connu plusieurs éditions ; la présente est la plus complète puisqu'elle fait appel à 29 manuscrits.

Agapète reste toutefois aussi inconnu qu'il l'était avant cette nouvelle édition ; rien n'est connu à son sujet. Il est établi qu'il connaissait Isidore de Péluse (Ve s.) et qu'il était connu par Jean de Damas, l'auteur du Roman de Barlaam et le moine athonite du XIe s. Euthyme d'Iviron.

L'édition est assortie d'une traduction allemande et d'un index grec, mais elle n'est pas commentée.

P. Yannopoulos.

Studies on the Internal Diaspora of the Byzantine Empire, éd. par Hélène Ahrweiler et Angeliki E. Laïou, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1998, ix + 205 pages. ISBN 0-88402-247-1.

Actes d'un colloque tenu en octobre 1993 et qui, selon les éditrices, avait pour objet la coexistence de plusieurs ethnies au sein de l'empire byzantin ainsi que l'analyse de l'assimilation de certaines parmi elles, en rapport avec le problème de l'identité byzantine. Ainsi, Hélène Ahrweiler, *Byzantine*

Concepts of the Foreigner : The Case of the Nomads (pp. 1-15), signale que l'idée de l'étranger à Byzance n'a jamais été claire ; elle était synonyme de «non Romain», mais changeait selon les circonstances. Comme tels les Slaves et les Bulgares étaient des étrangers. Les non chrétiens étaient aussi considérés comme des étrangers et tels étaient les Arabes et les Turcs. Finalement, étaient considérés comme étrangers les peuples nomades n'ayant pas un pouvoir tel qu'il était conçu par les Byzantins ; ces derniers, dans les sources, sont présentés aussi sous le nom de barbares. M. McCormick, *The Imperial Edge : Italo-Byzantine Identity, Movement and Integration, A.D. 650-950* (pp. 17-52), pense qu'en Italie existait une identité italo-byzantine qui s'appuyait sur le passé romain, récupéré par Byzance, et la culture gréco-romaine. Des sujets qui se réclamaient de cette identité habitaient surtout la Sicile, la Calabre et les Pouilles, régions où l'élément grec et dans une moindre mesure l'élément arménien représentait la majorité de la population. Venise, les plaines des embouchures du Pô et la Campanie étaient aussi marqués par cette identité, bien que dans une moindre mesure. Par contre les Lombards n'ont jamais été assimilés. Les Orientaux et les Grecs sont devenus dominants surtout grâce aux divers mouvements de populations venant des régions de l'empire menacées par les Slaves d'abord et les Arabes ensuite. L'iconoclasme a aussi contribué au renforcement de l'élément oriental, tandis qu'au x^{e} s. nous constatons des échanges de populations entre l'Italie du Sud et la région de Patras allant dans les deux sens. Comme Nina G. Garsoïan, *The Problem of Armenian Integration into the Byzantine Empire* (pp. 53-124), le note, la nation arménienne est la plus importante dans le cadre de l'empire byzantin après celle se proclamant grecque. Le peuple arménien vivant à l'intérieur des frontières byzantines jouissait d'une assez large autonomie administrative, culturelle et linguistique. Il en allait de même pour les Arméniens sous domination perse, arabe et turque. Toutefois la division ecclésiastique entre les Arméniens byzantins pro-chalcédoniens et les autres, de tendances monophysites, a fait que les deux communautés n'entretenaient pas toujours de bonnes relations. Une grande partie des Arméniens ont été assimilés soit après s'être enrôlés, soit après s'être engagés dans l'administration. L'Arménie extérieure, quand elle fut prise par les Byzantins resta toujours un État vassal. Il faut attendre la défaite de Mantzikert pour voir le premier État arménien vraiment indépendant en Asie Mineure du sud-est. Mais les circonstances historiques ont fait que cet État eut une vie assez courte. S. Reinert, *The Muslim Presence in Constantinople, 9th-15th Centuries : Some Preliminary Observations* (pp. 125-150), note que peu de musulmans ont vécu dans la capitale byzantine. Il s'agissait de prisonniers de guerre et de commerçants Arabes ou Turcs. L'assimilation s'avérait impossible pour une raison majeure, qui était l'incompatibilité religieuse et culturelle. Finalement, Angeliki Laïou, *Institutional Mechanisms of Integration* (pp. 161-181), est d'avis que les signes

extérieurs de l'intégration étaient la christianisation, l'utilisation de la langue grecque, l'engagement dans un service de l'État et les mariages mixtes. Elle distingue deux mécanismes d'intégration, l'un juridique et l'autre économique. Certes, il n'y avaient pas de dispositions législatives prévoyant l'attribution de la citoyenneté, et pas de distinction entre Byzantins et non Byzantins (exceptés peut-être les marchands étrangers, qui à une époque tardive, se sont installés à Byzance). Il semble que le fait d'entrer dans le quotidien byzantin et d'acquitter ses obligations fiscales équivalait à une naturalisation d'office.

P. YANNOPOULOS.

Studi sull'Oriente Cristiano (*Accademia Angelica-Costantiniana di Lettere Arti e Scienze*), 2,1, Roma, 1998, 175 pages + 14 planches.

Dans ce volume, Mariam DE GHANTUZ CUBBE, *Una leggenda su alcuni santi monaci siriani emigrati in Umbria nel VI secolo segnalata dallo storico maronita Duwayhi* (Ière partie) (pp. 5-40), note que selon une légende locale, un moine syrien du nom d'Isaac a fondé le bien connu monastère de Monteluco Poi dans la région de Spolète. Le patriarche maronite Étienne (1630-1701), dans son *Histoire* se base sur son contemporain Ludovico Iacobilii pour dire qu'en 816, 300 moines syriens ont quitté la Syrie pour s'installer en Ombrie. Les synaxaires anciens signalent aussi l'arrivée de 12 moines syriens en Ombrie, à l'époque de Dioclétien. L'analyse des sources permet de dire que la légende remonte au VIIIe s., quand les ducs lombards de Spolète ont reconstruit le monastère de Monteluco Poi et voulu en attribuer la fondation aux Syriens. Barbara LOMAGISTRO, *La questione della lingua sacra nella cristianizzazione della Slavia* (pp. 41-65). Première partie d'une étude historique, linguistique et théologique, dans laquelle l'A. développe l'idée que Cyrille et Méthode, les évangélisateurs des Slaves, ont créé une quatrième langue sacrée, après l'hébreu, le grec et le latin. Cela permet à l'A. d'étudier le concept de la langue chez les auteurs chrétiens des premiers siècles et le rôle de la langue en tant que facteur culturel et idéologique. Ensuite elle entame l'étude de la littérature primitive en vieux slave entre le IXe et le XIIe s. M. PAPAROZZI, *Films, Sinassari, Apoftegmi* (pp. 67-71), part d'un film cinématographique produit en 1990 par P. et V. Taviani (*Il sole anche di notte*), qui par sa structure et son scénario peut être considéré comme une pièce hagiographique. Le scénario exploite le Père Serge de Léon Tolstoi, qui à son tour exploite la *Vie anonyme grecque de S. Martinien*, ayant vécu entre le IVe et le Ve s. en Palestine. Cette *Vita* est en réalité une collection très ancienne d'*apophegmata patrum*, réalisée entre 480 et 490. G. PODSKALSKY, *Theophylaktos von Achrida als Exeget in der slavischen Orthodoxie* (pp. 75-84), signale que Théophylacte d'Ochrid (c. 1050/60 - c. 1120/26), sa production littéraire en grec mise a part, a travaillé en tant que traducteur de pièces théologiques du grec en slavon. Il a ainsi renouvelé la tradition de Cyrille, Méthode et

Clément d'Ochrid, qui avaient fait des traductions avant lui. Théophylacte a surtout traduit Théodoret de Cyr. Malheureusement ce volume ne contient que la seconde partie de l'intéressant article liturgique et hymnologique de R. F. TAFT, *The Origins and Development of the Byzantine Communion Psalmody* (pp. 85-107). L'A. cherche les origines des hymnes chantés dans les églises orthodoxes pendant et après la communion des fidèles. Il dépiste dans les sources historiques l'apparition de ces hymnes et ensuite il trouve et restitue leur formes textuelles originales pour suivre leur évolution jusqu'à nos jours. Il peut dire que le chant qui suit la communion fut introduit en 624 par le patriarche Serge, tandis que le chant de la communion est plus ancien et remonte au milieu du VI^e^ s. G. LIGATO, *Lucio III e la difesa della Terra Santa* (pp. 109-135), analyse la politique du pape Lucien III (1181-1185) envers des États de l'Orient latin créés après la première Croisade. Profitant de la faiblesse de ces formations étatiques, il a institué l'*Outremer*, qui permettait à la papauté d'intervenir, parfois de manière flagrante, dans les affaires intérieures de États latins d'Orient. S. SAULLE, *L'Union di Brest. Genesi e sviluppi storici* (pp. 137-164). Première partie, mais qui semble être celle qui intéresse les études byzantines, d'une étude qui a pour objet d'étude de la formation des États slaves. Entre le IX^e^ et le X^e^ s., les tribus slaves de l'Europe centrale ont formé l'État de Kiev, christianisé sous Vladimir Sviatoslav par des missionnaires byzantins. Kiev fut promu au rang de métropole du patriarcat de Constantinople. Depuis 1320, le siège de l'Église russe a été transféré à Moscou, mais son primat portait toujours le titre du métropolite de Kiev. Lors du synode de Ferrare - Florence, Kiev a signé l'Union, comme Constantinople, mais Kiev n'est jamais revenu sur sa décision. L'A. suit alors les vicissitudes des relations entre Rome et l'Église rutène, mais ces observations dépassent la période byzantine. Svetlana TOMIN, *Empress Mara Brancović* (pp. 165-175), présente l'histoire formidable de Mara, fille du despote serbe Brancović, qui en 1435 est devenue l'épouse du sultan Turc Murat II. Comme impératrice elle a contribué comme personne d'autre à la politique pro chrétienne de ce sultan qui a permis aux États chrétiens des Balkans de prolonger un peu leur existence. Après la mort de Murat en 1451, Mara regagna la Serbie. Constantin XI, le dernier empereur de Byzance, lui proposa de devenir sa troisième épouse, mais elle préféra se retirer au monastère de Kosinitza, près de Drama, où elle est morte en 1487.

P. YANNOPOULOS.

The Transformation of the Roman World AD 400-900, éd. par Leslie WEBSTER et Michelle BROWN, Londres, British Museum Press, 1997, 258 pages + 69 planches hors texte. ISBN 0-7141-0585-6.

Ce volume contient les résultats d'une recherche menée entre 1993 et 1997 dans le cadre d'un programme soutenu par la Fondation Européenne de Sciences et dont l'objectif était de rendre plus connue la période qu'on appelle

généralement «les siècles obscurs». Dans le cadre de ce même programme, plusieurs expositions ont été organisées. L'ouvrage comporte par conséquent deux parties : une première intitulée *Essays* contenant des exposés, une seconde intitulée *The exhibitions*. Dans la première, E. CHRYSOS, *The Empire in East and West* (pp. 9-18), part de la division de l'empire, en 395 pour dire que la partie occidentale a donné naissance aux royaumes occidentaux avec Rome comme centre religieux. La papauté a gagné petit à petit un pouvoir mondial pour devenir un nouvel empire. L'Orient va garder sa forme impériale, mais dans les deux parties, de nouveaux éléments ont influencé l'évolution historique : la mobilité des personnes et l'influence directe du système monarchique sur la vie privée des citoyens, éléments inconnus durant la période antique. J. ARCE, *Otium et negotium : the Great Estates, 4th-7th Century* (p. 19-32), constate que le grand domaine agricole devient une forme prédominante vu le recul du rôle de la cité. Au centre du domaine se trouvait le palais, un vaste complexe, une cité miniaturisée, où vivait le seigneur. Cette construction fait suite à la villa romaine, dont la fonction et la forme ont changé. W. POHL, *The Barbarian Successor States* (pp. 33-47), passe en revue les installations «barbares» sur les territoires de l'ancien empire romain d'Occident qui vont donner naissance à de nouvelles formes étatiques. Ces nouveaux venus étaient bien admis s'ils acceptaient d'être «romanisés». Dans ce sens, Théodose Ier par ex. a même favorisé de telles installations. L'État profitait de ces installations en recrutant des soldats à un coût peu élevé. Ce n'est qu'à partir du moment où ces «barbares» se sentaient forts que les problèmes commençaient, car ils menaçaient leurs anciens maîtres. Ils se déclaraient alors indépendants et créaient ainsi de nouveaux États. M. MARTIN, *Wealth and Treasure in the West, 4th-7th Century* (pp. 48-66 + 36 illustrations), constate que les trouvailles de monnaies byzantines et les trésors d'objets précieux d'origine byzantine ou italienne, trouvés aux Pays-Bas, en Rhénanie et en Westphalie, indiquent un contact assez fréquent entre l'Orient et l'Occident. Les objets en questions ont surtout été trouvés sur les sites appartenant à l'Église, indice clair de la présence de missionnaires, mais aussi de la richesse du clergé par rapport au petit peuple. Peu d'objets sont révélateurs d'un art local. L'article de S. LEBECQ, *Routes of Change : Production and Distribution in the West (5th-8th Century)* (pp. 67-78), concerne l'Europe du nord-ouest. Toutefois le réseau routier, dont il parle, concernait aussi les marchands Byzantins et les produits orientaux. L'Occident est aussi l'objet de l'article d'A. DIERKENS et P. PERIN, *Death and Burial in Gaul and Germania. 4th-8th Century* (pp. 79-95), qui signalent qu'après la christianisation de l'Occident, les membres des milieux élevés étaient enterrés à l'intérieur des églises et le peuple dans les cimetières situés en dehors des agglomérations. Averil CAMERON, *Cult and Worship in East and West* (pp. 96-110), fait une histoire de la christianisation et une énumération des lieux de culte, des lieux de pèlerinages et des rites liturgiques. Finalement I. WOOD, *The Transmission*

of Ideas (pp. 111-127), étudie la transmission du savoir, dont les centres ont longtemps été des monastères. Dans ces mêmes lieux étaient honorées les activités artistiques. Ce phénomène est beaucoup plus visible dans la partie occidentale, car, dans la partie orientale, le passé grec était beaucoup plus présent, tandis que le Palais impérial jouait un grand rôle dans le domaine artistique et culturel. Eutychia KOURKOUTIDOU-NICOLAIDOU, *From the Elysian Fields to the Christian Paradise* (pp. 128-142), présente l'exposition qui a eu lieu au Musée byzantin de Thessalonique, qui au moyen de 57 objets exposés essayait de mettre en parallèle les Champs Élysées de la religion païenne et le Paradis chrétien des premiers siècles. La récupération du thème classique est plus qu'évidente. Frederike NAUMANN-STECKNER, *Death on the Rhine : Changing Burial Customs in Cologne, 3rd-7th Century* (pp. 143-179), fait une introduction aux coutumes funéraires dans la région rhénane qui correspond à l'article d'A. Dierkens et P. Périn dans la première partie. Ensuite elle dresse le catalogue d'une exposition des 57 objets du Römisch-Germanisches Museum de Cologne, illustrant les coutumes et les rituels funéraires pratiqués dans la région durant le Bas-empire. Monica ALKEMADE, *Elite Lifestyle and Transformation of the Roman World in Northern Gaul* (pp. 180-193), traite un sujet qui n'intéresse pas les études byzantines et qui sert d'introduction au catalogue, rédigé par A. PEDDEMORS et A. POL, de l'exposition *The Lifestyle of the Elite*, organisée par le Rijksmuseum Het Koninklijk Penningkabinet Leiden et le Rijksmuseum van Oudheden où, parmi d'autres objets, figuraient plusieurs trésors. Le n° 40 contenait deux *solidi* de Justinien Ier, le n° 41 cinq *solidi* de Zénon à Maurice et le n° 42 un *solidus* d'Héraclius. B. MAGNUS, *The Firebed of the Serpent : Myth and Religion in the Migration Period Mirrored Through Some Golden Objects* (pp. 194-202), sert d'introduction au catalogue (pp. 203-207), rédigé par le même A., de l'exposition *The Firebed of the Serpent* organisée par le Statens Historiska Museum de Stockholm, mais qui ne contenait pas d'objets d'origine byzantine. Finalement Marion ARCHIBALD, Michelle BROWN et Leslie WEBSTER sont les rédactrices de l'introduction et du catalogue de l'exposition *Heirs of Rome : The Shaping of Britain AD 400-900*, organisée par le British Museum en collaboration avec la British Library (pp. 208-248). L'introduction présente de l'intérêt parce qu'elle traite du commerce entre Byzance et les îles britanniques, attesté par de nombreuses monnaies byzantines trouvées dans ces îles. Mais l'intérêt majeur réside dans le catalogue, car plusieurs objets exposés sont d'origine byzantine, à commencer par des monnaies, mais aussi des ivoires, des objets liturgiques, des manuscrits, etc.

P. YANNOPOULOS.

F. TRISOGLIO, *San Gregorio Nazianzeno 1966-1993* extrait de *Lustrum*, 38 (1996, paru en 1999), pp. 7-361.

Lustrum, la revue de Göttingen spécialisée dans les *Rapports sur la recherche*

internationale relative au domaine de l'Antiquité classique, consacre toute sa livraison de 1996, qui vient de paraître au début de cette année, à une bibliographie monumentale couvrant la période de 1966 à 1993 que le Prof. F. Trisoglio met au service des chercheurs. C'est la suite de l'ouvrage du même savant publié dans la *Rivista lasalliana*, 40 (1973), sous le titre *San Gregorio di Nazianzo in un quarantennio di studi (1925-1965)* : cf. *Byzantion*, 67 (1997), p. 586 et p. 585-599. À cause du développement des recherches sur Grégoire de Nazianze, les rubriques entre lesquelles la matière est répartie sont passées de 30 à 36 ; les méthodes d'heuristique, de traitement, de présentation et de commentaire des ouvrages recensés n'ont cependant pas changé. L'ouvrage reste aussi clair et aussi maniable que le volume paru en 1973, qui a fait ses preuves et continue à rendre des services fiables et sûrs. Dès que possible, Byzantion rendra compte en détail de cet important ouvrage.

J. Mossay.

M. G. Varvounis, *La vie quotidienne et les comportements religieux traditionnels dans la Thrace du 14e siècle. Le témoignage de la Chronique d'Éphrem d'Énos* (= *Thrakiki Epetirida - Supplement*, 3), Komotini, Association Culturelle de Komotini - Centre des Études Thraciennes, 1998, xxii + 116 pages. ISSN 1106-3823.

Éphrem d'Énos, auteur du XIVe s. originaire de Thrace, a rédigé une Chronique en vers qui donne plusieurs informations au sujet de la vie quotidienne de son temps ; certaines de celles-ci ont une portée sociale et folklorique. En outre on peut facilement y discerner l'angoisse suscitée parmi les populations par l'avenir incertain à cause de la progression turque.

Les données sont traitées dans trois chapitres, dont le premier analyse les passages transmettant des informations relatives au statut social des personnes, aux fonctions et aux professions. Il en résulte que la société de Thrace au XIVe s. conservait toujours une structure traditionnelle. Dans le deuxième chapitre, sont étudiées les informations à caractère folklorique (us, coutumes, usages traditionnels, actes ancestraux, traditions funéraires, croyances, culte des reliques, des icônes miraculeuses, importance des devins, des magiciens, des prophètes de tout bord, etc.). Il est clair que les traditions chrétiennes sont mélangées avec celles d'origine païenne de manière à ne plus pouvoir les démêler. Le troisième chapitre est consacré à l'art du discours, c'est-à-dire aux citations faites par Éphrem de sources ou de données linguistiques de son temps. Il s'agit d'expressions proverbiales, de sentences populaires, de références aux auteurs classiques, aux Pères de l'Église et aux textes testamentaires ; ces dernières étant assez rares dans le texte d'Éphrem qui aime beaucoup plus les proverbes et les locutions.

P. Yannopoulos.

OUVRAGES REÇUS PAR LA RÉDACTION DU 1 JANVIER AU 30 JUIN 1999

Ces ouvrages font ou feront l'objet soit d'un compte rendu, soit d'une chronique, soit encore d'une notice.

Ἀκαδημία Ἀθηνῶν. Λεξικογραφικὸν Δελτίον, 21 (1998), 301 pages.

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Επιστημονική Επετηρίδα της Πολυτεχνικής Σχολής, Τμήμα Αρχιτεκτόνων, 14 (1997), 215 pages.

Autour de la langue grecque moderne. Actes du XV^e Colloque des Néohellénistes des Universités Francophones, Paris, 29-30-31 mai 1997 (= *Cahiers Balkaniques*, 26), Paris, Inalco, 1997, 312 pages. ISSN 0290-7402. ISBN 2-85831-087-4

P. Bádenas, *Le choc des mentalités pendant l'occupation franque de Chypre*, extrait de *Le partage du monde. Échanges et colonisation dans la Méditerranée médiévale* (= *Byzantina Sorbonensia*, 17), Paris 1998, pp. 335-344.

Idem, *Literatura cretense y tradición popular. Necesidad de una nueva metodología para su estudio*, extrait de *Erytheia*, 19 (1998), pp. 117-140.

Idem, *Η διστακτική πολιτική της ισπανικής μοναρχίας στην Ανατολή. Διπλωματία και κατασκοπεία στο ΙΣΤ΄ και ΙΖ΄ αι.*, extrait de *Βαλκάνια και Ανατολική Μεσόγειος (12ος - 17ος αιώνες)*, Athènes, 1998, pp. 11-28.

J. M. Blázquez, *Relations between Hispania and Palestine in the Late Roman Empire*, extrait d'*Assaph*, 3 (1998), pp. 163-178.

Idem, *Mosaicos Romanos con aves rapaces (halcones en escenas de cacería y águilas en escenas simbólicas) y con la Caza de la perdiz*, extrait d'*Anas*, 7-8 (1994-1995), pp. 107-116.

Idem, *Retratos en los mosaicos hispanos y del Próximo Oriente en el Bajo imperio (Siria, Jordania)*, extrait de *La tradición en la Antigüedad Tardía*, Murcia, 1997, pp. 471-487.

Idem, *La vida estudiantil en Beyruth y Alejandría a final del siglo V según la Vida de Severo de Zacarías Escolástico. Paganos y Cristianos*, extrait de *Gerión*, 16 (1998), pp. 415-436.

Élisabeth Behr-Sigel et Mgr Kallistos Ware, *L'ordination de femmes dans l'Église orthodoxe*, Paris, Cerf, 1998, 97 pages. ISBN 2-204-05994-3.

Laurence BROTTIER, *Jean Chrysostome, Sermons sur la Genèse. Introduction, texte critique, traduction et notes* (*Sources Chrétiennes*, 433), Paris, Cerf, 1998, 410 pages. ISBN 2-204-05996-X ; ISSN 0750-1978.

Leslie BRUBAKER, *Vision and Meaning in Ninth-Century Byzantium. Image as Exegesis in the Homelies of Gregory of Nazianzus*, Cambridge, University Press, 1999, XXIII + 489 pages + 55 planches hors texte. ISBN 0-521-62153-4.

Byzanz und Ostmitteleuropa, 950-1453. Beiträge zu einer table-ronde des XIX International Congress of Byzantine Studies, Copenhagen 1996, éd. par G. PRINZING et M. SALAMON (= *Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik*, 3), Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1999, XIII + 223 pages + 5 planches hors texte. ISSN 0947-0611. ISBN 3-447-04146-3.

Cahiers de civilisation médiévale, X^e-XII^e siècles, 40 (octobre-décembre 1997), pp. 317-411. ISSN 0007-9731.

L. CANFORA, *La Biblioteca del Patriarca Fozio censurato nella Francia di Mazzarino* (*Piccoli Saggi*, 2), Roma, Salerno Editrice, 1998, 260 pages + 8 planches hors texte. ISBN 88-8402-256-8.

S. CARUSO, *Sulla cronologia del Dies Natalis di S. Vitale da Castronovo di Sicilia*, extrait de *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*, 52 (1998), pp. 117-139.

IDEM, *Il Bios di s. Filareto il Giovane (XI sec.) e la Calabria tardo-bizantina*, extrait de *Sant'Eufemia d'Aspromonte* (= *Bibliotheca Vivariensis*, 5), Soveria Mannelli, 1997, pp. 91-121.

IDEM, *Sulla rivolta in Sicilia dello stratego Sergio*, extrait de *Byzantina Mediolanensia*, Soveria Mannelli, 1996, pp. 87-95.

IDEM, *Un tabù etico e filologico : La mutilazione verecundiae gratia del Cryptensis B.β.II (Bios di Nilo da Rossano)*, extrait de *PAN - Studi dell'Istituto di Filologia Latina «G. Monaco»*, 15-16 (1998), pp. 169-193.

Chypre et l'Europe, Actes (coll. *Lapithos*) éd. A. CHATZISAVAS, Nancy, Éditions Praxandre, 1998, 460 pages. ISBN 2-910407-06-3.

P.-V. CLAVERIE, *L'ordre du Temple au coeur d'une crise politique majeure : la Querela Cypri des années 1279-1285*, extrait de *Le Moyen âge. Revue d'Histoire et de Philologie*, 104 (1998), pp. 495-511.

Constantine. History, Historiography and Legend, éd. par S. N. C. LIEU et D. MONTSERRAT, London et New York, Routledge, 1998, XIX + 238 pages. ISBN 0-415-10747-4.

B. COULIE, cf. J. MOSSAY.

E. DOVERE, *Ius principale e catholica lex (Secolo V)* (*Collezione di Opere giuridiche e storiche scelte da Franco Casavola*, 4), 2ème éd., Napoli, Jovere, 1999, XX + 338 pages.

A. EASTMOND, *Royal Imagery in Medieval Georgia*, University Park (Pennsylvania, USA), The Pennsylvania State University Press, 1998, XX + 368 pages. ISBN 0-271-01628-0.

R. Y. EBIED, A. VAN ROEY et L. R. WICKHAM, *Petri Callinicensis Patriarchae Antiocheni, Tractatus contra Damianum* (= *Corpus Christianorum*, Series Graeca, 35), Turnhout, Brepols et Leuven, University Press, 1998, XLVI + 553 pages.

A. EDWARDS, *Grete* (*World Bibliographical Series*, 215), Oxford, Santa Barbara, Denver, Clio Press, 1998, XLVII +134 pages + une carte hors texte. ISBN 1-85109-173-4.

Mina GALANI-KRIKOU, *Σπέτσες*, extrait d'*Αρχαιολογικόν Δελτίον*, 48 (1993 paru en 1998), pp. 76-77 ; *Θήβα*, idem, pp. 83-85.

EADEM, *Ανασκαφικές εργασίες. Σπέτσες. Νομίσματα*, extrait de *Χρονικά του Αρχαιολογικού Δελτίου*, 47 (1992, paru en 1997), pp. 69-71.

EADEM, *Θήβα : 10ος-14ος αιώνας. Η νομισματική μαρτυρία από την Αγία Τριάδα*, extrait de *Σύμμεικτα*, 11 (1997), pp. 113-150.

EADEM, *Ελευσινα. Θησαυροί 1993 και μεμονωμένα νομίσματα*, extrait de *Χρονικά του Αρχαιολογικού Δελτίου*, 48 (1993, paru en 1998), pp. 46-49.

EADEM, *Θήβα : 6ος-15ος αιώνας. Η νομισματική μαρτυρία από το Πολιτιστικό Κέντρο*, extrait de *Σύμμεικτα*, 12 (1998), pp. 141-170.

Isabel GARCÍA GÁLVEZ, *Métrica neogriega y poesía oral*, extrait d'*Etytheia*, 19 (1998), pp. 163-191.

S. E. J. GERSTEL, *Beholding the Sacred Mysteries. Programs of the Byzantine Sanctuary*, Seattle et Londres, College Art Association et University of Washington Press, 1999, x + 213 pages, dont les pp. 144-213 : illustrations. ISBN 0-295-97800-7.

J. HARRIES, *Law and Empire in Late Antiquity*, Cambridge, University Press, 1999, IX + 235 pages. ISBN 0-521-41087-8 (hardback).

R. C. HILL, *St. John Chrysostom, Commentary on the Psalms*, vol. I-II, Brookline, Massachusetts, Holy Cross Orthodox Press, 1998, vol. I : VII + 388 pages ; vol. II : 387 pages. ISBN 1-885652-17-8.

Histoire du Christianisme, tome 3 : *Les Eglises d'Orient et d'Occident (432-610)*, éd. par J.-M. MAYEUR, Ch. (†) et L. PIETRI, A. VAUCHEZ et M. VENARD, Paris, Desclée, 1998, 1321 pages. ISBN 2-7189-0633-2.

Carola JÄGGI, *San Salvatore in Spoleto. Studien zur spätantiken und frühmittelalterlichen Architektur Italiens* (*Spätantike-Frühes Christentum - Byzanz*, 4), Wiesbaden, Reichert Verlag, 1998, XI + 332 pages + 185 planches. ISBN 3-89500-078-7.

Corinne JOUANNO, *Digénis Akritas, le héros des frontières. Une épopée byzantine* (Coll. *Témoins de notre Histoire*), Turnhout, Brepols, 1998, 320 pages. ISBN 2-503-50736-0.

A. KALDELLIS, *Genesios, On the Reigns of the Emperors*, (= *Byzantina Australiensia*, 11), Canberra, Australian Association for Byzantine Studies, 1998, XXX + 154 pages. ISBN 0-9593626-9-X.

B. KINDT, *La version longue du récit légendaire de l'évangélisation de l'île de Corfou par les saints Jason et Sosipatros*, extrait d'*Analecta Bollandiana*, 116 (1998), pp. 253-295.

Κληρονομία, 27 (1995), 381 pages ; 28 (1996), 399 pages. ISSN 1105-2139.

M. LASSITHIOTAKIS cf. M. MANOUSSACAS.

La transmission du patrimoine. Byzance et l'aire méditerranéenne (*Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Collège de France. Monographies*, 11), éd. par Joëlle BEAUCAMP et G. DAGRON, Paris, De Boccard, 1998, 271 pages. ISBN 2-7018-0114-1.

F. LEBRUN, *Nicétas le Paphlagonien. Sept homélies inédites*, Leuven, 1997, XVIII + 386 pages.

Λεξικὸν τῆς Βυζαντινῆς Πελοποννήσου (Εἰς μνήμην καθηγητοῦ Ἀγγέλου Θ. Νεζερίτου), éd. N. NIKOLOUDIS, Athènes, sans maison d'édition, 1998, 411 pages.

T. H. LOUNGHIS, *Η θέση των Ρως στη βυζαντινή πολιτική ιδεολογία τον δέκατο αιώνα : ο δρόμος προς τον εκχριστιανισμό*, extrait de *Βυζαντινά*, 17 (1994), pp. 303-316.

IDEM, *Some Questions Concerning the Terminology Used in Narrative Sources to Designate the Byzantine State*, extrait de *Σύμμεικτα*, 11 (1997), pp. 11-22.

IDEM, *The Evolution of Thematic Encounters in Asia Minor and the Reign of Michael II*, extrait de *Η Βυζαντινή Μικρά Ασία*, Athènes, 1998, pp. 51-58.

M. MANOUSSACAS et M. LASSITHIOTAKIS, *François Scouphos. Ὁ Γραμματοφόρος (Le Courrier). Édition critique du recueil de ses Lettres avec introduction, commentaires et répertoires*, Athènes, Académie d'Athènes, 1998, 513 pages. ISBN 960-7099-64-8.

Teresa MARTÍNEZ MANZANO, *Constantino Láscaris. Semblanza de un humanista bizantino* (*Nueva Roma*, 7), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998, XII + 244 pages + 13 planches hors texte. ISBN 84-00-07761-X. NIPO 179-98-066-X.

D. MOSCHOS, *Πλατωνισμὸς ἢ χριστιανισμός. Οἱ φιλοσοφικὲς προϋποθέσεις τοῦ Ἀντιησυχασμοῦ τοῦ Νικηφόρου Γρηγορᾶ (1293-1361)*, Athènes, Parousiœa, 1998, 319 pages. ISBN 960-7956-12-5.

IDEM, *Ἄρθρα στὸ περιοδικὸ Σύναξη (1992-1997)*, Athènes, *Σύναξη*, s. d. [1998], sans pagination continue.

IDEM, *Χριστιανικὴ ἐσχατολογία καὶ πολιτικὴ κριτικὴ τῆς βυζαντινῆς κρατικῆς ἰδεολογίας*, extrait d'*Ἐκκλησιαστικὸς Κήρυκας*, 7 (1995), pp. 281-291.

J. MOSSAY et B. COULIE, *Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus*. vol. 6 : *Codices Aegypti, Bohemiae, Hispaniae, Italiae, Serbiae. Addenda et corrigenda* (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, Neue Folge, 2. Reihe : *Forschungen zu Gregor von Nazianz*, 14. Band), Paderborn, Ferdinand Schöningh, 1998, 318 pages. ISBN 3-506-79014-5.

N. NICOLOUDIS, *Observations on the Possible Sources of Laonikos Chalkokondyles' Demonstrations of Histories*, extrait de *Byzantina*, 17 (1994), pp. 75-82.

IDEM, *Νεώτερες έρευνες για την Οθωμανική κατάκτηση της Αθήνας*, extrait d'*Αθηναϊκά*, 95-96 (1994), pp. 100-106.

IDEM, *Επιδράσεις των «Αποδείξεων Ιστοριών» του Λαόνικου Χαλκοκονδύλη στο έργο του Θ. Σπαντούνη*, extrait de *Πρακτικά ΙΔ΄ Πανελλήνιου Ιστορικού Συνεδρίου*, Thessalonique, 1994, pp. 135-142.

IDEM, *Byzantine Historians on the Wars of Timur (Tamerlane) in Central Asia and the Middle East*, extrait de *Journal of Oriental and African Studies*, 8 (1996), pp. 83-94.

IDEM, *Ἡ Μεσαιωνικὴ Μακεδονία καὶ ἡ ἱστοριογραφία τῶν Σκοπίων*, extrait de *Τετράμηνα*, 53 (1994), pp. 3876-3885.

Ostkirchliche Studien, 47,2-3 (1998), pp. 105-280. ISSN 0030-6487.

Orthodoxia / Ὀρθοδοξία, juillet-décembre 1997, pp. 315-565 ; janvier-mars 1998, pp. 1-128. ISSN 1106-4889.

G. PAPAGIANNIS, *Theodoros Prodromos. Jambische und hexametrische Tetrasticha auf die Haupterzählungen des Alten und des Neuen Testaments*, Teil 1 : *Einleitung* (= *Meletemata*, 7,1), Teil 2 : *Text und Indices* (= *Meletemata*, 7,2), Wiesbaden, Beerenverlag, 1997, Teil 1 : XXIII + 222 pages ; Teil 2 : XV + 407 pages. ISSN 0179-5120 ; ISBN 3-929198-15-0

S. A. PASCHALIDIS, *Νικήτας Λαβὶδ Παφλαγών. Τὸ πρόσωπο καὶ τὸ ἔργο του. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς προσωπογραφίας καὶ τῆς ἁγιολογικῆς γραμματείας τῆς προμεταφραστικῆς περιόδου* (Thèse de doctorat), Thessalonique, 1998, 326 pages.

Quaderni medievali, 46 (1998), 338 pages. ISSN 0392-1875.

Th. PRATSCH, *Theodoros Studites (759-826) — zwischen Dogma und Pragma* (*Berliner Byzantinistische Studien*, 4), Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, Peter Lang, 1997, XXXIII + 352 pages. ISSN 0945-3598. ISBN 3-631-33877-5.

Recueil de Chilandar/ Hilandarski Zbornik, 9 (1997), 279 pages.

Anne Elizabeth REDGATE, *The Armenians* (Coll. *The Peuples of Europe*), Oxford, Blackwell Publishers, 1998, XIX + 331 pages. ISBN 0-631-14372-6 (hb).

Revue bulgare d'Histoire, 25,2-3 (1997), 251 pages. ISSN 0204-8906.

Revue roumaine de linguistique, 37,5-6 (1992), pp. 305-397 ; 38 (1993), 597 pages ; 39 (1994), 570 pages ; 40 (1995), 320 pages ; 41 (1996), 267 pages. ISSN 0035-3957.

A. G. SAVVIDES, *On the Prosopography of the Byzantine Maritime Theme of Samos*, extrait de *Βυζαντινά*, 18 (1995-1996), pp. 261-274.

IDEM, *Η Βυζαντινή και Μεταβυζαντινή περίοδος της Σαμιακής ιστορίας και η εξέλιξη της έρευνας*, extrait de *Σαμιακές Μελέτες*, 2 (1995-1996), pp. 27-41.

IDEM, *Ἡ ὑστεροβυζαντινὴ προσωπογραφία τοῦ βορειοελλαδικοῦ χώρου μέσα ἀπὸ τὴν κομνήνεια γενεαλογία τοῦ Κωνσταντίνου Βαρζοῦ*, extrait de *Βυζαντιναὶ Μελέται*, 7 (1996), pp. 207-218.

IDEM, *Η πρόοδος της έρευνας για τη μεσαιωνική βοιωτική ιστορία*, extrait de *Βυζαντιακά*, 18 (1998), pp. 255-286.

Maria Dora SPADARO, *Cecaumeno, Raccomandazioni e consigli di un galantuomo (Στρατηγικόν)* (*Hellenica. Testi e strumenti di letteratura greca antica, medievale e umanistica*, 2), Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998, 255 pages. ISBN 88-7694-320-X.

P. SPECK, *Die Interpolationen in den Akten des Konzils von 787 und die Libri Carolini* (= *Ποικίλα Βυζαντινά*, 16), Bonn, Dr. Rudolf Habelt Gmbh, 1998, 268 pages. ISBN 3-7749-2879-7.

Studies in Byzantine Sigillography, 5 (1998), XI + 275 pages. ISSN 1097-4806.

Studi sull'Oriente Cristiano, 2,2 (1998), 182 pages.

H. SUERMANN, *Die Gründungsgeschichte der Maronitischen Kirche* (= *Orientalia Biblica et Christiana*, 10), Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1998, X + 343 pages. ISSN 0946-5065. ISBN 3-447-04088-2.

Ch. THEODORIDIS, *Photii Patriarchae Lexicon*, vol. II : *E-M*, Berlin et New York, Walter de Gruyter, 1998, CXVII + 599 pages + 8 planches hors texte. ISBN 3-11-016292-X.

Theriaka y Alexipharmaka de Nicandro (Coll. *Bibliothèque nationale de France*), Barcelona, Moleiro Editor, s. d. [1999], 380 pages. ISBN 84-88526-29-6.

The Struggle for Justice. A Chronicle of Human Rights Violations, Komotini, éd. Citizents' Association of Constantinople - Imvros - Tenedos - Eastern Thrace of Thrace, 1997, 78 pages.

Anastasia VACALOUDI, *Αποτροπαϊκά φυλακτά της πρώτης βυζαντινής περιόδου : Η λειτουργία των απεικονίσεων και των επωδών. Ο ρόλος των χριστιανών αγίων*, extrait de *Βυζαντινά*, 19 (1998), pp. 207-224.

A. VAN ROEY, cf. R. Y. EBIED.

E. VOORDECKERS, *L'Orient Chrétien*, extrait de *La chrétienté des origines à la fin du Moyen Age*, Berlin, De Boeck, 1998, pp. 31-47 ; 63-69 ; 119-128 ; 153-160 ; 202-207, et 224-226.

Mgr Kallistos WARE, cf. Élisabeth BEHR-SIGEL.

L. R. WICKHAM, cf. R. Y. EBIED.

P. YANNOPOULOS, *Ὁ ἐπισκοπικὸς κατάλογος τοῦ Βυζαντινοῦ Ἄργους*, extrait de *Πρακτικὰ τοῦ Ε΄ Διεθνοῦς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν*, vol. II, Athènes, 1998, pp. 361-368.

IDEM, *Η περιστασιακή επισκοπή Ναυπλίου κατά τον Θ΄ και Ι΄ αιώνα*, extrait de *Ναυπλιακά Χρονικά*, 3 (1998), pp. 20-42.

IDEM, *Léonce de Naples, chef de file de l'hagiographie chypriote*, extrait de *Chypre et l'Europe*, Nancy, 1998, pp. 175-189.

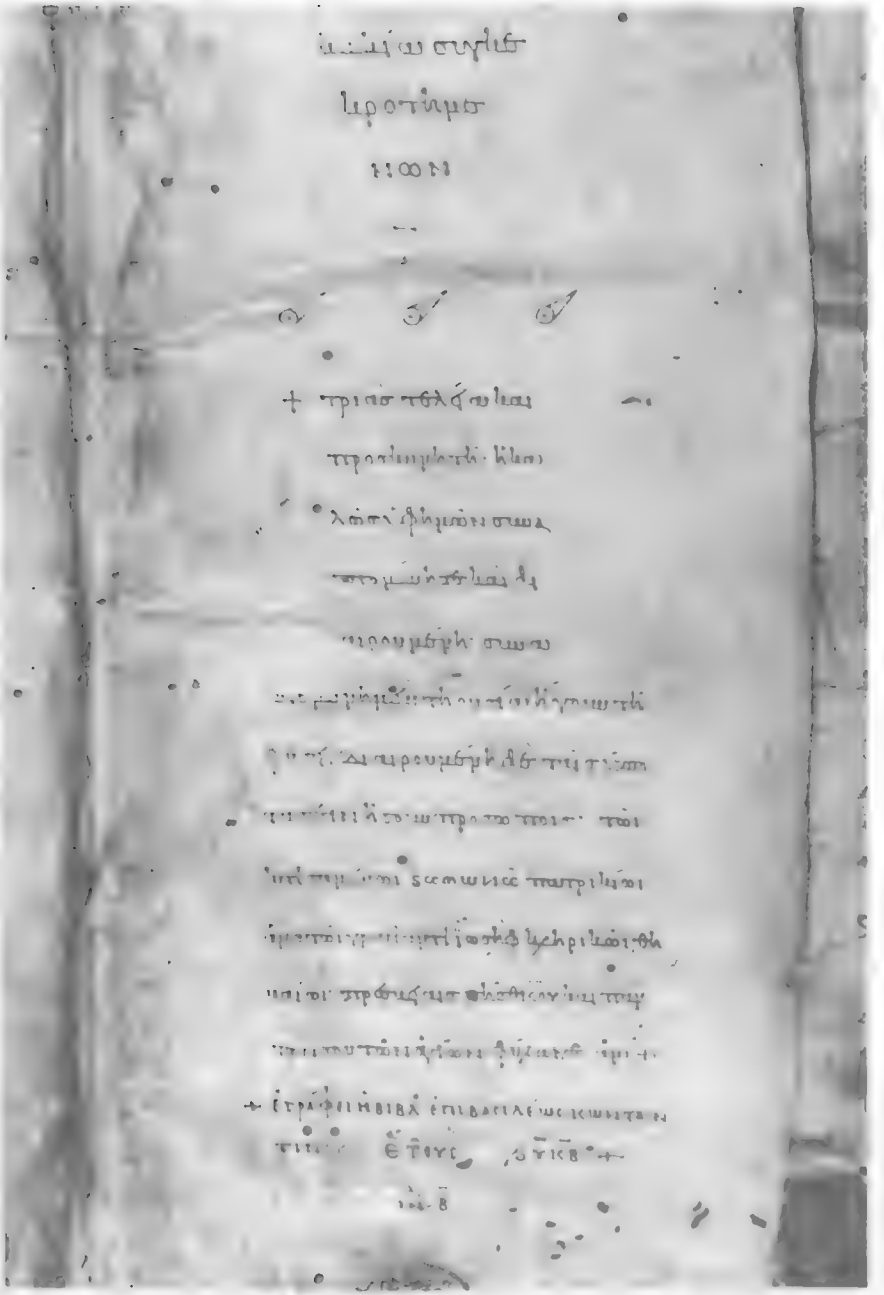


FIG. 1. — Athènes, B.N. 2641, fol. 331.

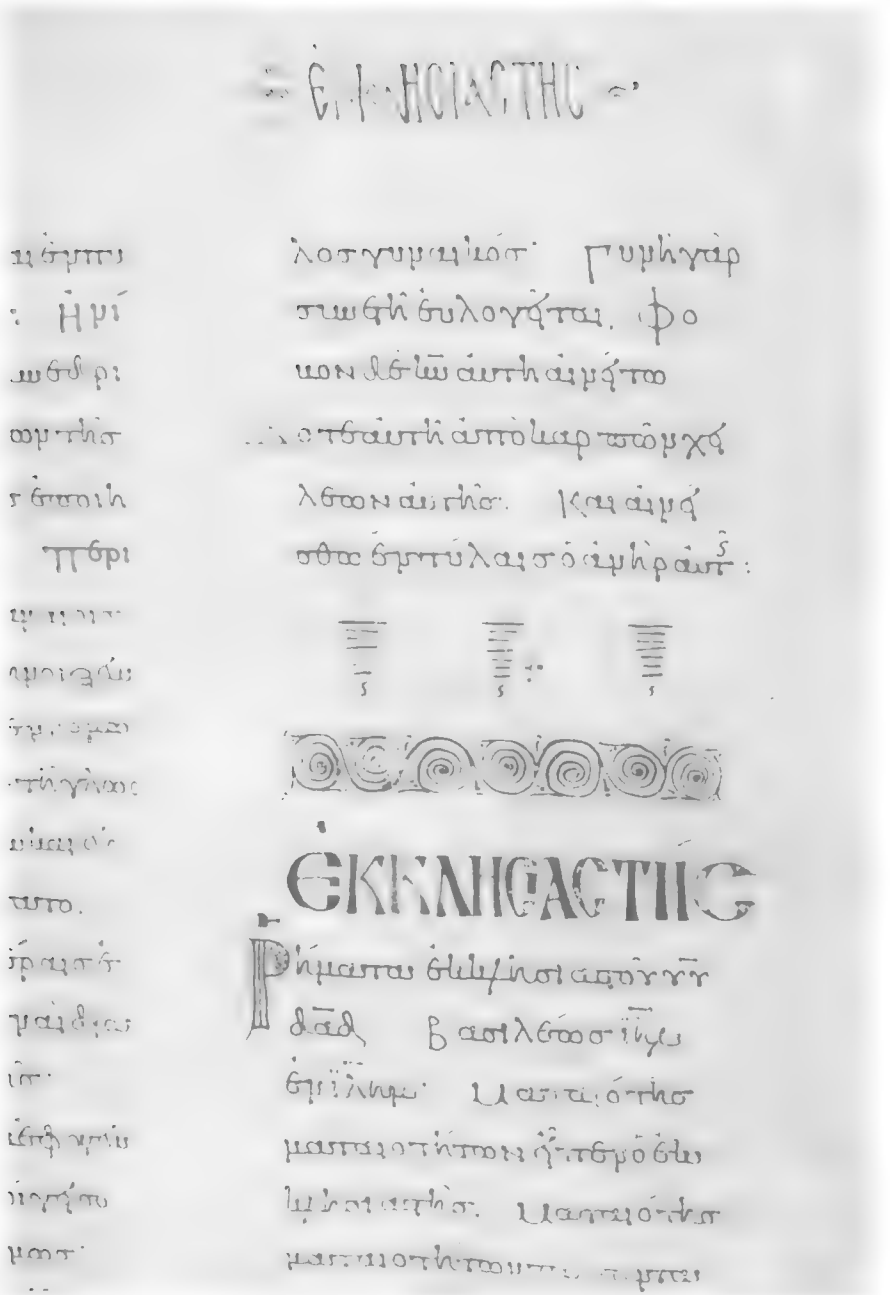


FIG. 2. — Athènes, B.N. 2641, fol. 43.

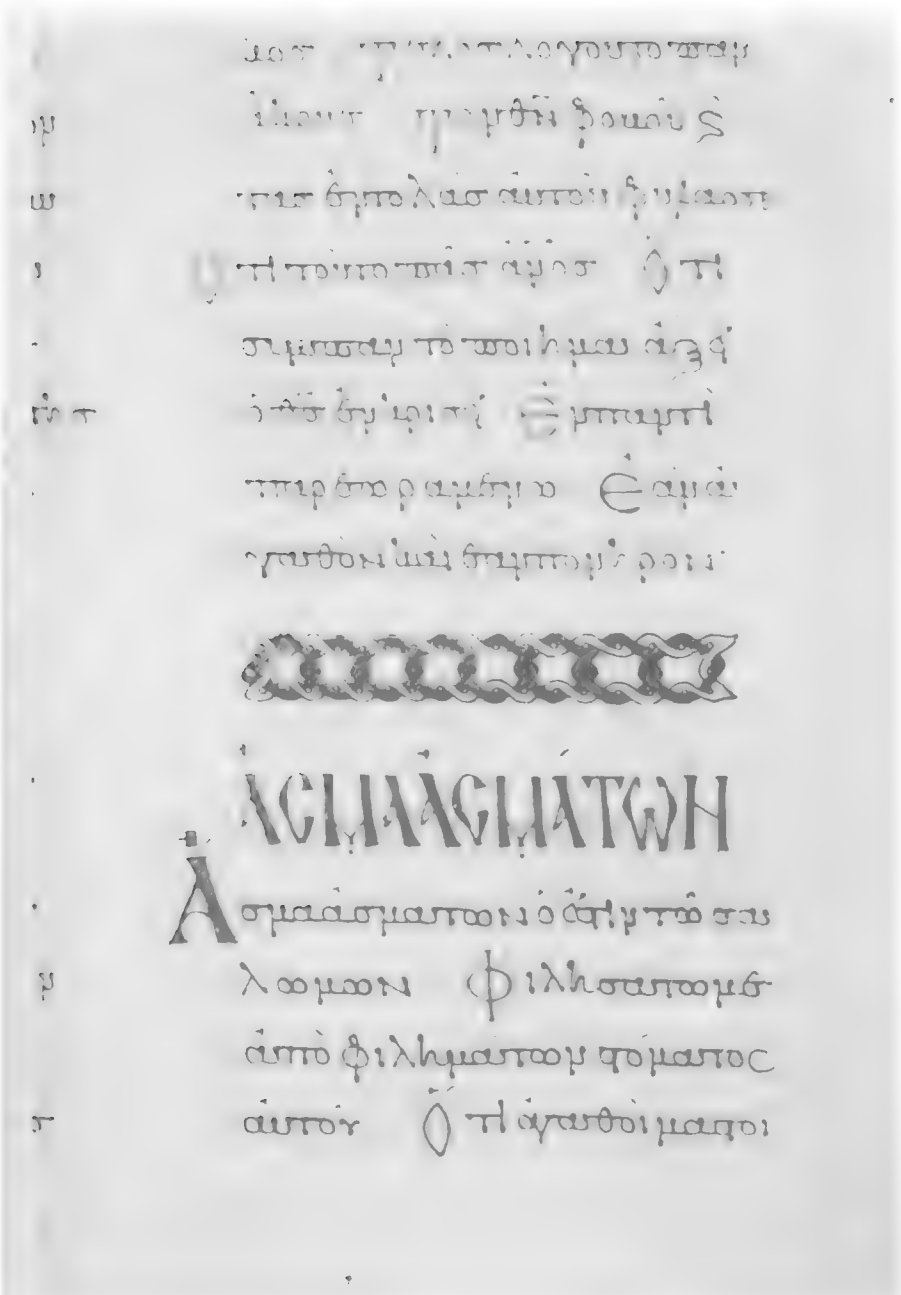


Fig. 3. — Athènes, B.N. 2641, fol. 53.

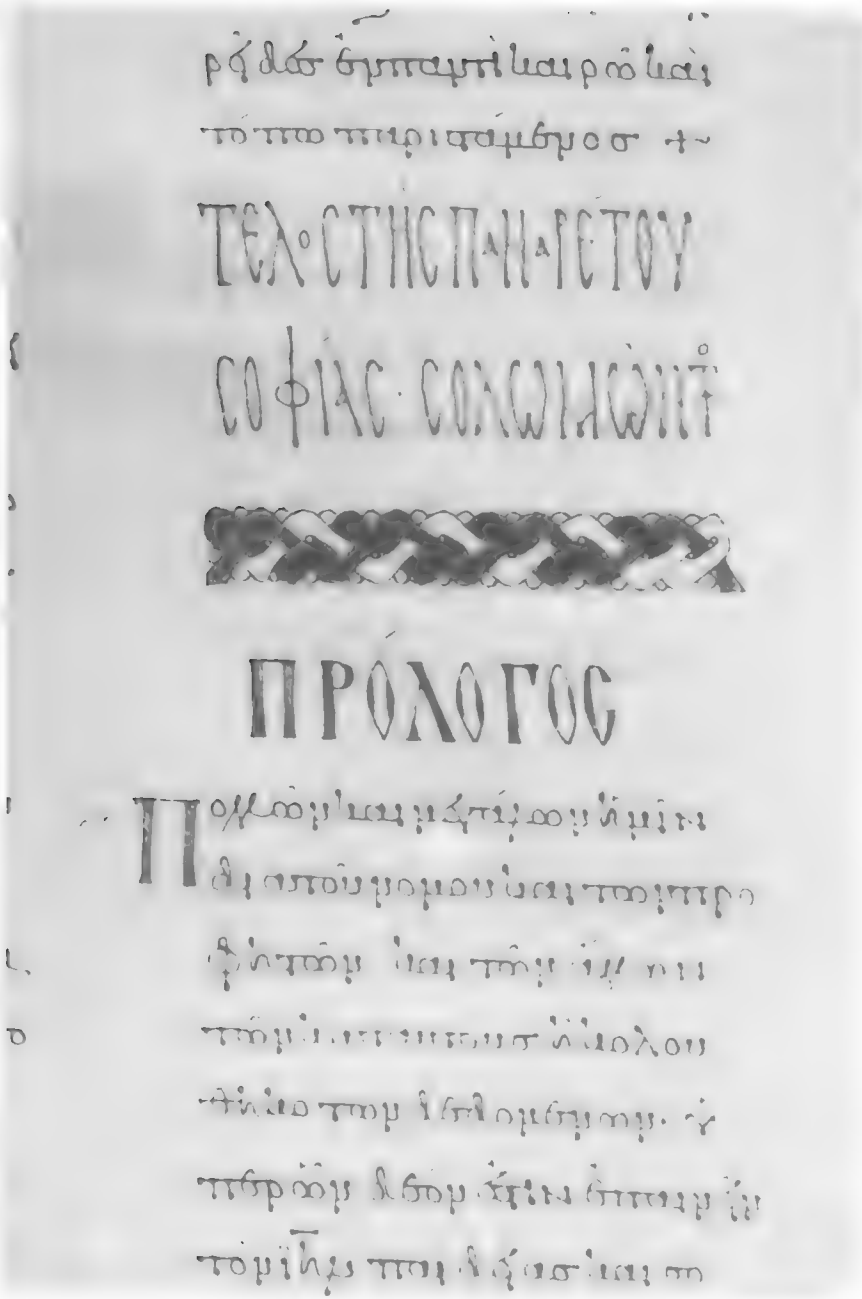


FIG. 4. — Athènes, B.N. 2641, fol. 74v.

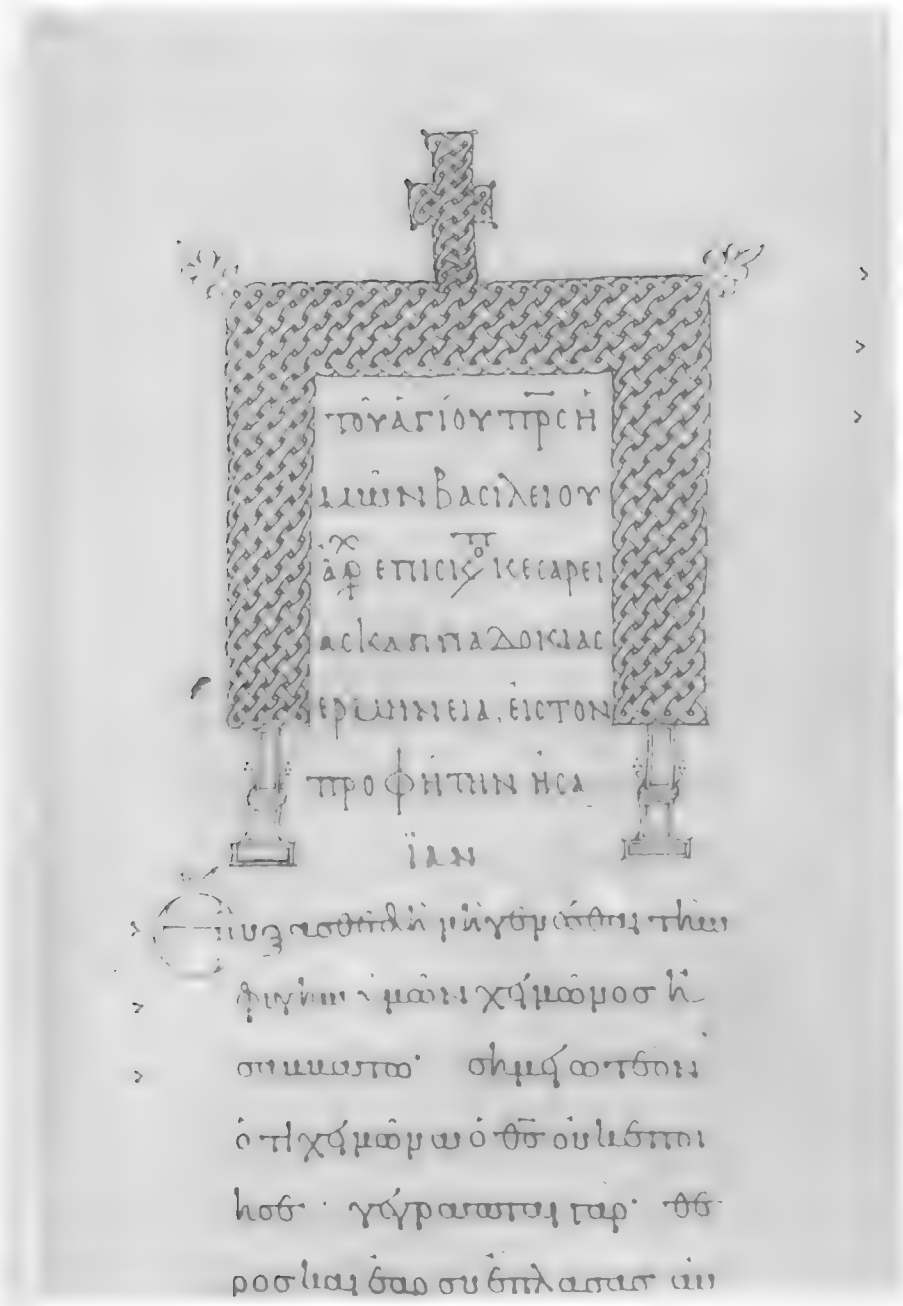


FIG. 5. — Athènes, B.N. 2641, fol. 122.

FIG. 6. - Athènes, B.N. 2641, fol. 121.

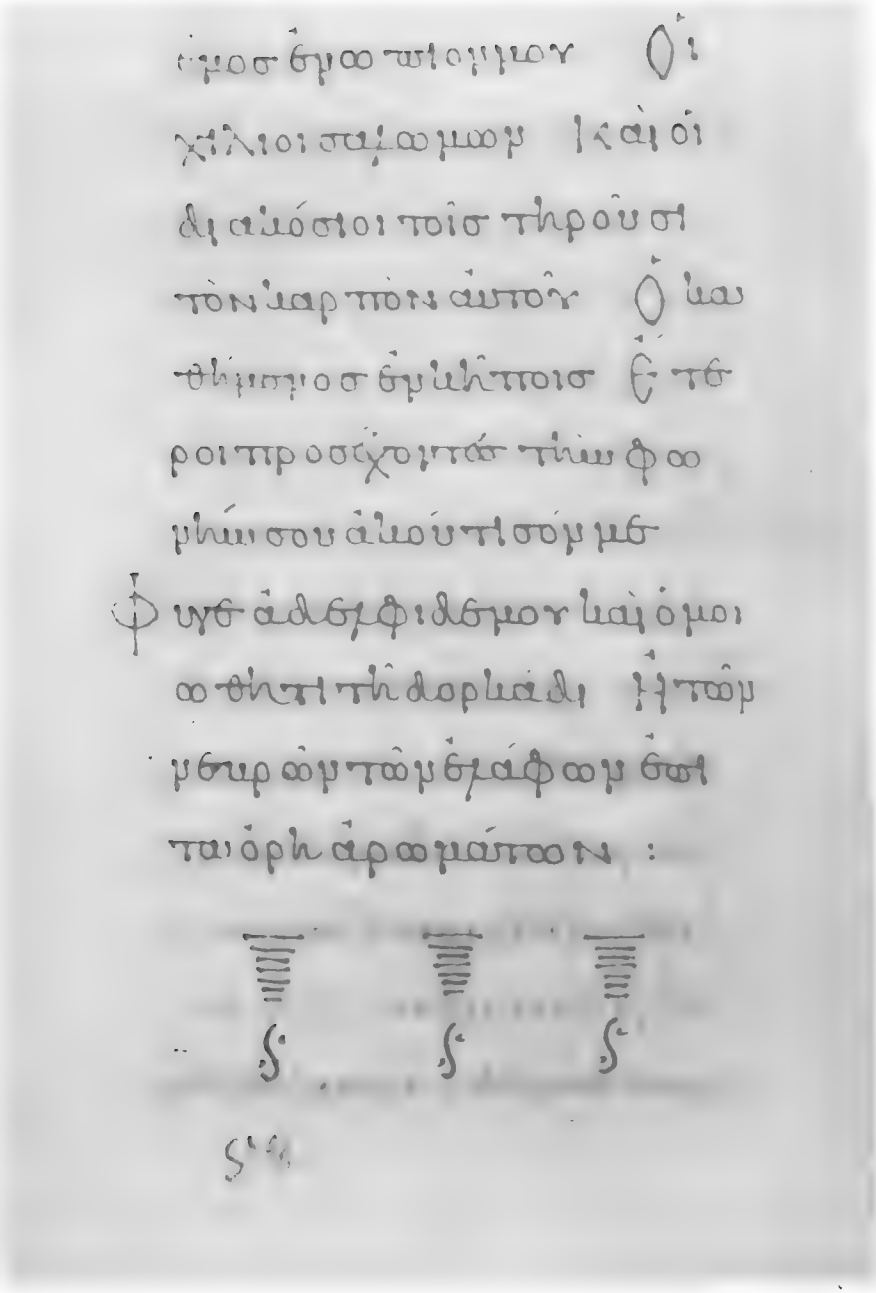


FIG. 7. — Athènes, B.N. 2641, fol. 58.

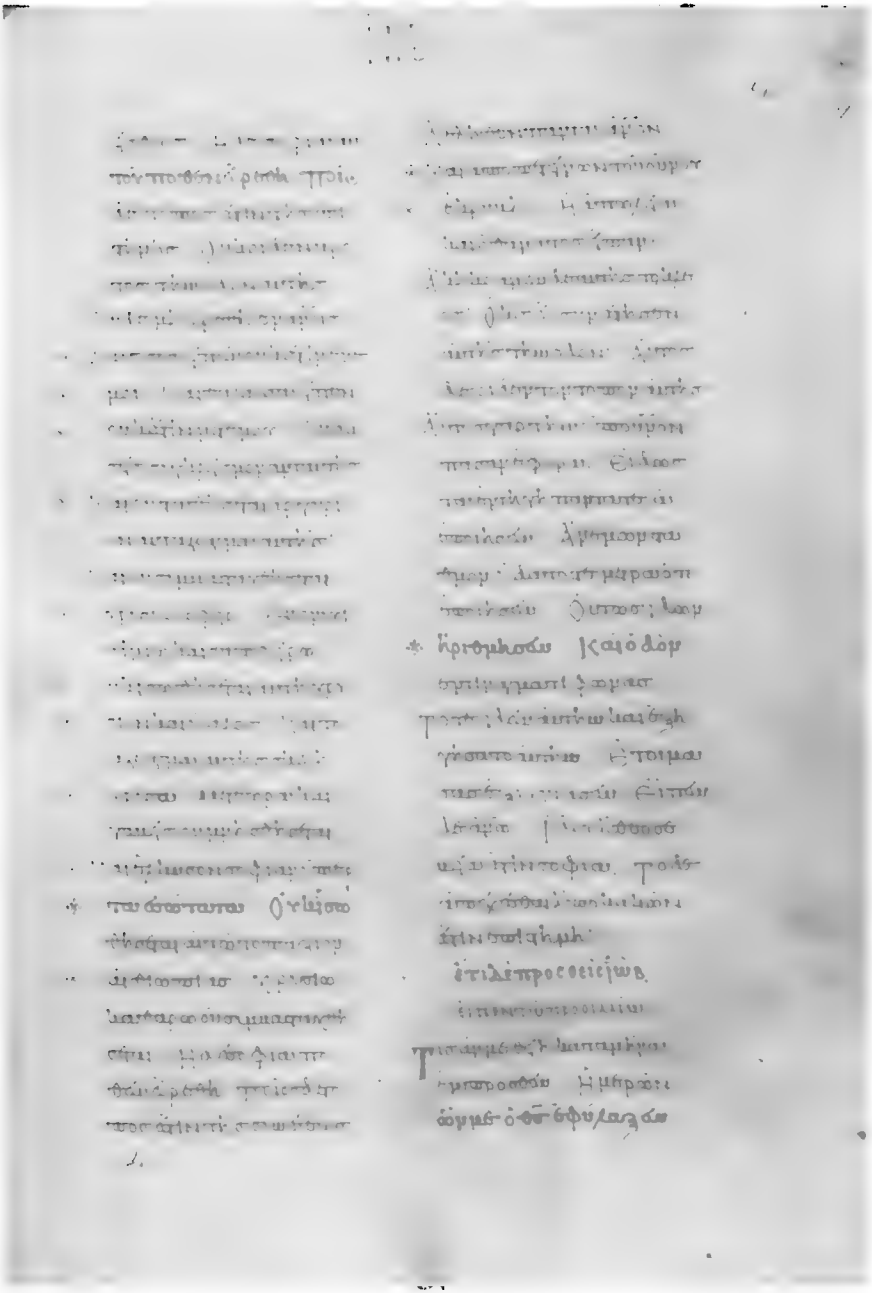


FIG. 8. — Athènes, B.N. 2641, fol. 4.

FIG. 9. — Gênes, Bibl. Franz. Miss. Urb. 17, fol. 1.

FIG. 10. — Madrid, B.N. Ms. de Scylitzès, fol. 109v (Samonas dénonce le complot de Basile).

FIG. 11. — Madrid, B.N. Ms. de Scylitzès, fol. 110 (Deux secrétaires de l'empereur, cachés, écoutent la conversation entre Samonas et Basile).

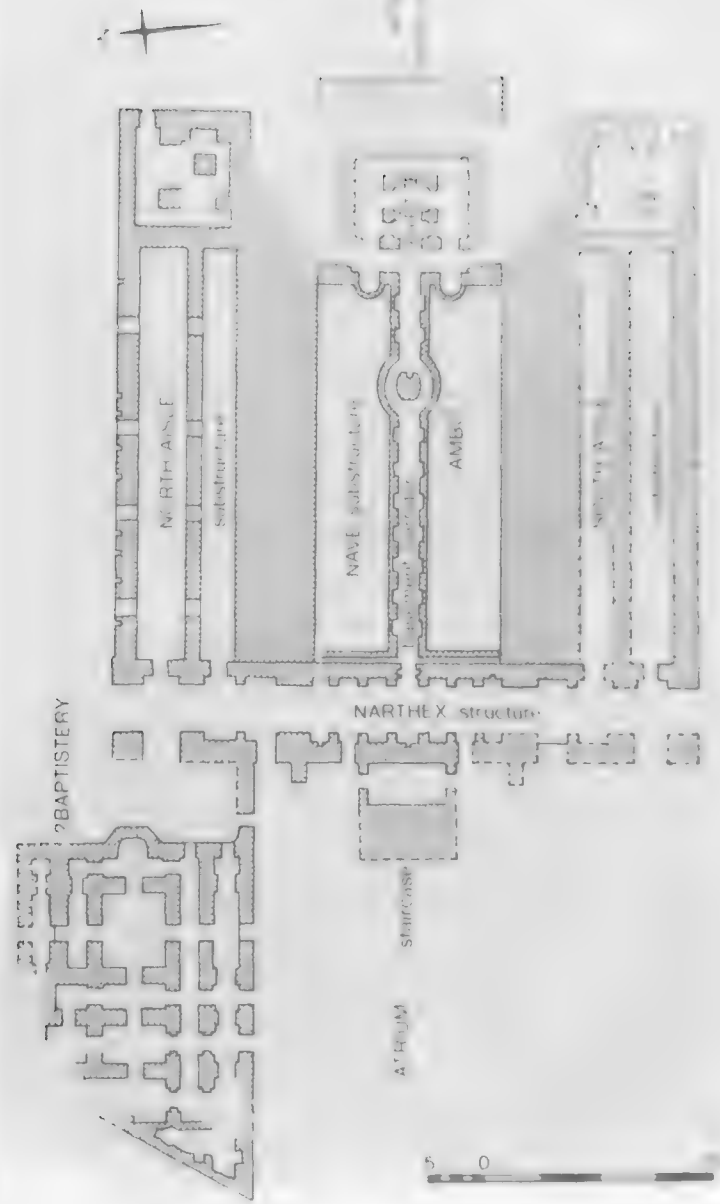


FIG. 1. — Schematic Plan of the Church of Hagios Polyeuktos, Istanbul (after HARRISON, *A Temple For Byzantium*, fig. 48).

FIG. 2. — Peacock nich with part of the epigram, from the entablature of Hagios Polyeuktos (after HARRISON, *A Temple For Byzantium*, fig. 34).

FIG. 3. — Peacock body, from a peacock nich, church of Hagios Polyeuktos (after HARRISON, *A Temple For Byzantium*, fig. 91).

FIG. 4. — Corner block of the entablature, from Hagios Polyeuktos (after HARRISON, *A Temple For Byzantium*, fig. 98).

FIG. 5. — Anicia Juliana with personifications. Vienna, Nationalbibliothek, cod. med. gr. 1, folio 6 verso (photo : Vienna, Österreichische Nationalbibliothek).

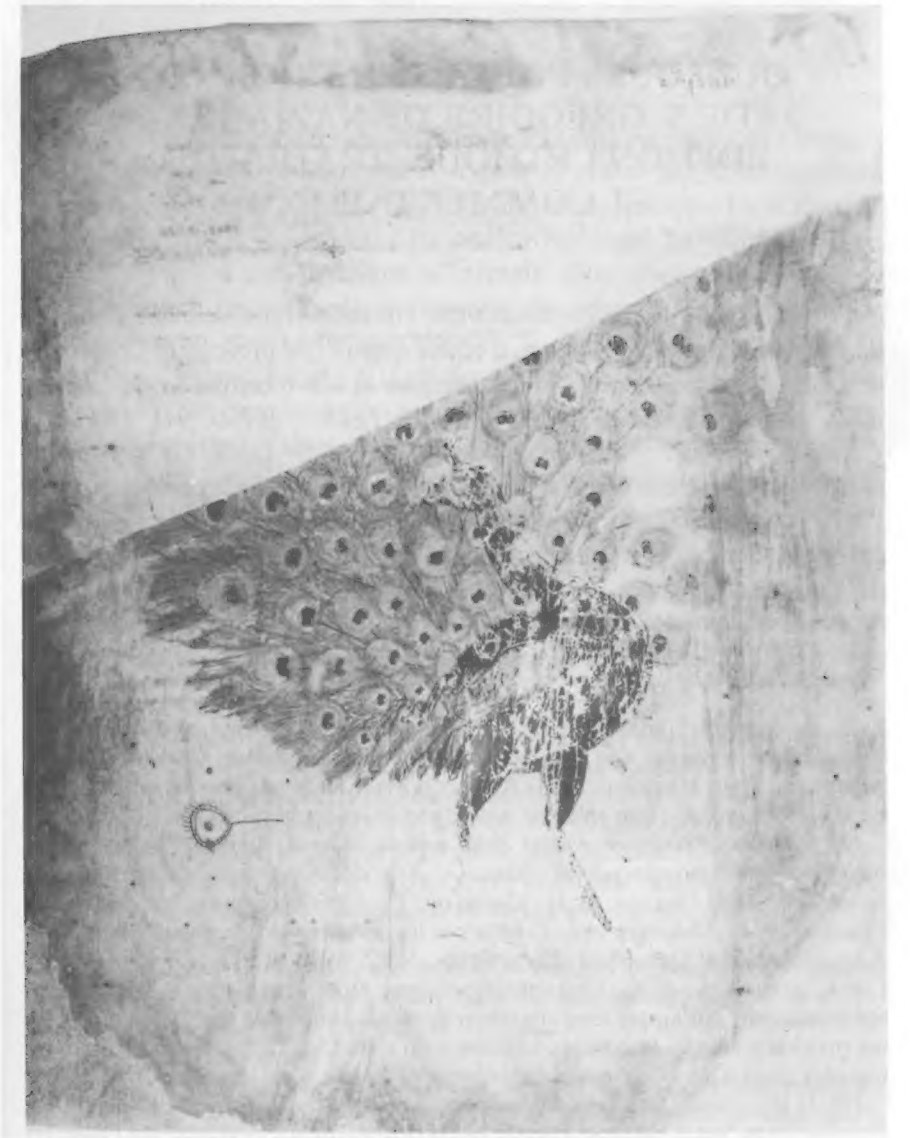


FIG. 6. — Peacock. Vienna, Nationalbibliothek, cod. med. gr. 1, folio 1 verso (photo : Vienna, Österreichische Nationalbibliothek).

TABLE DES MATIÈRES

Articles

Lynda GARLAND, *Basil II as Humorist* 321
E. LIMOUSIN, *Les lettrés en société : φίλος βίος ou πολιτικὸς βίος* 344
Christine PASCHOU, *Le Codex* Atheniensis *2641 et le patrice Samonas* 366
J. VANDERSPOEL, *Correspondence and Correspondents of Julius Julianus* 396

Documents

Carolyn CONNOR, *The Epigram in the Church of Hagios Polyeuktos in Constantinople and its Byzantine Response* 479
Véronique SOMERS, *Quelques poèmes en l'honneur de S. Grégoire de Nazianze : Édition critique, traduction et commentaire* 528

Informations

J. DECLERCK, *La Société belge d'Études byzantines en 1998* 565

Bibliographie

1. *Comptes rendus*

Nathalie DELIERNEUX, c.r. de TH. F. MATHEWS, *The Clash of Gods. A Reinterpretation of Early Christian Art*, Princeton, Princeton University Press, 1999 569
Nike KOUTRAKOU, c. r. de M. ANGOLD, *Church and Society in Byzantium under the Comneni (1081-1261)*, Cambridge, University Press, 1995 570
EADEM, c. r. d'Alice-Mary TALBOT (éd.), *Holy Women of Byzantium : Ten Saints' Lives in English Translation*, Washington, Dumbarton Oaks, 1996 575
Margarete LUY-DÄSCHLER, c. r. d'*Ethnische und religiöse Minderheiten in Kleinasien. Von der hellenistischen Antike bis in das byzantinische Mittelalter*, éd. P. HERZ et J. KOBES, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998 579

EADEM, c. r. d'E. MARCOS HIERRO, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung der Chronik Jakobs I. von Katalonien-Aragon*, Munich, Universität München, 1996 581
Caroline MACÉ, c.r. de Hélène METREVELI et alii, *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio iberica, I. Orationes I, XLV, XLIV, XLI* (*Corpus Christianorum, Ser. Graeca*, 36 = *Corpus Nazianzenum*, 5), Turnhout et Leuven, Brepols, 1998 583
J. MOSSAY, c. r. d'Anonyme, *Les récentes découvertes du Sinaï* (en grec), Athènes, 1998 587
IDEM, c. r. d'Hélène KONDYLI-BASOUKOU, *Εισαγωγή στη Λογοτεχνία των Αράβων*, Athènes, 1999 588
Véronique SOMERS, c. r. de Theodora ANTONOPOULOU, *The Homelies of the Emperor Leo VI* (*The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400-1453*, 14), Leiden, New York et Köln, 1997 589
Laurence TUERLINCKX, c. r. de S. BASHEAR, *Arabs and Others in Early Islam* (*Studies in Late Antiquity and Early Islam*, 8), Princeton, The Darwin Press, 1997 591
EADEM, c. r. de D. GUTAS, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early Abbasid Society (2nd-4th / 8th-10th Centuries)*, London et New York, Routledge, 1998 592
J.-M. SPIESER, c. r. de T. VELMANS et A. ALPAGO NOVELLO, *Miroir de l'Invisible. Peintures murales et architecture de la Géorgie*, s. l., Le Zodiaque, 1996 593

2. *Chroniques*

J. SCHAMP, *Un programme pour Néophytos le Reclus* 597
P. YANNOPOULOS, *Autour de Nicétas le Paphlagonien* 599

3. *Notices bibliographiques* par B. COULIE, Nathalie DELIERNEUX, A. GAVANAS, Caroline MACÉ, J. MOSSAY, Véronique SOMERS, I. SOTIRCHOS, P. YANNOPOULOS 603

4. *Ouvrages reçus par la Rédaction* par P. YANNOPOULOS 625

Table des matières 631